

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК  
ИНСТИТУТ РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ  
(ПУШКИНСКИЙ ДОМ)

**С.И. НИКОЛАЕВ**

**ПОЛЬСКО-РУССКИЕ  
ЛИТЕРАТУРНЫЕ СВЯЗИ  
XVI–XVIII вв.**

Библиографические материалы



Нестор-История  
Санкт-Петербург  
2008

УДК 016:8(438:47)«15»/«17»  
ББК 91.9:83(4Пол:2Рос)

**Николаев С.И.** Польско-русские литературные связи XVI–XVIII вв.: Библиографические материалы. СПб.: Нестор-История, 2008. 248 с. (ИРЛИ РАН).

**ISBN 978-59818-7248-8**

Библиографический справочник впервые представляет польско-русские литературные связи XVI–XVIII веков во всей полноте. В общий отдел справочника включены обобщающие работы по истории польско-русских литературных связей XVI–XVIII вв., исследования о связях отдельных русских писателей с польской литературой, исследования о влиянии польского языка на русский в XVI–XVIII вв. В каталог включены сведения о выявленных рукописях переводов и полная библиография изданий и научно-исследовательских работ, как отечественных, так и зарубежных, посвященных каждому переводу.

Для историков польской и русской литератур XVI–XVIII веков, преподавателей, студентов-славистов.

Рецензент *А.Г. Бобров*

Исследование осуществлено при поддержке  
Российского гуманитарного научного фонда (РГНФ)  
проект № 04-04-00183а  
и фонда „Kasa im. Józefa Mianowskiego  
Fundacja Popierania Nauki” (Варшава, Польша)

Издание осуществлено при финансовой поддержке  
Российского гуманитарного научного фонда (РГНФ)  
проект № 07-04-16122д



9 785981 872488

- © Николаев С.И., 2008
- © Институт русской литературы  
(Пушкинский Дом) РАН, 2008
- © Издательство «Нестор-История», 2008

## ОТ СОСТАВИТЕЛЯ

В истории взаимосвязей русской литературы с зарубежными польско-русские литературные связи, начиная с XVI в. и вплоть до сегодняшнего дня, занимают важное место, однако целенаправленное изучение этих связей с точки зрения библиографии находится в неудовлетворительном состоянии<sup>1</sup>. Если в распоряжении исследователей польско-русских литературных связей XIX – начала XX в. имеется недавно изданный вполне надежный и полный библиографический указатель<sup>2</sup>, то исследователи раннего периода, материалы которого в подавляющем большинстве остались в рукописях, вот уже более столетия пользуются классическим трудом академика А.И. Соболевского «Переводная литература Московской Руси XIV–XVII вв.»<sup>3</sup>, который не потерял своей ценности, но уже безусловно устарел как по охвату включенных материалов, так и по своим методологическим установкам. По этой причине изучение польско-русских литературных связей от XVI до конца XVIII в. вынужденно ограничивается почти одним и тем же относительно небольшим кругом беллетристических и исторических памятников, за пределом которого остаются многие переводы произведений польских писателей Ренессанса и барокко, до сих пор не введенные в научный оборот, что в свою очередь искажает и обедняет историю взаимосвязей русской литературы XVII–XVIII вв. Заполнить эту лауну и призваны предлагаемые «Библиографиче-

---

<sup>1</sup> См.: *Баскаков В.Н.* Польско-русские литературные связи. Проблемы их библиографического исследования // Славянские литературы. IX Международный съезд славистов, Киев, сентябрь 1983 г. Доклады советской делегации. М., 1983. С. 342–354; *Николаев С.И.* Задачи библиографического изучения польско-русских литературных связей XVI–XVIII вв. // Литературные связи славянских народов. Л., 1988. С. 215–229.

<sup>2</sup> См.: *Polska literatura piękna od XVI w. do początku XX w. w wydawnictwach rosyjskich i radzieckich. Bibliografia przekładów oraz literatury krytycznej w języku rosyjskim wydanych w latach 1711–1975.* Wrocław, 1982–1995. Т. 1–4. См. нашу рецензию на первый том этого указателя: *Русская литература.* 1983. № 3. С. 218–223.

<sup>3</sup> См.: *Соболевский А.И.* Переводная литература Московской Руси XIV–XVII вв. (Библиографические материалы). СПб., 1903. Книга была переиздана фототипическим способом в 1989 г.

ские материалы», в которых польско-русские литературные связи XVI–XVIII вв. впервые представлены с возможной полнотой. Задача настоящей библиографии состоит в том, чтобы предоставить исследователям польской и русской литературы не только полную сводку сведений о бытовании в русской литературе того или иного памятника польской литературы, но и подытожить полуторавековую историю изучения польско-русских литературных связей XVI–XVIII вв.

Настоящий библиографический указатель состоит из двух частей: «Общий отдел» и «Каталог переводных памятников».

«Общий отдел» включает подразделы: «Общие работы по истории польско-русских литературных связей XVI–XVIII вв.», «Общие работы по отдельным жанрам», «Работы о связях отдельных писателей с польской литературой», «Работы сопоставительного характера», «Польская книга в России», «Библиографические указатели и обзоры», «Исследования о влиянии польского языка на русский в XVI–XVIII вв.», «Влияние польского языка на язык отдельных писателей», «Польско-русские словари XVII–XVIII вв.» и «Учебные пособия по польскому языку XVII–XVIII вв.» (в двух последних подразделах учтены и рукописные материалы). В раздел о влиянии польского языка на русский включены преимущественно работы общего характера о польских заимствованиях в русском языке, необходимые для характеристики и анализа языка переводных памятников. Лингвистические работы, посвященные отдельным памятникам, перечислены в соответствующих библиографических статьях; необходимо отметить, что некоторые переводы изучались только лингвистами.

«Каталог переводных памятников» включает подразделы: «Произведения польских авторов XVI–XVIII вв.», «Анонимные произведения XVI–XVIII вв.», «Произведения западноевропейских авторов, переведенные с польского языка», «Несохранившиеся переводы» и раздел «Dubia», в котором приведены сведения о переводах, польское происхождение которых представляется вполне вероятным, но недоказанным, например, в рукописном источнике указано, что это перевод с польского языка, но оригинал установить не удалось. В некоторых случаях включение западноевропейского происхождения памятника (например, «Фацеции» или «Римские деяния») в раздел «Анонимные произведения XVI–XVIII вв.» достаточно условно. В этих случаях учитывалась степень обработки западноевропейских сюжетов польскими переводчиками.

В предлагаемую библиографию включены материалы, относящиеся только к польско-русским литературным связям, т. е. в нее не включены памятники польско-украинского или польско-белорусского литературного общения. Зачастую эти связи рассматривались и иногда рассматриваются до сих пор недифференцированно как польско-восточнославянские связи в целом, но при этом утрачивается или частично стирается их историческая специфика. Вполне очевидно, что польско-русские и польско-украинские литературные связи — это понятия разного качества и объема, что было обусловлено конкретными историческими причинами<sup>4</sup>. Справедливо мнение Р. Лужного, что тему «польская литература в России» следует понимать в узком смысле, не политически государственном, а этнически-культурном<sup>5</sup>. По этой же причине в библиографию не включены произведения украинских авторов, переведенные с польского языка на русский (впрочем, немногочисленные, например, Иоанникия Галятовского), вместе с тем учтены материалы, относящиеся к литературной деятельности воспитанников Киево-Могилянской коллегии (Симеона Полоцкого, Феофана Прокоповича и др.) во время московского периода их жизни.

Основу каталога переводных памятников составили переводы, учтенные в «Переводной литературе Московской Руси XIV–XVII вв.» (1903) А.И. Соболевского (за исключением тех произведений, чье польское происхождение им только предполагалось и не было доказано), «Очерке литературной истории старинных повестей и сказок русских» (1857) А.Н. Пыпина, «Науке и литературе в России при Петре Великом» (1862) П.П. Пекарского; этот

---

<sup>4</sup> О польско-украинских связях XVI–XVIII вв. см.: *Janów J.* Wpływy polskie na literaturę Rusi do XVIII wieku. (Przegląd badań dotychczasowych) // Księga referatów II międzynarodowego zjazdu slawistów (filologów słowiańskich). Sekcja II: Historia literatury. Warszawa, 1934. S. 69–73; *Luźny R.* Dawne piśmiennictwo ukraińskie a polskie tradycje literackie // Z dziejów stosunków literackich polsko-ukraińskich. Wrocław, 1974. S. 7–36; *Paduшевський Р.П.* Українсько-польські літературні зв'язки XVI–XVIII ст. (деякі підсумки і перспективи дослідження) // Українська література XVI–XVIII ст. та інші слов'янські літератури. Київ, 1984. С. 186–205; *Radyszewski R.* Polskojęzyczna poezja ukraińska od końca XVI do początku XVIII wieku. Część I. Monografia. Kraków, 1996.

<sup>5</sup> *Luźny R.* Literatura polska w Rosji w wieku XVII i XVIII. Problematyka, stan i potrzeby badań // O wzajemnych powiązaniach literackich polsko-rosyjskich. Wrocław, 1969. S. 43.

перечень был дополнен позднейшими исследованиями по истории переводной литературы XVI–XVIII вв., в том числе архивными разысканиями составителя.

Библиографическая статья в «Каталоге переводных памятников» состоит из следующих позиций:

1) фамилия и имя автора (на русском и польском языках), даты жизни (в разделе анонимной литературы этот пункт отсутствует). Список авторов или произведений анонимной литературы расположен в порядке русского алфавита;

2) название произведения на русском языке;

3) краткое библиографическое описание произведения на языке оригинала (польском или латинском) с сокращенными отсылками к основным польским библиографиям<sup>6</sup>. Если произведение издавалось несколько раз, то в этом пункте всегда указывается первое издание. В ряде случаев даются отсылки к специализированным библиографиям по истории польской повествовательной прозы XVII–XVIII вв.<sup>7</sup> или массовой печатной продукции<sup>8</sup>. По этим указаниям исследователи легко смогут найти не только необходимые биографические материалы о данном авторе и посвященной ему и его творчеству научной литературе, но и подробные библиографические сведения о старопечатных изданиях и позднейших переизданиях данного произведения; в ряде случаев указаны новейшие научные издания польского оригинала или значительные исследования о нем, опубликованные после издания указанных библиографий и представляющие интерес для исследователя переводной литературы;

4) заглавие русского перевода XVI–XVIII вв. (при необходимости и его варианты) с кратким указанием времени перевода и имени переводчика (если таковые известны), а также указанием на конкретное польское издание, которым пользовался переводчик, если это удалось установить;

<sup>6</sup> См.: *Estreicher K.* Bibliografia polska. Kraków, 1882–1951. Т. 1–34; Bibliografia literatury polskiej «Nowy Korbut». Warszawa, 1963–1972. Т. 1–6.

<sup>7</sup> См.: *Rudnicka J.* Bibliografia powieści polskiej 1601–1800. Wrocław, 1964.

<sup>8</sup> См.: *Kłodzińska K.* Katalog kalendarzy od XVI do XVIII w. w zbiorach Biblioteki Kórnickiej. Wrocław, 1963; *Górska B.* Katalog kalendarzy XVII–XVIII w. w zbiorach Biblioteki Ossolińskich. Wrocław, 1968; *Bula J.* Katalog kalendarzy polskich od XVI do XVIII wieku w zbiorach Biblioteki Czartoryskich. Kraków, 1994.

5) перечень рукописных списков перевода с указанием места хранения и шифра рукописи, количества листов в рукописи и времени ее написания. В этом разделе использованы следующие виды источников: печатные описания рукописных собраний, исследования по отдельным вопросам русской литературы XVI–XVIII вв. и польско-русским литературным связям этого периода, а также рукописные или машинописные каталоги некоторых архивохранилищ Санкт-Петербурга и Москвы. Для удобства наведения справок все списки данного памятника (независимо от их датировки или полноты списка, а в ряде случаев и представленной в списке редакции перевода) сгруппированы по архивохранилищам Санкт-Петербурга и Москвы, а затем других городов, фонды и коллекции одного архивохранилища расположены в алфавитном порядке, а списки — в порядке возрастания номеров архивных единиц, однако списки с печатных изданий перевода расположены в конце всего перечня. Большая часть рукописных списков снабжена сокращенной отсылкой к существующему печатному описанию того рукописного собрания, где он хранится (если сведения извлечены из машинописных или рукописных описаний рукописных собраний, то такие отсылки не приводятся); эти отсылки позволят исследователям быстрее отыскать более полные сведения о рукописи и ее составе, а также уточнить ее историю и современное местонахождение, что иногда вызывает сложности, учитывая многочисленные перемещения и переименования рукописных фондов в XX веке, что иногда сопровождалось и перешифровкой рукописей<sup>9</sup>. В ряде случаев введены даже неполные сведения, это сделано в расчете на то, что исследователь данного памятника и по таким глухим отсылкам сможет отыскать интересующий его материал<sup>10</sup>. Научные издания памятников (впрочем, немногочисленные) обычно сопровождаются описанием рукописей, ссылки на них не приводятся. В перечень включены также списки из несохранившихся собраний (например, проф. Баузе или П.Ф. Симсона) и списки, местонахождение которых в настоящее время составителю не удалось

<sup>9</sup> Перечень печатных описаний, расположенных по современным архивохранилищам, см. в кн.: Справочник-указатель печатных описаний славяно-русских рукописей / Сост. Н.Ф. Бельчиков, Ю.К. Бегунов, Н.П. Рождественский. М.; Л., 1963.

<sup>10</sup> Ср. аналогичный подход составителей в кн.: *Адрианова-Перетц В.П., Покровская В.Ф.* Древнерусская повесть. М.; Л., 1940. Вып. 1. С. 11–12.

установить; эти указания не только дают представление о степени распространения того или иного перевода, но их описания иногда содержат существенные сведения о переводе и даже его публикации (см., например, «Жабчиц Я.», «Держек К.», «История о пане Твердовском и о его славных действиях» и др.);

6) перечень существующих изданий перевода с указанием списков, по которым они осуществлены; русские издания XVIII в. снабжены отсылкой к соответствующим сводным каталогам русской книги XVIII в.;

7) научная литература, отечественная и зарубежная, посвященная данному переводу. Записи расположены в хронологическом порядке, в пределах одного года — в алфавитном порядке авторов или заглавий (сначала русского, а затем латинского алфавитов), переиздания и переводы перечислены при первой записи. Если исследование перевода сопровождается его изданием, то эта публикация фиксируется только в разделе «Издания» и в разделе «Литература» не дублируется. Составитель не ставил перед собой задачи включить в эту рубрику все работы, в которых только упоминается данный перевод или его рукописный список, а стремился отразить в первую очередь те исследования, в которых содержатся конкретные наблюдения или суждения и комментарии к литературным памятникам. В ряде библиографических статей (Я. Кохановский, П. Скарга, М.К. Сарбевский) приведена дополнительная литература о восприятии в России творчества данного писателя, но только относящаяся к XVI–XVIII вв. Все работы просмотрены *de visu*. Работы, с которыми ознакомиться не удалось, отмечены астериском (\*).

По замыслу составителя, практическая направленность предлагаемой библиографии заключается в том, что она не только подводит итоги того, что уже сделано несколькими поколениями славистов, но и определяет пробелы в изучении взаимосвязей двух литератур, что видно уже по самой структуре библиографической статьи и содержанию ее рубрик.

Предлагаемая библиография имеет значение для истории не только русской, но и древней польской литературы, поскольку в ходе работы над библиографией выяснилось, что несколько произведений древней польской литературы сохранились только в русских переводах XVI–XVIII веков (политические памфлеты, сатиры, сонники), а в русской переводной литературе XVII–XVIII веков встречается ряд указаний на польские издания,



неизвестные современным польским библиографиям. Польско-русские литературные связи XVI–XVIII веков являются также ценным свидетельством распространения и восприятия польской литературы за рубежом, поскольку многие произведения польской литературы были переведены в то время только на русский язык, но в большинстве случаев эти данные остаются неизвестны как польским, так и отечественным специалистам, потому что они не введены научный оборот<sup>11</sup>.

Составитель выражает глубокую благодарность сотрудникам рукописных отделов, в которых ему довелось работать, а также всем своим коллегам в России и Польше, оказавшим помощь и содействие в работе над библиографическими материалами.

Составитель отдает себе отчет в том, что в предлагаемой библиографии могут оказаться пропуски и недочеты, как в перечне рукописных списков переводов, так и в научной литературе, и будет благодарен за сообщение любых уточнений по адресу: 199034, Санкт-Петербург, наб. Макарова, д. 4. Институт русской литературы (Пушкинский дом) РАН.

---

<sup>11</sup> См. подробнее: *Николаев С.И.* Польско-русские литературные связи XVI–XVIII веков и их значение для истории польской литературы // *Славяноведение*. 2002. № 2. С. 121–127.

# ОБЩИЙ ОТДЕЛ

## Общие работы по истории польско-русских литературных связей XVI–XVIII вв.

- 1) *Brückner A.* O literaturze rosyjskiej i naszym do niej stosunku dziś i lat temu trzysta. Szkic literacki. Lwów; Warszawa, 1906. 94 s. – S. 77–94: „Dodatek. Spis tłumaczeń ruskich (rosyjskich), dokonanych z źródeł polskich, głównie w XVII wieku».
- 2) *Croiset van der Kop A.* Die russischen Übersetzungen polnischer Literaturwerke: Ein Beitrag zur Geschichte der geistigen Bildung Russlands im 16. und 17. Jahrhunderts // Archiv für slavische Philologie. Berlin, 1909. Bd. 30, H. 2. S. 57–89.
- 3) *Brückner A.* Wpływy polskie na Litwie i w Słowiańszczyźnie Wschodniej // Polska w kulturze powszechnej. Kraków, 1918. T. 1. S. 153–166. — То же в кн.: *Brückner A.* Kultura, piśmiennictwo, folklor. Wybór prac. Warszawa, 1974. S. 344–359.
- 4) *Brückner A.* Historia literatury rosyjskiej. T. 1: 987–1825. Lwów; Warszawa; Kraków, 1922. S. 241–248.
- 5) *Brückner A.* Promieniowanie kultury polskiej na kraje sąsiednie // Kultura staropolska. Kraków, 1932. S. 705–726. — То же в кн.: *Brückner A.* Kultura, piśmiennictwo, folklor. Wybór prac. Warszawa, 1974. S. 360–381.
- 6) *Tomkiewicz W.* Stosunki kulturalne polsko-rosyjskie do końca XVIII wieku // Pamiętnik VII Powszechnego Zjazdu Historyków Polskich. Warszawa, 1948. T. 1. S. 235–238.
- 7) *Tomkiewicz W.* Stosunki kulturalne polsko-rosyjskie do XVIII wieku // Pamiętnik VII Powszechnego Zjazdu Historyków Polskich. Warszawa, 1948. T. 1. S. 335–338.
- 8) *Берков П.Н.* Русско-польские литературные связи в XVIII в. М., 1958. 63 с. (IV Междунар. съезд славистов. Доклады). — То же (в сокращении): Исследования по славянскому литературоведению и стилистике: Доклады советских ученых на IV Международном съезде славистов. М., 1960. С. 77–105. — То же (резюме доклада): IV Международный съезд славистов.

Материалы дискуссии. М., 1962. Т. 1. С. 186–187, 228–229.  
(Выступления Г.Н. Моисеевой, В. Якубовского по докладу  
П.Н. Беркова: Там же. С. 200–203).

*Peu.*: *Fiszman S.* // *Slavia Orientalis*. 1959. № 1. S. 149; *Łużny R.* //  
*Slavia Orientalis*. 1960. № 3. S. 499–502.

- 9) *Fiszman S.* Z polsko-rosyjskich stosunków literackich w okresie 1800–1830 // *Z polskich studiów slawistycznych*. Warszawa, 1958. T. 2. S. 101–120.
- 10) *Spirydowicz O.* Z problematyki stosunków literackich polsko-rosyjskich w XVIII wieku // *Język rosyjski*. 1960. № 1. S. 1–6.
- 11) *Берков П.Н.* Русская литература XVIII в. и другие славянские литературы XVIII–XX вв. (В порядке постановки вопроса о литературных контактах) // *Русская литература XVIII в. и славянские литературы*. М.; Л., 1963. С. 22–39.
- 12) *Łużny R.* Pisarze kręgu akademii Kijowsko-Mohylańskiej a literatura polska. Z dziejów związków kulturalnych polsko-wschodniosłowiańskich XVII–XVIII w. Kraków, 1966. 170 s.  
*Peu.*: *Grzybowski K.* // *Życie Literackie*. 1966. № 47. S. 13; *Maślanka J.* // *Ruch Literacki*. 1967. № 1. S. 57–59; *Pozow A.И.* // *Сов. славяноведение*. 1968. № 1. С. 118–119; *Lewin P.* // *Slavia Orientalis*. 1968. № 1. S. 87–89; *Моисеева Г.Н.* // *Русская литература*. 1970. № 4. С. 180–181.
- 13) *Lewin P.* Recepcja literatury polskiej tłumaczonej w Rosji w wieku XVII i pierwszej połowie wieku XVIII // *Slavia Orientalis*. 1966. № 1. S. 101–111.
- 14) *Rogow A.* Stosunki kulturalne rosyjsko-polskie w epoce Odrodzenia // *Sprawozdania z posiedzeń Komisji PAN*. Oddział w Krakowie, styczeń-czerwiec. Kraków, 1966. S. 127–130.
- 15) *Jakóbiec M.* Stosunki literackie polsko-rosyjskie. (Próba periodyzacji dziejów) // *Slavia Orientalis*. 1968. № 2. S. 131–152.
- 16) *Łużny R.* Literatura polska w Rosji w wieku XVII i XVIII. Problematyka, stan i potrzeby badań // *O wzajemnych powiązaniach literackich polsko-rosyjskich*. Wrocław, 1969. S. 36–64.
- 17) *Literatura rosyjska*. Podręcznik. Warszawa, 1970. T. 1. S. 128–136, 177–179, 315–319. — Главы Р. Лужного и М. Якубца о польско-русских литературных связях XVII–XVIII вв.  
*Peu.*: *Баскаков В.Н.* // *Русская литература*. 1972. № 3. С. 232–242.
- 18) *Łużny R.* Nurt tradycji staropolskiej w procesie literackim rosyjskiego Oświecenia // *Ruch Literacki*. 1973. № 4. S. 213–219. —

- То же (в сокращении): *Luźny R.* Tradycja staropolska w procesie literackim rosyjskiego Oświecenia // Sprawozdania z posiedzeń Komisji PAN. Oddział w Krakowie. Kraków, 1971. Т. 15, з. 1. S. 81–82. — То же (на рус. языке): *Лужный Р.* Древнепольская традиция в литературе русского Просвещения // Русская литература XVIII в. и ее международные связи. Л., 1975. С. 176–183. (XVIII век. Сб. 10).
- 19) *Luźny R.* Polsko-rosyjskie związki literackie w pierwszych dziesięcioleciach wieku XIX a tradycje Oświecenia // Spotkania literackie. Z dziejów powiązań polsko-rosyjskich w dobie romantyzmu i neoromantyzmu. Wrocław, 1973. S. 7–32.
  - 20) *Моисеева Г.Н.* Литературно-общественные и научные связи Польши и России конца XVII – середины XVIII в. // История, культура, этнография и фольклор славянских народов: VII Международный съезд славистов. М., 1973. С. 438–451. — То же (на нем. языке): *Moiseeva G.* Literarischgesellschaftliche und wissenschaftliche Beziehungen zwischen Russland und Polen vom Ende des 17. bis zur Mitte des 18. Jahrhunderts // Aufklärung und Nationen im Osten Europas. Budapest, 1983. S. 302–330.
  - 21) *Новицкий Г.А.* Русско-польские культурные связи во второй половине XVII в. // Доклады советских историков на сессии Ассоциации славистических исследований международной комиссии исторических наук (Краков. 27–30 августа 1973 г.). М., 1973. С. 77–91.
  - 22) *Fiszman S.* Nowe aspekty badań nad rolą polskiej kultury w rozwoju kultury rosyjskiej // For Wiktor Weintraub: Essays in Polish Literature, Language and History, presented on the occasion of his 65th Birthday. The Hague; Paris, 1975. P. 113–133.
  - 23) *Рогов А.И.* Основные особенности развития русско-польских культурных связей в эпоху Возрождения // Культурные связи народов Восточной Европы в XVI в. Проблемы взаимоотношений Польши, России, Украины, Белоруссии и Литвы в эпоху Возрождения. М., 1976. С. 166–175.
  - 24) Historia literatury rosyjskiej. Wyd. drugie, zmienione. Warszawa, 1976. Т. 1. S. 136–144, 162–168, 187–188, 329–332. — Главы Р. Лужного и М. Якубца о польско-русских литературных связях XVII–XVIII вв.
  - 25) *Lewin P.* Literatura staropolska a literatury wschodniosłowiańskie: Stan badań i postulaty badawcze // Literatura staropolska w kontekście europejskim. Wrocław, 1977. S. 139–168.

- 26) *Лунатов А.В.* Формирование польского романа и европейская литература. Средневековье, Возрождение, Барокко. М., 1977. С. 238–248. (Гл. «Польское барокко и Россия»).
- 27) *Lipatow A.* Rosyjsko-polskie związki literackie od średniowiecza do oświecenia. (Туру, ukierunkowanie, ewolucja) // *Tradycja i współczesność: Powinowactwa literackie polsko-rosyjskie.* Wrocław, 1978. S. 21–39.
- 28) *Лунатов А.В.* Литературный облик польского барокко и проблемы изучения древнерусской литературы // *Славянское барокко: Историко-культурные проблемы эпохи.* М., 1979. С. 39–98.
- 29) *Łuźny R.* Kultura polska wieku XVI a stosunki polsko-wschodniosłowiańskie // *Przegląd Humanistyczny.* 1979. № 10. S. 63–69; — То же: *Zeszyty naukowe WSP w Bydgoszczy. Studia filologiczne,* z. 7: *Filologia rosyjska.* Bydgoszcz, 1980. S. 6–12. — То же (на нем. языке): *Polnische Kultur des 16. Jahrhunderts und polnisch-ostslawische Beziehungen // Fragen der polnischen Kultur im 16. Jahrhundert.* Giessen, 1980. S. 217–226.
- 30) *Lewin P.* Polish-Ukrainian-Russian Literary Relations of 16th–18th Century: New Approaches // *Slavic and East European Journal.* 1980. № 3. P. 256–269.
- 31) *Łuźny R.* Literatura polska w Rosji. Doba staroruska i staropolska // *Nurt.* (Poznań). 1984. № 11. S. 29–31; № 12. S. 34–35.
- 32) *Rembowska E.* Aspects of the Polish Enlightenment Evident in Russian Culture during the Reign of Catherin II // *Study Group on 18<sup>th</sup> Century Russia. Newsletter.* Cambridge, 1984. № 12. P. 9–11.
- 33) *Ryziewicz J.* Polsko-rosyjskie powiązania naukowe (1725–1918). Wrocław, 1984. S. 13–69.  
*Реуц.: Mucha B.* // *Przegląd Tygodniowy.* 1985. № 15. S. 13; *Суроткина М.* // *Информационный бюллетень МАИРСК.* М., 1986. Вып. 15. С. 91–92.
- 34) *Jakóbiec M.* Rosyjsko-polskie związki literackie // *Literatura polska: Przewodnik encyklopedyczny.* Warszawa, 1985. T. 2. S. 304–305.
- 35) *Łuźny R.* Ruś XVII-wieczna wobec tradycji literackich europejskiego renesansu // *Studia slavica mediaevalia et humanistica Riccardo Picchio dicata.* Roma, 1986. P. 475–486.
- 36) *Мочалова В.В.* Русско-польские литературные связи XVII–XVIII вв. и становление личностного начала в русской ли-

- тературе // Литературные связи и литературный процесс. Из опыта славянских литератур. М., 1986. С. 211–234.
- 37) *Николаев С.И.* Задачи библиографического изучения польско-русских литературных связей XVI–XVIII вв. // Литературные связи славянских народов. Л., 1988. С. 215–229.
- 38) *Lewin P.* Rusko-polskie związki literackie // Słownik literatury staropolskiej. (Średniowiecze. Renesans. Barok). Wrocław; Warszawa; Kraków, 1990. S. 732–736. — То же: Wyd. 2, poprawione i zmienione. Wrocław; Warszawa; Kraków, 1998. S. 829–833.
- 39) *Malek E.* Staroruska kultura literacka drugiej połowy XVII – początku XVIII wieku a literatura polska // Przemiany w Polsce, Rosji, na Ukrainie, Białorusi i Litwie (druga połowa XVII – pierwsza XVIII w.). Wrocław, 1991. S. 123–133.
- 40) *Николаев С.И.* Польско-русские литературные связи в эпоху Петра I // Kultura literacka dawnej Rusi. Łódź, 1992. S. 115–122. — То же в кн.: *Николаев С.И.* Литературная культура Петровской эпохи. СПб., 1996. С. 52–58.
- 41) *Николаев С.И.* Польско-русские литературные связи // Три века Санкт-Петербурга: Энциклопедия в 3 т. Т. 1: Осьмнадцатое столетие. СПб., 2001. Кн. 2: Н–Я. С. 153–154. — То же: 2-е изд., испр. СПб.; М., 2003. Кн. 2: Н–Я. С. 153–154.
- 42) *Николаев С.И.* Польско-русские литературные связи XVI–XVIII веков и их значение для истории польской литературы // Славяноведение. 2002. № 2. С. 121–127. — То же (на польском языке): *Nikołajew S.* Polsko-rosyjskie związki literackie XVI–XVIII wieku i ich znaczenie dla badań nad literaturą polską // Barok polski wobec Europy. Kierunki dialogu. Warszawa, 2003. S. 99–110. — То же в кн.: *Nikołajew S.* Od Kochanowskiego do Mickiewicza. Szkice z historii polsko-rosyjskich związków literackich XVII–XIX wieku / Przełożył J. Gładzowski. Warszawa, 2007. S. 295–306.
- 43) *Николаев С.И.* Польско-русские литературные связи XVI – начала XIX в. // Спецкурсы. Учебные программы. СПб.: Филологический факультет СПбГУ, 2002. С. 59–61.
- 44) *Мочалова В.В.* Литература и политика: из истории русско-польских отношений в XVII в. // *Studia polonorossica.* К 80-летию Е.З. Цыбенко. М., 2003. С. 45–54.
- 45) *Nikołajew S.* Polsko-rosyjskie związki literackie w epoce Stanisława Augusta Poniatowskiego // *Ruch Literacki.* 2003. № 1. S. 1–8.

## Общие работы по отдельным жанрам

- 1) *Пытин А.Н.* Очерк литературной истории старинных повестей и сказок русских. СПб., 1857. С. 183–292.
- 2) *Пытин А.Н.* Древняя повесть. II. Ряд новых заимствований // Вестник Европы. 1894. № 5. С. 282–328.
- 3) *Пытин А.Н.* История русской литературы. СПб., 1898. Т. 2. С. 520–538. Изд. 2-е: СПб., 1902. С. 509–530; изд. 3-е. СПб., 1907. С. 509–528, 544–548.
- 4) *Орлов А.С.* Переводные повести феодальной Руси и Московского государства XII–XVII веков. Л., 1934. С. 90–165.
- 5) *Адрианова-Перетц В.П.* Переводная повествовательная литература XVII в. // История русской литературы. Учебник для вузов. Т. 1. Ч. 1: Русская литература XI–XVII вв. М., 1941. С. 257–264.
- 6) *Адрианова-Перетц В.П.* Переводные западные повести // История русской литературы. М.; Л., 1948. Т. 2. Ч. 2. С. 374–414.
- 7) *Державина О.А.* Переводная новелла на русской почве в XVII–XVIII вв. // Исследования и материалы по древнерусской литературе. М., 1961. С. 133–147.
- 8) *Державина О.А.* Перспективы изучения переводной новеллы XVII в. // ТОДРЛ. М.; Л., 1962. Т. 18. С. 176–187.
- 9) *Krzyżanowski J.* Romans polski wieku XVI. Warszawa, 1962. S. 278–281. (Раздел „Romans staropolski w przekładach ruskich”).
- 10) *Sielicki F.* Kronikarze polscy w latopisarstwie i dawnej historiografii ruskiej // Slavia Orientalis. 1965. № 2. S. 143–178.
- 11) *Lewin P.* Wykłady poetyki w szkołach rosyjskich od końca XVII wieku do roku 1774: Stan posiadania i postulaty badawcze // Slavia Orientalis. 1968. № 2. S. 153–157.
- 12) *Мусеева Г.Н.* Русская историческая проза первой половины XVIII в. и польские историки // Польско-русские литературные связи. М., 1970. С. 83–106.
- 13) *Lewin P.* Wykłady poetyki w uczelniach rosyjskich XVIII w. (1722–1774) a tradycje polskie. Wrocław, 1972. 192 s.  
*Рец.:* *Dębski J.* // Slavia Orientalis. 1974. № 1. S. 100–102; *Лунатов А.В.* // Реферативный журнал. 1972. Сер. 7. № 1. С. 142–145; *Лунатов А.В.* // Русская литература. 1974. № 4. С. 202–204.

- 14) *Malek E.* Romans staropolski na Rusi: Stan i potrzeby badań // *Slavia Orientalis*. 1976. № 3. S. 311–317.
- 15) *Labynczew J.* Próba typologii polskiej książki naukowej tłumaczonej w Rosji w XVII w. // *Studia o książce*. Wrocław, 1977. T. 7. S. 51–61.
- 16) *Ромодановская Е.К.* Западные сборники и оригинальная русская повесть. (К вопросу о русификации заимствованных сюжетов в литературе XVII – начала XVIII в.) // *ТОДРЛ*. Л., 1979. Т. 33. С. 164–174.
- 17) *Бычкова М.Е.* Польские традиции в русской генеалогии XVII в. // *Сов. славяноведение*. 1981. № 5. С. 39–50.  
О сочинениях М. Стрыйковского, Я. Длугоша, М. Меховского, М. Кромера в России.
- 18) *Николаев С.И.* Польская поэзия в русских переводах второй половины XVII – первой трети XVIII в. Автореф. дис. <...> канд. филол. наук. Л., 1982. 18 с.
- 19) *Malek E.* Staropolska proza narracyjna w procesie literackim Rosji wieku XVII i XVIII. Łódź, 1983. 334 s.  
*Рец.:* *Białokozowicz B.* // *Przegląd Rusycystyczny*. 1983. Z. 3–4. S. 199–205; *Николаев С.И.* // *Русская литература*. 1984. № 3. С. 241–245; *Sielicki F.* // *Slavia Orientalis*. 1985. № 1–2. S. 146–148; *Krawielicki R., Lehmann U.* // *Zeitschrift für Slawistik*. 1985. H. 5. S. 775–776; *Ślaski J.* // *Rocznik Literacki* 1983. Warszawa, 1991. S. 246–248.
- 20) *Kośny W.* Deutsche Völksbücher in Polen und Russland. Probleme und Aufgaben ihrer Erforschung // *Gattungsprobleme der älteren slavischen Literaturen*. (Berliner Fachtagung 1981). Berlin, 1984. S. 210–233.
- 21) *Malek E.* Z obserwacji nad recepcją nowelistyki przekładowej w Rosji początku XVIII wieku // *Acta Universitatis Lodziensis. Folia litteraria* 18. Łódź, 1987. S. 295–304.
- 22) *Malek E.* Zum Problem der Aneignung von Sujets und Genres der westeuropäischen Erzählprosa in Russland vom Ende des 17. bis zum ersten Drittel des 18. Jahrhunderts // *Gattung und Narration in den älteren slavischen Literaturen* (Zweite Berliner Fachtagung 1984). Wiebaden, 1987. S. 119–132.
- 23) *Malek E.* Narracje staropolskie w Rosji XVII i XVIII wieku. Łódź, 1988. 294 s.  
*Рец.:* *Николаев С.И.* // *Сов. славяноведение*. 1989. № 6. С. 106–107.



- 24) *Николаев С.И.* Польская поэзия в русских переводах: Вторая половина XVII – первая треть XVIII в. Л., 1989. 210 с.  
*Peu.*: *Tazbir J.* // Polityka. 1990. 11 sierpnia. № 32 (1736). S. 6; *Sielicki F.* // Pamiętnik Literacki. 1990. № 3. S. 303–307; *Lichanski J.Z.* // Przegląd Humanistyczny. 1991. № 2. S. 170–171; *Cierniak U.* // Slavia Orientalis. 1991. № 3. S. 374–376; *Лабвиццев Ю.* // Международная ассоциация по изучению и распространению славянских культур. Информационный бюллетень. М., 1991. Вып. 23–24. С. 52–53; *Okoń J.* // Ruch Literacki. 1993. № 3. S. 275–281; *Malek E.* // Przegląd Humanistyczny. 1993. № 4. S. 149–153.
- 25) *Malek E.* Materiały do badań nad recepcją polskiej literatury i folkloru w Rosji (nowiny łgarskie i anekdoty) // Slavia Orientalis. 1993. № 2. S. 211–217.
- 26) *Jankowska L.* Biblia Polonica в переводе кс. иезуита Иакова Вуека и ее восприятие на Руси в XVII столетии // ЮУДАЇКН АРХАΙΟΛΟΓΙΑ. In Honour of Professor Moshe Altbauer. Jerusalem, 1995. P. 224–238. (Jews and Slavs. Vol. 3).
- 27) *Lipatow A.* Przemiany kulturowe a proces historycznoliteracki (staroruskie przekłady powieści rycerskich) // Przekład literacki. Teoria. Historia. Współczesność. Warszawa, 1997. S. 108–118.
- 28) *Малэк Э.* Единство в смехе. О некоторых аспектах польско-русских литературных связей XVII – начала XIX вв. // Культурные связи России и Польши XI–XX вв. / Związki kulturalne między Polską a Rosją XI–XX w. М., 1998. С. 84–102.
- 29) *Николаев С.И.* Адаптация польской поэзии в России (конец XVII – первая половина XVIII в.) // Traduzione e rielaborazione nelle letterature di Polonia, Ucraina e Russia XVI–XVIII secolo. Alessandria, 1999. P. 215–225.
- 30) *Николајев S.* Poezja a dyplomacja. Kartka z dziejów działalności translatorskiej Urzędu Poselskiego w Moskwie w XVII wieku. Warszawa, 2003. 51 s.
- 31) *Архангельская А.В.* Дидактическое начало в переводных сборниках XVII в. // Acta Philologica: Филологические записки. М., 2007. Вып. 1. С. 96–107. — На материале сборников «Римские деяния», «Великое зеркало», «Повесть о семи мудрецах», «Апофтегмата», «Фацеции».

## Работы о связях отдельных писателей с польской литературой

- 1) *Берков П.Н.* Славяноведческие интересы Ломоносова // Научный бюллетень Ленинградского гос. ун-та. 1946. № 11–12. С. 40–44.
- 2) *Моисеева Г.Н.* М.В.Ломоносов и польские историки // Русская литература XVIII в. и славянские литературы. М.; Л., 1963. С. 140–157.
- 3) *Чистякова Е.В.* «Скифская история» А.И. Лызлова и труды польских историков XVI–XVII вв. // ТОДРЛ. М.; Л., 1963. Т. 19. С. 348–357.
- 4) *Гольдберг А.Л.* Юрий Крижанич и Шимон Старовольский. (Из истории славянской общественно-политической мысли XVII в.) // Slavia. 1965. № 1. S. 28–40.
- 5) *Łuźny R.* Teofan Prokopowicz a literatura polska. Z dziejów związków literackich polsko-ruskich na przełomie XVII i XVIII wieku // Slavia Orientalis. 1965. № 3. S. 331–345.
- 6) *Frančić M.* Juraj Križanić a Polska // Sprawozdania z posiedzeń Komisji PAN. Oddział w Krakowie. Styczeń-czerwiec 1966. Kraków, 1967. S. 101–103.
- 7) *Eekman T.* Juraj Križanić o Polsce // Literatura. Komparatystyka. Folklor. Księga poświęcona Julianowi Krzyżanowskiemu. Warszawa, 1968. S. 177–198.
- 8) *Łuźny R.* Autorzy polscy XVI i XVII wieku w kręgu lektury Juraja Križanicia // Sprawozdania z prac nauk. Wydz. I PAN. Kraków, 1969. Z. 1. S. 20–23.
- 9) *Крестова Л.В.* Из истории русско-польских связей в XVIII в. Незавершенная трагедия М.Н. Муравьева «Болеслав, король польский» и его баллада на ту же тему // Польско-русские литературные связи. М., 1970. С. 71–82.
- 10) *Николаев С.И.* Анекдот в проповеди Феофана Прокоповича // Жанры словесного текста: Анекдот / Учебный материал по теории литературы. Таллинн, 1989. С. 165–168. — То же в кн.: *Николаев С.И.* Литературная культура Петровской эпохи. СПб., 1996. С. 59–61.
- 11) *Witkowski T.* From «A Forest of Things» to «A Garden of Many Flowers»: Simeon Polockij's Polish Affiliations // Russian Literature. 1990. Vol. 28. № 1. P. 145–154.

- 12) *Sokolski J.* Polski pierwowzór «Pieśni o prieliesti mira» Symeona Połockiego // *Slavica Wratislaviensia*. Wrocław, 1992. T. 69. S. 3–12. (*Acta Universitatis Wratislaviensis*. № 1296). — То же (на украинском языке; в сокращении): *Сокольський Я.* Польська першооснова «Песни о прелести мира» Симеона Полоцького // *Українсько-польські літературні контексти доби бароко*. Київ, 2004. С. 322–325.
- 13) *Астраханский В.С.* Славянские хроники и «История Российская» // *Астраханский В.С.* «История Российская» В.Н. Татищева: Опыт текстологических, историографических и библиографических изысканий. М., 1993. С. 116–138.  
Хроники В. Кадлубека, Я. Длугоша, М. Меховского, М. Бельского, М. Кромера, А. Гваньини, М. Стрыйковского в творчестве В.Н. Татищева.
- 14) *Янковска Л.А.* Проповеди краковского каноника Яцека Либегиуша как источник сочинений св. Димитрия Ростовского (одна из ошибок И.А. Шляпкина) // *История и культура Ростовской земли*. 1996. Ростов, 1997. С. 148–154.
- 15) *Malek E.* Funkcja kołęd w dramacie bożonarodzeniowym św. Dymittra Rostowskiego // *Z kołędą przez wieki*. Tarnów, 1996. S. 458–462.
- 16) *Jankowska L.A.* Nieznana cerkiewnosłowiańska opowieść Eutyusza Czudowskiego o św. Stanisławie Biskupie Krakowskim // *Słowianie Wschodni. Duchowość. Mentalność. Kultura*. Kraków, 1997. S. 37–47.
- 17) *Jankowska L.A.* Źródła i atrybucja nieznanego przekładu rosyjskiej kołеды «Nowy rok bieży», przypisywanej św. Dymitrowi Rostowskiemu // *Acta Polono-Ruthenica*. Olsztyn, 1997. T. 2. S. 303–314. — То же (на русском языке; в сокращении): *Янковская Л.А.* К вопросу об истоках «псалмы» «Новый год бежит», приписанной преосвященным Амфилохием Угличским святому Димитрию, митрополиту Ростовскому // *Сообщения Ростовского музея*. Ростов, 2002. Вып. 12. С. 15–21.
- 18) *Янковска Л.А.* «О Русіи, отколи Русь почалася» в «Книге Житий святых» и в «Летописе келейном» Святителя Димитрия Ростовского (к вопросу о польских хрониках как одном из источников) // *История и культура Ростовской земли*. 1997. Ростов, 1998. С. 179–185.
- 19) *Николаев С.И.* Кириак Кондратович — переводчик польской поэзии // XVIII век. СПб., 1999. Сб. 21. С. 73–80. — То же

в кн.: *Николаев С.И.* От Кохановского до Мицкевича: Разыскания по истории польско-русских литературных связей XVII – первой трети XIX в. СПб., 2004. С. 59–74. — То же (на польском языке): *Nikołajew S. Kirijak Kondratowicz — tłumacz poezji polskiej // Nikołajew S. Od Kochanowskiego do Mickiewicza. Szkice z historii polsko-rosyjskich związków literackich XVII–XIX wieku / Przełożył J. Gładzewski. Warszawa, 2007. S. 223–232.*

- 20) *Топоров В.Н.* Из истории русской литературы. Т. 2: Русская литература второй половины XVIII века: Исследования, материалы, публикации. М.Н. Муравьев: Введение в творческое наследие. Кн. 1. М., 2001. С. 29–240. — Гл. «Неоконченная трагедия М.Н. Муравьева “Болеслав”».

## **Работы сравнительно-исторического характера о польской и русской литературах XVI–XVIII вв.**

- 1) *Погодин А.Л.* [Отзыв о медальном сочинении <Н.П. Жинкина> на тему «„Żywot człowieka rozcziwego” Н. Рея, как памятник польской культуры XVI в. в сравнении с «Домостроем», как памятником русской культуры XVI в.»] // Записки имп. Харьковского ун-та. 1912. Кн. 1. С. 1–3.
- 2) *Перетц В.Н.* К «Сказанию о молодце и девице» // Русский филологический вестник. 1913. Т. 69, № 2. С. 376–379. — Сопоставление с польским памятником XVII в. «Targ albo Rozmowa Młodzieńca z Panną».
- 3) *Bobińska C.* Polski i rosyjski luminarze XVIII w. // Wiedza i życie. 1950. № 1. S. 19–28. — А.Н. Радищев и С. Стащиц.
- 4) *Поукка Х.* О возможном польском источнике Домостроя // Scando-slavica. XII. Copenhagen, 1966. С. 119–122. — Сопоставление с М. Реем. См. возражение: *Колесов В.В.* Домострой как памятник средневековой культуры // Домострой. СПб., 1994. С. 321–325.
- 5) *Lewin P.* Intermedia wschodniosłowiańskie XVI–XVIII wieku. Wrocław, 1967. 147 s.
- 6) *Lewin P.* Intermedia białoruskie, ukraińskie i rosyjskie — ważniejsze cechy i różnice // Wrocławskie spotkania teatralne. Wrocław, 1967. S. 121–141.

- 7) *Lewin P.* Intermedia wschodniosłowiańskie a intermedia polskie // O wzajemnych powiązaniach literackich polsko-rosyjskich. Wrocław, 1969. S. 12–35.
- 8) *Pelc J.* Kochanowski i Kantemir: Z dziejów i wędrówek Satyra-Moralista w literaturach europejskich // Europejskie związki literatury polskiej. Warszawa, 1969. S. 99–120.
- 9) *Кузьмина В.Д.* Старопольские и русские интермедии. К вопросу об их сравнительно-историческом изучении // Польско-русские литературные связи. М., 1970. С. 29–55.
- 10) *Lewin P.* Teoria akuminu w estetycznej świadomości wschodniej Słowiańszczyzny XVII–XVIII wieku a traktat Sarbiewskiego // Literatura staropolska i jej związki europejskie. Wrocław, 1973. S. 309–324.
- 11) *Панченко А.М.* Материалы по древнерусской поэзии. IV. (Стихотворная параллель к «Сказанию о роскошном житии и веселии») // ТОДРЛ. Л., 1976. Т. 30. С. 318–323. — Сопоставление с польской совизжальской литературой XVII в.
- 12) *Libera Z.* Polska powieść osiemnastowieczna i jej związki z literaturą rosyjską // Z polskich studiów slawistycznych. Warszawa, 1978. Ser. 5, [cz. 2]: Literaturoznawstwo. Folklorystyka. Problematyka historyczna. S. 95–103.
- 13) *Moczałowa W.* Miejsce anonimowej prozy plebejskiej w rosyjsko-polskich związkach literackich XVII w. («Сказание о роскошном житии и веселии» i «Nowy Świat») // Tradycja i współczesność: Powinowactwa literackie polsko-rosyjskie. Wrocław, 1978. S. 7–20.
- 14) *Софронова Л.А.* Поэтика славянского театра XVII – первой половины XVIII в. Польша, Украина, Россия. М., 1981. 262 с.  
*Рец.: Николаев С.И.* // Русская литература. 1983. № 4. С. 207–209.
- 15) *Suchanek L.* Preromantyzm w Rosji i w Polsce jako problem teoretyczny i historycznoliteracki // Z polskich studiów slawistycznych. Ser. 6. Literaturoznawstwo. Folklorystyka. Problematyka historyczna. Warszawa. 1983. S. 185–193.
- 16) *Mucha B.* Z badań porównawczych nad sentymentalizmem w literaturze polskiej i rosyjskiej // Slavia Orientalis. 1986. № 1. S. 39–45.
- 17) *Софронова Л.А.* М.В. Ломоносов и М.К. Сарбевский (к опыту сопоставления двух систем) // М.В. Ломоносов и русская культура. Тез. докл. конф. Тарту, 1986. С. 7–11.

- 18) *Lipatow A.W.* Etos–powieść – uniwersalność kultury. (Rosyjsko-polskie paralele typologiczne w kontekście ogólnoeuropejskim) // Przegląd Humanistyczny. 1990. № 10. S. 37–50. – То же в кн.: *Lipatow A.W.* Słowiańszczyzna – Polska – Rosja. Studia o literaturze i kulturze. Warszawa, 1999. S. 193–214.
- 19) *Lipatow A.W.* Powieść historyczna: ogólne prawidłowości i swoistość narodowa. Rosyjsko-polskie paralele typologiczne od XVIII do połowy XIX wieku // Pamiętnik Literacki. 1990. № 3. S. 3–22. – То же (на русском языке): *Лунатов А.В.* Исторический роман: общие закономерности и национальная специфика (русско-польские типологические параллели XVIII – середины XIX века) // Славяноведение. 1993. № 3. С. 19–33.
- 20) *Федотова М.А.* О двух источниках украинских проповедей Димитрия Ростовского. (Фома Младзяновский и Корнелий а Лапиде) // ТОДРЛ. СПб., 1993. Т. 48. С. 343–350.
- 21) *Маркасова Е.В.* К вопросу о соотношениях древнерусской литературной традиции и поэтики польского барокко в виршах Симеона Полоцкого // ТОДРЛ. СПб., 1997. Т. 50. С. 144–148.
- 22) *Маркасова Е.В., Эгунти И.А.* О теории фигуры речи в риториках 17-го – нач. 18 в. (трактат М.К. Сарбевского и Риторика-свод) // Ситуации культурного перелома: Материалы научно-теоретического семинара. Петрозаводск, 1998. С. 73–77.
- 23) *Софронова Л.А.* Театр в театре: русская и польская сцена в XVIII веке // XVIII век. СПб., 1999. Сб. 21. С. 140–150.
- 24) *Ptasińska M.* Сюжет о преждевременных родах в польской и русской литературах XVI–XVIII вв. // Tradycja i inwencja: Wątki i motywy obiegowe w dawnych literaturach słowiańskich. Łódź, 1999. S. 91–102.
- 25) *Николаев С.И.* Курочка протопопы Аввакума и выдра Яна Пасека // Russica Romana. 2003. Vol. 10. P. 35–43.

## Польская книга в России

- 1) *Лужный Р.* Издания на польском языке в литературе эпохи Петра I // Проблемы литературного развития в России первой трети XVIII в. Л., 1974. С. 304–312. (XVIII век. Сб. 9).
- 2) *Лурроу S.P.* Książka polska w rosyjskich bibliotekach i księgozbiorkach prywatnych XVII i pierwszej połowy XVIII wieku. (Z histo-

- rii polsko-rosyjskich związków kulturalnych) // *Studia o książce*. Wrocław, 1976. Т. 6. S. 23–42. — То же (на рус. языке): *Луннов С.П.* Польская литература в русских библиотеках и частных книжных собраниях XVII – первой половины XVIII в. // Книга. Исследования и материалы. М., 1977. Сб. 34. С. 47–60.
- 3) *Рогов А.И.* Польская книга на Руси // Конференция по истории средневековой письменности и книги. 25–27 октября 1977 г. / Тезисы докладов. Ереван, 1977. С. 79–80.
- 4) *Агриколянский В.С.* Книги польских авторов в России первой половины XIX в. (К постановке вопроса) // Книга в России до середины XIX в. Л., 1978. С. 142–153.
- 5) *Лабунцев Ю.А.* Польская литература в крупнейшей старообрядческой библиотеке XVIII в. (Выговское общежитие и братья Денисовы) // Федоровские чтения. 1978. М., 1981. С. 197–201.
- 6) *Николаев С.И.* Польская поэзия в русских библиотеках XVII – первой половины XVIII в. и ее читатели // Русская литература XVIII – начала XIX в. в общественно-культурном контексте. Л., 1983. С. 165–179. (XVIII век. Сб. 14).  
Со списком польских стихотворных книг в русских библиотеках того времени; дополнения к списку см. в кн.: *Николаев С.И.* Польская поэзия в русских переводах: Вторая половина XVII – первая треть XVIII в. Л., 1989. С. 31.
- 7) *Николаев С.И.* Польская книга в России в XVII – начале XVIII в. (К методике разысканий) // Рукописная и печатная книга в России. Проблемы создания и распространения. Л., 1988. С. 103–108. — То же (в сокращении): *Николаев С.И.* Польская книга в России в XVII в. // Книга в России до середины XIX в. / Тезисы докладов 3-й научной конференции. Л., 1985. С. 23–24.

## Библиографические указатели и обзоры

- 1) *Шляткин И.А.* Св. Димитрий Ростовский и его время (1651–1709 г.). СПб., 1891. С. 76–95.
- 2) *Соболевский А.И.* Западное влияние на литературу Московской Руси XV–XVII вв. СПб., 1899. С. 21–159.  
*Рец.: Перетц В.Н.* // ИОРЯС. 1899. Т. 4. Кн. 4. С. 1485–1491.

- 3) *Соболевский А.И.* Переводная литература Московской Руси XIV–XVII вв. Библиографические материалы. СПб., 1903. С. 38–259. (СОРЯС. Т. 74. № 1).  
*Рец.: Brückner A.* // Pamiętnik Literacki. 1904. № 1. S. 128–131.
- 4) *Соболевский А.И.* Из переводной литературы Петровской эпохи. (Библиографические материалы). СПб., 1908. 47 с. (СОРЯС. Т. 84. № 3).
- 5) *Баскаков В.Н.* Русская литература XVIII в. в Польше // За- рубежные славяне и русская культура. Л., 1978. С. 18–49.  
Обзор работ польских исследователей (Р. Лужного, П. Левин, Т. Колаковского, Ф. Селицкого, И. Злотов- ского, В. Якубовского, М. Якубца) по истории русской литературы XVIII в. и польско-русских литературных связей.
- 6) Polska literatura piękna od XVI w. do początku XX w. w wyda- wnictwach rosyjskich i radzieckich. Bibliografia przekładów oraz literatury krytycznej w języku rosyjskim wydanych w latach 1711–1975. Wrocław, 1982. Т. 1. S. 46–53.  
*Рец.: Николаев С.И.* // Русская литература. 1983. № 3. С. 218– 223.
- 7) *Małek E.* Badania nad literaturą staroruską w powojennej Pol- sce // 50 lat rusycystyki literaturoznawczej. Katowice, 2000. S. 35–48.

### **Исследования о влиянии польского языка на русский в XVI–XVIII вв.**

- 1) *Грот Я.* Слова, взятые с польского или чрез посредство поль- ского // *Грот Я.* Филологические разыскания. 3-е изд. СПб., 1885. Т. 1. С. 609–612.
- 2) *Christiani W.A.* Über das Eindringen von Fremdwörtern in die rus- sische Schriftsprache des 17 und 18 Jahrhunderts. Berlin, 1906. 67 S.
- 3) *Смирнов Н.А.* Западное влияние на русский язык в Петров- скую эпоху. СПб., 1910. 400 с. (СОРЯС. Т. 88, № 2).
- 4) *Тамань В.М.* О польской лексике в языке русских памятников XVI и первой половины XVII вв. Автореф. дис. ... канд. филол. наук. Л., 1953. 17 с.
- 5) *Тамань В.М.* О польском влиянии на литературный язык Мо- сковской Руси (XVI–XVII вв.) // Начальный этап форми-



- рования национального языка (на материале русского языка) / Тезисы докл. на межвуз. науч.-теорет. конф. Л., 1960. С. 41–43.
- 6) *Тамань В.М.* Полонизмы в языке русских памятников XVI в. // Учен. зап. ЛГУ. 1960. № 267. Сер. филол. наук, вып. 52. С. 98–124.  
*Рец.:* *Reczek J.* // *Język polski.* 1961. № 2. S. 152–153.
- 7) *Иссерлин Е.М.* Лексика русского литературного языка XVII в. М., 1961. 80 с. — На материале переводов с польского языка.  
*Рец.:* *Puzynina J.* // *Poradnik językowy.* 1963. № 3–4. S. 146–148.
- 8) *Тамань В.М.* К вопросу о польском влиянии на литературный язык Московской Руси // Начальный этап формирования русского национального языка. Л., 1961. С. 197–204.
- 9) *Leeming H.* Polish and Polish-Latin Medical Terms in Pre-Petrine Russian // *The Slavonic and East European Review.* 1963. Vol. 42, № 98. P. 89–109.
- 10) *Kochman S.* Z historii polsko-rosyjskich kontaktów językowych w XVII w. (O chronologii polskich zapożyczeń w języku rosyjskim) // *Zeszyty naukowe Wyższej szkoły pedagogicznej w Opolu: Filologia rosyjska.* Opole, 1964. T. 3. S. 107–142.
- 11) *Kochman S.* Polsko-rosyjskie kontakty językowe w zakresie słownictwa w XVII w. Wrocław; Warszawa, 1967. 162 s.  
*Рец.:* *Dickenmann E.* // *Die Welt der Slaven.* 1969. Bd. 14. H. 2. S. 219–222.
- 12) \**Sobik M.-E.* Polnisch-russische Beziehungen im Spiegel des russischen Wortschatzes des 17. und der ersten Hälfte des 18. Jahrhunderts. Meisenheim am Glan, 1969. 377 S.  
*Рец.:* *Urbańczyk S.* // *Anzeiger für slavische Philologie.* 1971. H. 5. S. 120–124.
- 13) *Kochman S.* Некоторые вопросы изучения истории польско-русских языковых связей в области лексики // *Zeszyty naukowe Wyższej szkoły pedagogicznej w Opolu: Filologia rosyjska.* Opole, 1970. T. 6. S. 129–141.
- 14) *Kochman S.* Polonizmy w języku rosyjskiej korespondencji dyplomatycznej (1487–1571). Cz. 1–4 // *Sprawozdania Opolskiego Towarzystwa Przyjaciół Nauk.* Opole, 1971. Wydz. II. Ser. B. № 7. S. 37–54; 1972. № 8. S. 63–74; 1973. № 9. S. 33–42; 1974. № 10. S. 15–27.

- 15) *Kochman S.* Polonica w leksykografii staroruskiej // Sprawozdania Opolskiego Towarzystwa Przyjaciół Nauk. Opole, 1971. Wyd. II. Ser. B. № 8. S. 5–8.
- 16) *Сузанович В.Б.* Несколько польских заимствований в русском языке [второй половины XVII в.] // Русский язык в школе. 1973. № 3. С. 107–108.
- 17) *Leeming H.* Polish-Latin Influences in Pre-Petrin East Slavonic. Some observations // The Slavonic and East European Review. 1973. Vol. 51. P. 344–357. — То же в кн.: *Leeming H.* Historical and Comparative Lexicology of the Slavonic Languages. Kraków, 2001. P. 317–329.
- 18) *Kochman S.* Słownictwo polskie w XVII-wiecznych słownikach rosyjskich // Zeszyty Naukowo-dydaktyczne Uniwersytetu Warszawskiego. Filia w Białymstoku. Białystok, 1973. № 6. S. 37–51.
- 19) *Кохман С.* О языке первых пьес русского театра. Полонизмы // Zeszyty naukowe Wyższej szkoły pedagogicznej w Opolu: Filologia rosyjska. Opole, 1973. Ser. A. T. 11. S. 83–99.
- 20) *Kochman S.* Polsko-rosyjskie stosunki językowe od XVI do XVIII w.: Słownictwo. Opole, 1975. 156 s.  
*Рец.: Исаченко А.* // Russian Linguistics. 1977. № 3. P. 317–321; *Золтан А.* // Studia Slavica Academiae Scientiarum Hungaricae. 1977. T. 23. P. 191–198; *Каримова Р.А., Кильдибекова Т.А.* // Методы изучения лексики. Уфа, 1977. С. 137–142; *Bieder H.* // Zeitschrift für Ostforschung. 1977. H. 3. S. 511–513.
- 21) *Kochman S.* Polonica w leksykografii rosyjskiej XVII w. Warszawa; Wrocław, 1975. 76 s.  
*Рец.: Chodurska H.* // Russian Linguistics. 1976. № 3. P. 88–89; *Золтан А.* // Studia Slavica Academiae Scientiarum Hungaricae. 1978. T. 24. P. 418–422.
- 22) *Leeming H.* Rola języka polskiego w rozwoju leksyki rosyjskiej do roku 1696: Wyrazy pochodzenia łacińskiego i romańskiego. Wrocław, 1976. 118 s.  
*Рец.: Золтан А.* // Studia Slavica Academiae Scientiarum Hungaricae. 1978. T. 24. P. 422–426.
- 23) *Лесюв М.* К проблеме польского влияния на восточнославянские языки до XVIII в. // Acta Universitatis Palackianae Olomucensis. Philologica, 40. Praha, 1977. S. 173–179.
- 24) *Rytter G.* Z historii polonizmów w języku rosyjskim // Acta Universitatis Lodzianensis. Łódź, 1977. Nauki humanistyczno-społeczne. Ser. I. Zesz. 16. S. 35–41.

- 25) *Милейковская Г.* Польские заимствования в русском литературном языке XV–XVII в. (методы исследования) // *Slavia Orientalis*. 1978. № 3. S. 411–417.
- 26) *Basaj M.* Stan i perspektywy badań nad wpływami polskimi na język rosyjski // *Slavia Orientalis*. 1979. № 1. S. 3–13.
- 27) *Милейковская Г.* Заимствования из польского языка в нормативных русских источниках XVIII в. // *Slavia Orientalis*. 1980. № 1–2. S. 171–181.
- 28) *Бахтурина Р.В.* К вопросу о ранних восточнославянских переводах с польского // *История русского языка: Исследования и тексты*. М., 1982. С. 75–92.
- 29) *Милейковская Г.* Роль заимствований из польского языка в становлении стилистической нормы русского языка XV–XVIII вв. // *Przegląd Humanistyczny*. 1984. № 1–2. S. 87–96.
- 30) *Милейковская Г.* Польские заимствования в русском литературном языке XV–XVIII в. Warszawa, 1984. 177 s.  
*Рец.: Tyrolska L.* // *Przegląd Rusycystyczny*. 1985. № 3. S. 207–209.
- 31) *Гарбуль Л.П.* К вопросу об изучении польского влияния на русский язык XVI–XVIII вв. // *Ученые записки вузов Литовской ССР. Языкознание*. Вильнюс, 1985. № 36 (2). С. 16–26.
- 32) *Witkowski W.* Słownik zapożyczeń polskich w języku rosyjskim. Kraków, 1999. 224 s.  
*Рец.: Szetela W., Szetela M.* // *Przegląd Rusycystyczny*. 2000. № 2. S. 126–127.
- 33) *Гарбуль Л.П.* К проблеме семантических полонизмов в русском приказном языке первой половины XVII в. // *Slavistica Vilnensis*. 2002. Vilnius, 2002. P. 49–62. (Kalbotyra. 51(2)).

### **Влияние польского языка на язык отдельных писателей**

- 1) *Орлов А.С.* «Тилемахида» В.К. Тредиаковского // XVIII век. Сб. статей и материалов. М.; Л., 1935. С. 51–55. — Полонизмы в «Тилемахиде».
- 2) *Kochman S. W.* Trediakowski w kręgu polskich wpływów językowych // *Slavica Wratislaviensia*. Wrocław, 1972. Z. 3. S. 39–54. (Acta Universitatis Wratislaviensis. № 170).

- 3) *Lechur C.* Polonizmy w języku A.D. Kantemira // *Zeszyty naukowe WSP im. Powstańców śląskich w Opolu. Ser. A. Filologia rosyjska XIII.* Opole, 1976. S. 81–93.
- 4) *Przytulecka M.* Polonizmy leksykalne w dzienniku podróży B.P. Šeremetewa z lat 1697–1699 // *Rozprawy komisji językowej Wrocławskiego Towarzystwa Naukowego.* Wrocław, 1978. Z. 11. S. 121–142.
- 5) *Золтан А.* Некоторые аспекты польско-восточнославянских языковых контактов в области лексики. К вопросу о полонизмах в посланиях Ивана Грозного к Стефану Баторио // *Hungaro-Slavica*, 1983. IX. Internationaler Slavistenkongress. Budapest, 1983. S. 333–344.
- 6) *Kochman S.* О полонизмах в «Тилемахиде» Василия Тредиаковского (к вопросу о русско-польских литературных взаимосвязях в XVIII веке) // *Słowo z perspektywy językoznawcy i tłumacza.* Gdańsk, 2002. S. 263–269.

## Словари

- I. Славяно-латинско-польский словарь (1659 г.).

### **Рукописный текст:**

ГИМ. Собр. Барсова. № 2313. 265 л.

Составитель словаря П.Т. Семенников использовал славяно-латинский словарь Епифания Славинецкого и Арсения Сатановского и добавил к нему польскую часть для букв А–Е (для польского словника составитель воспользовался словарем Г. Кнапского).

### **Литература:**

- 1) *Сперанский М.Н.* Один из источников «Триязычного лексикона» Федора Поликарпова — рукописный белорусско-русско-польский словарь XVII в. // *Сперанский М.Н.* Из истории русско-славянских литературных связей. М., 1960. С. 198–210.
  - 2) *Kochman S.* Przyczynek do dziejów leksykografii rosyjskiej. (Słownik XVII w. — Siemionnikowa) // *Zeszyty naukowe Wyższej szkoły pedagogicznej w Opolu: Filologia rosyjska.* Opole, 1963. T. 2. S. 121–146.
- II. «Лексикон языков полскаго и славенскаго скорога ради изобретения и уразумения, бывающыя в неведомых вещех и неискусства языков» (1670). — Вероятный составитель слова-

ря — Симеон Полоцкий<sup>12</sup>. Словарь содержит около 15 200 слов. Составитель воспользовался 2-м изд. словаря Г. Кнапского и изд. Synonima 1649 г.

**Рукописные тексты:**

- 1) РГАДА. Ф. 381. № 1792. 472 л. (Погорелов 1899, 100–106).
- 2) ГИМ. Собр. Чудовское. № 366. 258 л. (Протасьева 1980, 215).
- 3) Гос. историческая б-ка (Москва). № 2/266. — «Лексикон польский с толкованием российским» — список кон. XVII в. с рук. [1].
- 4) Б-ка Уппсальского университета. Slav. 61. 69 л. 1680-е гг. — Отырывок (буквы А–М). Запись И.Г. Спарвенфельда на л. 1: «Отца иеромонаха Симеона Полоцкого словник полоно-славенский. Simeonis Polscij Lexicon Polono-Slavicum Fragmentum».
- 5) «Словарь польского и русского языков, писанный в 1688 году. В печати не существует» — собр. Баузе. Список не сохранился (Моисеева 1980, 312).

**Литература:**

- 1) *Погорелов В.А.* Лексикологические труды XVII в. по рукописям Типографской библиотеки // Древности. Тр. славянской комиссии имп. Московского археологического о-ва. М., 1902. Т. 3. Протоколы. С. 12.
- 2) *Witkowski W.* Dwa rękopiśmienne słowniki polsko-cerkiewno-ruskie z XVII w. // Zeszyty naukowe Uniwersytetu Jagiellońskiego. Prace językoznawcze, zesz. 4. Kraków, 1961. S. 217–223.
- 3) *Striekałowa Z., Didiakin M.* Uwagi o «Leksykonie Polono-Sławieńskim» // Sprawozdania z prac naukowych Wydziału nauk społecznych PAN. Warszawa, 1962. № 4. S. 65–71.
- 4) *Didiakin M.* Rękopis polsko-cerkiewno-ruskiego słownika XVII w. // Sprawozdania z Posiedzeń Komisji PAN. Kraków, 1963. S. 174–178.
- 5) *Дидиакин М., Стрекалова З.Н.* Из истории русской лексикографии («Лексикон полонославенский» 1670 г.) // Славянское источниковедение / Сб. статей и материалов. М., 1965. С. 124–131.

---

<sup>12</sup> См.: *Мильников А.С.* Об истоках становления славяноведения в России: К вопросу об изучении «предыстории» славистики // Историографические исследования по славяноведению и балканистике. М., 1984. С. 34; *Birgegård U.* Johan Gabriel Sparwenfeld and the Lexicon Slavonicum. His Contribution to 17th Century Slavonic Lexicography. Uppsala, 1985. P. 51–54.

- 6) *Kochman S.* Polsko-rosyjskie kontakty językowe w zakresie słownictwa w XVII w. Wrocław; Warszawa, 1967. S. 29–30.
- 7) *Смольникова Л.Н.* «Лексикон полоно-словенский 1670 г.» как источник по русской исторической лексикологии // Питання східнослов'янської лексикографії XI–XVII ст. Київ, 1979. С. 47–50.
- 8) *Birgegård U.* Johan Gabriel Sparwenfeld and the Lexicon Slavonicum. His Contribution to 17th Century Slavonic Lexicography. Uppsala, 1985. P. 51–54, 145–148.
- 9) *Бахтурина Р.В.* Два польско-русских рукописных словаря XVII в. // История русского языка и лингвистическое источниковедение. М., 1987. С. 29–37.

**III.** «Речения по алфавиту от языка польска» — польско-русский словарь.

**Рукописный текст:**

ГИМ. Собр. Музейское. № 4091. 22 л. XVII в.

**IV.** Латинско-славяно-польский словарь (кон. XVII – нач. XVIII в.).

**Рукописный текст:**

БАН. 16.15.12, 778 л. Кон. XVII – нач. XVIII.

**Литература:**

*Николаев С.И.* Словарь Г. Кнапского в России (Библиографические разыскания) // XVIII век. СПб., 1996. Сб. 20. С. 162–163. — То же в кн.: *Николаев С.И.* От Кохановского до Мицкевича: Разыскания по истории польско-русских литературных связей XVII – первой трети XIX в. СПб., 2004. С. 66–71. — То же (на польском языке): *Nikołajew S.* Słownik Grzegorza Knapskiego w Rosji (studium bibliograficzne) // *Nikołajew S.* Od Kochanowskiego do Mickiewicza. Szkice z historii polsko-rosyjskich związków literackich XVII–XIX wieku / Przełożył J. Głazewski. Warszawa, 2007. S. 80–85.

**V.** Лексикон, сиреч словесник славенский, имеющ в себе словеса первее славенския азбучныя, по сем же польския. Супрасль, 1722. 22, 1 нн. л. (Быкова, Гуревич 1958, 305–306). Переиздания: Почаев, 1751, 1756, 1804.

Супрасльский церковнославяно-польский словарь 1722 г. / Сост. Ю.А. Лабынцев, Л.Л. Щавинская. Минск, 1995. 107 с. — Фототипическое воспроизведение словаря (с. 39–104).

### **Литература:**

- 1) *Калужняцкий Э.* К библиографии церковно-славянских печатных изданий в России // СОРЯС. 1886. Т. 42. № 1. С. 31.
- 2) *Лексикон словенороський Памви Беринди / Підготовка тексту і вступна стаття В.В. Німчука.* Київ, 1961. С. 261–271. — Фототипическое воспроизведение нескольких страниц из изд. 1722 г.
- 3) *Лабынцев Ю.А.* Первый славяно-польский печатный Лексикон и его переиздания // Русско-польские связи в области книжного дела. Советско-польский семинар. Тез. докл. М., 1978. С. 20–23.
- 4) *Лабынцев Ю.А.* Первый славяно-польский печатный «Лексикон» (1722) и его переиздания // Русско-польские связи в области книжного дела. М., 1980. С. 35–44.

**VI.** *Кондратович К.А.* Польский общий словарь и библейный. СПб., 1775. 6, 292 с. (СК 3102; Estr., XX, 16).

### **Литература:**

- 1) *Обрембская-Яблонская А.А.* Об источниках польско-русского словаря Кирияка Кондратовича // ТОДРЛ. М.; Л., 1958. Т. 14. С. 597–604.
- 2) *Биржакова Е.Э.* Отражение функционально-стилистической дифференциации русской лексики в двуязычных словарях XVIII в. (Польско-русский словарь К. Кондратовича) // Функциональные и социальные разновидности русского литературного языка XVIII в. Л., 1984. С. 133–146.

## **Учебные пособия**

**I.** «Алфавит польский и грецкий вкупе».

### **Рукописный текст:**

РГБ. Ф. 726. № 2. Л. 323–330 об. Вторая четверть XVII в. (Рукописи 1979, 174).

**II.** «Предисловие азбуце полской и латинской».

### **Рукописный текст:**

РНБ. Собр. Погодина. № 1531. Л. 148 об.–156. Последняя треть XVII в. (Уо 1978, 232).

**III.** «Азбука польская»

**Рукописные тексты:**

- 1) РНБ. Собр. Соловецкое. № 18/18. Л. 35. Сер. XVII в.
- 2) РГБ. Собр. Тихонравова. № 338. Л. 21. Сер. XVII в.

**IV.** *Семигиновский М.* Грамматика польская для пользы и употребления российского юношества. Киев, 1791. 160 с. (СК 6413). — Изд. 2-е: Киев, 1831, 162 с. — В подготовке рукописи первого издания принимал участие ученик Семигиновского В.Г. Анастасевич, он же подготовил второе издание.

**Литература:**

*Safarewiczowa H.* *Polszczyzna XVIII wieku w podręczniku gramatyki polskiej M. Siemiginowskiego (Kijów 1791).* Wrocław, 1971. 83 s.

**V.** [*Makulski F.J.*] *Łatwy sposób nauczania się po rossyjsku i po polsku czytać i pisać.* Warszawa, 1795. 194 s. (Estr., XXII, 65).

**VI.** *Благодаров Я.И.* Краткие правила польского языка с присокуплением к ним употребительнейших слов, разговоров и примеров для чтения. М., 1796. 80 с. (СК 585).

**VII.** Буквар для обучения юношества чтению по российску и по польску. *Elementarz dla uczenia młodzieży czytać po rossyjsku i po polsku.* Бердичев, 1796. 56 с. (СК 766).



# КАТАЛОГ ПЕРЕВОДНЫХ ПАМЯТНИКОВ

## Произведения польских авторов XVI–XVIII вв.

**АЛЬБЕРТРАНДИ Ян** (Albertrandi Jan; 1731–1808)

*Schmidt F.A.* Dzieje Królestwa Polskiego krótko lat porządkiem opisane, na język polski przełożone, poprawione i przydatkiem panowania Augusta III pomnożone. Warszawa, 1766. S. 324–368. (Estr., XXVII, 224; НК, IV, 207). — Дополнения к книге Ф.А. Шмида написаны ее переводчиком Я. Альбертранди.

### Издание:

Дополнение к польскому летописцу, изъясняющее жизнь Августа III, учиненное на польском языке Иоанном Албертрандом езуитом <...>, напечатан <...> в Варшаве 1766 года, а с польского на российский язык переведено [В.Г.Рубаном] // *Шмид Ф.А.* Польский летописец с 964 по 1764 год / Пер. с франц. СПб., 1782. С. 357–408. (СК 8282).

**АНСЕЛЬМ Поляк** (Anzelm Polak; ум. между 1519 и 1522)

### «Описание Святой земли»

Chorographia albo topographia, to jest osoblive a okolne opisanie Ziemie Świętej z wypisania onej ludzi pewnych, tam bywałych. Teraz niedawno z łacińskiego języka na polski przetłumaczona przez Andrzeja Rymszę Litwina. Wilno, 1595. (Estr., XII, 181; НК, II, 7)<sup>13</sup>.

«Хорография или топография, си есть особое и известное описание земли Святыя и от преписания людей известных с оная тамо сущих мест ведомых от латинскаго же и польскаго языка на славенский преложено» — перевод не с латинского оригинала (1-е изд. 1512 г.), а с польского перевода А. Рымши.

<sup>13</sup> В первом издании «Хорография» была напечатана вместе с переводом «Иудейской войны» Иосифа Флавия (см.). По этой причине оба перевода встречаются вместе в русской рукописной традиции.

### **Рукописные тексты:**

- 1) РНБ. Q.XVII.147. Л. 29–74; XVII в.
- 2) РНБ. Собр. СПб. ДА. № 262. Л. 309–380; XVIII в. (Родосский 1894, 245).
- 3) РГБ. Собр. Ундольского. № 1309. Л. 434–504. Кон. XVII в. (Ундольский 1870, 50).
- 4) ГИМ. Собр. Синодальное. № 745. Л. 180–217. Кон. XVII в. (Протасьева 1970, 81–82).

### **Литература:**

Соболевский. Переводная литература. 1903. С. 69.

## **БЕЛЬСКИЙ Марцин (Bielski Marcin; ок. 1495–1575)**

### **«Хроника всего света»**

Kronika wszystkiego świata. Kraków, 1551. (Estr., XIII, 84–87; НК, II, 27)<sup>14</sup>.

«Кроника, или Описание всего света» — перевод Амброжия Брежевского 1584 г. с 3 изд. 1564 г.

### **Рукописные тексты:**

- 1) РНБ. F.IV.162. 1347 л. 1670 г. (Калайдович, Строев 1825, 126–127).
- 2) РНБ. F.IV.170. 989 л. Кон. XVII в. (Калайдович, Строев 1825, 127).
- 3) РНБ. Собр. Титова. № 3201. 721 л. Кон. XVII в. (Титов 1889, 47).
- 4) БАН. Собр. Архангельское. С 135 (767). Т. 1–2. 560 л. 1698 г. (Викторов 1890, 31–32).
- 5) БАН. Собр. Архангельское. Д 422. 530 л. Последняя четверть XVII в. (Викторов 1890, 83–84).
- 6) РГБ. Собр. Лукашевича и Маркевича. № 2. 196 л. Кон. XVI в. (Щапов 1957, 9–10; Щапов 1959, 17). — В том числе «Повесть о Скандербеге».
- 7) РГБ. Собр. Музейное. № 1025. Л. 70–182 об. Кон. XVII в.
- 8) РГБ. Собр. Музейное. № 2409. 484 л. Сер. XVII в. (Попов 1869, 93; Отчет 1884, 4). — Из собрания А.Н. Попова (№ 15).

---

<sup>14</sup> См. фототипическое издание: *Bielski M.* Kronika tho iesth, Historya swiatá ná sześć wiekow, a cztery monarchie, rozdzielona z rozmaitych Historykow, tak w swiętym piśmie krześcijáńskim, żydowskim, iako u pogáńskim, wybierána y ná polski ięzyk wypisána dosthatheczniey niż pierwey, s przydánim wiele rzeczy nowych: od początku swiatá, aż do tego roku, który się pisze 1564: s figurámi ochędożnymi y własnymi. Warszawa, 1976.

- 9) ГИМ. Собр. Синодальное. № 113. 1108 л. Кон. XVI в. (Попов 1869, 93; Протасьева 1973, 125). — Из библиотеки патриарха Никона.
- 10) Собр. проф. Баузе (список не сохранился). (Моисеева 1980, 338).

**Издания:**

- 1) *Попов А.* Изборник славянских и русских сочинений и статей, внесенных в хронографы русской редакции. М., 1869. С. 131–135, 156–159, 175–180. — Публикация отрывков.
- 2) *А.П.* «Хроника, или Описание света, и жителей и их селений» // Архангельские губернские ведомости. 1877. № 74. С. 3–5; № 75. С. 3–5; № 76. С. 4–6; № 77. С. 5–7; № 78. С. 3–5; № 79. С. 3–4. (Начиная с № 75 печатается под названием «Хроника Мартина Бельского»). — Публикация отрывков.

**Литература:**

- 1) *Попов А.* Обзор хронографов русской редакции. М., 1869. Вып. 2. С. 87–111. — Хроника Бельского — один из источников Хронографа редакции 1617 г., куда вошло 14 статей из Хроники («О начале государства польского и чешского», «О Кроке короле польском, иже от племени Чехова», «О Ванде Крокове дочери», «О Премиславе короле польском», «О Леске пятом короле польском», «О польском короле Леске», «О Попеле короле польском», «О Попеле Попелеве сыне короле польском», «О Пясте короле польском», «О Семовите короле польском», «О Леске короле польском», «О Семиславе короле польском», «О Меске короле польском», «О Болеславе короле польском»).
- 2) Новый список древнерусского перевода хроники Мартына Бельского // Древняя и новая Россия. 1877. № 11. С. 283–284.
- 3) Соболевский. Переводная литература. 1903. С. 53–56.
- 4) *Пташицкий С.* Западно-русские переводы «Хроник» Бельского и Стрыковского. (Библиографическая заметка) // Новый сборник статей по славяноведению, составленный и изданный учениками В.И. Ламанского. СПб, 1905. С. 372–384.
- 5) *Перетц В.Н.* Отчет об экскурсии семинария русской филологии в Санкт-Петербург 23 февраля – 3 марта 1913 года. Киев, 1913. С. 10–13, 37–44, 69–86. — По рук. [1] опубликован текст «Сказания о сивиллах».
- 6) *Ptaszycki S.* Ruskie przekłady kronik Bielskiego i Strykowskiego. Karta z dziejów promieniowania kultury polskiej na wschód //

- Pamiętnik Literacki. 1933. № 3–4. S. 168–184. — По мнению автора, перевод 1584 г. сделан не с польского языка, а с белорусского перевода.
- 7) *Райков Б.Е.* Очерки по истории гелиоцентрического мировоззрения в России. Из прошлого русского естествознания. М.; Л., 1937. С. 29–31.
  - 8) *Yarmolinsky A.* Studies in Russian Americana: II. The Translation of Bielski's Chronicle (1584) // Bulletin of the New York Public Library. 1939. Vol. 43, № 12. P. 895–900.
  - 9) *Лазарев Н.* Первые сведения русских о Новом свете // Исторический журнал. 1943. № 1. С. 74–75.
  - 10) *Procházková H.* Po stopách dávného přátelství. Kapitoly z česko-ruských literárních styků do konce 17. století. Praha, 1959. S. 57–69.
  - 11) *Sielicki F.* Kronikarze polscy w latopisarstwie i dawnej historiografii ruskiej // Slavia Orientalis. 1965. № 2. S. 157–162.
  - 12) *Панченко А.М.* Чешско-русские литературные связи XVII века. Л., 1969. С. 35–63.
  - 13) *Казакова Н.А.* Западная Европа в русской письменности XV–XVI веков: Из истории международных культурных связей России. Л., 1980. С. 227–256.
  - 14) *Казакова Н.А.* Полные списки русского перевода «Хроники всего света» Марцина Бельского // Археографический ежегодник за 1980 год. М., 1981. С. 92–96.
  - 15) *Творогов О.В.* Хроника Мартина Бельского [Исследовательские материалы для «Словаря книжников и книжности Древней Руси»] // ТОДРЛ. Л., 1985. Т. 39. С. 169–171. — То же: Словарь книжников и книжности Древней Руси. Вып. 2 (вторая половина XIV–XVI в.). Ч. 2. Л., 1989. С. 496–498.
  - 16) *Бахтурина Р.В.* «Космография» русской редакции XVI в. и «Хроника всего света» Мартина Бельского // Древняя Русь и Запад. Научная конференция: Книга резюме. М., 1996. С. 148–150.
  - 17) *Водолазкин Е.Г.* О «людехъ дивиихъ» древнерусских хронографов // Русская литература. 1998. № 3. С. 135–140.
  - 18) Монстры русской хронографии / Публ., предисл. и примеч. Е.Г. Водолазкина // Древний мир и мь: Классическое наследие в Европе и России. СПб., 2000. Вып. 2. С. 245–251. — Публикация восходящих к Хронике Бельского фрагментов из Хронографа редакции 1617 г. по рук.: БАН. Собр. Архангельское. С 139. Л. 28 об.–30.

- 19) *Водолазкин Е.Г.* Всемирная история в литературе Древней Руси: (на материале хронографического и палеяного повествования XI–XV веков). München, 2000. С. 219–227.

### **Переработки отдельных глав Хроники Бельского**

#### **«О Владиславке девке»**

Kronika to jest historia świata. Kraków, 1564. К. 319v–320v.

#### **Рукописный текст:**

РГБ. Собр. Ундольского. № 761. Л. 104–108 об. Нач. XVIII в. (Ундольский 1870, 50).

#### **Издание:**

*Панченко А.М.* Чешско-русские литературные связи XVII века. Л., 1969. С. 63–76. — С публикацией повести на с. 74–76.

#### **«Легенда о пустынноике Иване, королевиче Корвацком»**

Kronika to jest historia świata. Kraków, 1564. К. 322v.

#### **Рукописные тексты:**

- 1) РГБ. Собр. Румянцева. № 459. Л. 475–475 об. XVII в. (Востоков 1842, 778).
- 2) ГИМ. Собр. Уварова. № 506. Л. 38 об.–39 об. XVI–XVII в.
- 3) ГИМ. Собр. Уварова. № 756. Л. 231 об.–232. XVII в. (Строев 1848, 773–774; Леонид 1894/4, 170–171).
- 4) ГИМ. Собр. Черткова. № 1156. XVII в. — «Летописец» с дополнительными статьями. (Черниловская, Шульгина 1986, 27).

#### **Издание:**

*Панченко А.М.* Чешско-русские литературные связи XVII века. Л., 1969. С. 76–84. — С публикацией легенды на с. 83–84 по рук. [1–3].

#### **Литература:**

Соболевский. Переводная литература. 1903. С. 95.

#### **«Повесть о Скандербеге, княжати албанском, выложена с польския хроники на руское с Мартинова писма Бельскаго»**

Kronika to jest historia świata. Kraków, 1564. К. 241v.–258v. — «O Skanderbegu Macedonie, Albańskim książęciu».

#### **Рукописные тексты:**

- 1) РНБ. Собр. Соловецкое. № 36/1495. 67 л. Сер. XVII в. (Описание 1885, 550–551).

- 2) РНБ. Собр. Погодина. № 1604. Л. 355–414 об. Вторая половина XVII в. (Бычков 1882, 316).
- 3) РНБ. Собр. Титова. № 2421. Л. 95 об.-152. Вторая половина XVII в. (Титов 1895, 90).
- 4) Ярославский обл. архив. № 124. Л. 120–180. Вторая половина XVII в. (Лукьянов 1955, 467; Лукьянов 1957, 91).
- 5) РГБ. Собр. Вифанской семинарии. № 44–45. Л. 443–461. Вторая половина XVII в.
- 6) РНБ. Собр. Погодина. № 1404<sup>б</sup>. Л. 762 об.–790. Вторая половина XVII в.
- 7) РГАДА. Собр. Мазурина. № 739. Л. 163 об.-221. Вторая половина XVII в. (Зимин 1956, 88).
- 8) РГАДА. Собр. МГАМИД. № 351/300. Л. 374 об.–390 об. Кон. XVII в.
- 9) РГБ. Собр. Егорова. № 862. Л. 474–503. Кон. XVII в. (Зимин 1956, 83–85).
- 10) НБ Саратовского ун-та. Собр. Шляпкина. № 267. 29 л. Вторая половина XVII в. (Перетц 1960, 370).

**Издания:**

- 1) Повесть о Скандербеге / Изд. подготовили Н.Н. Розов, Н.А. Чистякова. М.; Л., 1957. С. 9–53. — Издано по рук. [1–9].

*Рец.: Зайцев В.* // Вопросы литературы. 1958. № 3. С. 234–236.

- 2) *Попов П.М.* Албанія в російській та українській літературах XV–XX ст. Київ, 1959. С. 258–295. — Издано по рук. [9, 10].

**Литература:**

- 1) *Розов Н.Н.* Повесть о народном герое Албании в древнерусской письменности // ИЮЛЯ. 1953. № 6. С. 497–509.
- 2) *Розов Н.Н.* Древнерусская повесть о народном герое Албании и ее источники // Повесть о Скандербеге / Изд. подготовили Н.Н. Розов, Н.А. Чистякова. М.; Л., 1957. С. 121–158.
- 3) *Светлов С.* Рассказы о Георгии Скандербеге // Новый мир. 1957. № 5. С. 274–275.
- 4) *Попов П.М.* Албанія в російській та українській літературах XV–XX ст. Київ, 1959. С. 51–105, 252–254.
- 5) *Луштай В.Б.* Национальный герой Албании Георгий Кастриоти Скандербег в русской литературе XVII в. // Постигая историю России. К 50-летию научного студенческого кружка отечественной истории средневековья и нового времени. М., 1997. С. 86–91.

- 6) *Каган М.Д.* Повесть о Скандербеге, князе Албанском // Словарь книжников и книжности Древней Руси. СПб., 1998. Вып. 3 (XVII в.). Ч. 3. С. 187–190.
- 7) *Луштай В.Б.* К вопросу об образе Скандербега в русской литературе XVII в. // Россия в IX–XX веках: Проблемы истории, историографии и источниковедения. М., 1999. С. 254–256.

#### «О золотом руне волшебного овна»

Kronika to jest historia świata. Kraków, 1564. K. 53v-61. — „O Złotym Runie a o walce Trojańskiej z Greki”.

##### **Рукописные тексты:**

- 1) БАН. Собр. Архангельское. С 139. Л. 97–107 об.
- 2) БАН. 33.14.29. Л. 218 об.–255. Вторая половина XVIII в. (Бубнов, Копанев, Кукушкина, Лихачева 1971, 63).
- 3) РНБ. F.IV.139. XVII в. (Калайдович, Строев 1825, 99–100).
- 4) РНБ. Собр. Титова. № 4105. Л. 10–29. XVIII в. (Титов 1895, 11).
- 5) СПб.ИИ. Ф. 238. Оп. 1(V). № 281. 12 л. Первая половина XVIII в.
- 6) РГБ. Ф. 722. № 13. 19 л. Вторая четверть XVIII в.
- 7) ГА Ярославской обл. № 13 (183). Конец XVII в. (Лукиянов 1957, 11).
- 8) Псковский музей-заповедник. № 145. Л. 418–419 об. XVII в. (Осипова 1991, 49).
- 9) ГА Костромской обл. № 254. 103 л. В сб. 1771 г. (Бочков 1964, 84).
- 10) НБ Казанского ун-та. № 93 (20497). Л. 71–78. XVII в. (Назаревский 1955, 162).

##### **Издание:**

Троянские сказания: Средневековые рыцарские романы о Троянской войне по русским рукописям XVI–XVII веков. Л., 1972. С. 139–147, 159–160, 184–186. — Издано по рук. [1]; Повесть в составе Хронографа 1617 г.

##### **Литература:**

*Творогов О.В.* Повесть о золотом руне волшебного овна // Словарь книжников и книжности Древней Руси. СПб., 1998. Вып. 3 (XVII в.). Ч. 3. С. 127–128.

#### «О происхождении славян»

Kronika polska przez Marcina Bielskiego nowo przez Joachima Bielskiego, syna jego, wydana. Kraków, 1597. S. 10–13. (Estr., XIII, 88; NK, II, 5). — Главы «O początku narodu polskiego» и «O słowianach».

«Выписано ис польской кроникари Мартина Белскаго, котороая печатана в Кракове в друкарне Якова Сибе-нейхера лета господня **афз** [1507], лист 10».

**Рукописные тексты:**

- 1) РНБ. Собр. Погодина. № 1604. Л. 414–428. Вторая половина XVII в. (Бычков 1882, 316).
- 2) РНБ. Собр. Титова. № 2421. Л. 152 об.–157. Вторая половина XVII в. (Титов 1895, 90).
- 3) РНБ. Собр. СПб. ДА. № 302. Л. 178–183. Кон. XVII в. (Родосский 1894, 298).
- 4) БАН. 16.8.16. Л. 161 об.–181 об. 1680-е гг. (Копанев, Кукушкина, Покровская 1965, 183).
- 5) РГБ. Ф. 122. № 59. Л. 84 об.–89 об.
- 6) ГИМ. Собр. Уварова. № 131. Л. 88–100. XVII в. (Леонид, 1894/4, 231).

**Литература:**

*Рогов А.И.* Русско-польские культурные связи в эпоху Возрождения. (Стрыйковский и его Хроника). М., 1966. С. 273.

**«О сивиллах»**

Kronika to jest historia świata. Kraków, 1564. К. 132–136v.

**Рукописные тексты:**

- 1) РНБ. Собр. Погодина. № 1589. Л. 354–357. XVIII в. (Бычков 1882, 270).
- 2) РНБ. Собр. Погодина. № 1598. Л. 238–240. XVIII в. (Бычков 1882, 261).
- 3) РГБ. Собр. Румянцева. № 456. Л. 457 об.–460. XVII в. (Востоков 1842, 760).
- 4) РГБ. Собр. Румянцева. № 457. В сб. кон. XVII в. (Востоков 1842, 763).

**Литература:**

*Перетц В.Н.* Отчет об экскурсии семинария русской филологии в Санкт-Петербург 23 февраля – 3 марта 1913 года. Киев, 1913. С. 10–13, 37–44, 69–86.

**«О Новом свете и Америке»**

Kronika to jest historia świata. Kraków, 1564. К. 440–448.

**Рукописные тексты:**

- 1) НБ МГУ. ОР. № 1339. Л. 152–157. Кон. XVII в. (МГУ 1964, 73–74).



- 2) ГИМ. Собр. Черткова. № 451. Л. 405–411. XVII в. (Черниловская, Шульгина 1986, 103). — «Сказание о островах людей...».

**Разные выписки:**

- 1) РНБ. Q.IV.378. Л. 279–334. Нач. XVII в. (Бычков 1897, 227–228). — Выписки «О цесарях и папах римских», «О влоских землях», «О немецком народе и украине», «О Гишпании», «О татарех», «О амазонских женах татарских», «О царях турецких», «О волосех», «О Угорском королевстве кроника вкратце избрана всех королей их», «О Ческом королевстве кроника» (ср.: Отчет 1884, 2).
- 2) ГИМ. Собр. Барсова. № 1474. Л. 188–195. Нач. XVIII в. — Выписки о «дивииих людях», о сотворении мира.

**БОГОМОЛЕЦ Франтишек (Bohomolec Franciszek; 1720–1784)**

**I. «Брак по календарю».**

Małżeństwo z kalendarza. Warszawa, 1766. (Estr., XIII, 225; NK, IV, 275)<sup>15</sup>.

**Издание:**

Брак по календарю. Комедия в трех действиях. Переведена с польского языка А.А. СПб., 1779. 70 с. (СК 650). — Перевод А.И. Апухтина.

*Рец.:* Драматический словарь. М., 1787. С. 28.

**II. «Мот».**

Marnotrawca. Warszawa, 1766. (Estr., XIII, 224; NK, IV, 275).

**Издания:**

- 1) Мот, или Расточитель. Комедия в пяти действиях. Переведена с польского языка А.А. СПб., 1778. 72 с. (СК 1841). — Перевод А.И. Апухтина, предисловие В.Г. Рубана.  
*Рец.:* Драматический словарь. М., 1787. С. 82.
- 2) Расточитель // Похождения нового увеселительного шута и великого в делах любовных плута Совест-Драла, Большого носа. М., 1781. С. 105–250.
- 3) То же. СПб., 1798. С. 342–483.

**III. «Из одной чрезвычайности в другую».**

Staruszkiewicz. Warszawa, 1766. (Estr., XIII, 227; NK, IV, 275).

---

<sup>15</sup> См. новое издание: *Bohomolec F. Małżeństwo z kalendarza*. Kraków, 2002.

**Издание:**

Из одной чрезвычайности в другую, или У Суеверова другая свадьба. Комедия в трех действиях. М., 1792. 84 с. (СК 651). — Перевод А.И. Апухтина.

**Литература:**

- 1) *Берков П.Н.* Русско-польские литературные связи в XVIII в. М., 1958. С. 33–39.
- 2) *Łuźny R.* Bohomolec i Bogusławski w Rosji. (Z dziejów powiązań literackich polsko-rosyjskich doby Oświecenia) // *Slavia Orientalis*. 1961. № 2. S. 147–157.

**БОГУСЛАВСКИЙ Войцех** (Bogusławski Wojciech;  
1757–1829)**«Пропадный кот»**

Kotek zgubiony. Warszawa, 1783. (Estr., XIII, 220; NK, IV, 259).

**Издание:**

Пропадный кот. Малая комедия в 1 д. СПб., 1791. 34 с. (СК 2856). — Перевод Г.И. Калиновского.

**Литература:**

- 1) *Берков П.Н.* Русско-польские литературные связи в XVIII в. М., 1958. С. 39–40.
- 2) *Łuźny R.* Bohomolec i Bogusławski w Rosji. (Z dziejów powiązań literackich polsko-rosyjskich doby Oświecenia) // *Slavia Orientalis*. 1961. № 2. S. 157–166.

**БРАТКОВСКИЙ Даниэль** (Bratkowski Daniel; ум. 1702)**Эпиграмма «Кулик»**

Świat po części przejrzany. Kraków, 1697. К. Н<sub>5</sub>. (Estr., XIII, 322; NK, II, 46).

**Издание:**

*Кондратович К.* Старик молодой. СПб., 1769. Ч. 2. С. 5.

**Литература:**

*Николаев С.И.* Кирияк Кондратович — переводчик польской поэзии // XVIII век. СПб., 1999. Сб. 21. С. 73–80. — То же в кн.: *Николаев С.И.* От Кохановского до Мицкевича: Разыскания по истории польско-русских литературных связей XVII – первой трети XIX в. СПб., 2004. С. 193–201. — То же (на польском языке): *Nikołajew S.* Kirijak Kondratowicz — tłumacz poezji polskiej // *Nikołajew S.* Od Kochanowskiego do Mickiewicza. Szkice z historii polsko-rosyjskich

## **БУДНЫЙ Беньяш** (Budny Bieniasz; ум. после 1629)

### **I. «Апофегмы»**

Krótkich powieści księgi cztery. [S.l., s.a.; после 1624]. (Estr., XIII, 426–427; NK, II, 60; Rudnicka 1964, 126–127)<sup>16</sup>.

«Кратких и неудоборешительных повестей...» — первый перевод кон. XVII в. [рук. 13]; «Кратких и узловатых повестей...» — второй перевод кон. XVII в. [рук. 4]; «Кратких, витиеватых и нравоучительных повестей книги три» — третий перевод нач. XVIII в. [изд. 1].

### **Рукописные тексты:**

- 1) РНБ. Q.III.45. 54 л. XVIII в.
- 2) РНБ. Q.XV.13. XVII в. (Калайдович, Строев 1825, 503).
- 3) РНБ. Q.XV.15. 115 л. XVII в. (Калайдович, Строев 1825, 274).
- 4) РНБ. Q.XV.33. 196 л. Кон. XVII в.
- 5) РНБ. Q.XV.92. 197 л. Кон. XVII в.
- 6) РНБ. Собр. Вяземского. Q.263. 32 л. XVIII в. (Вяземский 1902, 439–440).
- 7) РНБ. Собр. Михайловского. Q.231. 109 л. Сер. XVIII.
- 8) РНБ. Собр. Погодина. № 1561. Л. 26–86 об. Кон. XVII в. (Бычков 1882, 116).
- 9) РНБ. Собр. Соловецкое. № 32/1491. 86 л. XVIII в.
- 10) РНБ. Собр. Титова. № 4452. Л. 1–32. XVIII в. (Титов 1895, 65).
- 11) РНБ. Собр. Тиханова. № 370. Л. 449–456.
- 12) РНБ. Собр. СПб. ДА. № 201. 180 л. XVIII в. (Родосский 1893, 216–217).
- 13) БАН. П I Б № 100 (Петр. гал. 13). 175 л. Кон. XVII – нач. XVIII в. (Конусов, Покровская 1951, 35; Боброва 1978, 22; Лебедева 2003, 214).
- 14) БАН. 33.14.16. 142 л. Сер. XVIII в. (Конусов, Покровская 1951, 36).
- 15) БАН. Собр. Архангельское. Д № 408. Л. 141–163. Нач. XVIII в.

<sup>16</sup> Известна также транслитерация польского текста кириллическими буквами («Кротких а вензловатых повиесце все книги»): РНБ. Q.XV.12. 198 л. Кон. XVII в. (Калайдович, Строев 1825, 246–247).

- 16) БАН. Собр. Архангельское. Д № 482. Л. 110–162. Нач. XVIII в. (Викторов 1890, 110).
- 17) БАН. Собр. Археографической ком. № 20. 48 л. Третья четверть XVIII в. (Барсуков 1882, 86; Конусов, Покровская 1951, 37).
- 18) РГБ. Собр. Музейное. № 3058. Л. 538–559. 1734 г. (Музейное 1997, 27).
- 19) РГБ. Собр. Музейное. № 3316. 53 л. Первая четверть XVIII в. (Музейное 1997, 110).
- 20) РГБ. Ф. 394. Третья четверть XVIII в. (Рукописные собрания 1983, 106).
- 21) РГБ. Собр. Московской дух. Академии. № 220. 169 л. XVII в.
- 22) ГИМ. Собр. Барсова. № 524. 175 л. XVII в.
- 23) ГИМ. Собр. Барсова. № 1621. Л. 62–139. 1730 г.
- 24) ГИМ. Собр. Барсова. № 2148. 154 л. XVIII в.
- 25) ГИМ. Собр. Барсова. № 2154. 156 л. XVIII в.
- 26) ГИМ. Собр. Музейское. № 1675. 176 л. Кон. XVII в.
- 27) ГИМ. Собр. Музейское. № 3430. 370 л. XVIII в.
- 28) ГИМ. Собр. Синодальное. № 362. 277 л. XVII в. (Протасьева 1973, 10).
- 29) ГИМ. Собр. Уварова. № 626/472. Л. 183–203. XVIII в. (Леонид 1894/4, 336).
- 30) ГИМ. Собр. Уварова. № 876. 215 л. XVIII в. (Леонид 1894/4, 511).
- 31) ГИМ. Собр. Забелина. № 22. Кон. XVII в. (Сперанский 1926, 12).
- 32) РГАДА. Ф. 381. № 1579. 107 л.
- 33) Ярославский обл. краеведческий музей. № 525 (664), Л. 1–126. Последняя четверть XVII в. (Лукьянов 1958, 125).
- 34) Библиотека Упсальского университета. UUB Slav. 35. 1680-е гг. (Давидссон 1975, 68). — Рукопись вывезена из Москвы И.Г. Спарвенфельдом в 1685 г.

**Списки с изданий:**

- 1) РНБ. Q.XVII.213. Л. 336–359. 1771 г. — Список с изд. 1716 г. (Бычков 1897, 320).
- 2) РНБ. Q.XVII.276. Л. 78–147; XVIII в. — Список с изд. 1745 г. (Отчет 1910, 90).
- 3) БАН. 23.6.14 (Колоб. 162). 44 л. 1776 г. — Список с изд. 1745 г. (Конусов, Покровская 1951, 38).
- 4) БАН. Собр. тек. пост. № 397. Л. 3–87. Сер. XVIII в. — Список с изд. 1723 г. (Конусов, Покровская 1951, 316).

- 5) ИРЛИ. Колл. Перетца. № 220. — Список с изд. 1717 г.
- 6) ИРЛИ. Колл. Перетца. № 295. — Список с изд. 1725 г.
- 7) РГБ. Собр. Музейное. № 827. Л. 45–109 об. Третья четверть XVIII в. — Список с печ.
- 8) РГБ. Собр. Музейное. № 1050. 81 л. Вторая четверть XVIII в. (Рукописи 1961, 201). — Список с изд. 1716 г.
- 9) РГБ. Собр. ОИДР. № 7. 166 л. — Список с изд. 1716 г. (Строев 1845, 7).
- 10) РГБ. Собр. ОИДР. № 385. 78 л. — Список с изд. 1745 г. (Соколов 1905, 167).
- 11) РГБ. Собр. ОИДР. № 453. Л. 285–355. — Список с изд. 1723 г. (Соколов 1905, 321).
- 12) РГБ. Собр. Ундольского. № 659. Л. 74–209. — Список с изд. 1716 г.
- 13) РГБ. Собр. Ундольского. № 896. 122 л. — Список с изд. 1726 г.
- 14) РГБ. Ф. 394 (А.И. Хлудов). № 31 (М.813). 75 л. Третья четверть XVIII в. — Список с изд. 1723 г.
- 15) РГБ. Ф. 756. № 17. 112 л. Сер. XVIII в. — Список с изд. 1716 г.
- 16) РГБ. Ф. 756. № 18. 121 л. Сер. XVIII в. — Список с изд. 1723 г.
- 17) РГБ. Первая четверть XVIII в. — Список с изд. 1716 г. (Отчет 1902, 32).
- 18) ГИМ. Собр. Щукина. № 263. 61 л. 1761 г. (Яцимирский 1896, 344). — Список с изд. 1716 г.
- 19) НБ Минского ун-та. № I.45. 1725 г. — Список с изд. (Перетц 1934, 185).
- 20) ГА Костромской обл. № 674. 160 с. Вторая пол. XVIII в. (Бочков 1964, 84). — Список с изд.

**Издания:**

- 1) Кратких, витиеватых и нравоучительных повестей книги три. В них же положены различныя вопросы и ответы, жития и поступки, пословицы и беседования различных философов древних. Переведены с польского на славенский язык. М., 1711. 152 с. (Быкова, Гуревич 1955, 119–120).
- 2) Апофегмата, то есть кратких, витиеватых и нравоучительных повестей книги три. В них же положены различныя вопросы и ответы, жития и поступки, пословицы и разговоры различных философов древних. Преведены с польского на славенский язык. М., 1712. 152 с. (Быкова, Гуревич 1955, 128).

- 3) Апофегмата, то есть кратких, витиеватых и нравоучительных повестей книги три. В них же положены различные вопросы и ответы, жития и поступки, пословицы и разговоры различных философов древних. Преведены с польского на славенский язык. СПб., 1716. 162 с. (Быкова, Гуревич 1955, 185).
- 4) Апофегмата, то есть кратких, витиеватых и нравоучительных речей книги три. В них же положены различные вопросы и ответы, жития и поступки, пословицы и разговоры различных философов древних. Переведены с польского на славенский язык. М., 1716. 152 с. (Быкова, Гуревич 1955, 194).
- 5) Апофегмата, то есть кратких, витиеватых и нравоучительных речей книги три. В них же положены различные вопросы и ответы, жития и поступки, пословицы и разговоры различных философов древних. Преведены с польского на славенский язык. СПб., 1723. 237 с. (Быкова, Гуревич 1955, 412).
- 6) Апофегмата, то есть кратких, витиеватых и нравоучительных речей книги три. В них же положены различные вопросы и ответы, жития и поступки, пословицы и разговоры различных философов древних. Переведены с польского на славенский язык. М., 1745. 153 с. (СК 759). — То же: СПб., 1745. (СК 760); СПб., 1765. (СК 761); СПб. [Венеция], 1765. (Зернова, Каменева 1968, 527); СПб., 1781. (СК 762).
- 7) Собрание нравоучительных, кратких и замысловатых речей в трех частях. СПб., 1788. Ч. 1–3. 172 с., с. 173–241, с. 243–270. (СК 763).
- 8) Древняя апофегма и Епиктетово нравоучение // *Курганов Н.Г.* Российская универсальная грамматика, или Всеобщее письмословие. СПб., 1769. С. 185–198. (СК 3374). — То же в кн.: *Курганов Н.Г.* Книга писмовник, а в ней наука российского языка с семью присовокуплениями разных учебных и полезнотабавных вещесловий. СПб., 1777. С. 185–198. (СК 3366); — То же: СПб., 1788 (СК 3367); СПб., 1790 (СК 3369); СПб., 1793 (СК 3370); СПб., 1796 (СК 3371); СПб., 1802–1803; СПб., 1809; СПб., 1818; СПб., 1831; СПб., 1837.

«Прешедшия повести и прочия речи почти все переведены с иноязычных книг, а следующие выбраны из книшки называемой Краткия витиеватя и нравоучительныя повести, печатанной на славянском в Москве 1711 года, коя после многократно уже издаваема была в Академии наук, с прибавкою только надписи греческим словом Апофегмы».

- 9) *Буслаев Ф.И.* Историческая хрестоматия церковнославянского и древнерусского языков. М., 1861. Стб. 1387–1392. — Отрывки по рук. [28].
- 10) *Обнорский С.П., Бархударов С.Г.* Хрестоматия по истории русского языка. М., 1947. Ч. 2, вып. 1. С. 168–177. — Отрывки по рук. [13] и изд. [3].
- 11) *Małek E.* Русская нарративная литература XVII–XVIII веков. Опыт указателя сюжетов. Łódź, 1996. S. 6, 10–11, 22–23, 83, 156, 173. — Опубликовано пять фрагментов по рук. [13] и два фрагмента по рук. [4].
- 12) *Małek E.* Указатель сюжетов русской нарративной литературы XVII–XVIII веков. Łódź, 2000. Т. 1. S. 26–27, 28, 31, 33–34, 36–37, 44, 101–104, 126, 148, 159–160, 166–167, 169, 188, 196, 210, 266, 322–323, 349–351. — Опубликовано пять фрагментов по рук. [13], четырнадцать фрагментов по рук. [4] и семнадцать фрагментов по изд. [1].

#### **Литература:**

- 1) *Перетц В.Н.* Отчет об экскурсии семинария русской филологии в Москву 1–12 февраля 1912 г. Киев, 1912. С. 19–23.
- 2) *Дзоценидзе Л.Г.* Грузинские редакции русской «Апофегматы». Автореф. дисс. <...> канд. филол. наук. Тбилиси, 1960. 17 с.
- 3) *Анушкин А.И.* «Апофегматы» Беньяша Будного // Книга. Исследования и мат-лы. М., 1971. Сб. 22. С. 127–135. — То же в кн.: *Анушкин А.И.* Рассказы о старых книгах. Поиски, находки, загадки. 2-е изд., испр. М., 1979. С. 38–52.
- 4) *Małek E.* Staroruskie przekłady «Apoftegmatów» Bieniasza Budnego // *Studia filologiczne WSP w Bydgoszczy*. Bydgoszcz, 1978. Z. 4: Filologia rosyjska. S. 7-23.
- 5) *Małek E.* Bieniasz Budny w Rosji wieku XVII–XIX // *Ruch Literacki*. 1981. № 4/5. S. 373–380.
- 6) *Никанорова Е.К.* Жанры апофегмы и анекдота в массовой литературе XVIII в. (Сборник «Апофегмата» Б. Будного и его судьба в русской литературе) // Проблемы изучения русской литературы XVIII в. Л., 1985. Сб. 7. С. 20–28.
- 7) *Małek E.* Narracje staropolskie w Rosji XVII i XVIII wieku. Łódź, 1988. S. 167–188, 191–199.
- 8) *Латто-Данилевский А.С.* История русской общественной мысли и культуры. XVII–XVIII вв. М., 1990. С. 175–176. — То же: *Латто-Данилевский А.С.* История политических идей в Рос-

сии в XVIII веке в связи с общим ходом развития ее культуры и политики. Köln; Weimar; Wien, 2005. С. 119–120.

- 9) *Николаев С.И.* Из истории русских изданий «Апофегм» Беняша Будного // ТОДРЛ. СПб., 1993. Т. 48. С. 388–390. — То же в кн.: *Николаев С.И.* От Кохановского до Мицкевича: Разыскания по истории польско-русских литературных связей XVII – первой трети XIX в. СПб., 2004. С. 188–192. — То же (на польском языке): *Nikolajew S.* Z historii rosyjskich wydań «Apoftegmatów» Bieniasza Budnego // *Nikolajew S.* Od Kochanowskiego do Mickiewicza. Szkice z historii polsko-rosyjskich związków literackich XVII–XIX wieku / Przełożył J. Gładewski. Warszawa, 2007. S. 217–222. — Издание 1788 г., подготовленное Д.П. Тростиным.
- 10) *Malek E.* Z materiałów do badań nad staroruskimi przekładami “Apoftegmatów” Bieniasza Budnego // *Opuscula polonica et russica.* Częstochowa, 1996. Т. 4. S. 5–13. — Опубликованы рассказы о женских хитростях из 4-й кн. (отсутствует в издании перевода) по двум переводам [рук. 13, 4].
- 11) *Malek E.* O rosyjskich przekładach „Krótkich a węzłowatych powieści, które po grecku zowią Apoftegmata” Bieniasza Budnego raz jeszcze // *Przegląd Rusycystyczny.* 1997. Z. 3–4. S. 177–183.
- 12) *Малэк Э.* К изучению переводов «Апофегмат» Беняша Будного на русский язык // *Traduzione e rielaborazione nelle letterature di Polonia, Ucraina e Russia XVI–XVIII secolo.* Alessandria, 1999. P. 227–247.
- 13) *Никанорова Е.К.* Исторический анекдот в русской литературе XVIII века. Анекдоты о Петре Великом. Новосибирск, 2001. С. 39–63, 98–106 (примеч.). — Раздел «”Апофегмата” Б. Будного в русской литературе XVIII века».
- 14) *Архангельская А.В.* Переводные дидактические сборники изречений в древнерусской литературе XII–XVII вв. («Пчела» и «Апофегмата») // *Вестник Московского университета.* Сер. 9. Филология. 2005. № 3. С. 98–106.

## II. «Повесть о купце»

Historia krotofilna o kupcu, który się z drugim założył o cnotę żony swojej // *Budny B.* Krótkich powieści księgi cztery. [S.l., s.a.; после 1624]. (Estr., XIII, 426-427; НК, II, 60; Rudnicka 1964, 126-127).

«Повесть утешная и прилога достойная о двух купцах и о залоге добродетельных ради жены и о злом и лукавом



вымысле единого и о злключимом убожестве другаго» — перевод 1677 г.

**Рукописные тексты:**

- 1) РНБ. F.XV.34. XVIII в.
- 2) РНБ. Q.XVII.12. Л. 86–101 об. Кон. XVII в. (Калайдович, Строев 1825, 236).
- 3) РНБ. Q.XVII.170. Л. 1–16. XVIII в.
- 4) РНБ. Собр. Михайловского. Q.550. Л. 1–13. XVIII в.
- 5) РНБ. Собр. Соловецкое. № 242/242. Кон. XVII в.
- 6) БАН. 23.3.7. Л. 136–147 об. Вторая половина XVIII в. (Конусов, Покровская 1951, 335).
- 7) БАН. 45.5.30. Л. 194 об.–208 об. XVIII в.
- 8) ГИМ. Собр. Барсова. № 2346. Л. 52–66. XVIII в.
- 9) ГИМ. Собр. Соколова. № 75. Л. 233–264. XVIII л.
- 10) Дрезденская королевская б-ка. № 6 (Of. 90). Л. 79 об. — 105. Кон. XVII в. (Яцимирский 1921, 509).

**Издания:**

- 1) *Державина О.А.* Фацеции: Переводная новелла в русской литературе XVII века. М., 1962. С. 174–185. — Издано по рук. [7].
- 2) Повесть о купце, заложившемся о добродетели жены своей / Подг. текста и коммент. Е.К. Ромодановской и Е.Э. Хайковской // Памятники литературы Древней Руси. XVII век. Кн. первая. М., 1988. С. 79–94, 611–612. — Издано по рук. [9].
- 3) Повесть о купце, заложившемся о добродетели жены своей / Подг. текста и коммент. Е.К. Ромодановской и Е.Э. Хайковской // Библиотека литературы Древней Руси. Т. 15: XVII век. СПб., 2006. С. 90–104, 484. — Издано по рук. [9].

**Литература:**

- 1) *Пытин А.Н.* Очерк литературной истории старинных повестей и сказок русских. СПб., 1857. С. 277–278.
- 2) *Пташицкий С.Л.* Обзор материала по истории средневековой светской повести в Польше // ИОРЯС. 1902. Т. 2. Кн. 1–2. С. 38.
- 3) *Малэк Э.* К изучению древнерусского перевода «Повести о купце» Б. Будного // ТОДРЛ. Л., 1979. Т. 34. С. 332–338.
- 4) *Małek E.* Narracje staropolskie w Rosji XVII i XVIII wieku. Łódź, 1988. S. 191–197.
- 5) \**Широкова О.И.* Повесть XVII века о купце, заложившемся за честь жены, и восточнославянские сказки типа «Спор о верности жены» (АТ 882А) // Фольклор народов России. Вып. 20:

Фольклорные традиции и фольклорно-литературные связи.  
Уфа, 1993. С. 106–138.

**ГАВИНЬСКИЙ Ян** (Gawiński Jan; 1622/1626–ок. 1684)

**«Фортуна, или Счастье»**

Fortuna albo Szczęście. Kraków, 1690. (Estr., XVII, 44; NK, II, 185). — Гадательная книга в стихах; перевод первой трети XVIII в.

**Рукописный текст:**

БАН. 16.16.3, 77+VIII л. Первая треть XVIII в. (Мартынов 1980, 83–84).

**Литература:**

*Николаев С.И.* Польская поэзия в русских переводах: Вторая половина XVII – первая треть XVIII в. Л., 1989. С. 76–79.

**ГВАНЬИНИ Александр** (Gwagnin Aleksander; 1534–1614).

**«Описание европейской Сарматии»**

Sarmatiae Europaeae descriptio. Kraków, 1578. (Estr., XVII, 484–486; NK, II, 247).

**Рукописные тексты:**

*Перевод с латинского языка (по изд. 1581 г.):*

«Описание Сарматии Европской».

- 1) РНБ. F.IV.106. 340 л. 1650-е гг. (Строев 1827, 18).
- 2) РНБ. Q.XVII.28. Л. 1–338; 1670-е гг. (Калайдович, Строев 1825, 446).
- 3) РНБ. Собр. Погодина. № 1497. 214 л. XVIII в.
- 4) РНБ. Собр. Титова. № 4648. 266 л. Кон. XVII в.

*Переводы с польского языка:*

Kronika Sarmaszej europejskiej. Kraków, 1611. (Estr., XVII, 481; NK, II, 247).

*Первый перевод:*

**Рукописный текст:**

«История Сарматии Европской».

- 1) РНБ. F.IV.130. 453 л. Сер. XVII в. (Калайдович, Строев 1825, 81–82).

*Второй перевод:*

«Кройника земли Европской».

**Рукописные тексты:**

- 1) РНБ. F.IV.180. 477 л. 1670-е гг. (Калайдович, Строев 1825, 89).
- 2) РНБ. Q.IV.56. 256 л. XVII в.

- 3) РНБ. Собр. ОЛДП. F.132. 865 л. XVIII в. (Лопарев 1892, 248–249).

**Литература:**

- 1) Соболевский. Переводная литература. 1903. С. 76–78.
- 2) *Sielicki F.* Kronikarze polscy w latopisarstwie i dawnej historiografii ruskiej // *Slavia Orientalis*. 1965. № 2. S. 170–172.
- 3) *Waugh D.C.* Seventeenth-Century Muscovite Pamphlets with Turkish Themes: Toward a Study of Muscovite literary Culture in its European Setting. (Ph. D. Diss.). Cambridge (Mass.), 1972. P. 150–192, 530–579<sup>17</sup>.
- 4) *Николаев С.И.* Хроника Александра Гваньини [Исследовательские материалы для «Словаря книжников и книжности Древней Руси»] // ТОДРЛ. Л., 1985. Т. 39. С. 160–161. — То же: Словарь книжников и книжности Древней Руси. СПб., 2004. Вып. 3 (XVII в.). Ч. 4. Дополнения. С. 205–207.
- 5) *Николаев С.И.* Польская поэзия в русских переводах: Вторая половина XVII – первая треть XVIII в. Л., 1989. С. 63–64.
- 6) *Дячок О.А.* Анализ рукописных переводов «Хроники Европейской Сарматии» А. Гваньини на русский и украинский языки // Исследования по археографии и источниковедению отечественной истории XVI–XX вв. Днепрпетровск, 1990. С. 19–31.
- 7) *Дячок О.О.* «Хроніка Європейської Сарматії» Алессандро Гваньїні як джерело з історії України XV–XVI ст. Автореф. дис. ... канд. історич. наук. Дніпропетровськ, 1992. С. 15–17.

## Переработки отдельных глав Хроники Гваньини

### «Описание царства Московского»

Kronika Sarmacji europejskiej. Kraków, 1611. Ks. 7, cz. 1. S. 1–22: „Opisanie Księstwa Moskiewskiego i państw do niego należących”<sup>18</sup>.

«О описании царства Московского и государств к нему прилежащих».

<sup>17</sup> Экземпляр диссертации Д.К. Уо хранится в РО БАН.

<sup>18</sup> См. современное издание латинского оригинала этой части Хроники с параллельным русским переводом: *Гваньини А.* Описание Московии / Перевод с латинского, вводная статья и комментарий Г.Г. Козловой. М., 1997.

**Рукописный текст:**

РНБ. Собр. Погодина. № 1494. Л. 361–392; нач. XVIII в.

**Издания:**

- 1) Описание царства Московского / Публ. В. Пассека // Прибавления к Московским губ. ведомостям. 1841. № 7. С. 55–57; № 8. С. 69–72; № 9. С. 83–87; № 10. С. 101–105; № 11. С. 117–120; № 12. С. 130–133; № 13. С. 148–149; № 14. С. 158–159; № 15. С. 174–180. — Опубликовано по рукописи, принадлежавшей И.Н. Царскому.
- 2) Отрывок из «Описания царства Московского», соч. Гванина <так!> // Прибавления к Владимирским губ. вед. 1841. № 24. С. 93. — Перепечатка отрывков о княжествах Владимирском и Нижнего Новгорода по изд. [1 — № 9. С. 85].

**«О обычаях царя и великого князя Иоанна Васильевича»**

Kronika Sarmaczej europejskiej. Kraków, 1611. Ks. 7, cz. 4. S. 40–72: „Srogie i nieslychane okrucinstwo Iwana Wasilewicz, Wielkiego Kniazia Moskiewskiego”.

«О обычаях царя и великого князя Иоанна Васильевича Московского и всеа России»

**Рукописные тексты:**

- 1) РНБ. Собр. Погодина. № 1494. Л. 259–307 об. Нач. XVIII в.
- 2) БАН. Собр. Архангельское. С 138. Л. 410–425. Кон. XVII в. (Копанев, Кукушкина, Покровская 1965, 252).

**«История о приходе турецкого и татарского воинства под Астрахань»**

Kronika Sarmaczej europejskiej. Kraków, 1611. Ks. 8. S. 19–21: „Astrachan krolestwo Tatarskie”.

«О приходе турецкого и татарского воинства под Астрахань лета от создания мира 7077, от Рождества Христова 1569 марта».

**Рукописные тексты:**

- 1) РНБ. Собр. Погодина. № 1494. Л. 393–403 об. Сб. кон. XVII – нач. XVIII в. (Лурье, Рыков 1979, 283).
- 2) РГБ. Собр. Тихонравова. № 52. Л. 255 об.–261; XVIII в.
- 3) ЦНБ Харьковського ун-та. № 168/с (инв. № 129). Л. 238–249 об. Последняя четверть XVII в. (Жинкин 1953, 472).
- 4) ЦНБ АН Украины. Собр. церковно-археологического музея. № 747<sub>1</sub>. Л. 443–453. Сб. 1670–1710-е гг. (Лебедев 1916, 446).

- 5) Одесская гос. научная б-ка. Собр. Григоровича. № 27 (53). Л. 397–402. XVIII в. (Мочульский 1890, 96).

**Издание:**

*Н.М. [Мурзакевич Н.Н.]* РНЕ году генваря в 22-й день писана сия 7185 книга в дому боярина князя Василья Васильевича Голицына глаголемая сия книга История о приходе турецкого и татарского воинства под Астрахань лета от создания мира 7185, а от рождества Христова 1677 // Зап. Одесского о-ва истории и древностей российских. Одесса, 1872. Т. 8. С. 479–488.

**Литература:**

- 1) *Садиков П.А.* Поход татар и турок на Астрахань в 1569 г. // Исторические записки. 1947. № 22. С. 138–142.
- 2) Послания Ивана Грозного. М.; Л., 1951. С. 549–551 (комментарий Я.С. Лурье).
- 3) *Waugh D.C.* Notes of Seventeenth-Century Translations from the Polish “Kronika” of Alexander Guagnini // *Keenan E.L.* The Kurbskii-Groznyi Apocrypha. The Seventeenth-Century Genesis of the “Correspondence” Attributed to Prince A.M. Kurbskii and Tsar Ivan IV. Cambridge (Mass.), 1971. P. 149–151.

**«О татарах»**

Kronika Sarmaczej europejskiej. Kraków, 1611. Kś. 8. Cz. 2. S. 7–19: „Hordy i krolestwa Tatarskie, a naprzód: O obycajach i życiu Tatarskim”.

«Татаров полных, на орды разделенных и обычей извыклости и жития их краткое писание».

**Рукописный текст:**

ЦГВИА. Ф. Военно-учетного архива. № 3. Ч. 1. Сб. 1620–1630-х гг. (Лурье, Рыков 1979, 263).

**Рукописные тексты отдельных глав Хроники**

**в «сборниках Курбского»**

- 1) РНБ. F.IV.135. Л. 236–284 об. Сер. XVIII в. (Альшиц 1968, 51–52, 126).
- 2) РНБ. Собр. Погодина. № 1494. Сб. кон. XVII – нач. XVIII в.
- 3) СПбИИ. Ф. 238. Оп. 1 (V). № 46. Сб. второй половины XVIII в.
- 4) НБ СПбГУ. ОРК. Ms E IV 47. Л. 271–302; XVIII в.
- 5) РГБ. Собр. Лукашевича. № 14, Л. 126–145. Третья четверть XVIII в.

- 6) РГБ. Собр. МДА. № 29 (201). Л. 90–249; XVII в. (Леонид 1887/1, 141–147 —с публикацией фрагментов перевода).
- 7) ГИМ. Собр. Черткова. № 149. Л. 202–240 об. 1678 г. (Черниловская, Шульгина 1986, 32).
- 8) ЦГВИА. Ф. Военно-учетного архива. № 3. Ч. 1. Сб. 1620–1630-х гг. (Лурье, Рыков 1979, 263).
- 9) ЦНБ Харьковского ун-та. № 168/с (инв. № 129). Л. 251–282 об.; последняя четверть XVII в. (Жинкин 1953, 472).
- 10) Псковский музей-заповедник. № 142. Л. 129–149; вторая половина XVIII в. (Осипова 1991, 114).

**Литература:**

- 1) Послания Ивана Грозного. М.; Л., 1951. С. 549–551.
- 2) Переписка Ивана Грозного с Андреем Курбским. Л., 1979. С. 263, 277–289.

**«Повесть о турках»**

Kronika Sarmaciej europejskiej. Kraków, 1611. Ks. 10. S. 70–81: “Turcja abo Trasya”.

**Рукописные тексты:**

- 1) РНБ. Q.IV.126. Л. 1–11 об. Кон. XVII в. (Калайдович, Строев 1825, 312).
- 2) РГБ. Собр. Румянцева. № 457. Л. 496–505. Кон. XVII в. (Востоков 1842, 765).

**Издание:**

*Waugh D.C.* Seventeenth-Century Muscovite Pamphlets with Turkish Themes: Toward a Study of Muscovite literary Culture in its European Setting. (Ph. D. Diss.). Cambridge (Mass.), 1972. P. 553–579.

**Литература:**

- 1) Соболевский. Переводная литература. 1903. С. 88–89.
- 2) *Попов П.М.* Албанія в російській та українській літературах XV–XX ст. Київ, 1959. С. 106–109.
- 3) *Waugh D.C.* Soviet Watermark Studies — Achievements and Prospects // *Kritika. A Review of Current Soviet Books on Russian History.* 1970. Vol. VI. № 2. P. 89–91.
- 4) *Waugh D.C.* Notes of Seventeenth-Century Translations from the Polish “Kronika” of Alexander Guagnini // Keenan E.L. The Kurbskii-Groznyi Apocrypha. The Seventeenth-Century Genesis of the “Correspondence” Attributed to Prince A.M. Kurbskii and Tsar Ivan IV. Cambridge (Mass.), 1971. P. 149–151.

### **«О турках, откуда произошли и о проклятом их Магомете»**

Kronika Sarmaciej europejskiej. Kraków, 1611. Ks. 10. S. 70–77. — Отрывок “Turcia abo Trasya” — перевод выполнен в марте 1682 г.

#### **Рукописные тексты:**

- 1) РНБ. Q.I.244. Л. 115–142 об. Кон. XVII в. (Калайдович, Строев 1825, 227–228).
- 2) РГБ. Собр. Тихонравова. № 391. Л. 1–20.
- 3) РГБ. Рогожское собр. № 384 Л. 1–19.

### **«История вкратце о Бохеме»**

Kronika Sarmaciej europejskiej. Kraków, 1611. Ks. 6. S. 34–46. — „O Bohemiej, krociuchna historia”.

#### **Рукописные тексты:**

- 1) РНБ. Q.XVII.12. Л. 68–86. Последняя четверть XVII в. (Калайдович, Строев 1825, 236).
- 2) РНБ. Собр. Соловецкое. № 865/975. Л. 1–20. Кон. XVII в.
- 3) БАН, 34.7.30, 13 л.; 1820-е гг.
- 4) ЦНБ АН Украины. Собр. Церковно-археологического музея, № 888 (747), Л. 472–489. Кон. XVII в. (Лебедев 1916, 445–447).

#### **Издание:**

*Панченко А.М.* «История вкратце о Бохеме» // ТОДРЛ. М.; Л., 1965. Т. 21. С. 240–251. — Опубликовано на с. 242–251 по рук. [1, 4].

#### **Литература:**

- 1) Космография 1670 года / Подготовил Н. Чарыков. СПб., 1878–1881. С. 63–114.
- 2) *Murko M.* Eine “Geschichte” von Böhmen in russischer Sprache // Archiv für slavische Philologie. 1892. Bd. 14. S. 158.
- 3) Соболевский. Переводная литература. 1903. С. 94–95.
- 4) *Флоровский А.В.* Чехи и восточные славяне. Очерки по истории чешско-русских отношений (X–XVIII вв.). Praha, 1947. Т. 2. С. 79–82.
- 5) *Панченко А.М., Степанов В.П.* «История вкратце о Бохеме, еже есть о земле Чешьской» и ее источник // ТОДРЛ. М.; Л., 1960. Т. 16. С. 304–313.
- 6) *Панченко А.М.* Чешско-русские литературные связи XVII в. Л., 1969. С. 41–63.
- 7) *Каган М.Д.* «История вкратце о Бохеме, еже есть о земле Чешской» // Словарь книжников и книжности Древней Руси. Вып. 3 (XVII в.). Ч. 2. СПб., 1993. С. 125–126.

**ГЕВЕЛИЙ Ян** (Heweliusz Jan; 1611–1687)

**«Селенография»**

Selenographia sive lunae descriptio. Gdańsk, 1647. (Estr., XVIII, 176; НК, II, 265)<sup>19</sup>.

«Иоанна Гевелия Селенография, еже есть Луны описание и прилежное крапин ея и подвижений различных и иных всех изменений и изображений, зрительного сосуда помощью испытанных, определение» — перевод выполнен переводчиком Посольского приказа С.Ф. Чижинским в 1678–1681 гг.<sup>20</sup>

**Рукописные тексты:**

- 1) ЦНБ Литовской АН. Ф. 19. № 318. 408 л. XVII в. (Добрянский 1883, 501–506).
- 2) РГАДА. Ф. 181. № 259. Л. 1–16. 1679 г. (Морозов 1983, 118) — отрывок перевода 4-й гл., автограф переводчика.
- 3) ГИМ. ОПИ. Ф. 450. № 83. Л. 44–46 — автограф перевода 1-й главы. Перевод выполнен по поручению Посольского приказа в качестве квалификационного задания для зачисления в Посольский приказ переводчиком (до 1 февраля 1678 г.)<sup>21</sup>.

**Литература:**

- 1) Соболевский. Переводная литература. 1903. С. 147–148.
- 2) Райнов Т.И. Наука в России XI–XVII веков. М.; Л., 1940. С. 352–353, 438–455.
- 3) Соболев С.Л. Оптические инструменты и сведения о них в допетровской Руси // Тр. Института истории естествознания. М.; Л., 1949. Т. 3. С. 157–172. На с. 165, 166, 170 — фотовоспроизведение трех страниц перевода по рук. [1].
- 4) История естествознания в России. М., 1957. Т. 1. Ч. 1. С. 66, 80–81, 178–179. На с. 179 — фотовоспроизведение титульного листа и страницы перевода по рук. [1].
- 5) Grigorjan I. Recerpcja twórczości naukowej Galileusza w Rosji // Kwartalnik historii nauki i techniki. 1970. № 3. S. 571–572. — На с. 572 — фотовоспроизведение первой страницы перевода по рук. [1].

<sup>19</sup> См. фототипическое издание: *Heweliusz J. Selenographia sive lunae descriptio: Faksimiledruck der Originalausgabe aus dem Jahre 1647 mit einer Einl. von H. Lambrecht.* Leipzig, 1967.

<sup>20</sup> См. дело 1681 г. о выдаче денег Чижинскому за перевод с латинского языка книги «О Луне»: РГАДА. Ф. 159. Оп. 2. Ч. 3. Л. 247–255.

<sup>21</sup> Справка А.В. Лаврентьева.



- 6) *Саблина Н.П.* Из наблюдений над терминологической лексикой (на материале «Селенографии» Я. Гевелия) // Памятники русского языка. Исследования и наблюдения. М., 1979. С. 172–179.
- 7) *Саблина Н.П., Сахаровская М.И.* «Книга о Луне и всех планетах небесных» // Русская речь. 1981. № 1. С. 109–115.
- 8) *Саблина Н.П., Сахаровская М.И.* Лексика переводного памятника русской письменности XVII в. «Селенографии» И. Гевелия // Проблемы лексикологии и словообразования русского языка. М., 1982. С. 48–59.
- 9) *Рупосова Л.П.* Переводная «Селенографии» Я. Гевелия как лингвистический источник по истории русского языка // Вопросы истории и источниковедения русского языка. Рязань, 1998. С. 3–6.

**ГОРЧИН Ян Александр** (Gorczyn Jan Aleksander;  
ок. 1618 – после 1695)

**«Память о добродетели, удаче, доблести ... короля Владислава IV»**  
Pamięć o spotach, szczęściu, dzielności... monarchy Władysława IV. Kraków, 1648. (Estr., XVII, 271; NK, II, 206).

**Рукописный текст:**

РГАДА. Ф. 181. № 197/333. 83 л. Сер. XVII в. (начало перевода не сохранилось).

**Литература:**

- 1) Акты, относящиеся к истории южной и западной России, собранные и изданные археографическою комиссиею. СПб., 1861. Т. 3: 1638–1657. С. 437–440. — «Выписано из польской печатной тетради, в которой напечатано о житии и о счастье польского Владислава короля с похвалами. А печатана та тетрадь по королевскому указу и по повелению старших чрез Яна Александра Горчина <...> 1648». — Публикация фрагментов из книги, переведенных в 1650 г.
- 2) Соболевский. Переводная литература. 1903. С. 81.
- 3) *Kubala L.* Poselstwo Puszkina w roku 1650 // *Kubala L.* Szkice historyczne. Warszawa, 1923. Ser. 1–2. S. 136.

**ДАМБРОВСКИЙ Самуэль** (Dambrowski Samuel; 1577–1625)

**«Поучение о комете»**

Kazanie o komecie // *Dambrowski S.* Postylla chrześcijańska. Toruń, 1620. Cz. 5. S. 127–131. (Estr., XV, 26; NK, II, 111). — Перевод 1680-х гг.

### **Рукописный текст:**

РНБ. Собр. Погодина. № 1584. Л. 70–83 об. XVII в. (Бычков 1882, 20–21).

### **Литература:**

- 1) Соболевский. Переводная литература. 1903. С. 213–214.
- 2) *Николаев С.И.* Кометы в переводной литературе XVII в. // ТОДРЛ. СПб., 1996. Т. 50. С. 685–687. — То же в кн.: *Николаев С.И.* От Кохановского до Мицкевича: Разыскания по истории польско-русских литературных связей XVII – первой трети XIX в. СПб., 2004. С. 141–145. — То же (на польском языке): *Nikolajew S.* Komety w literaturze przekładowej XVII wieku // *Nikolajew S.* Od Kochanowskiego do Mickiewicza. Szkice z historii polsko-rosyjskich związków literackich XVII–XIX wieku / Przełożył J. Głazewski. Warszawa, 2007. S. 161–167.

### **ДЗЕРЖЕК Кшиштоф (Dzierżek Krzysztof; ум. после 1610)**

#### **«Повесть об астрологе Мустаеддыне»**

Liga z zawadą Koła Poselskiego spolnego narodu K.P. i W.X.Lit. Authore Christophino Daminaeo Peregrino Polono. [Kraków], 1596. (Estr., XXIV, 187–188; Estr., XV, 29)<sup>22</sup>. — Перевод 1670-х гг. выполнен в Посольском приказе или, что менее вероятно, Епифанием Славинецким.

### **Рукописные тексты:**

- 1) РНБ. Собр. СПб. ДА. № 302. Л. 184–189 об. Кон. XVII в. (Родосский 1894, 298).
- 2) БАН. Собр. Архангельское. С № 228 (860). Л. 59–72 об. Кон. XVII в. (Викторов 1890, 46).
- 3) БАН. Собр. Дружинина. № 143 (178). Л. 74 об.–80 об. XVIII в.
- 4) ГА Тверской обл. № 1752. Л. 220 об.–232 об. Кон. XVII–XVIII в. (Голубев 1969, 257).
- 5) Благовещенский монастырь в Вязниках, сборник XVII в. Л. 221–233. — Заглавие: «Выпись из подлинной книжицы нарицаемые Лига з зацепкою кола посольского общего народу Коруну полские и Великого княжества Литовского творцем Христофором Дамином, странствующим полским» (Тр. Владимирской ученой архивной комиссии. Владимир, 1907. Кн. 9. С. 103). — Современное местонахождение неизвестно.

<sup>22</sup> Три отрывка переизданы в кн.: *Wajka ludowa w dawnej Polsce.* Warszawa, 1968. S. 81–86.

- 6) ЦНБ АН Украины. Собр. Церковно-археологического музея. № 573. Л. 481 об.–487. Нач. XVIII в. (Лебедев 1916, 460).
- 7) Москва, частное собрание. Сборник второй половины XVII – первой трети XVIII в. Л. 111 об.–120 об. — Заглавие: «Епифания Славинецкого, лета Господня 1596, глава 92»<sup>23</sup>.
- 8) ГИМ. Собр. Вахрамеева. № 567. Л. 377–385. Кон. XVIII в. (Титов 1892, 387). — Список с издания 1789 г.
- 9) РНБ. Собр. Титова. № 1720. Л. 11–11 об. XVIII в. (Титов 1913, 187). — Список с издания 1789 г.

**Издания:**

- 1) Предсказание о падении Турецкого царства аравийским звездословом Муста-Эддыном. П.К.А.К.Ф.Б. СПб., 1789. 15 с. (СК 5630). — То же: М., 1828. 8 с.
- 2) Предсказание о падении Турецкого царства аравийского звездослова Муста-Эддына, напечатанное в первый раз в С.-Петербурге 1789 года на славянском языке, а ныне с оною для удобнейшего понятия на русский преложенное. М., 1828. 12 с.
- 3) Любопытное предсказание о падении турецкого царства аравийского звездослова Муста Эддина. М., 1828. 21 с.
- 4) Любопытное предсказание о падении турецкого царства аравийским звездословом Муста-Эддыном. М., 1830. С. 13–24.
- 5) Предсказание, найденное над гробом Константина Великого о падении турецкой империи. М., 1854. С. 25–31.
- 6) *А.П.* Новый и старый календарь течений небесных на лето господне ≠ ахпθ [1689] // Архангельские губ. ведомости. 1877. № 67. С. 3–4. — Полный пересказ повести на современном русском языке по рук. [2].
- 7) «Повесть о славном астрологе Мустаеддыне» // Древняя и новая Россия. 1877. № 10. С. 186. — Перепечатка изд. [6].
- 8) *Малэк Э.* «Повесть об астрологе Мустаеддыне» — неизученный памятник переводной литературы XVII в. (Из истории польско-русских литературных связей) // ТОДРЛ. М.; Л., 1970. Т. 25. С. 242–258. — На с. 254–258 опубликован текст по рук. [1].
- 9) «Повесть об астрологе Мустаеддыне» / Подг. текста и комментарии М.Д. Каган-Тарковской // ПЛДР. XVII век. Кн. первая. М., 1988. С. 462–467, 658–660. — Опубликован текст по рук. [1].

<sup>23</sup> С этим сборником я имел возможность ознакомиться в 1999 г.; ср.: *Федорова И.В.* XXIII Малышевские чтения // Русская литература. 1999. № 4. С. 198.

- 10) «Повесть об астрологе Мустаеддыне» / Подг. текста и комментарии М.Д. Каган-Тарковской // Звездочетц: Русская фантастика XVII в. М., 1990. С. 151–157, 484–486. (Б-ка русской фантастики. Т. 2). — Перепечатка изд. [9].
- 11) Повесть об астрологе Мустаеддыне / Подг. текста и комментарии М.Д. Каган-Тарковской // Библиотека литературы Древней Руси. Т. 15: XVII век. СПб., 2006. С. 422–427, 521–522. — Опубликован текст по рук. [1, 2].

#### **Литература:**

- 1) *Malek E.* Powieść o astrologu Mustaeddynie — nieznaný XVII-wieczny staroruski przekład z piśmiennictwa polskiego // *Slavia Orientalis*. 1971. № 3. S. 235–243.
- 2) *Malek E.* Staropolska proza narracyjna w procesie literackim Rosji wieku XVII i XVIII. Łódź, 1983. S. 17–18.
- 3) *Malek E.* Narracje staropolskie w Rosji XVII i XVIII wieku. Łódź, 1988. S. 17.
- 4) *Симонов Р.А.* Астрологические знания в России в конце XVII – начале XVIII веков // *Филевские чтения*. М., 1994. Вып. 6. С. 93–96.
- 5) *Каган М.Д.* Повесть о астрологе Мустаеддыне // *Словарь книжников и книжности Древней Руси*. СПб., 1998. Вып. 3 (XVII в.). Ч. 3. С. 79–82.
- 6) *Moser M.* Seltene Nebensatztypen in polnisch-russischen Übersetzungen aus dem 17. Jahrhundert — die «Povest' ob astrologie Mustaeddynie» // *Studia Russica*. Budapest, 2000. T. 18. P. 186–191. — То же (в сокращении): Seltene Nebensatztypen in polnisch-russischen Übersetzungen aus dem 17. Jahrhundert — die „Povest' ob astrologie Mustaeddynie“ // *Hungaro-Baltoslavica 2000, Abstracts–Tezisy / Hrsg. v. A. Laczházi, E. Szmolinka, A. Zoltán*, Budapest, 2000. S. 95–100.

**ДОРОГОСТАЙСКИЙ Кшиштоф** (Dorohostajski Krzysztof;  
1562–1615)

#### **«Гиппика»**

Hippika abo nauka o koniach. Sposób natury, przymiotów różnych końskich poznania, wychowania, ćwiczenia i uleczenia różnych chorób i przypadków podająca. Przez jedną znaczną osobę roku 1647 do druku podana, a teraz świeżo dla przytyku i wygody pospolitej przedrukowana. Kraków, (s.a.). (Estr., XV, 292; NK, II, 138).

### **Рукописные тексты:**

#### *1-й перевод:*

«О конех» — перевод выполнен в Москве переводчиком Посольского приказа С. Гадзаловским в 1685 г.

- 1) РНБ. F.X.1. 147 л. Кон. XVII – нач. XVIII в. (Калайдович, Строев 1825, 127).
- 2) РНБ. Q.X.8. 329 л. XVIII в.
- 3) ЦНБ АН Украины. Собр. Церк.-арх. музея. № 495 (J.П.129). 151 л. XVII в. (Петров 1877, 436).

#### *2-й перевод:*

РНБ. F.VI.6. 104+XXI л. Сер. XVIII в.

«Гипшика или наука о конях. Способ природы, примет разных конских познания, вскормления, учения, так разных немощей и тяжких припадков лечение подающая. Чрез одну знатную особу 1647 к печатанию предложена, а ныне ново для прибытка и общей пользы типом издана в Кракове, в типографии академической, ныне паки на российский просторечный диалект преведена лета Христова 1752 года».

### **Литература:**

Соболевский. Переводная литература. 1903. С. 112–113.

### **ДРОЗДОВСКИЙ Ян** (Drozdowski Jan; 1759–1810)

Bigos hultajski, czyli szkoła trzpiotów. Komedia we 2 aktach, oryginalnie wierszem napisana. Warszawa, 1803. (Estr., I, 415; NK, IV, 449).

«Селянка, или Школа повес. Оригинальная польская комедия в двух действиях». — Перевод В.Г. Анастасевича 1808 г. (закончен 4 января 1809 г).

### **Рукописный текст:**

НБ Саратовского ун-та. Собр. Шляпкина. № 188 и 273. 46 л. Нач. XIX в. (Перетц 1960, 376).

### **ДУНЧЕВСКИЙ Станислав** (Duńczewski Stanisław; 1701–1767)

#### **Руководство для садоводов**

Kalendarz Polski i Ruski na rok Pański 1773. Zamość, b.r. (Estr., XV, 401; Górnska 1968, 90–91; Buła 1994, 70).

#### **Издание:**

Наставление любителям садов для сажения или прививки или прищепы дерев, взятое из польского календаря г. Дунчевского на 1773 год // Любопытный месяцеслов на 1775 год. СПб., 1775. (изд. без пагинации).

## **ДЫБЛИНСКИЙ Альберт** (Dyblński Albert; XVII в.)

### **«Астрономическая сотня»**

Centuria astronomica in alma Academia et Universitate Vilnensi. Vilnae, 1639. (Estr., XV, 432).

«Сотня астрономская» — перевод с латинского выполнен в Москве в 1707 г. «тщанием» В. Киприянова.

### **Рукописный текст:**

РНБ. Разнояз. Q.IX.3. 174 л. Нач. XVIII в. (Калайдович, Строев 1825, 519).

### **Литература:**

- 1) Ченакал В.Л. «Centuria astronomica» вильнюсского астронома Альберта Дыблинского и ее русский перевод // Из истории естествознания и техники Прибалтики. Рига, 1970. Т. 2 (8). С. 5–13.
- 2) Беспамятных Н.Д. «Сотня астрономская». Лекции по астрономии в 30-х годах XVII в. в Вильнюсской академии // Историко-астрономические исследования. М., 1975. Вып. 12. С. 101–108. — Содержание лекций излагается в статье по русскому переводу.

## **ЖАБЧИЦ Ян** (Żabczyc Jan; ум. после 1629)

### **I. «Выдание о добронравии»**

Politica dworskie. Kraków, 1616. (Estr., XXXIV, 15–16; NK, III, 454)<sup>24</sup>.

«Выдание о добронравии» — перевод выполнен переводчиком Посольского приказа С.Ф. Чижинским в 1691 г. с одного из краковских изданий 1620-х гг. без выходных данных. Варианты заглавия: «Перевод полсакого писма с печатной тетрати Выдание о добронравии» [рук. 12], «О добронравии Яна Запчица» [рук. 13], «Перевод с полсакого писма. Выдание автора Яна Запчица о добронравии челоовека краткими речениями сладостне и зело изящно изображено» [рук. 8], «Перевод с польсакого писма с печатной тетрати именуемой Политока дворская Яна Запчица о добронравии» [рук. 15].

### **Рукописные тексты:**

- 1) РНБ. Q.I.480. Л. 34–48, XVII–XVIII в.

<sup>24</sup> См. фотовоспроизведение и транскрипцию текста изд. 1616 г.: *Orzechowski K.* O aforyzmie liczbowym i jego staropolskiej realizacji. (Jana Żabczyca „Etyka dworskie” i „Polityka dworskie”) // *Od liryki do retoryki. W kręgu słowa, literatury i kultury.* Gdańsk, 2004. S. 485–502, 514–521.

- 2) РНБ. Q.XVII.214. Л. 14–20. XVII–XVIII в. (Бычков 1897, 321–323; Пьесы 1976, 801).
- 3) РНБ. Q.XVII.257. Л. 22–28. XVII–XVIII в. (Отчет 1905, 106–107).
- 4) РНБ. Собр. Погодина. № 1579. Л. 95–106. Нач. XVIII в. (Бычков 1882, 6–12).
- 5) БАН. 21.9.19 (Северное собр. № 721). Л. 144–155 об. XVIII–XIX в. (Срезневский 1913, 373–378).
- 6) БАН. 24.5.19. 12 л. Нач. XVIII в. (Срезневский, Покровский 1915, 107).
- 7) ИРЛИ. Собр. Карельское. № 47. Л. 61–62 об. Третья четверть XVIII в. (Малышев 1965, 40).
- 8) РГБ. Собр. ОИДР. № 213. Л. 181–194 об. Первая половина XVIII в. (Строев 1845, 97–99).
- 9) РГБ. Ф. 236 (А.Н. Попова). № 166. Л. 175–181 об. XVII в.
- 10) ГИМ. Собр. Барсова. № 1531. Л. 40–51, 52–52 об. Кон. XVII – нач. XVIII в. (Николаев 1988, 296).
- 11) ГИМ. Собр. Музейное. № 381. Л. 282–289, 1756 г. (Музейское 1993, 121).
- 12) ГИМ. Собр. Уварова. № 5. Л. 132 об.–136. Кон. XVII в. (Леонид 1894/4, 197–199).
- 13) ГИМ. Собр. Уварова. № 555/440. Л. 52–68. Кон. XVII в. (Леонид 1894/4, 220–223).
- 14) ГИМ. ОПИ. Ф. 96. Инв. № 42938/3350. Л. 94–103. Кон. XVII в.
- 15) РГАДА. Ф. 181. № 250/455. Л. 31–37. Кон. XVII в. (Симони 1899, 3–21).
- 16) РГАДА. Ф. 181. № 476/956. Л. 238–241 об. Сер. XVIII в. (Змеев 1895, 79–80).
- 17) РГАДА. Ф. 188. № 767. Л. 18–23 об., 38–38 об., 42–43 об. Кон. XVII – нач. XVIII в.
- 18) ЦНБ АН Украины. ДА/П 549. Л. 112–128. Сер. XVIII в. (Петров 1877, 540–542).
- 19) Воронежский обл. музей. № 9. Л. 89–121. Кон. XVII в. (Фадеев 1904, 8–16).

**Издания:**

- 1) *Буслаев Ф.И.* Историческая хрестоматия церковнославянского и древнерусского языков. М., 1861. Стб. 1415–1416. — Опубликован отрывок перевода по рук. [15].
- 2) Старинные сборники русских пословиц, поговорок, загадок и проч. XVII–XVIII вв. Собрал и подготовил к печати П. Симо-

ни. СПб., 1988. Вып. 1. С. 21–47. — Опубликован перевод по рук. [15].

- 3) *Фадеев А.Д.* Рукописи и древние акты Воронежского губернского музея // Труды Воронежской ученой архивной комиссии. Воронеж, 1904. Вып. 2. С. 17–24. — Опубликован перевод по рук. [19].
- 4) *Николаев С.И.* Произведения Яна Жабчица в русских переводах XVII в. // ТОДРЛ. Л., 1981. Т. 36. С. 163–192. — На с. 182–190 опубликован перевод по рук. [1–5, 7, 8, 12, 13, 15, 16, 18, 19].

#### **Литература:**

- 1) *Буслав Ф.И.* Русские пословицы и поговорки. М., 1854. С. 62–63.
- 2) Соболевский. Переводная литература. 1903. С. 177–178.
- 3) *Brückner A.* O literaturze rosyjskiej i naszym do niej stosunku dziś i lat temu trzysta. Lwów; Warszawa, 1906. S. 61–68.
- 4) *Лужный Р.* «Выдание о добронравии» — древнерусская переработка сочинения Яна Жабчица «Polityka dworskie». (Из истории русско-польских литературных связей XVII в.) // ТОДРЛ. Л., 1969. Т. 24. С. 223–227.

#### **II. «Четвертак»**

Czwartak nowy, w którym się wyrażają obyczaje ludziom rozmaitego stanu. Kraków, 1616. (Estr., XXXIV, 12; NK, III, 454–455)<sup>25</sup>.

«Четвертак старый польский, или Зерцало, в нем же всяк может прозреться» — прозаический перевод конца XVII в. нравоучительного стихотворения.

#### **Рукописные тексты:**

- 1) РНБ. Собр. Соловецкое. № 354/242. Л. 277–279. Кон. XVII в. (Описание 1881, 557–558).
- 2) РНБ. Собр. Софийское. № 1496. Л. 65 об.–67 об., первая четверть XVIII в.

<sup>25</sup> См. новые издания: *Poeci polscy od średniowiecza do baroku* / Opr. K. Żukowska. Warszawa, 1977. S. 351–354; I w odmianach czasu smak jest. *Antologia polskiej poezji epoki baroku* / Opr. J. Sokołowska. Warszawa, 1991. S. 131–134. — В обоих изданиях авторство приписано Д. Наборовскому. О сложной проблеме атрибуции стихотворения см.: *Grześkowiak R.* Czterech autorów „Czwartaka”: czworak filologiczny. Zarys monografii jednego wiersza // *Grześkowiak R.* Barokowy tekst i jego twórcy. *Studia o edycji i atrybucji poezji „wieku rękopisów”*. Gdańsk, 2003. S. 129–190. (На с. 170–178 опубликован текст „Czwartaka”).



- 3) БАН. 21.9.19 (Северное собр., № 721). Л. 154–155. XVIII–XIX в. (Срезневский 1913, 373–378).
- 4) РГАДА. Ф. 188. № 767. Л. 39–41 об., 43 об.–44 об. Кон. XVII – нач. XVIII в.

**Издание:**

*Николаев С.И.* Произведения Яна Жабчица в русских переводах XVII в. // ТОДРЛ. Л., 1981. Т. 36. С. 163–192. — На с. 190–192 опубликован перевод по рук. [1–3].

**Литература:**

Соболевский. Переводная литература. 1903. С. 178–179.

**КАРПИНСКИЙ Францишек** (Karpiński Franciszek; 1741–1825)

Стихотворения («Лаура и Филон», «Роптание на весну», «Счастливый Коридон», «Пастух к погибшей овце», «Печальный Коридон», «Разлука Медона», «Возвращение из столицы в деревню»).

«Laura i Filon», «Do Justyny, Tęskność na wiosnę», «Korydon szczęśliwy, myśl z Katulla», «Pasterz do owieczki straconej», «Korydon smutny, na śmierć Palmiry», «Rozstanie się Medona», «Powrót z Warszawy na wieś» // Zabawki wierszem i prozą. Warszawa, 1782. Т. 1. (Estr., XIX, 144; NK, V, 78).

**Рукописные тексты:**

РГБ. Ф. 8. № М 2220. С. 1–9, 15, 17–23, 45–48. — Перевод В.Г. Анастасевича (до 1802 г.).

**Литература:**

*Николаев С.И.* А. Нарушевич и Ф. Карпинский в «Чужой музе» В.Г. Анастасевича // Русская литература. 1988. № 4. С. 142–146. — На с. 145–146 опубликован перевод стихотворения «Возвращение из столицы в деревню». — То же в кн.: *Николаев С.И.* От Кохановского до Мицкевича: Разыскания по истории польско-русских литературных связей XVII – первой трети XIX в. СПб., 2004. С. 208–219. — На с. 217–219 опубликованы переводы стихотворений «Возвращение из столицы в деревню» и «Пастух к погибшей овце». — То же (на польском языке): *Nikołajew S.* Adam Naruszewicz i Franciszek Karpiński w «Cudzej muzie» W.G. Anastasewicza // *Nikołajew S.* Od Kochanowskiego do Mickiewicza. Szkice z historii polsko-rosyjskich związków literackich XVII–XIX wieku / Przełożył J. Głazewski. Warszawa, 2007. S. 240–253.

**КИРСТЕЙН Иоанн Церазин** (Kirstein Joannes Cerasinus;  
1507–1561)

**«Магдебургское право»**

Enchiridion aliquot locorum communium Juris Maydenburgen. Cracoviae, 1629. (Estr., XIV, 121).

«Енхиридион, или Собрание некоторых мест общих Майдебургского права чрез Иоанна Кириштейн Церязина тожде права в крепости Краковской войта отчасти истолкованных. ... В Кракове в типографии Франценшка Цезария в лето Господне 1629». — Перевод второй трети XVIII в.

**Рукописный текст:**

РГИА. Ф. 834. № 2003. Л. 1159–1296. (Никольский 1910, 66).

**КОХАНОВСКИЙ Миколай** (Kochanowski Mikołaj; 1533–1582).

Rotuły Mikołaja Kochanowskiego do synów swych, które małżonka jego, Katarzyna z Jasiieńca Kochanowska, po śmierci wydała, roku Pańskiego 1584. Kraków, 1585. (Estr., XIX, 371; NK, II, 370)<sup>26</sup>.

Два отрывка из цикла стихотворений „Na drugie obrazy» приведены в рукописи поэтики московской Славяно-греко-латинской академии 1748 г. «Phoebus poeticus». Возможно, перевод выполнен по изданию 1611 г. (Kochanowski M. Rotuły. Kraków, 1611. S. 17–20) или по перепечатке сборника вместе с собранием сочинений Яна Кохановского «Jan Kochanowski» (1617, 1629, 1639).

**Рукописные тексты:**

- 1) РНБ. Разнояз. Q.XIV.67. Л. 39 об.
- 2) РНБ. Разнояз. Q.XIV.66. Л. 71 об.–72.

**Издание:**

Lewin P. Wykłady poetyki w uczelniach rosyjskich XVIII w. (1722–1774) a tradycje polskie. Wrocław, 1972. S. 183.

**Литература:**

*Николаев С.И.* Миколай Кохановский в обработке Симеона Полоцкого // *Russica Romana*. Vol. 7. 2000. P. 11–22. — То же в кн.: *Николаев С.И.* От Кохановского до Мицкевича: Разыскания по истории польско-русских литературных связей XVII – первой трети XIX в. СПб., 2004. С. 46–58. — То же (на украинском языке): *Николаев С.* Ян і Микола Кохановські у творчих зацікавленнях Си-

<sup>26</sup> См. новейшее комментированное издание: *Kochanowski M.* Rotuły do synów swych / Wydał A.Karpiński. Warszawa, 1997.

меона Полоцького. П. Миколай Кохановський в обробці Симеона Полоцького // Українсько-польські літературні контексти доби бароко. Київ, 2004. С. 271–281. — То же (на польском языке): *Nikołajew S. Mikołaj Kochanowski w opracowaniu Symeona Połockiego // Nikołajew S. Od Kochanowskiego do Mickiewicza. Szkice z historii polsko-rosyjskich związków literackich XVII–XIX wieku /* Przełożył J. Głazewski. Warszawa, 2007. S. 56–70.

## **КОХАНОВСКИЙ Ян** (Kochanowski Jan; 1530–1584).

### **I. Псалом 65.**

Psałterz Dawidów. Kraków, 1579. (Estr., XV, 71-74; NK, II, 336).

Перевод выполнен Симеоном Полоцким в марте-августе 1678 г.

#### **Рукописные тексты:**

- 1) БАН. 31.7.3. Л. 409–409 об. 1678 г.
- 2) ГИМ. Собр. Синодальное. № 288. Л. 565–565 об. Кон. 1670-х гг.

#### **Издание:**

*Simeon Polockij*. Vertograd mnogocvĕtnyj. Ed. by Anthony Hippisley and Lydia I. Sazonova. Köln; Weimar; Wien, 2000. Vol. 3. S. 47–48.

#### **Литература:**

*Николаев С.И.* 65-й псалом «Псалтыри Давида» Яна Кохановского в поэзии Симеона Полоцкого // Русская литература. 2002. № 4. С. 118–124. — То же в кн.: *Николаев С.И.* От Кохановского до Мицкевича: Разыскания по истории польско-русских литературных связей XVII – первой трети XIX в. СПб., 2004. С. 5–14. — То же (на украинском языке): *Николаев С.* Ян і Микола Кохановські у творчих зацікавленнях Симеона Полоцького. I. 65-ий псалом «Псалтиря Давида» Яна Кохановського в поезії Симеона Полоцького // Українсько-польські літературні контексти доби бароко. Київ, 2004. С. 263–271. — То же (на польском языке): *Nikołajew S.* LXV psalm «Psałterza Dawidów» Jana Kochanowskiego w poezji Symeona Połockiego // *Nikołajew S.* Od Kochanowskiego do Mickiewicza. Szkice z historii polsko-rosyjskich związków literackich XVI–XIX wieku / Przełożył J. Głazewski. Warszawa, 2007. S. 9–19.

### **II. Фрашки «На молодость», «На старость», «На смерть».**

Fraszki. Kraków, 1584. (Estr., XIX, 362; NK, II, 339).

Перевод нач. 1680-х гг. с краковского изд. 1629 г.; перевод выполнен, возможно, сотрудником Московского печатного двора М.И. Родостамовым.

### **Рукописный текст:**

ГИМ. Собр. Барсова. № 1531. Л. 11 об.–12. Кон. XVII – нач. XVIII в.

### **Издания:**

- 1) *Николаев С.И.* Три фразки Яна Кохановского в переводе XVII в. // ТОДРЛ. Л., 1988. Т.41. С. 289–301. — Публикация на с. 291–292. — То же в кн.: *Николаев С.И.* От Кохановского до Мицкевича: Разыскания по истории польско-русских литературных связей XVII – первой трети XIX в. СПб., 2004. С. 15–34. — То же (на польском языке): *Nikołajew S.* Trzy fraszki Jana Kochanowskiego w XVII-wiecznym rosyjskim przekładzie // *Nikołajew S.* Od Kochanowskiego do Mickiewicza. Szkice z historii polsko-rosyjskich związków literackich XVII–XIX wieku / Przełożył J. Głazurewski. Warszawa, 2007. S. 20–43.
- 2) *Николаев С.И.* Польская поэзия в русских переводах: Вторая половина XVII – первая треть XVIII в. Л., 1989. С. 69.
- 3) Русская эпиграмма. М., 1990. С. 66. — Перепеч. по изд. [1]. — То же: Русская эпиграмма. М., 2000. С. 66.
- 4) Памятники литературы Древней Руси. XVII век. Кн. третья. М., 1994. С. 343.

### **III. Третий трен и переложение 137 псалма.**

Treny. Kraków, 1580. (Estr., XIX, 367; NK, II, 337).

Psalterz Dawidów. Kraków, 1579. (Estr., XV, 71–74; NK, II, 336).

Перевод 1741 г. Михаила Финицкого.

### **Рукописный текст:**

Б-ка им. А.И. Герцена (г. Киров). № 67. Л. 24–24 об., 110 об.

### **Издания:**

- 1) *Lewin P.* Rosyjskie tłumaczenia z Jana Kochanowskiego. (1 poł. XVIII w.) // Archiwum literackie. Wrocław, 1972. T. 16. S. 81–85.
- 2) *Lewin P.* Wykłady poetyki w uczelniach rosyjskich XVIII w. (1722–1774) a tradycje polskie. Wrocław, 1972. S. 173–174.

\* \* \*

- 1) *Смирнов Н.* Из литературной образованности XVII столетия // Журнал мин-ва народного просвещения. 1894. № 12. С. 375–401.
- 2) *Глокке Н.* «Рифмотворная псалтирь» Симеона Полоцкого и ее отношение к польской Псалтири Яна Кохановского // Киевские университетские известия. 1896. № 9–10. С. 1–18.

- 3) *Łużny R.* «Psałterz rymowany» Symeona Połockiego (1680) a «Psałterz Dawidów» Jana Kochanowskiego // Sprawozdania z posiedzeń Komisji Oddziału PAN w Krakowie. Kraków, 1965. Styczeń-czerwiec. S. 23–25.
- 4) *Łużny R.* «Psałterz rymowany» Symeona Połockiego a «Psałterz Dawidów» Jana Kochanowskiego // *Slavia Orientalis*. 1966. № 1. S. 3–27.
- 5) *Łużny R.* Pisarze kręgu akademii Kijowsko-Mohylańskiej a literatura polska. Kraków, 1966. S. 90–92.
- 6) *Pelc J.* Kochanowski i Kantemir: Z dziejów i wędrówek Satyra-Moralista w literaturach europejskich // Europejskie związki literatury polskiej. Warszawa, 1969. S. 99–120.
- 7) *Лабъницев Ю.А.* Распространение польских произведений Яна Кохановского на фоне общей рецепции польской книги и литературы в России XVII в. // Советское славяноведение. 1980. № 6. С. 74–78.
- 8) *Cybieńko H.* O tłumaczeniach utworów Jana Kochanowskiego na język rosyjski // Janowi Kochanowskiemu ziemia rodzinna. Kraków, 1981. S. 337–346. (Rocznik Świętokrzyski. T. 9).
- 9) *Pelc J.* Inspiratorska rola Jana Kochanowskiego jako twórcy literatury narodowej w krajach słowiańskich i ościennych w dobie baroku // Z polskich studiów slawistycznych. Ser. 6. Literaturoznawstwo. Folklorystyka. Problematyka historyczna. Warszawa. 1983. S. 167–175.
- 10) *Мочалова В.* К истории восприятия Яна Кохановского в России: («Трены» в оценке русской критики и в переводах) // Советское славяноведение. 1984. № 6. С. 41–53.
- 11) *Николаев С.И.* О ранних русских переводах Яна Кохановского // Русская литература. 1985. № 4. С. 230–232.
- 12) *Lewin P.* Jan Kochanowski: The Model Poet in Eastern Slavic Lectures on Poetics of the Seventeenth and Eighteenth Centuries // The Polish Renaissance in its European Context. Bloomington, 1988. P. 429–443.
- 13) *Мочалова В.* Echa poezji Jana Kochanowskiego w literaturze rosyjskiej // Jan Kochanowski 1584–1984: Epoka – Twórczość – Recepja. Lublin, 1989. T. 2. S. 43–57.
- 14) *Małek E.* Dzieje poznania Jana Kochanowskiego w Rosji // Staropolskie teksty i konteksty. Katowice, 1994. T. 2. S. 9–31. (Prace Naukowe Uniwersytetu Śląskiego. № 1436).
- 15) *Николаев С.И.* Ян Кохановский в пособиях по польскому языку для русских (XVIII – первая половина XIX в.) // *Hu-*

*колаев С.И.* От Кохановского до Мицкевича: Разыскания по истории польско-русских литературных связей XVII – первой трети XIX в. СПб., 2004. С. 35–45. — То же (на польском языке): *Nikołajew S.I.* Jan Kochanowski w podręcznikach języka polskiego dla Rosjan (XVIII–1. połowa XIX wieku) // *Corona scientiarum. Studia z historii literatury i kultury nowożytnej ofiarowane Profesorowi Januszowi Pelcowi.* Warszawa, 2004. S. 275–285. — То же в кн.: *Nikołajew S.* Od Kochanowskiego do Mickiewicza. Szkice z historii polsko-rosyjskich związków literackich XVII–XIX wieku / Przełożył J. Głazewski. Warszawa, 2007. S. 44–55.

### **КОХОВСКИЙ Веспасиан** (Kochowski Wespazjan; 1633–1699).

#### **«Небездельное безделье»**

Niepróżnujące próżnowanie ojczystym rymem na Lirica i Epigrammata polskie rozdzielone i wydane. Kraków, 1674. (Estr., XIX, 380-381; NK, II, 376).

В 1677 г. в Посольском приказе переведено 10 стихотворений (полностью или в отрывках).

#### **Рукописные тексты:**

- 1) РГАДА. Ф. 79. Кн. 177. Л. 389 об.–398. 1677 г.
- 2) РГАДА. Ф. 79. Кн. 181. Л. 54 об.–63 об. Кон. 1670-х гг.

#### **Издания:**

- 1) *Николаев С.И.* Польская поэзия в русских переводах: Вторая половина XVII – первая треть XVIII в. Л., 1989. С. 118, 136–139. — Опубликовано 7 стихотворений по рук. [1].
- 2) *Колесо Фортуны: Из европейской поэзии XVII века.* М., 1989. С. 449–450. — Опубликовано 1 стихотворение по лит. [3].
- 3) *Памятники литературы Древней Руси. XVII век. Кн. третья.* М., 1994. С. 341–342. — Опубликовано 2 стихотворения по рук. [1].

#### **Литература:**

- 1) *Устрялов Н.* История царствования Петра Великого. СПб., 1858. Т. 1. С. 158–160.
- 2) *Рогов А.И.* Русско-польские культурные связи в эпоху Возрождения. (Стрыйковский и его Хроника). М., 1966. С. 261–262.
- 3) *Николаев С.И.* «Посмеятельные слова» В. Коховского в русском стихотворном переводе 1677 г. // *Русская литература.* 1980. № 1. С. 121–126. — На с. 121 опубликовано 1 стихотворение по рук. [1].

- 4) *Николаев С.И.* «Небездельное безделье» В. Коховского в Посольском приказе // Источниковедение литературы Древней Руси. Л., 1980. С. 251–258. — На с. 258 опубликовано 1 стихотворение по рук. [1].
- 5) *Николаев С.И.* Польская поэзия в русских переводах: Вторая половина XVII – первая треть XVIII в. Л., 1989. С. 46–50, 116–130.

**КРАСИЦКИЙ Игнаций** (Krasicki Ignacy; 1735–1801)  
**«История»**

Historia na dwie księgi podzielona. Warszawa, 1779. (Estr., XX, 221; NK, V, 190; Rudnicka 1964, 168–169)<sup>27</sup>.

**Издание:**

Странствование неумирающего человека по знатнейшим древним государствам, содержащее в себе тонкие критические рассуждения на древних дееписателей, представленные в любопытном и приятном виде. С основательным описанием знаменитых мужей. В двух частях. Калуга, 1794. 137 с. (СК 3212; Rudnicka 1964, 169). — Перевод Г.К. Зельницкого.

*Рец.:* Моск. ведомости. 1794. 19 июля. № 57. С. 1167.

**Литература:**

- 1) *Czernobajew W.* Ignacy Krasicki w literaturze rosyjskiej // Pamiętnik Literacki. 1936. № 1. S. 41–62. (Zjazd naukowy im. Ignacego Krasickiego we Lwowie w dniach 8–10 czerwca 1935 roku. Księga referatów / Pod red. L. Biernackiego).
- 2) *Берков П.Н.* Русско-польские литературные связи в XVIII в. М., 1958. С. 41–42.
- 3) *Łużny R.* «Historia» Ignacego Krasickiego po rosyjsku // Slavia Orientalis. 1960. № 2. S. 329–342.
- 4) *Двойченко-Маркова Е.М.* Красицкий в ранних русских переводах и подражаниях // Польско-русские литературные связи. М., 1970. С. 108–109.
- 5) *Łużny R.* Księcia Biskupa Warmińskiego sława literacka wśród Słowian wschodnich // Slavia Orientalis. 1980. № 3. S. 319–327.
- 6) *Walecki W.* Wieczny człowiek. „Historyja” Ignacego Krasickiego i jej konteksty kulturowe oraz literackie. Kraków, 1999. S. 53–56.

<sup>27</sup> См. новое издание: *Krasicki I.* Historia. Kraków, 2002.

## **КРОМЕР Марцин** (Kromer Marcin; ок. 1512–1589)

### **«О происхождении и деяниях поляков»**

De origine et rebus gestis Polonorum libri XXX. Basel, 1555. (Estr., XX, 280; НК, II, 413)<sup>28</sup>.

«О начатии поляков и делах от оных соделанных книг тридцать. Надгробное того ж автора слово, в котором Жигмонта короля житие вкратце заключено. К тому же приобщено рассуждение Францишка Робертелла о ауторе и о книге. Из исправных книг в третье 1568 году ... на латинском языке в Кракове печатана. Ныне же на российский язык переведены». — Перевод выполнен в Екатеринбурге в 1735–1737 г. К.А. Кондратовичем по поручению В.Н. Татищева. Экземпляр издания 1568 г. из библиотеки В.Н. Татищева, по которому делался перевод, хранится в Свердловском областном краеведческом музее (Фонд редких книг, инв. № 4656)<sup>29</sup>.

### **Рукописные тексты:**

- 1) Главная б-ка СПб. Горного ин-та. № Г 3173 (466 л.); № Г 3174 (323 л.); № Г 3175 (210 л.); № Г 3176 (297 л.); № Г 3177 (277 л.); № Г 3225 (149 л. — черновик); 1735 г. (Бауман, Салахутдинова 1992, 9–10).
- 2) БАН. 32.7.1. 445 л. 1735 г. — Черновой автограф К.А. Кондратовича перевода первых восьми книг. Заглавие: «Мартина Кромера, епископа варминского, О начатии поляков и о делах от оных соделанных и о всех иных окрестностях Короны полской книг тридесять ... напечатанных 1566 году июля месяца на латинском языке в Кракове ... на польский язык переведенных 1611 лета в Кракове же напечатанных». Речь идет о польском переводе М. Блажевского: *O sprawach, dziejach i wszystkich inszych potocznościach koronnych polskich ksiąg XXX*.

<sup>28</sup> См. современный перевод на польский язык: *Kromer M. Polska czyli O położeniu, ludności, obyczajach, urządach i sprawach publicznych Królestwa Polskiego księgi dwie / Przekł. [z łac.] S. Kazikowskiego; wstęp i oprac. R. Marchwińskiego. Olsztyn, 1984.*

<sup>29</sup> См.: Книги В.Н. Татищева в фондах краеведческого музея. (Предварительная информация). Свердловск, 1962. С. 5; *Гузнер И.А.* Книжное собрание В.Н. Татищева в составе библиотеки Екатеринбургской горной школы // Сибирское собрание М.Н. Тихомирова и проблемы археографии. Новосибирск, 1981. С. 163. — В Кракове Кромер на латыни не издавался, это базельское изд. 1568 г.



Kraków, 1611 (Estr., XX, 284-285; НК, II, 413). — Возможно, в этой рукописи представлен перевод с польского языка.

- 3) РГБ. Собр. ОИДР. № 117. 1092+290 с. (в двух томах). 1760 г. (Строев 1845, 43). — С пометой переводчика: «А ныне вновь по нынешнему стилю исправил и пересмотрел, в Санкт-Петербурге в 1760 году».
- 4) ГА Свердловской обл. Б-ка рукоп. книг Выйского горнозаводского училища, № 44; «автограф 1735 г. перевода Кириака Кондратовича, учителя Екатеринбургской школы, «Хроники» Мартина Кромера» (Бегунов 1979, 44).

#### **Литература:**

- 1) *Sielicki F.* Kronikarze polscy w latopisarstwie i dawnej historiografii ruskiej // *Slavia Orientalis*. 1965. № 2. S. 153–157.
- 2) *Астраханский В.С.* Новое о книгах В.Н. Татищева // Книжное дело в России в XVI–XIX вв. Л., 1980. С. 78.
- 3) *Астраханский В.С.* Книги из Екатеринбургской библиотеки В.Н. Татищева в Горном институте в Ленинграде // Памятники культуры. Новые открытия. Ежегодник 1984. М., 1986. С. 97–104.
- 4) *Астраханский В.С.* Славянские хроники и «История Российская» // *Астраханский В.С.* «История Российская» В.Н. Татищева: Опыт текстологических, историографических и библиографических изысканий. М., 1993. С. 127–132.

### **ЛЮБОМИРСКИЙ Станислав Хераклиуш** (Lubomirski Stanisław Herakliusz; 1642–1702)

#### **I. «Нравоучительные наречия, или О добродетели и фортуне».**

Mirobullii Tassalini Adverbia moralia sive de virtute et fortuna libellus. Varsoviae, 1688. (Estr., XXI, 470; НК, II, 472)<sup>30</sup>.

«Мировулия Тассалина Притчи нравоучительныи о добродетели и фортуне. С латинского языка на славенский переведены 1730-го году».

#### **Рукописные тексты:**

- 1) РНБ. Q.XIV.24. 79+VI л. Сер. XVIII в.
- 2) РНБ. Собр. Вяземского. Q.30. 61+IV л. Сер. XVIII в.

<sup>30</sup> См. новое издание текста (с переводом 1714 г. на польский язык): *Lubomirski S.H.* Poezje zebrane. T. 1: Teksty / Wydał A.Karpiński. „Adverbia moralia” w opracowaniu M. Mejora. Warszawa, 1995. S. 135–261; T. 2: Komentarze. Warszawa, 1996. S. 75–78, 137–144.

- 3) РНБ. Собр. Михайловского. Q.229. 70 л. Сер. XVIII в.
- 4) РНБ. Собр. СПб. ДА. № 160. Л. 302–315. Сер. XVIII в. (Родосский 1894, 186–189).
- 5) РНБ. Собр. Соловецкое. № 31/1490. 48 л. Вторая пол. XVIII в.
- 6) РГБ. Собр. Румянцева. № 280. 57+II л. Сер. XVIII в.
- 7) ГИМ. Собр. Уварова. № 703/607. 48+I л. Сер. XVIII в.
- 8) ГИМ. Собр. Щукина. № 1166. 58 л. Сер. XVIII в.
- 9) НБ им. Н. Лобачевского Казанского ун-та. ОРК. № 4511. 74 л. Сер. XVIII в.
- 10) ЦНБАН Украины. Собр. Киево-Печерской лавры. № 189п/148. 66+IX л. Сер. XVIII в.
- 11) ЦНБАН Украины. Собр. Киево-Печерской лавры. № 190п/149. 52+X л. Вторая четверть XVIII в.
- 12) ЦНБАН Украины. Собр. Киево-Печерской лавры. № 191п/150. II+62 л. Сер. XVIII в.
- 13) Б-ка Барнаульского краеведческого музея. № 2744. Л. 1–16; 1730-е гг. (Гузнер, Ситников 1975, 37).

**Издание:**

Памятники литературы Древней Руси. XVII век. Кн. третья. М., 1994. С. 349–356. — Изд. перевод двух притч по рук. [1].

**Литература:**

- 1) *Соболевский А.И.* Из переводной литературы Петровской эпохи. (Библиографические материалы). СПб., 1908. С. 26.
- 2) *Čyžewskij D.* Zu den polnisch-russischen literarischen Beziehungen: Stanisław Herakliusz Lubomirski in russischen Übersetzung // Zeitschrift für slavische Philologie. 1955. H. 2. S. 256–260.
- 4) *Tschizewskij D.* Lesefrüchte. Dritte Reihe. I. 2: Die Übersetzungen des “Adverbiorum moralium ... libellus” // Die Welt der Slaven. Jg. 13. 1968. H. 2. S. 202–204.
- 5) *Численко Н.Д.* Латинские притчи Ст.Х. Любомирского в русском переводе 1730 г. // Тезисы докладов всесоюзной научной конференции “Проблемы античной истории и античной филологии”. Харьков, 1980. С. 190–191.
- 6) *Николаев С.И.* Элогиум и проповедь. (Проблемы изучения перевода “Adverbia moralia” С.Х. Любомирского 1730 г.) // Проблемы историзма в русской литературе. Конец XVIII – начало XIX в. Л., 1981. С. 205–218. (XVIII век. Сб. 13).
- 7) *Kroll W.* Heraldische Dichtung bei den Slaven. Mit einer Bibliographie zur Rezeption der Heraldik und Emblematis bei den Slaven (16.–18. Jahrhundert). Wiesbaden, 1986. S. 158, 163.

- 8) *Николаев С.И.* Польская поэзия в русских переводах: Вторая половина XVII – первая треть XVIII в. Л., 1989. С. 105–111, 189–201. — На с. 194–201 опубликован перевод двух притч по рук. [1, 3, 6].

**II. «Беседы Артаксеса и Эвандра».**

Rozmowy Artaxessa i Ewandra. [S. l.], 1683. (Estr., XXI, 474; NK, II, 472).

«Розмовы или беседы двух мудрых персон» — перевод первой четверти XVIII в.

**Рукописный текст:**

РГАДА. Ф. 187. Оп. 1. № 99. I+319 л. Первая треть XVIII в. (Пушкарев 1971, 335).

**Литература:**

- 1) *Николаев С.И.* Трактат С.Х. Любомирского о стиле (1683) и проблема стиля в русской литературе первой трети XVIII в. // ТОДРЛ. Л., 1983. Т. 37. С. 118–129. — На с. 123–128 опубликован перевод третьей беседы («О стиле»).
- 2) *Broggi Bercoff G.* Osservazioni sulla traduzione russa delle “Rozmowy Artaksesa i Ewandra” di S.H. Lubomirski // Cultura e traduzione. Varsavia; Roma, 1995. P. 5–14. — То же (на польском языке): *Broggi Bercoff G.* Uwagi o rosyjskim przekładzie “Rozmów Artaksesa i Ewandra” S.H. Lubomirskiego // Przekład literacki. Teoria. Historia. Współczesność. Warszawa, 1997. S. 158–170.
- 3) *Broggi Bercoff G.* Rosyjskie przekłady dzieł S.H. Lubomirskiego: «Rozmowy Artaksesa i Ewandra» i «Adverbia moralia» // Traduzione e rielaborazione nelle letterature di Polonia, Ucraina e Russia XVI–XVIII secolo. Alessandria, 1999. P. 291–322.

**МАРЕВИЧ Винцентий Игнатий** (Marewicz Wincenty Ignacy; 1755–1822)

**«Полюся»**

Polusia, córka kołodzieja, czyli Wolność oswobodzona. (S.l.), 1789. (Estr., XXII, 151; NK, V, 304).

«Полюся, дочь колесника, или Освобожденная вольность. Опера трагическая в 2 действиях» — перевод В.Г. Анастасевича, выполненный в 1794–1796 гг.

**Рукописный текст:**

РНБ. О.XV.20. 57 л. (Отчет 1917, 109–110). — Автограф с правкой.

### **Литература:**

*Берков П.Н.* Русско-польские литературные связи в XVIII в. М., 1958. С. 43–45.

### **МЕХОВСКИЙ Матвей (Maciej z Miechowa; 1453/1457–1523)**

#### **«Трактат о двух Сарматиях»**

Tractatus de duabus Sarmatiis. Kraków, 1517. (Estr., XXII, 359; НК, II, 518).

«Книга о двух краинах света, которую по латыне зовут Сарматия» — русский перевод выполнен с польского перевода: Polskie wypisanie dwojej krajiny świata, którą po łacinie Sarmatia także i lud tam przebywający zową Sarmate, jakoby zawsze gotowi a zbrojni. Gdzież też objawione są niektóre dawne dzieje polskie. Z wypisania doktora Macieja Miechowity dopiero wyłożone. Kraków, 1535 (Estr., XXII, 360–361; НК, II, 191, 518).

#### **Рукописный текст:**

ГИМ. Собр. Уварова. № 7. Л. 530–584. XVII в. (Леонид 1894/3, 35–36, 58–59).

#### **Литература:**

*Дячок О.А.* Анализ рукописных переводов «Хроники Европейской Сарматии» А. Гваньини на русский и украинский языки // Исследования по археографии и источниковедению отечественной истории XVI–XX вв. Днепропетровск, 1990. С. 27.

### **МОСЦИЦКИЙ (из Мосциск) Миколай (Mościcki (z Mościsk)**

Mikołaj; 1574–1632 или 1644/46)

#### **«Христианская лечебница»**

Infirmaria chrześcijańska. Kraków, 1624. (Estr., XXII, 584; НК, II, 544).

«Анфирмация христианская, то есть при смерти болящему разсуждение ся, размышление ся и потешение, вонже тяжкою болезнию притужа. А с польска и латынска языка преложена на словенороссийский диалект в лето 7182-го [1674], марта месяца и апреля и преписана с докладом» — перевод Марка Иоанна Пазухина книги, посвященной «искусству умирать».

#### **Рукописные тексты:**

- 1) РГИА. Ф. 834. Оп. 3. № 2239. 123 л. Кон. XVII – нач. XVIII в. (Никольский 1910, 131).

- 2) РГБ. Собр. ОИДР. № 4. 106 л. 1730 г. (Строев 1845, 4).

**Литература:**

Соболевский. Переводная литература. 1903. С. 209–210.

**НАРУШЕВИЧ Адам** (Naruszewicz Adam; 1733–1796)

- I.** Таврикия, или Известия древнейшие и новейшие о состоянии Крыма и его жителях до наших времен. Сочинение польского епископа г. Адама Нарушевича, переведенное с польского языка на российский. Киев, 1788. 172 с. (СК 4449).

Tauryka, czyli wiadomości starożytne i późniejsze o stanie i mieszkańcach Krymu do naszych czasów. Warszawa, 1787. (Estr., XXIII, 51; NK, V, 377).

- II.** Праздник старца. Сочинение епископа Нарушевича. Перевод с польского // Московский журнал. 1791. Ч. 3, сентябрь. С. 283–290. — Перевод Ф.П. Ключарева (в первом издании подписан буквой «Р», во втором «Ф. Ключ.») (Московский журнал. 2-е изд. М., 1801. Ч. 3. Сентябрь. С. 293–301).

Pacierz staruszka. (Z Gesnera) // Zabawy przyjemne i pożyteczne. 1770. Т. 1, cz. 2. S. 395–405. (Estr., XXXIV, 7; NK, V, 378).

**Литература:**

*Берков П.Н.* Русско-польские литературные связи в XVIII в. М., 1958. С. 40–41, 45.

- III.** «Ничего слишком», «Песнь солнцу», «Песнь Богу», «О супружестве». — Перевод В.Г. Анастасевича (до 1802 г.).

Dzieła. Warszawa, 1778. Т. 1–4. (Estr., XXII, 46-47; NK, V, 375).

**Рукописный текст:**

РГБ. Ф. 8. № М 2220. С. 10–13, 40–45, 48–51.

**Литература:**

*Николаев С.И.* А. Нарушевич и Ф. Карпинский в «Чужой музее» В.Г. Анастасевича // Русская литература. 1988. № 4. С. 142–146. — На с. 144–145 опубликован перевод стихотворения «Ничего слишком». — То же в кн.: *Николаев С.И.* От Кохановского до Мицкевича: Разыскания по истории польско-русских литературных связей XVII – первой трети XIX в. СПб., 2004. С. 208–219. — На с. 213–217 опубликованы переводы стихотворений «Ничего слишком» и «О супружестве». — То же (на польском языке): *Nikołajew S.* Adam Naruszewicz i Franciszek Karpiński w «Cudzej muzie» W.G. Anastasewicza // *Nikołajew S.* Od Kochanowskiego

do Mickiewicza. Szkice z historii polsko-rosyjskich związków literackich XVII–XIX wieku / Przełożył J. Gładzewski. Warszawa, 2007. S. 240–253.

## **НЕВЕСКИЙ Станислав** (Niewieski Stanisław; ум. 1699)

### **I. «Кометы 1680 года»**

Кометы roku 1680 widziane <...> z Prognostrykiem. Zamość, 1681. (Estr., XXIII, 149; NK, III, 23).

«Кометы лета 1680 виденныя, о них же есть zde изъяснение со извещением даже до лета 1686 последующим. Мафематиком Станиславом Невеским, наук свободных и философии доктором, и физики во Академии Замойской учителем, и астрономом описано. Напечатано в Замойстю лета 1681, в месяце февруарии» — перевод 1680-х гг.

#### **Рукописные тексты:**

- 1) БАН. Собр. Архангельское. С 198. Л. 126–144. XVII в. (Викторов 1890, 32–№ 147; Копанев, Кукушкина, Покровская 1965, 252–254).
- 2) ГИМ. Собр. Ново-Иерусалимского монастыря. № 160. Л. 80–108. XVII в. (Амфилохий 1875, 183).

#### **Литература:**

- 1) Соболевский. Переводная литература. 1903. С. 146.
- 2) *Николаев С.И.* Кометы в переводной литературе XVII в. // ТОДРЛ. СПб., 1996. Т. 50. С. 687–688. — То же в кн.: *Николаев С.И.* От Кохановского до Мицкевича: Разыскания по истории польско-русских литературных связей XVII – первой трети XIX в. СПб., 2004. С. 145–149. — То же (на польском языке): *Nikołajew S.* Komety w literaturze przekładowej XVII wieku // *Nikołajew S.* Od Kochanowskiego do Mickiewicza. Szkice z historii polsko-rosyjskich związków literackich XVII–XIX wieku / Przełożył J. Gładzewski. Warszawa, 2007. S. 167–172.

### **II. Календарь на 1700 г.**

Rzymski i Ruski kalendarz z prognostrykiem. Na rok 1700. Zamość, 1699. (Estr., XXIII, 149; NK, III, 23).

«Римский русский календарь на 1700 год Станислава Невеского, печатан в Замости в 1699 году».

#### **Рукописный текст:**

БАН. 17.8.27. Л. 153–170 об. Кон. XVII в. (Бубнов, Копанев, Кукушкина, Лихачева 1971, 135).

## **НЕСЕЦКИЙ Каспер** (Niesiecki Kasper; 1682–1744)

### **«Польская корона»**

Korona polska przy złotej wolności starożytnymi wszystkich katedr, prowincji i rycerstwa klejnotami ... ozdobiona. Lwów, 1728–1743. Т. 1–4. (Estr., XXIII, 128; НК, III, 21)<sup>31</sup>. — Польский гербовник.

#### **Рукописные тексты:**

- 1) РНБ. Ф. 452. Оп. 1. № 570. — Перевод К.А. Кондратовича о роде Майковых, выполнен в апреле 1768 г.
- 2) ПФА РАН. Ф. 3. Оп. 1. Кн. 254. Л. 230–232. — Перевод К.А. Кондратовича о роде Матушинских, выполнен в мае 1760 г. для Герольдмейстерской конторы.
- 3) ПФА РАН. Ф. 3. Оп. 1. Кн. 294. Л. 336–341. — Перевод К.А. Кондратовича о роде Зелениных, выполнен в январе 1766 г. для Герольдмейстерской конторы.
- 4) ЦНБ АН Украины. Собр. Церковно-археологического музея. № 656. 53 л. 1767 г. (Лебедев 1916, 223–224). — Перевод К.А. Кондратовича, выполнен в августе-сентябре 1767 г. из гербовников Ш. Окольского и К. Несецкого.

## **ОКОЛЬСКИЙ Шимон** (Okolski Szymon; 1580–1653)

### **«Польский мир»**

Orbis Polonus. Kraków, 1641–1645. Т. 1–3. (Estr., XXIII, 309–311; НК, III, 30)<sup>32</sup>. — Польский гербовник<sup>33</sup>.

#### **Рукописные тексты:**

- 1) РГАДА. Собр. Мазурина. № 809. 26 л. Кон. XVIII – нач. XIX в.
- 2) ЦНБ АН Украины. Собр. Церковно-археологического музея. № 656. 53 л. 1767 г. (Лебедев 1916, 223–224). — Перевод К.А. Кондратовича, выполнен в августе-сентябре 1767 г. из гербовников Ш. Окольского и К. Несецкого.
- 3) Частное собр. (Москва) — столбец XVII в., выписка из 2-го тома о роде Мельгуновых.

<sup>31</sup> Текст доступен в Интернете, см.: <http://www.polona.pl/dlibra/doccontent2?id=278&from=editionindex&from=-3search&dirids=17>.

<sup>32</sup> Текст доступен в Интернете, см.: <http://www.polona.pl/dlibra/doccontent2?id=137&dirids=3>

<sup>33</sup> Выписки по истории отдельных родов из польских гербовников делались и позднее, см., например, выписку из Ш. Окольского нач. XIX в. о роде Виельгорских (на латинском языке с переводом на немецкий): ИРЛИ. Ф. 50. № 196. 8 л.

**ОЛЬШОВСКИЙ Анджей** (Olszowski Andrzej; 1621–1677)

«О кандидатах на польский престол»

Censura candidatorum sceptri polonici. (S. l., s.a.) (Estr., XXIII, 342).

«Перевод с сочинения неизвестного автора о кандидатах, желающих достигнуть польской короны» — перевод 1669 г., выполненный в Посольском приказе<sup>34</sup>.

**Рукописный текст:**

РГАДА. Ф. 79. Оп. 1 (4). 1669 г. № 15.

**ОРМИНСКИЙ Томаш** (Ormiński Tomasz).

Календарь на 1696 г.

НМЕРОЛОГЕИОН abo polski i ruski kalendarz świąt rocznych i biegów niebieskich ... na rok pański MDCXCVI. Kraków, 1695. (Estr., XXIII, 434).

«Календарь течений годовых на лето господне 1696-е. Фомою Орминским издан в Кракове».

**Рукописный текст:**

БАН. П I Б № 57 (17.7.16). 18 л.. Нач. XVIII в. (Боброва 1978, 29; Лебедева 2003, 175).

**Литература:**

Соболевский. Переводная литература. 1903. С. 136.

**ОСТРОРОГ Ян** (Ostroróg Jan; 1565–1622)

«Охота с гончими»

Myślistwo z ogary. Kraków, 1618. (Estr., XXIII, 507; NK, III, 68).

«Сия книга о содержании псовой охоты и о порядках, как надлежит знающему и прямому охотнику содержать охоту, и дабы всякий охотник в своем звании знал свою должность; которая разделяется на семь частей, а переведена с польского диалекта на российский язык ловчим королевства польского и воеводою познанским Иоанном Загарским в городе Варшаве 1649 году и поднесена им польскому королевичу Владиславу Жихмантовичу. А писана сия книга, называемая Охотничий порядок, в

<sup>34</sup> В 1677 г. сотрудники Посольского приказа атрибутировали это анонимно изданное сочинение А. Ольшовскому, см.: *Николаев С.И.* Польская поэзия в русских переводах: Вторая половина XVII – первая треть XVIII в. Л., 1989. С. 49.



Санкт-Петербурхе декабря дня 1748 году». — Перевод с краковского издания 1649 г.

**Рукописные тексты:**

- 1) РНБ. Q.X.7. 50 л. 1748 г. (Отчет 1891, 155–156)<sup>35</sup>.
- 2) РГБ. Ф. А.Н. Попова. № 175. Л. 231–268 об. XVIII в.

**Издания:**

- 1) Псовый охотник, содержащий в себе: о свойствах, названии и должности оного; о выворке борзых и наездке гончих собак; о узнании по статьям борзых резвых и гончих мастеров и о содержании оных; о узнании на гоньбе гончих мастеров; о должности охотников во время полевой езды; о порошках и осоках, о лечении собак от разных болезней и о кличках борзых и гончих собак. Изданный любителем псовой охоты Г.Б. М., 1785. 104 с. (СК 5747; автор не указан). — Значительно переделанный текст русского рукописного перевода; в предисловии издатель пишет, что он использовал «письменную старинную книгу, переведенную с польского на российский язык под названием “О содержании псовой охоты”».
- 2) *Левшин В.А.* Совершенный егерь, стрелок и псовый охотник, или Знание о всех принадлежностях к ружейной и псовой охоте. <...> С приложением притом достаточного описания о псовой охоте, так же высваривании и наездке борзых и гончих собак. 2-е изд. СПб., 1791. Т. 2. С. 247–341. (СК 3546). — Перепечатано по изд. [1] без заключительной 9-й главы «О кличках борзых и гончих собак».

**Литература:**

- 1) Соболевский. Переводная литература. 1903. С. 110–111.
- 2) *Wichowa M.* Pisarstwo Jana Ostroroga (1565–1622). Łódź, 1998. S. 98–100.

**ПАПРОЦКИЙ Бартош** (Paprocki Bartosz; ок.1543–1614)

**I. «Наставления разных философов о супружестве».**

Nauka rozmaitych filozofów obierania żony. [Raków, ок. 1590]. (Estr. XXIV, 68; NK, III, 82).

«Наука разных философов о обирании жены, како младым едины присуждают, друзии жениться отсуждают

---

<sup>35</sup> Указание А.И. Соболевского на еще один список (РНБ, Q.X.3 — Соболевский. Переводная литература. 1903. С. 110) ошибочно, в этой рукописи читается другое сочинение.

ради разных причин» — сборник эпитграмм; прозаический перевод конца XVII — начала XVIII в.

**Рукописный текст:**

ГИМ. Собр. Барсова. № 1531. Л. 107–124 об. Кон. XVII — нач. XVIII в.

**Издание:**

*Николаев С.И.* Польская поэзия в русских переводах: Вторая половина XVII — первая треть XVIII в. Л., 1989. С. 101–105; издание текста: С. 176–188.

**II. «Королевский сад»**

Ogród królewski, w którym o początku cesarzów rzymskich, arcyksiążąt rakuskich, królów polskich, czeskich, książąt śląskich, ruskich, litewskich, pruskich, rozrodzenia ich krótko najdziesz. Praha, 1599. (Estr., XXIV, 69–71; НК, III, 83).

«Вертоград королевский» — сочинение в стихах и прозе о западно- и центральноевропейской истории; перевод нач. XVIII в.

**Рукописный текст:**

РНБ. Собр. Погодина. № 1700. 463 л. Нач. XVIII в.

**Литература:**

- 1) Соболевский. Переводная литература. 1903. С. 80–81.
- 2) *Николаев С.И.* Польская поэзия в русских переводах: Вторая половина XVII — первая треть XVIII в. Л., 1989. С. 66.

**III. «Круг рыцарский».**

Koło rycerskie, w którym rozmaite stworzenia rozmowy swe mają. [Kraków, ок. 1576]. (Estr., XXIV, 65-66; НК, III, 82).

«Книга Совет воинский, в нем же различное сотворение сход и гласы своя имеют, [от]куду всяк человек примеритца, како самому жити и иных научити, и чего ся стеречи и беречи» — сборник басен; стихотворный перевод сер. XVII в., вероятно, П.И. Челищева.

**Рукописный текст:**

РНБ. Q.XV.29. 156+II л. Сер. XVII в.; автограф переводчика.

**Литература:**

- 1) Соболевский. Переводная литература. 1903. С. 172.
- 2) *Николаев С.И.* «Круг рыцарский» Б. Папроцкого в русском стихотворном переводе середины XVII в. // Материалы республиканской конференции СНО, вып. 3. Русская филология. Тарту, 1977. С. 14–29. — На с. 26–29 опубликован перевод двух басен.

- 3) *Николаев С.И.*, *Челищев П.И.* [Исследовательские материалы для «Словаря книжников и книжности Древней Руси»] // ТОДРЛ. Л., 1985. Т. 40. С. 180–181. — То же: Словарь книжников и книжности Древней Руси. СПб., 2004. Вып. 3 (XVII в.). Ч. 4. Дополнения. С. 225–226.
- 4) *Тарковский Р.Б.*, *Тарковская Л.Р.* Эзоп на Руси. Век XVII. СПб., 2005. С. 21–22. — На с. 22 опубликован перевод двух басен.

**IV. «Гербы польского рыцарства».**

Herby rycerstwa polskiego. Kraków, 1584. (Estr., XXIV, 64–65; NK, III, 82).

«Извлечение происшествий, относящихся к российской истории, из книги под заглавием Herby rycerstwa polskiego, изданной на польском языке г. Папроцким в 1584 году в Кракове, перевод с польского».

**Рукописный текст:**

ЦНБ АН Украины. Собор. Киево-Софийского собора. № 521. 61 л. Нач. XIX в. (Петров 1905, 102).

**ПЕНХЕЖИНСКИЙ Адам Станислав** (Pęcherzyński Adam Stanisław)

**Календарь на 1702 год.**

Nowy i stary kalendarz, w którym święta roczne, biegi i wybory niebieskie ... dobrym porządkiem są położone. Na rok Pański 1702. Kraków, [1702]. (Estr., XXIV, 175; Górská 1968, 120).

«Римской и руской календарь, в котором обороты небесные и повседневные случаи добрым порядком суть положены на год господень 1702, которой есть по прибылном первой, чрез Станислава Пехеринского в преславной Академии краковской наук преславных и философии учителя с прилежанием сочтенный и до печати поданный в Кракове на печатном дворе Миколая Схедля, его королевского величества типографа».

**Рукописный текст:**

БАН. П I Б № 61 (16.7.16). 28 л. Нач. XVIII в. (Боброва 1978, 38; Лебедева 2003, 177–178).

**ПЕТРИЦИЙ Себастьян** (Petrycy Sebastian; 1554–1626)

**«Экономика» Аристотеля.**

Ekonomika Arystotelesowa albo raczej nauka domowego gospodarstwa. Kraków, 1601. (Estr., XII, 214; NK, III, 98).

«Домостроение Аристотелеса или паче учение домоваго строения. Экономики Аристотелесовой, стречь домостроения с приданием книги двои, с которых учится всяк домостроитель, как имать управлять жен, чад, рабов и имения. В конце книг сих суть придания, в которых ширей и удобней придается что до той же вещи принадлежит. Преложено есть сие с языка латинскаго и полскаго на славенский в царствующем граде Москве, лета 7184 год, месяца февраля в 26 день трудами столника Федора Григорьева сына Богданова».

**Рукописные тексты:**

- 1) РГБ. Собр. Пискарева. № 192. 187 л. Сер. XVIII в. (Викторов 1871, 53–54; Отчет 1871, 21).
- 2) Собр. проф. Баузе (список не сохранился): «О домостроении из сочинений Аристотелевых. Перевод, сделанный в Москве в 1676 году Федором Богдановым» (Моисеева 1980, 332).

**Литература:**

- 1) Соболевский. Переводная литература. 1903. С. 116.
- 2) *Ланно-Данилевский А.С.* История русской общественной мысли и культуры. XVII–XVIII вв. М., 1990. С. 179–180. — То же: *Ланно-Данилевский А.С.* История политических идей в России в XVIII веке в связи с общим ходом развития ее культуры и политики. Köln; Weimar; Wien, 2005. С. 123–125.

**ПОТОЦКИЙ Вацлав** (Potocki Waclaw; 1621–1696)

**«Польская муза».**

Muza polska na tryumfalny wjazd najsławniejszego Jana III. [S. l.], 1676. (Estr., XXI, 473; NK, II, 473)<sup>36</sup>.

Стихотворный панегирик Яну III Собескому, перевод 1677 г. отдельных отрывков.

**Рукописный текст:**

РГАДА. Ф. 79. Кн. 177. Л. 481–485.

<sup>36</sup> Долгое время считалось, что это анонимно изданное произведение принадлежит С.Х. Любомирскому, поэтому в польских библиографиях и в работах, перечисленных в разделе «Литература», именно он назван автором. Авторство В. Потоцкого установлено лишь недавно, см.: *Karpiński A.* Sobieski – nie napisany poemat epicki Waclawa Potockiego. Śladem atrybucji «Muzy polskiej» // Barok. 1994. N 2. S. 71–84. См. новое издание текста: *Potocki W.* Muza polska na tryumfalny wjazd najsławniejszego Jana III / Wydął A. Karpiński. Warszawa, 1996.

### **Литература:**

- 1) *Николаев С.И.* Польская поэзия в русских переводах: Вторая половина XVII – первая треть XVIII в. Л., 1989. С. 37–41.
- 2) *Николаев С.И.* Поэзия и дипломатия. (Из литературной деятельности Посольского приказа в 1670-е гг.) // ТОДРЛ. Л., 1989. Т. 42. С. 146–149. — То же (на польском языке): *Nikołajew S.* Poezja a dyplomacja. Kartka z dziejów działalności translatorskiej Urzędu Poselskiego w Moskwie w XVII wieku. Warszawa, 2003. S. 8–13. — То же: *Nikołajew S.* Poezja i dyplomacja (z literackiej działalności Urzędu Poselskiego w latach 70. XVII w.) // *Nikołajew S.* Od Kochanowskiego do Mickiewicza. Szkice z historii polsko-rosyjskich związków literackich XVII–XIX wieku / Przełożył J. Głazewski. Warszawa, 2007. S. 107–112.

### **ПЯСЕЦКИЙ Павел** (Piasiecki Paweł; 1579–1649)

#### **«Хроника»**

Chronica gestorum in Europa singularium. Cracoviae, 1645.  
(Estr., XXIV, 230–231; НК, III, 103).

#### **Рукописные тексты:**

*Первый перевод:*

РНБ. F.IV.163. 496 л. Кон. XVII – начало XVIII в. (Калайдович, Строев 1825, 9–10).

#### **Издание:**

*Леонид, арх.* Смутное время и московско-польская война от появления первого Самозванца из Польши в 1604 году до Деулинского перемирия 1618 года: Из славянского перевода хроники перемышльского бискупа Павла Пясецкого. СПб., 1887. 73 с. (ПДП, № 68). — Издан отрывок перевода.

*Второй перевод:*

ГИМ ОПИ. Ф. 253. № 40. Л. 37–39. — «Выписано из Хроники латинской Павла Пясецкого бискупа Прямысловского року 1646, которую Хронику привез ис Полши Григорей Кунаков». — Выписки о событиях 1608–1618 гг.

#### **Литература:**

- 1) Соболевский. Переводная литература. 1903. С. 81–82.
- 2) *Sielicki F.* Kronikarze polscy w latopisarstwie i dawnej historiografii ruskiej // *Slavia Orientalis*. 1965. N 2. S. 172.
- 3) *Николаев С.И., Салмина М.А.* Хроника П. Пясецкого [Исследовательские материалы для «Словаря книжников и книжности Древней Руси»] // ТОДРЛ. Л., 1985. Т. 39. С. 173–174.

- 4) *Лукичев М.П., Морозов Б.Н.* К истории организации официального летописания XVII в. // Археографический ежегодник за 1992 год. М., 1994. С. 139–140.
- 5) *Булагин Д.М., Николаев С.И., Салмина М.А.* Хроника Павла Пясецкого // Словарь книжников и книжности Древней Руси. СПб., 2004. Вып. 3 (XVII в.). Ч. 4. Дополнения. С. 218–219.

**РАДЗИВИЛЛ Николай Кшиштоф** (Radziwiłł Mikołaj Krzysztof; 1549–1616)

**«Путешествие в Святую землю и в Египет в 1582–1584 гг.»**

Hierosolymitana peregrinatio <...> Nicolai Christophori Radziviłi, ducis in Olika, <...> epistolis comprahensa. Ex idiomate polonico in Latinam linguam translata. Brunsberg, 1601. (Estr., XXVI, 89–90; НК, III, 153)<sup>37</sup>.

*Первый перевод* (с польского перевода издания на латинском языке: Peregrynacja albo pielgrzymowanie do Ziemi Świątej <...> Mikołaja Krzysztofa Radziwiłła, <...> przez X.Andrzeja Wargockiego na polski przełożona. Kraków, 1607. (Estr., XXVI, 88–89; НК, III, 153). — «Путешествие или похождение в Землю святую пресветлосияющего господина его милости, господина Николая Христофа Радивиля, князя на Ольце и Несвеже, графа на Шыдловец и Мире, воеводы Виленскаго, Савелскаго и прочая старосты» — перевод 1677 г. с краковского издания 1628 г.

**Рукописные тексты:**

- 1) РНБ. Q.IV.49. 183 л. Вторая половина XVII в. (Федорова 2004, 364).
- 2) РНБ. Q.IV.65. 245 л. Нач. XVIII в. (Калайдович, Строев 1825, 285–286; Федорова 2004, 365).
- 3) РНБ. Q.IV.91. 325 л. Последняя четверть XVII в. (Калайдович, Строев 1825, 405; Федорова 2004, 363–365).
- 4) РНБ. Q.IV.301. 104 л. Кон. XVII – нач. XVIII в.
- 5) РНБ. Собр. Погодина. № 1536. 251 л. Кон. XVII – нач. XVIII в. (Федорова 2004, 365).
- 6) РНБ. Собр. Титова. № 3931. Л. 45–47 об., 50–51 об. XVIII в.
- 7) РГБ. Ф. 803.I. № 5. 470 л. Последняя четверть XVII в. (Шанявский 1988, 134; Федорова 2004, 364).

<sup>37</sup> Первое издание «Путешествия» было осуществлено в переводе с польского языка на латинский.

- 8) РГБ. Собр. Ундольского. № 1015. 185 л. Нач. XVIII в. (Ундольский 1870, 21; Федорова 2004, 365).
- 9) РГБ. Ф. 722 № 57. 208 л. Кон. XVII – нач. XVIII в. (Рукописи 1980, 87–88).
- 10) ГИМ. Собр. Синодальное. № 191. 356 л. Кон. XVII в. (Савва 1858, 225–226; Протасьева 1973, 56).
- 11) ГИМ. Собр. Синодальное. № 529. Л. 1–184 об. Вторая половина XVII в. (Савва 1858, 225–226; Протасьева 1973, 56; Федорова 2004, 363–364).
- 12) Собр. Александровского Успенского девичьего монастыря. № 31/4, 164 л. XVII в.<sup>38</sup> (Современное местонахождение неизвестно).
- 13) Собр. Спасо-Яковлевского Ростовского монастыря, № 20, 207 л. XVII в.<sup>39</sup> (Современное местонахождение неизвестно).

**Издание:**

Похождение в землю Святую князя Радиви́ла Сиротки 1582–1584 / Приготовил к печати и объяснил П.А. Гильтебрандт. СПб., 1879. 224 с. (Изв. РГО. Т. 15) — Опубликовано по рук. [10].

*Второй перевод* (до 1770 г., с латинского перевода польского оригинала).

**Рукописный текст:**

БАН. Собр. Плюшкина. № 24 (старый шифр: 38.4.6); 1770 г.

**Издание:**

Путешествие по Святым местам и в Египет князя Николая Христофора Радзиви́ла. На иждивении Петра Богдановича. СПб., 1787. 432 с. (СК 5796).

**Литература:**

- 1) *Пономарев С.И.* Иерусалим и Палестина в русской литературе, науке, живописи и переводах. (Материалы для библиографии). СПб., 1877. С. 31.

<sup>38</sup> См.: *Тихоцаров К.Н.* Владимирский сборник. Материалы для статистики, этнографии, истории и археологии Владимирской губернии. М., 1857. С. 107; *Леонид, архим.* Историческое и археологическое описание первоклассного Успенского женского монастыря в городе Александрове (Владимирская губерния) // Вестник археологии и истории, издаваемый Археологическим институтом. 1885. Вып. 2. С. 47–48.

<sup>39</sup> См.: *Титов А.А.* Книгописные собрания в провинции. III. Описание рукописей библиотеки Ростовского Спасо-Яковлевского монастыря // Библиографические записки. 1892. № 10. С. 69.

- 2) Соболевский. Переводная литература. 1903. С. 76.
- 3) *Seemann K.-D.* Die altrussische Wallfahrtsliteratur. Theorie und Geschichte eines literarischen Genres. München, 1976. S. 35, 47, 312–316, 411–412, 459.
- 4) *Федорова И.В.* «Путешествие в Святую Землю и Египет князя Николая Радзивилла» в русской литературе XVII – начала XVIII века. Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. СПб., 2000. 23 с.
- 5) *Федорова И.В.* К вопросу об оригинале древнерусского перевода Путешествия Николая Радзивилла // *Juvenilia*. Томск, 2000. Вып. 5. С. 170–172.
- 6) *Федорова И.В.* «Путешествие в Святую Землю и Египет князя Николая Радзивилла» в составе энциклопедического сборника // *Опыты по источниковедению. Древнерусская книжность*. СПб., 2001. Вып. 4. С. 320–329.
- 7) *Федорова И.В.* «Путешествие в Святую землю князя Николая Радзивилла» в русской книжности второй половины XVII в. // *Белорусский сборник. Статьи и материалы по истории и культуре Белоруссии*. СПб., 2002. Вып. 2. С. 25–33.
- 8) *Федорова И.В.* О сборнике путешествий из собрания ГИМ (Синод. 529) // *ТОДРЛ*. СПб. 2003. Т. 53. С. 249–252.
- 9) *Федорова И.В.* Из литературной истории русского перевода Путешествия Николая Радзивилла. (Основная редакция) *ТОДРЛ*. СПб. 2004. Т. 56. С. 351–365.
- 10) *Федорова И.В.* Путешествие Николая Радзивилла в Святую Землю и Египет // *Словарь книжников и книжности Древней Руси*. СПб., 2004. Вып. 3 (XVII в.). Ч. 4. Дополнения. С. 549–551.
- 11) *Федорова И.В.* «Путешествие в Святую Землю и Египет князя Николая Радзивилла» — малоизвестный переводной памятник Московской Руси XVII века // *Православный Палестинский сборник*. СПб. (В печати).

## **РОХОВИЧ Станислав** (Rochowicz Stanislaw; ум. 1636)

### **«Купель душевная»**

Kapiel duszna albo ćwiczenie żywota duchownego. Księga dawna od jednego zakonnika bogobojnego S.Benedykta we Włoszech napisana i tu w Polsce łącińskim językiem wydrukowana, a teraz na polską rzecz dla bogomyślnych i zakonnych przetłumaczona przez X. Stanisława Rochowicza. Wilno, 1609. (Estr., XXVI, 322).



«Купель душевная, или учение жития духовнаго. Книга древняя неким монахом благовейным св. Венедикта во Италии написанная и в Польше латинским и польским языком напечатанная. Ныне же с польскаго на славенский ради богобоящихся и житие свое в богомыслии препроводити хотящих монахов предложена» — перевод иеродиакона Чудова монастыря Феофана (август 1684 г.).

**Рукописные тексты:**

- 1) РНБ. Собр. Соловецкое. № 400/472. Л. 1–84. XVII в. (Описание 1881, 739).
- 2) РНБ. Собр. Титова. № 2955. 228 л. Кон. XVIII – нач. XIX в. (Титов 1889, 26).
- 3) ГИМ. Собр. Симоновское. № XX. 301 л. 1817 г. (Попов б. г., 23; = ЧОИДР, 1910, 2, 23).
- 4) ГИМ. Собр. Симоновское. № XXI. 117 л. 1828 г. (Попов б. г., 23; = ЧОИДР, 1910, 2, 23).
- 5) ГИМ. Собр. Синодальное. № 784. 233 л. Нач. XVIII в. (Горский, Невоструев 1862, 280–287). — Экземпляр Димитрия Ростовского.
- 6) ГИМ. Собр. Чудовское. № 279 (77). 125 л. Кон. XVII в. (Протасьева 1980, 161; Страхова 1998, 224–225).
- 7) ГА Тюменской области в Тобольске. № 59. 276 л. 1798 г. (Дергачева-Скоп, Ромодановская 1975, 118).
- 8) ГА Тюменской области в Тобольске. № 73. 145 л. Нач. XIX в. (Дергачева-Скоп, Ромодановская 1975, 118).
- 9) Ярославский обл. музей. № 177 (983). 117 л. XVIII в. (Лукьянов 1958, 49).
- 10) БАН. Собр. текущих пост., № 1180. 179 л. XVII в.
- 11) Собр. Флорищевой пустыни. № 86., 250 л. Кон. XVII в. (Викторов 1890, 236)<sup>40</sup>.

**Литература:**

Соболевский. Переводная литература. 1903. С. 209.

**САРБЕВСКИЙ Мацей Казимеж** (Sarbiewski Maciej Kazimierz; 1595–1640)

**I. Эпиграммы (№ 24, 34).**

Lyricorum libri IV, Epodon liber unus alterque epigrammatum. Antverpiae, 1632. (Estr., XXVII, 127; NK, III, 210). — Переводы двух эпиграмм в курсах поэтики 1732 и 1761 гг.

---

<sup>40</sup> Возможно, рукопись хранится во Владимиро-Суздальском историко-художественном и архитектурном музее-заповеднике (Владимир).

### **Издания:**

- 1) *Lewin P.* Wykłady poetyki w uczelniach rosyjskich XVIII w. (1722–1774) a tradycje polskie. Wrocław, 1972. S. 163–168.
- 2) *Fedor Kvetnickij.* Clavis poetica. Eine Handschrift der Leninbibliothek Moskau aus dem Jahre 1732 mit einer Einleitung herausgegeben von Bernd Uhlenbruch. Köln; Wien, 1985. S. 136–142, 246–250. — Фототипическое воспроизведение рукописи РГБ. Ф. 299 (Н.С. Тихонравова). № 31.

### **Литература:**

*Lewin P.* Wykłady poetyki w uczelniach rosyjskich XVIII w. (1722–1774) a tradycje polskie. Wrocław, 1972. S. 139–147.

## **II. Ода “Ad Publum Memmum” (кн. II, 7).**

«К любезному философу П. Подражание Сарбиевскому».

### **Издание:**

Вестник Европы. 1806. № 13. С. 41–42. — Перевод, вероятно, был сделан не с латинского оригинала (*Lyricorum libri IV...* P. 57–58), а с польского перевода К. Хроминского (*Dziennik Wileński*. 1806. Kwiecień. S. 93–94).

### **Литература:**

*Николаев С.И.* Произведения М.К. Сарбевского в России // Советское славяноведение. 1986. № 2. С. 102–107. — То же в кн.: *Николаев С.И.* От Кохановского до Мицкевича: Разыскания по истории польско-русских литературных связей XVII – первой трети XIX в. СПб., 2004. С. 75–85. — То же (на польском языке): *Nikołajew S.* Twórczość Macieja Kazimierza Sarbiewskiego w Rosji // *Nikołajew S.* Od Kochanowskiego do Mickiewicza. Szkice z historii polsko-rosyjskich związków literackich XVII–XIX wieku / Przełożył J. Głazewski. Warszawa, 2007. S. 89–100.

\*\*\*

*Lewin P.* Teoria akuminu w estetycznej świadomości wschodniej Słowiańszczyzny XVII–XVIII wieku a traktat Sarbiewskiego // *Literatura staropolska i jej związki europejskie*. Wrocław, 1973. S. 309–324.

## **СИРЕНЬСКИЙ ШИМОН** (Syreński Szymon; ок. 1540–1611)

### **Травник**

Zielnik herbarzem z języka łacińskiego zowią. Kraków, 1613 (Estr., XXX, 172–174; NK, III, 303)<sup>41</sup>.

<sup>41</sup> Текст доступен в Интернете, см.: <http://www.zielnik-syrenniusa.art.pl/>

«О простых лекарствах, из Диоскорида и иных многих собрано чрез господина Симона Сирениуса, доктора медицины и лекаря Академии Краковской» — перевод XVII в.

**Рукописные тексты:**

- 1) РНБ. F.VI.5/<sub>1-2</sub>, 638+343 л. XVII в. (Калайдович, Строев 1825, 626; Змеев 1895, 204–208).
- 2) РНБ. Собр. Соловецкое. № 28. Л. 1–18. XVII в. (Змеев 1895, 198).
- 3) РНБ. Собр. Соловецкое. № 29. Л. 1–20; XVII в.
- 4) ГИМ. Собр. Музейское. № 2933. 158 л. XVIII в.
- 5) ГИМ. Собр. Соколова. № 131. 282 л. 1748 г. (Панкова 1989, 66–67). — «Гербар си есть травник или зелник доктора и медика Симона Сирениуша, собран от многих лекарей о простых из зелий лекарствах и о некоторых куриозностях из полска, отчасти же из немецка и латинска языков, на словенский диалект в Риге переведен, а с того перевода исправно переписан, кроме толико вновь реестр азбучный приложен в Санкт-Петербурге 1748 году в июле и августе месяце».
- 6) Б-ка Военно-Медицинской академии. № 3. — Современное местонахождение неизвестно.

**Литература:**

- 1) *Литский В.И.* Исторический очерк императорского С.-Петербургского Ботанического Сада (1713–1913) // Императорский С.-Петербургский Ботанический Сад за 200 лет его существования. (1713–1913). СПб., 1913. Ч. 1. С. 43–44, 45–48 (фотоснимки отдельных листов рук. [6]).
- 2) *Briuchin W., Zemanek A.* Rękopisy rosyjskich przekładów «Zielnika» (1613) Syreniusza w Petersburgu // Kwartalnik Historii Nauki i Techniki. 1996. R. 41, № 3–4. S. 189–195.

**СКАРГА Петр** (Skarga Piotr; 1536–1612)

**Проповеди.**

Kazania przygodne z inemi drobniejszemi pracami, o różnych rzeczach wszelakim stanom należących. Kraków, 1610. S. 159–205. (Estr., XXVIII, 146; NK, III, 238).

«Поучения о братолюбии и нищелюбии во святей божией церкви» — перевод 1680-х гг. 50 проповедей.

### Рукописный текст:

ГИМ. Собр. Синодальное. № 1202. Л. 79–153. (Горский, Невоструев 1859, 348–365; Страхова 1998, 175–176)<sup>42</sup>. — Далее (л. 154–293) черновой вариант первых 25 поучений, которые читаются на л. 79–116. Рукопись с правкой Евфимия Чудовского.

### Литература:

- 1) *Елеонская А.С.* «Слова» о милости в рукописном сборнике XVII в. // Литература и искусство в системе культуры. М., 1988. С. 230–235.
- 2) *Елеонская А.С.* Русская ораторская проза в литературном процессе XVII в. М., 1990. С. 159–163. — На с. 163–164 опубликован текст перевода одного «приклада» по рук. [1, л. 115–115 об.].
- 3) *Елеонская А.С.* Новые тенденции в развитии ораторской прозы // Развитие барокко и зарождение классицизма в России XVII – начала XVIII в. М., 1989. С. 107–110.
- 4) *Страхова О.Б.* Литературная деятельность Евфимия Чудовского. (Библиографические материалы) // *Palaeoslavica*. 1995. Vol. 3. P. 107–108.

\*\*\*

- 1) *Адрианова В.П.* Житие Алексея человека Божия в древнерусской литературе и народной словесности. Пг., 1917. С. 115–121.
- 2) *Пачовський Т.* Відгуки «Żywotów świętych» П. Скарги в «Четьїх-Минєях» Дмитра Тупталєнка // Записки Наукового товариства імени Шевченка. Львів, 1937. Т. 155. С. 191–202. — С перечнем житий (с. 201–202), текст которых зависит от житий Петра Скарги.
- 3) *Державин А.М.* Четии-Минєи святителя Димитрия, митрополита Ростовского, как церковно-исторический и литературный памятник // Богословские труды. 1976. Т. 16. С. 79–83.
- 4) *Janowska L.* Recesja twórczości ks. Piotra Skargi SJ na Rusi — w spuściznie św. Dymitra z Rostowa i innych // *Jeziuci a kultura polska*. Kraków, 1993. S. 93–111.
- 5) *Thomson F.J.* The popularity of Peter Skarga's "Lives of the saints" among the East Slavs // *For East is East. Liber amicorum Wojciech Skalmowski*. Leuven; Paris; Dudley, 2003. P. 119–149.

<sup>42</sup> В описании А.В. Горского и К.И. Невоструева рукопись описана под № 160, у О.Б. Страховой — Синод. VIII.

- 6) *Чиварди А.* Влияние «*Żywotów świętych*» на Четьи-Минеи: краткий обзор вопроса в научной литературе (1849–1994 гг.) // Герменевтика древнерусской литературы. М., 2004. Вып. 11. С. 380–392.

**СКШЕТУСКИЙ Юзеф Каетан** (Skrzetuski Józef Kajetan; 1743–1806)

**Учебник истории**

Historia powszechna dla szkół narodowych na klasę III, pierwszy raz wydana. Marywil, 1781. 71 s. (Estr., XXVIII, 204).

**Издание:**

Зерно истории первых трех монархий света, Ассирийской, Персидской и греческой. Також Российской империи и Королевства Польского, с вопросами для учащихся. Переведено с польского языка под руководством г.к.с. В.Г.Р. Василием Филипповичем. СПб., 1791. 40 с. (СК 2340). — Компилятивный труд, составленный по материалам польских учебных пособий.

**СЛОВАКОВИЦ Станислав** (Słowakowic Stanisław; 1634–1702)

**Календари**

**I. Календарь на 1689 год.**

Nowy i stary kalendarz świąt rocznych i biegów niebieskich na rok 1689. [Kraków, 1689]. (Estr., XXVIII, 264; NK, III, 249).

«Новый и старый календарь течений небесных, домовитым для сева и для прививков, больным для исправления здоровья, здоровым для творения дел великих, ловчим ловления ради зверя зело надобен. На лето господне 1689. По преступном и прибылом, первое Мартином Станиславом Славаковичем, философии и медицины дохтуром, во Академии краковской изочтенное, в Кракове в типографии Войтеха Горецкого, королевского величества типографа, издан. А на Москве государственного Посолского приказа переводчиком Семеном Лаврецким переведен». — Перевод 1689 г.

**Рукописный текст:**

БАН. Собр. Архангельское. С № 228 (860). Л. 4–54 об. 1689 г. (Викторов 1890, 45). — Список сделан в мае 1689 г. по указу Афанасия Холмогорского по рукописи, принадлежавшей А.А. Матвееву (Верожский 1908, 589).

**Издание:**

А.П. Новый и старый календарь течений небесных на лето господне  $\neq$ ахпθ (1689) // Архангельские губ. ведомости. 1877. № 66. С. 2–4.

**Литература:**

- 1) Соболевский. Переводная литература. 1903. С. 135.
- 2) *Покровский А.А.* Календарь Словаковича и его русский перевод // Тр. славянской комиссии Московского археологического общества. М., 1911. Т. 5. Протоколы. С. 28–29. — В статье рассмотрены переводы календарей Словаковица на 1689, 1692, 1696 гг., однако в указанной автором рукописи (ГИМ. Собр. Музейское. № 2845) этих текстов нет. Вероятно, А.А. Покровский неверно указал шифр рукописи.
- 3) Сатира XI–XVII веков. М., 1987. С. 58, 427.

**II. Календарь на 1692 год.**

Nowy i stary kalendarz świąt rocznych i biegów niebieskich na rok 1692. [Kraków, 1692]. (Estr., XXVIII, 264; NK, III, 249).

«Новый и старый календарь течений небесных на лето господне 1692, от создания мира 7200. Издан Станиславом Словаковичем в Ракове, а на Москве переведен Семеном Лаврецким».

**Рукописный текст:**

ГИМ. ОПИ. Ф. 96. Инв. № 42938/3350. Л. 149–177 об. Кон. XVII в. (Юхименко 1989, 71).

**III. Календарь на 1696 год.**

Nowy i stary kalendarz świąt rocznych i biegów niebieskich na rok 1696. [Kraków, 1695]. (Estr., XXVIII, 264; NK, III, 249).

«Новый календарь Станислава Словаковича издан на лето от Рождества Христова 1696-е. Печатан в Кракове. Переведен в Посольском приказе 1695 году октября 2 день».

**Рукописный текст:**

БАН. П I Б № 58 (Петр. гал. № 44). 21 л. Кон. XVII в. (Боброва 1978, 47; Лебедева 2003, 175–176).

**Литература:**

*Пекарский П.* Наука и литература в России при Петре Великом. СПб., 1862. Т. 1. С. 287.

**СОЛТЫК Каетан** (Sołtyk Kajetan; 1715–1788)

**Манифест**

Mowa J.O. Xcia Kajetana Sołtyka Biskupa Krakowskiego, Xiążęcia Siewierskiego, na Sejmie Ordynaryjnym Warszawskim miana dnia 11 miesiąca października R.P. 1766. (S.l., s.a.). (Estr., XXIX, 62).

«Манифест Каетана Салтыка, бискупа краковского, князя северского, 1767 года, октября 13».

**Рукописный текст:**

РНБ. Q.XVII.1. Л. 116–119. (Калайдович, Строев 1825, 675).

**СОЛЬСКИЙ Станислав** (Solski Stanisław; 1622–1701)

**«Польский геометр»**

Geometra polski. Kraków, 1683–1686. Ks. 1–3. (Estr., XXIX, 53–54; NK, III, 275).

«Геометр или землемеритель польский обширной. Изложение геометрии, составленное чрез Станислава Солскаго, в Кракове 1684» — перевод конца XVII в.

**Рукописный текст:**

РГАДА. Ф. 381. № 1005. 257 л.

**СПИЧИНСКИЙ Иероним** (Spiczyński Hieronim;

род. до 1500–1550)

**«Травник»**

O ziołach tutecznych i zamorskich i o mocy ich, a k temu księgi lekarskie. Kraków, 1542. (Estr., XXIX, 117–119; NK, III, 278).

«Глаголемая сия книга лекарская Травник здешних и тамошних зелен польскаго языка, а латинскими словы от римских мастеров переведена пану Станиславу воеводе Троцкому Гажтовтову. Списана в Кракове в 1423, а с польскаго языка переведена на русский язык повелением воеводы Фомы Афанасьевича Бутурлина в лето 1588 в богоспасаемом граде Серпухове, а перевел ее пан Станислав Станчешский на честь и на хвалу Господу Богу и на поучение русским людем и на службу пану воеводе Фоме Афанасьевичу Бутурлину» (Леонид 1885, 48–49; Змеев 1895, 49). — Перевод 1588 г.

**Рукописные тексты:**

- 1) ГИМ. Собр. Епархиальное. № 751. 648 л. Кон. XVII в. (Музейное 1997, 128).

- 2) РГБ. Собр. Музейное. № 3365. Л. 3–68 об. Последняя четверть XVII в. (Отчет 1904, 31; Музейное 1997, 128).

**Литература:**

- 1) *Рихтер В.М.* История медицины в России. М., 1814. Ч. 1. С. 313–317.
- 2) *Зубов А.* Заметки о травнике Троицкого воеводы Станислава Гажтова // ЧОИДР. 1887. Кн. 3. С. 1–27.
- 3) *Флоринский В.М.* Русские простонародные травники и лечебники. Собрание медицинских рукописей XVI и XVII столетия. Казань, 1879. С. XIV.
- 4) *Змеев Л.Ф.* Русские врачебники. Исследование в области нашей древней врачебной письменности. СПб., 1895. С. 37–61.
- 5) *Leeming H.* Polish and Polish-Latin Medical Terms in Pre-Petrine Russian // The Slavonic and East European Review. 1963. Vol. 42, № 98. P. 97–98.
- 6) *Рупосова Л.П.* Ботаническая терминология в травнике троцкого воеводы Станислава Гажтова // Лингвистический сборник. М., 1975. Вып. 3. С. 62–70.
- 7) \**Рупосова Л.П.* Роль западноевропейских языков в процессе формирования русской медицинской терминологии. На материале русских переводных лечебников XVI–XVII вв. // Sborník Pedagogické fakulty Univerzity Karlovy. Filologické studie, VI. Praha, 1975. P. 103–113.
- 8) *Рупосова Л.П.* Травник серпуховского воеводы Фомы Афанасьевича Бутурлина как источник по истории русского языка (наименования из области медицины) // История русского языка и лингвистическое источниковедение. М., 1987. С. 170–177.

**СТАРОВОЛЬСКИЙ ШИМОН (Starowolski Szymon; 1588–1656)**

**I. «Побудка, или Совет разбить перекопских татар».**

Pobudka abo rada na zniesienie Tatar perekopskich. Kraków, 1618 (Estr., XXIX, 199; NK, III, 282).

«Возбуждение, или Совет на разорение татар перекопских. Творение Симона Старовольского, наук свободных и философии учителя. Краков, 1671» — выполненный в Посольском приказе «перевод с полского писма с печатной тетради, которую прислал чрез почту Василей Тяпкин в нынешнем в 185-м [1677] году марта в 24 день».

**Рукописный текст:**

РГАДА. Ф. 79. Кн. 177. Л. 525–544 об. Кон. 1670-х гг.



## **II. «Основы военного дела»**

Institutorum rei militaris libri VIII. Kraków, 1639 (Estr., XXIX, 192; НК, III, 283).

### **Издание:**

«Синописис вторая или краткое собрание с книги Старовольского и от разных летописцев, и многих царей, князей, и храбрых гетманов и воинов о деле воинственном, в притчах списано, иже суть изяснейшия и благоугодныя зде от языка латинскаго на славенороссийский переведено достоверне слово в слово» // Краткое собрание Лва Миротворца. Амстердам, 1700. С. 36–150. (Пеккарский 1862, 24–25; Быкова, Гуревич 1958, 283). — Компиляция И.Ф. Копиевского.

## **III. «Двор турецкого султана».**

Dwór cesarza tureckiego i rezydencja jego w Konstantynopolu. Kraków, 1646 (Estr., XXIX, 190; НК, III, 283).

Во второй половине XVII в. книга была шесть раз переведена на русский язык.

### *1-й перевод:*

«Перевод с полской печатной тетрати, какова напечатана в Кракове в печатне Францышка Цезарега Турского салтана о дворе и о чину его и о Царе-городе и о иных статьях напечатано 1646-го году римским числом, а привез ту тетрату ис Полши дьяк Григорей Кунаков в нынешнем в 157 [1649] году».

### **Рукописные тексты:**

- 1) РНБ. Q.IV.57. 101 л. 1715 г. (Строев 1827, 41).
- 2) РНБ. Q.XVII.21. Л. 382–540. Кон. XVII в. (Калайдович, Строев 1825, 290–291).

### *2-й перевод:*

«Двор цесаря турецкого и пребывание его в Цареграде». — Перевод 1678 г. с краковского издания 1649 г.

### **Рукописный текст:**

ГИМ. Собр. Синодальное. № 539. 155 л. XVII в. (Протасьева 1970, 162).

### **Издание:**

Двор цесаря турецкого. Сочинение ксендза Симона Старовольского / Сообщение А.Л. СПб., 1883. 79 с. (ПДП. Изд. ОЛДП. № XLII).

### *3-й перевод:*

«Двор цесаря турецкого, житие его в Константинополю». — Перевод С.Ф. Чижинского 1679 г. с краковского издания 1649 г.

**Рукописные тексты:**

- 1) РГБ. Собр. Ундольского. № 1034. Л. 1–165 об. Последняя четверть XVII в.
- 2) ГИМ. ОПИ. Ф. 48. № 158. 12 л. Последняя четверть XVII в.  
*4-й перевод:*  
«О основании Царяграда и зданиях его изряднейших».

**Рукописные тексты:**

- 1) РНБ. Q.XVII.8. Л. 1–82. Кон. XVII в. (Калайдович, Строев 1825, 367).
- 2) РНБ. Собр. Соловецкое. № 7/1466. 101 л. XVII–XVIII вв. (Описание 1885, 551).  
*5-й перевод:*

«Двор цесаря турецкаго и жителство его в Константинограде». — Перевод А.И. Лызлова 1686 г. с издания 1649 г.

**Рукописные тексты:**

Списки перевода «Двора турецкого султана» в составе «Скифской истории».

- 1) РНБ. Собр. Вяземского. Q.36. Л. 2–110. XVIII в. (Вяземский 1902, 197).
- 2) РНБ. Собр. Вяземского. Q.148. 231 л. XVIII в. (Вяземский 1902, 314).
- 3) РНБ. Собр. Михайловского. № 148. 280 л. Сер. XVIII в.
- 4) РНБ. Собр. Михайловского. № 149. 98 л. Вторая половина XVIII в.
- 5) РНБ. Собр. ОЛДП. Ф.223. 220 л. Кон. XVIII в.
- 6) РНБ. Собр. Эрмитажное. № 407. 208 л. Кон. XVIII в. (Альшиц 1968, 52).
- 7) РНБ. Собр. Эрмитажное. № 485. 482 л. Кон. XVIII в. (Альшиц 1968, 52).
- 8) БАН. 19.1.5. Л. 107–130. Последняя четверть XVIII в. (Бубнов и др. 1971, 38).
- 9) БАН. 32.4.27. Кон. XVII в. (Савельева 1986, 25). — Экземпляр В.Н. Татищева.
- 10) БАН. 32.13.6. 1740-е гг.
- 11) БАН. Собр. Архангельское. Д № 506. Ок. 250 л. Нач. XVIII в. (Викторов 1890, 84).
- 12) СПбИИ. Ф. 36. Оп. 1. № 655/453.
- 13) СПбИИ. Колл. 11. Ч. 1. № 134. 186 л. XVIII в. (Барсуков 1882, 58–59).
- 14) РГБ. Собр. Музейное. № 2915. XVIII в. Список с печатного издания.

- 15) РГБ. Собр. Музейное. № 2948. XVIII в.
- 16) РГБ. Ф. 803.I. № 24. Л. 294–353. Последняя четверть XVII в. (Шаняевский 1988, 140).
- 17) РГБ. Собр. Ундольского. № 783. 410 л. Кон. XVII в. (Ундольский 1870, 20).
- 18) РГБ. Собр. Ундольского. № 784. 192 л.
- 19) ГИМ. Собр. Барсова. № 1715. Л. 332–350. Нач. XVIII в.
- 20) ГИМ. Собр. Барсова. № 1747. 205 л. XVIII в.
- 21) ГИМ. Собр. Вострякова. № 868. 1720-е гг.
- 22) ГИМ. Собр. Музейное. № 627. XVIII в.
- 23) ГИМ. Собр. Музейное. № 1044. Вторая половина XVIII в.
- 24) ГИМ. Собр. Музейное. № 2368. 1720-е гг.
- 25) ГИМ. Собр. Музейное. № 3408. Нач. XVIII в.
- 26) ГИМ. Собр. Синодальное. № 460. Л. 304–342. Кон. XVII в.
- 27) ГИМ. Собр. Уварова. № 145. 1762 г. (Леонид 1894/3, 21–22).
- 28) ГИМ. Собр. Уварова. № 538. Л. 120–138. XVII в. (Леонид 1894/3, 22).
- 29) ГИМ. Собр. Хлудова. № 227. 398 л. 1706 г. (Попов 1872, 459).
- 30) ГИМ. Собр. Черткова. № 28. Первая четверть XVIII в. (Черниловская, Шульгина 1986, 14–15).
- 31) РГАДА. Ф. 181. № 56/57. Кон. XVII в. (Шляпкин 1891, 87).
- 32) РГАДА. Ф. 1361. № 279. 1720-е гг.
- 33) НБ МГУ. 5. Gh 27. 1720-е гг.
- 34) Ярославский обл. краеведческий музей. № 291. 522 л. XVII–XVIII в. (Лукьянов 1958, 29).
- 35) ГА Свердловской обл. Ф. 101. № 315. 82 л. Последняя четверть XVIII в. (Дергачева-Скоп 1971, 341).
- 36) ГА Тверской обл. № 649. Первая четверть XVIII в. (Голубев 1960, 30–31).
- 37) Самарский обл. музей. № F.2. 415 л. Первая половина XVIII в. (Перетц 1934, 138).
- 38) НБ МГУ. № 88. 167 л. Нач. XVIII в. (Перетц 1934, 15).
- 39) Центральная б-ка Литовской АН. № РКФ 286 (303). (Добрянский 1882, 469–474).
- 40) Одесское научн. об-во. Собр. Григоровича. № 27 (53). Л. 339–396; XVIII в. (Мочульский 1890, 96; Копыленко, Рапорт 1960, 547).
- 41) Собр. Антониево-Сийского м-ря. Без №. ок. 250 л. Первая четверть XVIII в. (Викторов 1890, 84).

### **Издания:**

- 1) *Лызлов А.* Скифская история. М., 1786. Ч. 3. С. 82–196. (СК 3825).
- 2) *Лызлов А.* Скифская история / Подготовка текста, комментарии и аннотированный список имен А.П. Богданов. М., 1990. С. 279–342. — Издано по рук. [4].

### *6-й перевод:*

«О Цареграде и о дворе цесаря турецкаго, в ней бо описует о положении града Константинополя и о всем пребыванию во дворе цесаря турецкого и чинех его, тако же о приходе в казну его всяких податей... Печатана в Кракове в друкарне Францижка Цезарего в лето от миротворения 7197, от рожества же Бога слова 1689-го году. Ново переписана же с польскаго диалекта на словенское речение в Белеграде трудами К.М.К. в лето 7199-го году, декемврия месяца».

### **Рукописный текст:**

РГБ. Собр. Пискарева. № 608. Л. 35–130. Нач. XVIII в. (Викторов 1871, 44–45). — Перевод кн. М. Кропоткина 1690 г.

*Списки не установленных переводов «Двора турецкого султана»:*

- 1) РНБ. Собр. Тиханова. Оп. 3. № 270. 31 л. XVIII в.
- 2) РНБ. Собр. Тиханова. Оп. 3. № 433. 87 л. Кон. XVII в.
- 3) РГАДА. Ф. 89. Оп. 1. № 3. 1646 г. (Белоброва 1972, 92).

### **Литература:**

- 1) Соболевский. Переводная литература. 1903. С. 90–92.
- 2) *Оглоблин Н.* Бытовые черты начала XVIII в. 14. Дело об «Истории скифийской» // ЧОИДР. 1904. Кн. 1. Смес. С. 11–14.
- 3) *П.П.* Заметка о старописьменной книге, приобретенной для Музея, «История Скифийская» // Самарский городской Публичный Музей и зал имп. Александра II. Отчет за 1902 и 1903 гг. Самара, 1905. С. 22–25.
- 4) *Иссерлин Е.М.* Из истории русской синонимии. (На материале литературного языка XVII века) // Сб. трудов Московского заочного полиграфического института. М., 1956. Вып. 4. С. 175–190.
- 5) *Иссерлин Е.М.* Лексика русского литературного языка XVII в. М., 1961. 80 с.
- 6) *Иссерлин Е.М.* Конкретная и абстрактная лексика в русском литературном языке XVII в. // Начальный этап формирования русского национального языка. Л., 1961. С. 97–111.

- 7) *Чистякова Е.В.* «Скифская история» А.И. Лызлова и труды польских историков XVI–XVII вв. // ТОДРЛ. М.; Л., 1963. Т. 19. С. 351–352.
- 8) *Sielicki F.* Kronikarze polscy w latopisarstwie i dawnej historiografii ruskiej // *Slavia Orientalis*. 1965. № 2. S. 173–174.
- 9) *Pennington A.E.* Future Periphrases in 17<sup>th</sup> Century Russian: Some Evidence from Translated Material // *The Slavonic and East European Review*. 1968. Vol. 46, № 106. January 1968. P. 31–47.
- 10) *Богданов А.П.* Работа А.И. Лызлова над русскими и иностранными источниками // *Лызлов А.* Скифская история / Подготовка текста, комментарии и аннотированный список имен А.П. Богданов. М., 1990. С. 444–445.

**СТРЫЙКОВСКИЙ Мацей** (Strykowski Maciej; ок. 1547 – ок. 1593).  
«Хроника»

Która przedtym nigdy światła nie widziała, Kronika polska, litewska, żmódzka i wszystkiej Rusi. Królewiec, 1582. (Estr., XXIX, 352–354; НК, III, 297)<sup>43</sup>.

*1-й перевод:*

«О создании мира необходимого, земли, неба и началов вещей...» — перевод 1670-х гг.

**Рукописные тексты:**

- 1) РНБ. F.IV.103. 941 л. Кон. XVII в. (Калайдович, Строев 1825, 106).
- 2) РНБ. F.IV.131. 953 л. Кон. XVII в.
- 3) РНБ. F.IV.171. 385 л. 1720-е гг. (Калайдович, Строев 1825, 157).
- 4) РНБ. Собр. Погодина. № 1759. 718 л. Сер. XVIII в.
- 5) РНБ. Собр. Эрмитажное. № 551/1,2. 445+566 л. Кон. XVIII в. (Альшиц 1968, 52).
- 6) БАН. 31.4.32. 536+585 л. Кон. XVII в. (Покровская, Копанев, Кукушкина, Мурзанова 1959, 40–41).
- 7) ГИАЛО. Без №. 317 л. Сер. XVIII в. (Малеванов 1957, 575).
- 8) РГБ. Собр. Егорова. № 243. 522 л. Кон. XVII в.
- 9) ГИМ. Собр. Музейское. № 1391. 948 л. 1680-е гг.
- 10) РГАДА. Ф. 181. № 58/80. 607 л. Нач. XVIII в.
- 11) Библиотека Уппсальского университета. UUB Slav. 26–28. 1680-е гг. (Давидссон 1975, 68).

<sup>43</sup> См. новое издание: *Strykowski M.* Kronika polska, litewska, żmódzka i wszystkiej Rusi. Warszawa, 1980. Т. 1–2.

## 2-й перевод (1688 года)

«Летописания Матфея Стриковского от начала мира трудолюбием отцов и многих летописателей написана и во свет дана прежде на польском языке, та же написана славенским лета от сотворения мира 7196-го, от Рождества Бога Слова 1688-го».

### Рукописные тексты:

- 1) РНБ. Собр. Эрмитажное. № 551<sup>6</sup>. 526+544 л. Нач. XVIII в.
  - 2) БАН. 32.11.4. 441+640 л. 1758 г. (Покровская, Копанев, Кукушкина, Мурзанова 1959, 42).
  - 3) БАН. Собр. Архангельское. С № 136 (768). 909 л. Кон. XVII в. (Викторов 1890, 32; Покровская, Копанев, Кукушкина, Мурзанова 1959, 41–42).
  - 4) РГБ. Собр. Музейное. № 606. 1132 л. Кон. XVII в. (Отчет 1867–1869, 18; Викторов 1871, 43). — Из собрания Пискарева (№ 171).
  - 5) ГИМ. Собр. Уварова. № 4. 1312 л. Последняя четверть XVII в. (Леонид 1894/3, 74). — В состав этой рукописи включен перевод 1–3 глав 4 книги, выполненный в 1668–1670 гг.
  - 6) РГАДА. Ф. 181. № 59/81. 985 л. Нач. XVIII в.
  - 7) РГАДА. Ф. 181. № 620/1130. 423 л. XVII в.
  - 8) Владимиро-Суздальский историко-художественный и архитектурный музей-заповедник. Владимирское отделение. № 405. 408 л. Кон. XVII в. (Леонид 1885, 38–44; Леонид 1891, 133–140).
  - 9) Ульяновский Дворец книги. ОРРК. № 8. 690 л. XVII в.
  - 10) Собр. проф. Баузе, (не сохранилось). (Моисеева 1980, 334).
- Перевод А.И. Лызлова (1682 г.)* — перевод из кн. 1 (гл. 2) и кн. 4 (гл. 1–3).

«История о начале и изшествии всех народов обитающих на земли ... труды и тщанием кроникаря полского Матфея Стрийковского и напечатано своим его имением во граде Кралевце, области королевства полского в типографии Георгия Остербергера лета от воплощения слова Божия 1582-го. Ныне же преведено от славенополского языка во славенороссийский язык труды и тщанием Андреа Лызлова, столника его царского пресветлаго величества лета от создания мира 7190-го, от воплощения же слова Божия 1682-го, месяца марта».

### Рукописные тексты:

- 1) РНБ. Собр. Погодина. № 1494. Л. 308–360. Нач. XVIII в. (Лурье, Рыков 1979, 283).

- 2) НБ СПбГУ. ОРК. Ms E IV 47. Л. 218–270; XVIII в.
- 3) РГАДА. Ф. 181. № 60/82. Кон. XVII в. (Лурье, Рыков 1979, 284).  
*Перевод не установлен:*

**Рукописные тексты:**

- 1) БАН. Собр. Археографического об-ва. № 36. 333 л. XVII в. (Прозоровский, 56–60).
- 2) Ярославский гос. пед. ин-т. Б-596. 1819 г. (Лукьянов 1955, 470).

**Литература:**

- 1) Соболевский. Переводная литература. 1903. С. 79–80.
- 2) *Пташицкий С.* Западно-русские переводы «Хроник» Бельского и Стрыковского. (Библиографическая заметка) // Новый сборник статей по славяноведению, составленный и изданный учениками В.И. Ламанского. СПб, 1905. С. 372–384.
- 3) *Ptaszycki S.* Ruskie przekłady kronik Bielskiego i Strykowskiego. Karta z dziejów promieniowania kultury polskiej na wschód // Pamiętnik Literacki. 1933. № 3–4. S. 168–184.
- 4) *Рогов А.И.* Древнерусские переводы «Хроники» Стрыковского // Археографический ежегодник за 1962 год. М., 1963. С. 206–214.
- 5) *Sielicki F.* Kronikarze polscy w latopisarstwie i dawnej historiografii ruskiej // Slavia Orientalis. 1965. № 2. S. 162–170.
- 6) *Рогов А.И.* Русско-польские культурные связи в эпоху Возрождения. (Стрыковский и его Хроника). М., 1966. С. 259–306.  
*Рец.: Бэла И.* // Сов. славяноведение. 1967. № 1. С. 84–86; *Sielicki F.* // Slavia Orientalis. 1967. № 2. S. 166–167; *Bardach J.* // Przegląd Historyczny. 1967. № 2. S. 326–336; *Radziszewska J.* // Kwartalnik Historyczny. 1968. № 1. S. 149–153.
- 7) *Рогов А.И.* Стрыковский и русская историография первой половины XVIII в. // Источники и историография славянского средневековья. М., 1967. С. 145–157.
- 8) *Николаев С.И., Салмина М.А.* Хроника Мацея Стрыковского // ТОДРЛ. Л., 1985. Т. 39. С. 171–173. — То же: Словарь книжников и книжности Древней Руси. СПб., 2004. Вып. 3 (XVII в.). Ч. 4. Дополнения. С. 215–218.
- 9) *Das D.* The Margin is the Message: Andrej Lyzlov's Translation of Strykowski's Kronika // Europa Orientalis. 1986. Vol. 5. P. 345–350.
- 10) *Николаев С.И.* Польская поэзия в русских переводах: Вторая половина XVII – первая треть XVIII в. Л., 1989. С. 62–63.

- 11) *Золтан А.* Легенда о святой Урсуле в старой польской и восточнославянской письменности (XVI–XVII вв.) // *Studia Slavica Hung.* 2003. Vol. 48. № 1–3. P. 323–334. — С публикацией легенды о св. Урсуле по переводам хроники Стрыйковского: P. 331 — по переводу 1673–1679 гг., по рук. ГИМ. Собр. Музейское. № 1391. P. 332 — по переводу 1688 г., по рук. ГИМ. Собр. Уварова. № 1382 (4).
- 12) *Золтан А.* Миграция одного текста: Легенда о святой Урсуле в составе русских переводов Хроники М. Стрыйковского // ТОДРЛ. СПб., 2006. Т. 57. С. 197–208. — С публикацией легенды о св. Урсуле по переводам хроники Стрыйковского: С. 199–201 — по переводу 1673–1679 гг., по рук. ГИМ. Собр. Музейское. № 1391. С. 201–203 — по переводу 1688 г., по рук. ГИМ. Собр. Уварова. № 1382 (4).

## **ТВАРДОВСКИЙ Самуэль** (Twardowski Samuel; ум. 1661)

### **I. «Дафна, превратившаяся в лавровое дерево»**

*Dafnis drzewem bobkowym.* Lublin, 1638. (Estr., XXXI, 433–434; NK, III, 363)<sup>44</sup>.

«Дафнис гонением любовного Аполлона в древо лавровое превращенная» — перевод-переделка нач. 1710-х гг.; использовано, вероятно, краковское издание 1702 г.

#### **Рукописные тексты:**

- 1) РНБ. Q.XIV.10. Л. 136–165 об. Первая четверть XVIII в. (Калайдович, Строев 1825, 544–545).
- 2) РНБ. Q.XIV.10. Л. 166–189 об. 1715 г.

#### **Издания:**

- 1) *Тихонравов Н.С.* Русские драматические произведения 1672–1725 гг. СПб., 1874. Т. 2. С. 440–484. — Изд. по рук. [1, 2].
- 2) *Николаев С.И.* Польская поэзия в русских переводах: Вторая половина XVII – первая треть XVIII в. Л., 1989. С. 149–175. — Изд. по рук. [1, 2].
- 3) Памятники литературы Древней Руси. XVII век. Кн. третья. М., 1994. С. 491–520. — Изд. по рук. [1].

#### **Литература:**

- 1) *Пекарский П.* Наука и литература в России при Петре Великом. СПб., 1862. Т. 1. С. 459–469.

<sup>44</sup> См. новое издание: *Twardowski S.* *Dafnis drzewem bobkowym* / Опр. J. Окоп. Wrocław, 1976. (BN I 227).



- 2) *Морозов П.О.* Очерки по истории русской драмы XVII–XVIII столетий. СПб., 1888. С. 302–305.
- 3) *Морозов П.О.* История русского театра до половины XVIII столетия. СПб., 1889. С. 289–294.
- 4) *Перетц В.Н.* Очерки по истории поэтического стиля в России. СПб., 1907. Вып. 5–8. С. 35–37.
- 5) *Гаспаров М.Л.* Русский силлабический тринадцатисложник // *Metryka słowiańska*. Wrocław, 1971. S. 39–64. — То же в кн.: *Гаспаров М.Л.* Избранные статьи. М., 1995. С. 9–30. — Характеристика стиха перевода.
- 6) *Николаев С.И.* Поэма С. Твардовского “*Dafnis w drzewo bobkowe przemieniła się*” в русском переводе начала XVIII в. (Из истории польско-русских литературных связей) // *Вестник Ленинградского ун-та*. 1977. № 8. С. 90–94.
- 7) *Николаев С.И.* Страничка из истории польско-русских литературных связей. (Судьба перевода «Дафны» С. Твардовского) // *Русская литература*. 1977. № 4. С. 117–122.
- 8) *Николаев С.И.* Польская поэзия в русских переводах: Вторая половина XVII – первая треть XVIII в. Л., 1989. С. 83–98.

**II. «Владислав IV, польский и шведский король».**

Władysław IV, król polski i szwedzki. Leszno, 1649. (Estr., XXXI, 440-441; NK, III, 362).

**Литература:**

- 1) Акты, относящиеся к истории южной и западной России, собранные и изданные археографическою комиссиею. СПб., 1861. Т. 3: 1638–1657. С. 443–444. — «Слог Скрипны Твардовского о житье Владислава короля <...> которая печатана в Лесне у Данила Веттеруса лета 1649-го». — Публикация фрагментов из книги, переведенных в 1650 г.
- 2) *Kubala L.* Poselstwo Puszkina w roku 1650 // *Kubala L.* Szkice historyczne. Warszawa, 1923. Ser. 1–2. S. 136–140.

**ФРЕДРО Анджей Максимилиан** (Fredro Andrzej Maksymilian; ок. 1620–1679)

**«Морально-политические наставления»**

Monita politico-moralia et Icon ingeniorum. Gedani, 1664. (Estr., XVI, 308-310; NK, II, 158)<sup>45</sup>.

<sup>45</sup> См. новое издание текста (с переводом на современный польский язык): *Fredro A.M.* Monita politico-moralia — Przestrogi polityczno-obyczajowe / W tłumaczeniu J.I. Jankowskiego; Icon ingeniorum — Wizerunek umysłów

«Андрея Максимияна Фредра, воеводы львовского, Наказание нравоучительное или моральное, как подобает жить с немногим народом без повреждения его силы, и любви, и чести» — перевод нач. XVIII в. «чернеца Копцевича», вероятно, Германа Копцевича (1685–1735).

**Рукописный текст:**

РНБ. Ф.И.8. 101 л. Нач. XVIII в. (Калайдович, Строев 1825, 724).

**Литература:**

Соболевский. Переводная литература 1903. С. 162.

**ФРЫЧ МОДЖЕВСКИЙ Анджей** (Frycz Modrzewski Andrzej; ок. 1503–1572)

**«Об исправлении государства»**

O poprawie Rzeczypospolitej. Łosk, 1577. (Estr., XXII, 491–492; НК, II, 162)<sup>46</sup>.

«Андрея Фрича Модревского <...> о исправлении гражданского жития» — перевод 1678 г., не с латинского оригинала (1-е изд. 1551 г.), а с польского перевода Ц. Базилика.

**Рукописные тексты:**

- 1) РНБ. Ф.И.57. 155 л. Кон. XVII – нач. XVIII в.
- 2) ГИМ. Собр. Барсова. № 2150. 634 л. Кон. XVII – нач. XVIII в. — Первые шесть листов этой рукописи (предисловие): РГБ. Собр. А.Н. Попова. № 21.
- 3) ГИМ. Собр. Уварова. № 790. 690+III л. Кон. XVII – нач. XVIII в. (Леонид 1894/4, 509).
- 4) Собр. Ф.Г. Баузе (список утрачен): «Книга о гражданском сожитии Андрея Федоровича Модревского, с латинского в 1577 году переведена на польский. Сей же перевод на славянский учинен в 1678 году, в лист» (Моисеева 1980, 332).

**Литература:**

- 1) Соболевский. Переводная литература. 1903. С. 160.

---

i charakterów / W tłumaczeniu E.J. Głębieckiej / Wyd. E.J. Głębiecka i E. Lasocińska. Warszawa, 1999.

<sup>46</sup> См. новые издания: *Modrzewski A.F.* 1) O poprawie Rzeczypospolitej. Ks. 1, O obyczajach; według przekł. Cypriana Bazylika / Oprac. E. Leszczyńska. Kielce, 1997; 2) O poprawie Rzeczypospolitej księgi czwore / Oprac. M. Korolko. Piotrków Trybunalski, 2003. Текст доступен также в Интернете, см.: [http://www.polona.pl/dlibra/doccontent?id=207&from=editio\\_nindex&from=-3search&dirids=17](http://www.polona.pl/dlibra/doccontent?id=207&from=editio_nindex&from=-3search&dirids=17).

- 2) *Ланно-Данилевский А.С.* Идея государства и главнейшие моменты ее развития в России со времени Смуты и до эпохи преобразований // *Голос минувшего*. 1914. № 12. С. 17. — Установлено, что перевод сделан с польского, а не с латинского языка.
- 3) *Galster I.* Uwagi o staroruskim przekładzie “De republica emendanda” Andrzeja Frycza Modzewskiego // *Slavia Orientalis*. 1968. № 1. S. 31–36.
- 4) *Galster I.* W sprawie podstawy staroruskiego przekładu “De republica emendanda” Andrzeja Frycza Modzewskiego // *Slavia Orientalis*. 1969. № 3. S. 311–323.
- 5) *Galster I.* Staroruski przekład dzieła Andrzeja Frycza Modzewskiego “De republica emendanda” // *Studia i materiały z dziejów nauki polskiej*. Warszawa, 1975. Ser. A. № 13. S. 75–131.
- 6) *Galster I.* Język staroruskiego przekładu dzieła Andrzeja Frycza Modzewskiego “De republica emendanda”: (System fleksyjny). Wrocław, 1975. 145 s.
- 7) *Galster I.* Wybrane zagadnienia składni staroruskiej (na materiale siedemnastowiecznego przekładu z języka polskiego) // *Studia Rossica*. Warszawa, 1976. T. 1. S. 33–40.
- 8) *Galster I.* Staroruskie przekłady z poezji antycznej // *Studia z filologii rosyjskiej i słowiańskiej*. T. 3: Językoznawstwo. Warszawa, 1979. S. 15–22. — Опубликовано 13 стихотворных вставок из перевода по рук. [3].
- 9) *Galster I.* Uwagi o właściwościach graficznych i pisowni rękopisu staroruskiego z końca XVII wieku // *Z badań nad językami i literaturami słowiańskimi*. Warszawa, 1986. S. 7–18.
- 10) *Николаев С.И.* Польская поэзия в русских переводах: Вторая половина XVII – первая треть XVIII в. Л., 1989. С. 58–59.
- 11) *Ланно-Данилевский А.С.* История политических идей в России в XVIII веке в связи с общим ходом развития ее культуры и политики. Köln; Weimar; Wien, 2005. С. 195–203, 384–390.

**ХАУР Якуб Казимеж** (Haur Jakub Kazimierz; 1632–1709)

**I. «Кладовая или сокровищница замечательных секретов шляхетского хозяина».**

Skład abo skarbiec znakomitych sekretów oekonomiej ziemiańskiej. Kraków, 1689. (Estr., XVIII, 64-65; NK, II, 249). — Руководство по домоводству<sup>47</sup>.

<sup>47</sup> Посвященные охоте главы 19–21 переизданы в кн.: *Staropolskie księgi o myślistwie / Oprac. W. Dynak i J. Sokolski*. Wrocław, 2001. S. 77–217.

«Сокровище известных тайн экономии земской. Ключ до сокровища экономии земской, в немже разные новые и собственные замыкаются о урождениях и пожитках земских в трактатах 30 воедино собранные материи, ради лучшего благоразумному читателю изобретения, показующе, что в книге сей замыкается и обретается» — перевод первой трети XVIII в.

**Рукописный текст:**

РНБ. Ф.Х.5. 367 л. Кон. 1730-х гг. (Калайдович, Строев 1825, 717–718).

**Литература:**

- 1) Соболевский. Переводная литература. 1903. С. 117<sup>48</sup>.
- 2) *Николаев С.И.* Памятники польской письменности в «Переводной литературе Московской Руси» А.И. Соболевского // ТОДРЛ. Т. 59. (В печати).

**II. «Экономика»**

Oekonomika ziemiańska generalna. Kraków, 1675. (Estr., XVIII, 62–64; НК, II, 249).

«Генеральная экономика» — перевод с польского языка 1720 г.

**Рукописный текст:**

Собр. проф. Баузе (не сохранилось). (Моисеева 1980, 329).

**ЧЕРНЕЦКИЙ Станислав** (Czerniecki Stanisław; XVII в.)

**Поваренная книга**

Compendium ferculorum albo zebranie potraw. Kraków, 1682. (Estr., XIV, 566)<sup>49</sup>.

«Книга глаголемая домострой» — перевод конца XVII в.

**Рукописные тексты:**

- 1) РНБ. Q.Х.4. 102 л. Нач. XVIII в.
- 2) РГБ. Собр. Музейное. № 931. 155 л. Кон. XVII в. (Кудрявцев 1961, 141–142)<sup>50</sup>.

<sup>48</sup> А.И. Соболевский сравнивал перевод с книгой Хаура в издании 1679 г. и отметил: «Оригинала мы не знаем». Между тем издание 1689 г. является фактически новым произведением.

<sup>49</sup> См. фототипические переиздания в серии «Biblioteka tradycji literackich» (№ 24. Kraków, 1999; Wyd. 2, Kraków 2004).

<sup>50</sup> В описании ошибочно указано, что перевод выполнен с немецкого языка.

- 3) РГБ. Ф. 218. № 910. 133 л. Сборник второй трети XVIII в. (Кудрявцев и др. 1960, 169).

**Литература:**

- 1) Соболевский. Переводная литература. 1903. С. 115–116.  
2) *Leeming H.* A 17<sup>th</sup>-Century Polish Cookery Book and its Russian Manuscript Translation // Slavonic and East European Review. 1974. Vol. 52, N 129. P. 500–513. — То же в кн.: *Leeming H.* Historical and Comparative Lexicology of the Slavonic Languages. Kraków, 2001. P. 269–282.

**ШЕМЁТ Николай Казимеж** (Szemiót Mikołaj Kazimierz, XVII в.)  
Najjaśniejszemu Michałowi Korybutowi (genealogia Wiśniowieckich). Kraków, 1669 (Estr., VIII, 340; НК, III, 311).

**Литература:**

*Белокуров С.* О библиотеке московских государей в XVI столетии. М., 1899. С. 35, прим. 1: «Польские дела 1669 г. в статейном списке № 129 находится между прочим перевод с польской печатной книги, изданной в Кракове 29 сентября 1669 года Николаем Казимером Шемиотом», перевод сделан 24 июля 1670 г.

**ЩЕРБИЦ Павел** (Szczerbic Paweł; 1552–1609)

**«Магдебургское право»**

Speculum Saxonum albo Prawo Saskie i Maydeburskie... z łacińskich i niemieckich egzemplarzów zebrane a na polski język... przełożone. Lwów, 1581. (Estr., XXX, 218–220; НК, III, 308).

«Зерцало саксонов, или Право саксонское и магдебургское, порядком алфавита из латинских, из немецких экземпляров (сводов) собранное и на полский язык тщательно и верно чрез Павла Щербича, секретаря его королевского величества полского, новоперенесенное; ныне же на русский штатский язык по указу ее императорского величества переведенное, лета Господня 1732». — Перевод выполнен с варшавского издания 1646 г. (так в рук. [3]).

**Рукописные тексты:**

- 1) РНБ. Ф. II. 10. 898 л. (Калайдович, Строев 1825, 645; Отчет 1898, 175–176).  
2) РНБ. Собр. Михайловского. Ф. 185. 274 л. — В этой рукописи перевод датирован 1735 г.  
3) РГИА. Ф. 834. № 2002. Л. 33–679; № 2003. Л. 680–1159. (Никольский 1910, 65–66).

## Анонимные произведения XVI–XVIII вв.

### Анонимная общественно-политическая сатира XVII–XVIII вв.

- I. «Перевод с польского писма с виршов, каковы писаны на бесчестье королю польскому, и королеве, и послу французскому, и бискупом, и сенатором, а присланы те вирши чрез виленскую почту в нынешнем во 185 [1676] году октября в 8 день».

Польский оригинал стихотворного цикла, в который вошло 21 стихотворение, не обнаружен (возможно, не сохранился). Перевод выполнен в Посольском приказе в период с октября 1676 по сентябрь 1677 г.

#### **Рукописный текст:**

РГАДА. Ф. 79. Кн. 177. Л. 486–511.

#### **Издания:**

- 1) *Николаев С.И.* Поэзия и дипломатия. (Из литературной деятельности Посольского приказа в 1670-е гг.) // ТОДРЛ. Л., 1989. Т. 42. С. 143–173. — На с. 156–173 опубликован перевод всего цикла. — То же в кн.: *Николаев С.И.* От Кохановского до Мицкевича: Разыскания по истории польско-русских литературных связей XVII – первой трети XIX в. СПб., 2004. С. 86–132. — То же (на польском языке): *Nikołajew S.* Poezja a dyplomacja. Kartka z dziejów działalności translatorskiej Urzędu Poselskiego w Moskwie w XVII wieku. Warszawa, 2003. 51 s. — На с. 25–51 опубликован перевод всего цикла. — То же (на польском языке): *Nikołajew S.* Poezja i dyplomacja (z literackiej działalności Urzędu Poselskiego w latach 70. XVII w.) // *Nikołajew S.* Od Kochanowskiego do Mickiewicza. Szkice z historii polsko-rosyjskich związków literackich XVII–XIX wieku / Przełożył J. Głazewski. Warszawa, 2007. S. 101–152.
- 2) Памятники литературы Древней Руси. XVII век. Книга третья. М., 1994. С. 357–362. — Опубликован перевод четырех стихотворений.

#### **Литература:**

*Николаев С.И.* Польская поэзия в русских переводах: Вторая половина XVII – первая треть XVIII в. Л., 1989. С. 42–46.

- II. «Перевод с списка листов чужеземных, переведенных на польской язык с разных языков».

Перевод 1698 г. пародии на газетные новости; польский оригинал, возможно, не сохранился.

**Рукописный текст:**

РГАДА. Ф. 210. Столбец 2039. Л. 199–200.

**Издания:**

- 1) *Николаев С.И.* Из истории польской сатирической литературы в России (XVII – первая половина XVIII в.) // ТОДРЛ. СПб., 1992. Т. 45. С. 307–309. – То же в кн.: *Николаев С.И.* От Кохановского до Мицкевича: Разыскания по истории польско-русских литературных связей XVII – первой трети XIX в. СПб., 2004. С. 165–167. – То же (на польском языке): *Nikołajew S.* Z dziejów polskiej literatury satyrycznej w Rosji (XVII – 1. poł. XVIII w.) // *Nikołajew S.* Od Kochanowskiego do Mickiewicza. Szkice z historii polsko-rosyjskich związków literackich XVII–XIX wieku / Przełożył J. Głazewski. Warszawa, 2007. S. 191–193.
- 2) *Małek E.* Materiały do badań nad recepcją polskiej literatury i folkloru w Rosji (nowiny łgarskie i anekdoty) // *Slavia Orientalis.* 1993. № 2. S. 215–216.

**Литература:**

*Зенбицкий П.* «Смехотворные басни» // Живая старина. 1910. Вып. 1–2. С. 49–53.

**III.** «Глас в бездну низверженной вольности польской со землянином, сии есть со благородно сановитым мужем».

Перевод рукописной сатиры «Echo w głębią ponurzonej wolności polskiej, z ziemianinem korespondujące, z podziemnego marmuru trzemi słowy odpowiadające. A.D. 1702»<sup>51</sup>. Перевод 1700-х гг. был обнаружен в бумагах гетмана И. Мазепы.

**Издание:**

Птенцы Петра Великого: Письма, донесения и заметки его сподвижников и современников. 1702–1725 гг. / Сообщ. П.П. Ламбин и С.И. Турбин // Русская старина. 1872. Т. 5, № 6. С. 932–934.

**IV.** «Краткое начертание, как ныне возмущенны дела в Европе».

Польский оригинал политического памфлета не обнаружен (возможно, не сохранился). Перевод первой половины 1710-х гг.

---

<sup>51</sup> См.: *Nowak-Dłużewski J.* Bibliografia staropolskiej okolicznościowej poezji politycznej XVI–XVIII w. Warszawa, 1964. S. 122; *Buchwald-Pelcowa P.* Satura czasów saskich. Wrocław, 1969. S. 167, 229.

**Рукописный текст:**

РНБ. Q.IV.73. Л. 1–4. Первая четверть XVIII в.

**Издание:**

*Николаев С.И.* Польская поэзия в русских переводах: Вторая половина XVII – первая треть XVIII в. Л., 1989. С. 72–73.

**Литература:**

*Соболевский А.И.* Из переводной литературы Петровской эпохи. (Библиографические материалы). СПб., 1908. С. 35.

**V.** «Всей Европы монархов карт играние»

Перевод политической сатиры 1720-х гг. «Kart granie całej Eu-  
ropu monarchów»<sup>52</sup>.

**Рукописные тексты:**

- 1) РНБ. Q.XVII.96. Л. 32–33 об.
- 2) БАН. Собр. тек. пост. № 1341. Л. 505–505 об.

**Издание:**

*Николаев С.И.* Из истории польской сатирической литературы в России (XVII – первая половина XVIII в.) // ТОДРЛ. СПб., 1992. Т. 45. С. 309–310. — Опубликовано по рук. [1, 2]. — То же в кн.: *Николаев С.И.* От Кохановского до Мицкевича: Разыскания по истории польско-русских литературных связей XVII – первой трети XIX в. СПб., 2004. С. 168–170. — То же (на польском языке): *Nikołajew S.* Z dziejów polskiej literatury satyrycznej w Rosji (XVII–1. poł. XVIII w.) // *Nikołajew S.* Od Kochanowskiego do Mickiewicza. Szkice z historii polsko-rosyjskich związków literackich XVII–XIX wieku / Przełożył J. Głazewski. Warszawa, 2007. S. 195–196.

**VI.** «Десять заповедей»

Перевод конца XVIII в. польской сатиры – отклика на первый раздел Польши 1773 г.

**Рукописный текст:**

- 1) ОР Научн. б-ки Саратовского ун-та. № 2127. Л. 181 об.–182. Конец XVIII в.
- 2) РГБ. Собр. Музейное. № 4178. Л. 139–141. Конец XVIII в. (Музейное 1997, 327).

**Издание:**

*Адрианова-Перетц В.П.* Образцы общественно-политической пародии XVIII – нач. XIX в. // ТОДРЛ. М.; Л., 1936. Т. 3. С. 348. — Издано по рук. [1].

<sup>52</sup> См.: *Buchwald-Pelcowa P.* Satyra czasów saskich. S. 244–246.



**VII.** «Символ польския веры»

Перевод конца XVIII в. сатирического отклика на второй раздел Польши<sup>53</sup>.

**Рукописный текст:**

Отдел рукописей Научн. б-ки Саратовского ун-та. № 2127. Л. 181 об. Конец XVIII в.

**Издание:**

*Адрианова-Перетц В.П.* Образцы общественно-политической пародии XVIII – нач. XIX в. // ТОДРЛ. М.; Л., 1936. Т. 3. С. 349.

**VIII.** «Молитва Торговицкая для вседневнога отправления, всем верным России преданным изданная», две молитвы Богородице, Символ веры, Десять заповедей.

Перевод польских сатир 1790-х гг.<sup>54</sup>

**Рукописный текст:**

РГБ. Собр. Музейное. № 4178. Л. 139–141. Конец XVIII в. (Музейное 1997, 327).

**Издание:**

*Адрианова-Перетц В.П.* Образцы общественно-политической пародии XVIII – нач. XIX в. // ТОДРЛ. М.; Л., 1936. Т. 3. С. 350–351. — Издано по спискам конца XVIII и нач. XIX вв.

**«ВЕСЕЛЫЙ И ЗАБАВНЫЙ СОВИЗЖАЛ»**

Sowiźrzał krotochwilny i śmieszny. [S.l., s.a.] (Estr., XXIX, 93–94; NK, I, 303, 309; Rudnicka 1964, 268–270)<sup>55</sup>.

**Издания:**

- 1) Похождении нового увеселительного шута и великого в делах любовных плута Совест-Драла, Большого Носа. Переведена

---

<sup>53</sup> Ср. схожий текст на польском языке: *Иловайский Д.* Образцы политической сатиры в Польше в эпоху падения // Русский архив. 1869. № 3. Стб. 586.

<sup>54</sup> См. текст сатир «Skład konssyliarski» и «Dziesięć przykazań» на польском языке: *Иловайский Д.* Образцы политической сатиры в Польше в эпоху падения // Русский архив. 1869. № 3. Стб. 586–587. Шифры польских рукописей с текстом этих произведений указаны в кн.: *Nowak J.* Satyra polityczna Konfederacji Targowickiej i Sejmu Grodzieńskiego. Kraków, 1935. S. 125.

<sup>55</sup> См. новое издание: *Sowiźrzał krotochwilny i śmieszny: Krytyczna edycja staropolskiego przekładu „Ulenspiegla”* / Wyd. R. Grześkowiak, E. Kizik. Gdańsk, 2005.

- с польского и дополнена с других языков. СПб., [б.г.]. Ч. 1. 112 с.; Ч. 2. 80 с. (СК 5578).
- 2) Похождения нового увеселительного шута и великого в делах любовных плута Совест-Драла, Большого Носа две части. Переведена с польского и дополнена с других языков. СПб., [б.г.]. Ч. 1. 126 с.; Ч. 2. 109 с. (СК 5577).
  - 3) Похождения нового увеселительного шута и великого в делах любовных плута Совест-Драла, Большого Носа. Переведена с польского и дополнена с других языков. СПб., 1781. Ч. 1. 102 с.; Ч. 2. 92 с.; Ч. 3. 258 с. [текст «Совизжала» на с. 1–103] (СК 5579).
  - 4) Похождение нового увеселительного шута и великого в делах любовных плута Совест-Драла, Большого Носа. Переведена с польского и дополнена с других языков. СПб., [до 1785]–1788. Ч. 1. 102 с.; Ч. 2. 92 с. (СК 5574).
  - 5) Похождение хитрого и забавного шута Совест-Драла, Большого Носа. Переведенное с польского и дополненное с других языков. СПб., 1793. Ч. 1–3. 327 с. [Сплошная пагинация в трех частях] (СК 5576).
  - 6) Похождения нового увеселительного шута и великого в делах любовных плута Совест-Драла, Большого Носа. Переведена с польского и дополнена с других языков. СПб., 1798. Ч. 1–3. 503 с. [Сплошная пагинация в трех частях] (СК 5580).
  - 7) *Malek E.* Русская нарративная литература XVII–XVIII веков. Опыт указателя сюжетов. Łódź, 1996. S. 10, 79, 103–104, 106–107, 149, 164. — Опубликовано шесть фрагментов по изд. [1].
  - 8) *Malek E.* Указатель сюжетов русской нарративной литературы XVII–XVIII веков. Łódź, 2000. Т. 1. S. 270–271, 313–319. — Опубликовано четыре фрагмента по изд. [1, 6].

#### **Литература:**

- 1) *Берков П.Н.* Русско-польские литературные связи в XVIII в. М., 1958. С. 27–32.
- 2) *Malek E.* Z dziejów «Sowizdrzała» w Rosji // *Studia polono-slavica-orientalia. Acta Litteraria VII.* Wrocław, 1981. S. 207–219.
- 3) *Malek E.* O rosyjskiej kontynuacji «Sowizdrzała» // *Studia Filologiczne WSP w Bydgoszczy.* Bydgoszcz, 1981. Zesz. 12. S. 77–94.
- 4) *Malek E.* Staropolska proza narracyjna w procesie literackim Rosji wieku XVII i XVIII. Łódź, 1983. S. 237–261.
- 5) *Malek E.* Narracje staropolskie w Rosji XVII i XVIII wieku. Łódź, 1988. S. 209–233.

- 6) *Malek E.* К истории восприятия плутовского романа в России XVII–XVIII вв. (Эзоп, Совизжал) // *Slavia Orientalis*. 1992. № 4. С. 37–49. — То же (в сокращении): *Малэк Э.* К истории восприятия плутовского романа в России XVII–XVIII вв. (Эзоп, Эйленшпигель) // *Устные и письменные традиции в духовной культуре народа. Тезисы докл. Сыктывкар, 1990. Ч. 2. С. 43–45.*

### **ЗЛАТОЕ ЯРМО СУПРУЖЕСТВА** (первая половина XVII в.).

*Złote jarzmo małżeństwa.* (S.l., s.a.). (НК, I, 336).

«Златое иго супружества» — антифеминистская сатира, перевод 1696 г.

#### **Рукописные тексты:**

- 1) ИРЛИ. Кол. Перетца. № 206. Л. 3–19. Сер. XVIII в.
- 2) ГИМ. Собр. Забелина. № 497. Л. 12 об.–46 об. XVIII в.

#### **Издания:**

- 1) *Панченко А.М.* «Златое иго супружества» и его источник // ТОДРЛ. Л., 1979. Т. 33. С. 308–337. — Опубликовано на с. 312–337 по рук. [1, 2].
- 2) Памятники литературы Древней Руси. XVII век. Кн. третья. М., 1994. С. 363–368. — Опубликовано переводы стихотворных фрагментов по рук. [1].

### **ИСТОРИЯ О МЕЛЮЗИНЕ**

*Historia wdzięczna o szlachetnej a pięknej Meluzynie teraz nowo z niemieckiego języka na polski przełożona przez Marcina Siennika.* Kraków, 1569. (Estr., XVIII, 215; НК, III, 233; Rudnicka 1964, 134).

Русские переводы 1676 и 1677 гг. выполнены с краковского издания 1671 г.

#### **Рукописные тексты:**

*Первый перевод* (1676 г.):

«История о Миллюзине королевне и о чудных ея детех и о городе Лозане».

- 1) РНБ. Собр. ОЛДП. Q.18. Л. 3–146. Кон. XVII в. (Лопарев 1893/2, 29).
- 2) Библиотека Уппсальского университета. UUB Slav. 34. 1680-е гг. (Давидссон 1975, 68).

#### **Издания:**

- 1) *История о Мелюзине.* СПб., 1882. 188 с. (Изд. ОЛДП. № 42–60). — Опубликовано по рук. [1].

*Рец.: Jagić V.* Die neuesten Publikationen der Kaiserlichen Gesellschaft der russischen Bibliophilen // Archiv für slavische Philologie. 1884. Н. 7. S. 143–144.

- 2) *Bergman G.* The Melusina Saga: The Text in UUB. Slav 34 and a Study in 17<sup>th</sup> Century Literary Language in Russia. Uppsala, 1964. 190 p. — Опубликовано по рук. [2].

*Рец.: Бегунов Ю.К.* // ИЮЛЯ. 1965. Т. 24. № 5. С. 445–447.

*Второй перевод* (И. Гуданского, январь 1677 г.):

«История благоприятна о благородной и прекрасной Мелузине с немецкаго языка на полски переведена Мартином Сеником в Кракове в друкарне лета от Рождества Христова 1671, с полскаго же на славенороссийский преведеса на Москве преводником Иоанном Гуданским в лета 7185».

- 1) РНБ. Q.XVII.8. Л. 83–185 об. Кон. XVII – нач. XVIII в. (Калайдович, Строев 1825, 367).
- 2) БАН. П I А. № 64 (34.6.52). Л. 93 об.–164. Сб. кон. XVII – нач. XVIII в. (Боброва 1978, 33; Лебедева 2003, 97).
- 3) ИРЛИ. Оп. 23. № 116. Нач. XVIII в.
- 4) СПБНИИ РАН. Колл. 238. Оп. 1. № 681. Л. 1–125. Сер. XVIII в.
- 5) РГБ. Собр. Ундольского. № 939. 143 л. XVIII в. (Ундольский 1870, 32).
- 6) ГИМ. Собр. Музейское. № 2326. 93 л. Нач. XVIII в. (Назаревский 1955, 118).
- 7) РГАЛИ. Ф. 1296. Оп. 2. № 44. 162 л. Нач. XVIII в. (Перетц 1960, 371).
- 8) РГАДА. Собр. МГАМИД (Ф. 181). № 413 (865). Л. 296–376.

#### **Издание:**

*Malek E.* Historia o Meluzynie: Z dziejów romansu rycerskiego na Rusi. Wydgoszcz, 1978. 252 s. — Опубликовано (С. 115–214) по рук. [1, 5, 6].

*Рец.: Николаев С.И.* // Русская литература. 1980. № 4. С. 200–203; *Woźniak A.* // Slavia Orientalis. 1981. № 3. S. 363–364; *Baumann W.* // Fabula. Zeitschrift für Erzählforschung. 1981. Н. 3/4. S. 361–362; *Lentz A.* // Slavica Wratislaviensia. XXII. Wrocław, 1982. S. 106–108.

#### **Литература:**

- 1) *Пытин А.Н.* О романах в старинной русской литературе // Современник. 1854. Т. 48. № 12. Отд. 2. С. 77–82.

- 2) *Пытин А.Н.* Очерк литературной истории старинных повестей и сказок русских. СПб., 1857. С. 230–233, 350–351.
- 3) *Булгаков Ф.* История о Мелюзине // Отчет о деятельности Общества любителей древней письменности с 25-го ноября 1879 г. по 1-е апреля 1880. СПб., 1880 г. С. 71–80. (ПДП. Вып. 2).
- 4) Адрианова-Перетц, Покровская. Древнерусская повесть 1940, 181–183.
- 5) Назаревский. Библиография древнерусской повести 1955, 118.
- 6) *Белоброва О.А.* Кипрский цикл в древнерусской литературе. Л., 1972. С. 93–97. — Публикация фрагмента перевода по рук. [3].
- 7) *Malek E.* Staroruska „Meluzyna” i jej stosunek do polskiej wersji powieści // *Slavia Orientalis*. 1974. № 1. S. 21–35.
- 8) *Malek E.* „Historia o Meluzynie” i jej europejska kariera literacka // *Zeszyty naukowe Uniwersytetu Łódzkiego*. Łódź, 1976. Zesz. 109. S. 33–39.
- 9) *Malek E.* „Historia o Meluzynie” Jehana d’Arras na Rusi w wieku XVII–XVIII // *Acta Universitatis Lodziensis*. 1977. Ser. 1. № 16. S. 53–61.
- 10) *Malek E.* Staropolska proza narracyjna w procesie literackim Rosji wieku XVII i XVIII. Łódź, 1983. S. 62–68.
- 11) Пьесы столичных и провинциальных театров первой половины XVIII в. М., 1975. С. 180, 631.
- 12) *Malek E.* Narracje staropolskie w Rosji XVII i XVIII wieku. Łódź, 1988. S. 54–63.
- 13) *Николаев С.И.* «История о Мелюзине» [Исследовательские материалы для «Словаря книжников и книжности Древней Руси»] // ТОДРЛ. Л., 1988. Т. 41. С. 16–17. — То же в кн.: Словарь книжников и книжности Древней Руси. СПб., 1992. Вып. 3 (XVII век). Ч. 2. С. 127–129.
- 14) *Грачева А.М.* Алексей Ремизов и древнерусская культура. СПб., 2000. С. 217–230.
- 15) *Malek E.* Marcin Siennik. Histoire de Mélusine (1671). Fortune d’un roman chevaleresque en Pologne et en Russie. Paris, 2002. 143 p.

## **ЛЕЧЕБНИКИ И ТРАВНИКИ (анонимные)**

**I.** Compendium medicum, to jest krótkie zebranie chorób i ich istości, różności, przyczyn, znaków, sposobów do leczenia (...). Lublin, 1703. (Estr., XIV, 333–334).

«Краткие и дознанные способы лечения болезней различных мужских, женских и робячих. О пульсах (биении жил), уринах (мо-

чах), о пуцании крови и пр., о поветрии с приложением домашней аптеки и пр., которую при себе имея, каждый не токмо себя, но и ближняго удобно пользоваться может. Сия книга на польском языке печатана в типографии Ясной Горы Ченстоховской, в 1721 году, которая на любопытное и прилежное желание высокороднаго г-на дворянина русского Григория Акинфиевича евб. Демидова чрез исполнителя полезных его намерений Екатеринбургской латинской школы учителя и переводчика Кириака Кондратовича с польскаго языка на русский переведена 1739» — перевод по изд.: *Jasna Góra Częstochowska, 1721.*

**Рукописные тексты:**

- 1) РНБ. Собр. СПб. ДА. № 412. 262 л. Первая половина XVIII в. (Родосский 1894, 357–358; Змеев 1895, 155–157).
- 2) РНБ. Собр. СПб. ДА. № 413. 293 л. XVIII в. (Родосский 1894, 358; Змеев 1895, 157–158).
- 3) Б-ка Барнаульского краеведческого музея. Инв. № 2756. 84 л.; 1760-е гг. (Гузнер, Ситников 1975, 42).

**II.** *Lekarstwa domowe zebrane z rozmaitych autorów. Lubicz, 1622. (Estr., XXI, 156).*

«Лекарства домовые 1719 г. Янв. переведенные с польскаго на словенский язык, собранные от различных издателей... три кратно печатанное со умножением лекарств и приданием о некоторых водок к чему полезнее суть, еще же к тому такожде приданы есть способ делания пряничков различных. Во граде нареченном Любче на печатном дворе Петра Блястуса кметы слуги сиятельного князя его милости господина Христофора Радзивила гетмана польного Великого княжества Литовскаго и пр. лета Господня 1622. (А первое издание 1617 г.)»

**Рукописные тексты:**

- 1) РНБ. Собр. СПб. ДА. № 410. 162 л. XVIII в. (Родосский 1894, 356–357; Змеев 1895, 158–160). Л. 2–122: «Лекарства домашние» — перевод с изд. 1622 г.; л. 123–162: «О конских лекарствах» — перевод с изд. 1617 г.
- 2) ИРЛИ. Колл. Перетца. № 405. XVIII в. (Груздев 1974, 345).

**Литература:**

*Соболевский А.И.* Из переводной литературы Петровской эпохи. (Библиографические материалы). СПб., 1908. С. 18.

**III.** «Книги докторские» — перевод с польскаго.

**Рукописный текст:**

РГБ. Собр. Тихонравова. № 24. 32 л. XVII в. (Георгиевский 1913, 8).

IV. «Аптека домовая» — перевод с польского языка 1708 г.<sup>56</sup>

**Рукописные тексты:**

- 1) РНБ. Q.VI.45. Л. 1–85. XVIII в.
- 2) РНБ. O.VI.4.
- 3) РГБ. Ф. 218. № 910. 133 л. Сборник второй трети XVIII в. (Кудрявцев и др. 1960, 169).
- 4) ЦНБ АН Украины. Собр. Церковно-археологического музея. № 497. Л. 56–84; 1760–1780-е гг. (Лебедев 1916, 468).

V. Польский лечебник («Зелник»).

**Рукописный текст:**

РНБ. Собр. Вяземского. Q.221. 69 л. XVIII в. (Вяземский 1902, 402–403).

VI. Лечебник, «вкратце» переведен с польского.

**Рукописный текст:**

РНБ. Q.VI.35. Л. 13.

VII. «Скарбница практик или наук лекарских, собрана з разных древних и старых мудрых ученых».

**Рукописный текст:**

Собр. лечебников В.Ф. Груздева. № 16. 104 л. XVIII в. (Дергачева-Скоп 1981, 83).

VIII. «По милости вседержителя Бога предвечнаго переведен бысть сей лекарник з латинских книг с польского языка на русский лета 6996, круг солнцу 8, а луны 19, индикта 4, а нарощения Господа нашего Иисуса Христа лета 1487».

**Рукописный текст:**

РГАДА. Собр. ЦГАЛИ. Оп. II. № 176; XVII в.

**Издание:**

Редкие источники по истории России. Вып. 1: Древнерусский лечебник. Перевод с польского XVI в., список XVII в. Подг. к печати З.Н. Бочкаревой. М., 1977. С. 13–129. — С. 5–12: *Пушкарев Л.Н.* Введение.

**Литература:**

*Бахтурина Р.В.* К вопросу о ранних восточнославянских переводах с польского // История русского языка: Исследования и тексты. М., 1982. С. 90.

---

<sup>56</sup> В собрании Ново-Иерусалимского монастыря хранилась принадлежавшая монаху Рафаилу Померанскому (бывшему лекарю) рукопись «Домашняя аптека на польском языке» — выполненный в конце XVII в. список с печатного краковского издания 1670-х гг. (ЧОИДР. 1874. Кн. 4. С. 352–353).

## ЛИТОВСКИЙ СТАТУТ

Statut Wielkiego Księstwa Litewskiego. Wilno, 1588. (Estr., XXIX, 238).

«Литовский статут и трибунал, переведенные с польского языка на русский в Комиссии по составлению свода малороссийских прав».

### Рукописные тексты:

- 1) РНБ. Ф.П.221. 432 л. 1738 г. (Отчет 1898, 173–176).
- 2) ГИМ. Собр. Барсова. № 2089. 541 л., XVIII в. — Перевод 1744 г.

## ПОВЕСТЬ О ГРАФИНЕ АЛЬТДОРФСКОЙ

Historia prawdziwa o Grabinej Altdorfskiej, która jednym porodem dwanaście synów porodziła // Historia piękna i krotochwilna o Othonie, cesarzu rzymskim, i o małżonce jego. Kraków, 1569. (Estr., XVIII, 216; NK, I, 305).

«Повесть правдивая и прилична ко прежде явствованней о княгине Альтдорфской, иже единым чревоношением двенадцати сынов породы» — перевод XVII в.

### Рукописные тексты:

- 1) РНБ. Собр. Погодина. № 1770. XVIII в. (Пыпин 1857, 242).
- 2) РНБ. Собр. Погодина. № 1771. 1693 г. (Пыпин 1857, 242).
- 3) РНБ. Собр. Михайловского. Q.550. Л. 13 об.–22. XVIII в.
- 4) БАН. 32.11.7. Л. 127–129. Вторая четверть XVIII в. (Конусов, Покровская 1951, 304).
- 5) БАН. П I А. № 64 (34.6.52). Л. 84–88. Кон. XVII – нач. XVIII в. (Конусов, Покровская 1951, 213; Лебедева 2003, 97).
- 6) РГБ. Ф. 152 (собр. Лукашевича и Маркевича). № 5. Л. 282–294. Кон. XVII в. (Отчет 1873, 31).
- 7) РГБ. Собр. Музейное. № 4633. Л. 127 об.–133. Сер. XVIII в. (Пьесы 1976, 823).
- 8) ГИМ. Собр. Забелина. № 68. Л. 339–352. XVIII в.
- 9) ГИМ. Собр. Забелина. № 325/226. Л. 243–337 об. Вторая половина XVII в. — Отрывок без начала.
- 10) ГИМ. Собр. Музейское. № 1388. XVIII в.
- 11) НБ Казанского ун-та. № 8418. Л. 231 об.–234 об. XIX в. (Пыпин 1857, 242; Артемьев 1882, 109).
- 12) ГА Тверской обл. № 271. 149 л. XVIII в. (Голубев 1955, 448; Голубев 1960, 13).
- 13) ГА Тверской обл. № 337. XVIII в. (Голубев 1955, 448).



**Издание:**

*Державина О.А.* Повесть о графине Альтдорфской в русских переводах XVII в. // Древнерусская литература и ее связи с новым временем. М., 1967. С. 364–381. — С. 376–381: издание повести по рук. [6, 5, 2].

**Литература:**

- 1) *Пытин А.Н.* Очерк литературной истории старинных повестей и сказок русских. СПб., 1857. С. 241–242.
- 2) Адрианова-Перетц, Покровская. Древнерусская повесть 1940, 149–150.
- 3) Назаревский. Библиография древнерусской повести 1955, 43.
- 4) *Рупосова Л.П.* Лексика перевода геральдической повести (на материале «Повести о княгине Алдорфской») // Географические и хронологические пределы распространения русской лексики. М., 1980. С. 10–18.
- 5) *Malek E.* Narracje staropolskie w Rosji XVII i XVIII w. Łódź, 1988. S. 34–35.

**ПОВЕСТЬ О ПЕТРЕ ЗЛАТЫХ КЛЮЧЕЙ**

Historia o Magielonie, królownie neapolitańskiej. (S.l., s.a.). (Estr., XVIII, 214–215; NK, I, 306; Rudnicka 1964, 130–133).

«Повесть изрядная и зело преудивительная о Петре, князе французском, и о прекрасной его княгине, о Магилене, кравевне неопалитанской, которая во своей красоте и добродетели равной себе во всем свете не имела» — перевод 1660-х гг.

**Рукописные тексты:**

- 1) РНБ. F.XV.34. К. 1–9. Первая треть XVIII в.
- 2) РНБ. Q.XV.43. 67 л. XVIII в.
- 3) РНБ. Q.XV.76. 22 л. Кон. XVIII в. (Отчет 1885, 199).
- 4) РНБ. Q.XV.93. Л. 1–44. XVIII в.
- 5) РНБ. Q.XV.107. Л. 1–59. Нач. XIX в.
- 6) РНБ. Q.XV.115. Л. 1–76 об. Сер. XVIII в.
- 7) РНБ. Q.XV.125. Л. 1–26. XVIII в.
- 8) РНБ. Q.XVII.172. Л. 20–42. 1765 г. (Отчет 1885, 202).
- 9) РНБ. O.XVII.53 (собр. Богданова. № 125). Л. 63–66. Первая пол. XVIII в. (Бычков 1893, 308–310).
- 10) РНБ. Собр. Быстрова. № 15. Л. 1–7. Нач. XIX в.
- 11) РНБ. Собр. Вяземского. № 180.

- 12) РНБ. Собр. Титова. № 2425. 62 л. XVIII в. (Титов 1888, 90).
- 13) РНБ. Собр. Титова. № 4105. Л. 276–317. XVIII в. (Титов 1895, 11).
- 14) РНБ. Собр. Титова. № 4330. Л. 1–7; 1790-е гг.
- 15) РНБ. Собр. Титова. № 4340. Л. 1–15. XVIII в. (Титов 1895, 45).
- 16) РНБ. Собр. Титова. № 4912. Л. 1–63. Первая треть XVIII в.
- 17) БАН. 19.2.36. Л. 26–74 об. Вторая четверть XVIII в. (Конусов, Покровская 1951, 261).
- 18) БАН. Собр. Археографической ком. № 31 (159). Л. 21–44. Сер. XVIII в. (Конусов, Покровская 1951, 337; Моисеева 1965, 87).
- 19) БАН. Собр. Археологического ин-та. № 55. Л. 71–100. Последняя четверть XVIII в. (Конусов, Покровская 1951, 378).
- 20) БАН. Собр. Романченко. № 61. Л. 1–16. Третья четверть XVIII в. (Конусов, Покровская 1951, 85).
- 21) ИРЛИ. Собр. Перетца. № 160. Л. 103–110. Кон. XVIII в.
- 22) СПбИИ. Ф. 238 (собр. Лихачева). Оп. 1 (V). № 288. Л. 1–30. Кон. XVIII в.
- 23) СПбИИ. Ф. 238 (собр. Лихачева). Оп. 1 (V). № 289. 55 л. Сер. XVIII в.
- 24) НБ СПбГУ. Ms. Енгор. СХII (Ms. Е. III. 39). 90 л. 1750-е гг.
- 25) РГБ. Ф. 218. 512. Л. 1–5. Нач. XIX в.
- 26) РГБ. Собр. Музейное. № 776. 39 л. Сер. XVIII в.
- 27) РГБ. Собр. Музейное. № 1343 (собр. Лукашевича. № 41). Л. 43–91 об. XVIII в.
- 28) РГБ. Собр. Музейное. № 1388. Л. 1–10. Вторая пол. XVIII в.
- 29) РГБ. Собр. Музейное. № 2746. Л. 1–39. 1762 г. (Моисеева 1965, 88).
- 30) РГБ. Собр. Тихонравова. № 306. 67 л. XVIII в. (Георгиевский 1913, 55).
- 31) РГБ. Собр. Тихонравова. № 307. 76 л. Вторая пол. XVIII в.
- 32) РГБ. Собр. Тихонравова. № 319. Л. 180–248 об. Первая треть XVIII в. (Георгиевский 1913, 56).
- 33) РГБ. Собр. Тихонравова. № 486. Л. 27. XVIII в.
- 34) РГБ. Собр. Ундольского. № 940. 52 л. Сер. XVIII в.
- 35) ГИМ. Собр. Барсова. № 2348. 50 л. XVIII в.
- 36) ГИМ. Собр. Барсова. № 2349. 20 л. XVIII в.
- 37) ГИМ. Собр. Барсова. № 2350. 63 л. Кон. XVIII в.
- 38) ГИМ. Собр. Барсова. № 2351. 27 л. Сер. XVIII в.
- 39) ГИМ. Собр. Барсова. № 2351а. 40 л. 1787 г.

- 40) ГИМ. Собр. Барсова. № 2410. Л. 86–145. Вторая пол. XVIII в.
- 41) ГИМ. Собр. Барсова. № 2750. 5 л. Вторая пол. XVIII в.
- 42) ГИМ. Собр. Вахрамеева. № 585. Л. 141–173. Кон. XVIII в. (Титов 1892, 394).
- 43) ГИМ. Собр. Вахрамеева. № 587. Л. 1–79 об. Сер. XVIII в. (Титов 1892, 395).
- 44) ГИМ. Собр. Вострякова. № 914. Л. 1–49. Вторая пол. XVIII в.
- 45) ГИМ. Собр. Епархиальное. № 958. Л. 76–156. 1760-е гг.
- 46) ГИМ. Собр. Забелина. № 187/229. Л. 33–96. Сер. XVIII в. (Моисеева 1965, 37).
- 47) ГИМ. Собр. Забелина. № 325/226. Л. 243–337 об. XVII в.
- 48) ГИМ. Собр. Забелина. № 500. Л. 114–125 об. Первая пол. XVIII в.
- 49) ГИМ. Собр. Забелина. № 536/82. Л. 124–158. XVIII в.
- 50) ГИМ. Собр. Музейское. № 516. Л. 78–78 об. Кон. XVIII – нач. XIX в.
- 51) ГИМ. Собр. Музейское. № 746. Л. 24–50. 1770-е гг.
- 52) ГИМ. Собр. Музейское. № 991. Л. 1–83 об. Сер. XVIII в.
- 53) ГИМ. Собр. Музейское. № 1629. Л. 1–51. 1740-е гг.
- 54) ГИМ. Собр. Музейское. № 1714. Л. 1–97. XVII–XVIII вв.
- 55) ГИМ. Собр. Музейское. № 2197. 12 л. Нач. XIX в.
- 56) ГИМ. Собр. Музейское. № 2504. 78 л.; 1780-е гг.
- 57) ГИМ. Собр. Музейское. № 3205. 22 л. XVIII в.
- 58) ГИМ. Собр. Музейское. № 3830. 21 л. Первая половина XVIII в.
- 59) ГИМ. Собр. Музейское. № 4099. Л. 48–57, 58–96. Сер. XVIII в.
- 60) ГИМ. Собр. Соколова. № 143. 12 л. Вторая пол. XVIII в.
- 61) ГИМ. Собр. Уварова. № 553. Л. 177–249. XVII в.
- 62) ГИМ. Собр. Уварова. № 956. Л. 59–124. Вторая пол. XVIII в. (Леонид 1894/4, 435).
- 63) РГАДА. Собр. Оболенского. № 28 (129). 73 л. XVIII в.
- 64) РГАДА. Ф. 187 (собр. ЦГАЛИ). Оп. 1. № 177. 80 л. XVIII в. (Пушкарев 1954, 462).
- 65) РГАДА. Ф. 187 (собр. ЦГАЛИ). Оп. 1. № 178. 7 л. Кон. XVII – нач. XVIII в. (Пушкарев 1954, 462).
- 66) РГАДА. Ф. 187 (собр. ЦГАЛИ). Оп. 1. № 179. 8 л. Кон. XVII – нач. XVIII в. (Пушкарев 1954, 463).
- 67) РГАДА. Ф. 381. № 413 (865). Л. 31–121. Нач. XVIII в.
- 68) РГАДА. Собр. Мазурина. № 958. 4 л. 1786 г.

- 69) Государственный литературный музей. Собр. Ростовского музея. № 245. 54 л. XVIII в.
- 70) Государственный литературный музей. Собр. Ростовского музея. № 435. Л. 171–254. XVIII в.
- 71) ГА Тверской обл. Собр. Тверского музея. № 167/1189. 12 л. XVIII в.
- 72) Ярославский обл. музей. Ф. 582. Оп. 2. № 198. 72 л. XVIII в. (Лукьянов 1955, 469).
- 73) ЦНБ АН Украины. Собр. Музейное. № 677/ДА 892. Л. 227–346. 1702 г. (Лебедев 1916, 451).
- 74) ИУЛ АН Украины. № 20<sup>15/961</sup>. Л. 36–53. 1746 г.

**Издания:**

- 1) *Кузьмина В.Д.* Рыцарский роман на Руси: Бова, Петр Златых Ключей. М., 1964. С. 275–331. — Изд. по рук. [73]. — С. 264–274: обзор списков и редакций.
- 2) Повесть о Петре Златых Ключей / Подг. текста и ком. М.В. Рождественской // Памятники литературы Древней Руси. XVII век. Кн. 1. М., 1988. С. 323–373, 645–647. — Изд. по рук. [73].
- 3) Повесть о благородном князе Петре Златых Ключах и благородной королевне Магилене / Подгот. текста Е. Ухсай. М., [1992]. 16 с.
- 4) Повесть о Петре Златых Ключей / Подг. текста и ком. М.В. Рождественской // Библиотека литературы Древней Руси. Т. 15: XVII век. СПб., 2006. С. 280–326, 509–510. — Изд. по рук. [73].

**Литература:**

- 1) *Пытин А.Н.* Очерк литературной истории старинных повестей и сказок русских. СПб., 1857. С. 235–237.
- 2) *Резанов В.И.* Непосредственный источник романа о Петре Златых Ключах // ИОРЯС. 1911. Т. 16. Кн. 3. С. 141–150.
- 3) *Орлов А.С.* Переводные повести феодальной Руси и Московского государства XII–XVII веков. Л., 1934. С. 157–165.
- 4) Адрианова-Перетц, Покровская. Древнерусская повесть 1940, 192–199.
- 5) Назаревский. Библиография древнерусской повести 1955, 125–127.
- 6) *Кузьмина В.Д.* Французский рыцарский роман на Руси, Украине и Белоруссии («Бова» и «Петр Златые Ключи») // Славянская филология. М., 1958. Вып. 2. С. 375–396.

- 7) *Новикова К.М.* Русская рукописная повесть о Петре Златых Ключей // Сборник трудов Московского заочного полиграфического института. 1958. Вып. 6. С. 219–249.
- 8) *Кузьмина В.Д.* Русский перевод польского текста «Истории о Магелоне» (Повесть о Петре Златые ключи) в XVII в. // Всесоюзная конференция по славянской филологии 17–22 декабря 1962 г. в ЛГУ. Программа и тезисы докл. Л., 1962. С. 24–25.
- 9) *Kuźmina W.* Polska wersja „Historii o Magielonie”, jej przekład ukraiński i rosyjski z XVII wieku // *Slavia Orientalis*. 1962. № 3. S. 323–350.
- 10) Пьесы столичных и провинциальных театров первой половины XVIII в. М., 1975. С. 163–164, 315–356, 625–626, 657–663.
- 11) *Рупосова Л.П.* Лексика Повести о Петре и Магилене: (по спискам XVII – начала XVIII вв.) // Проблемы истории русской лексики и терминологии. М., 1985. С. 12–19.
- 12) *Malek E.* Narracje staropolskie w Rosji XVII i XVIII wieku. Łódź, 1988. S. 20–29.
- 13) *Соколова Л.В.* Повесть о Петре Златых Ключей // Словарь книжников и книжности Древней Руси. СПб., 1998. Вып. 3 (XVII в.). Ч. 3. С. 161–164.

## ПОВЕСТЬ О СЕМИ МУДРЕЦАХ (XVI в.)

Poncjan, który ma w sobie rozmaite powieści mile barzo ku czczeniu wzięte z Rzymskich dziejów. Kraków, 1540. — Русский перевод был сделан с позднейших переизданий перевода Яна из Кошичек: *Historia piękna i ucieszna o Poncjanie, cesarzu rzymskim, jako syna swego jedynego Dioklecjana dał w naukę i ku wychowaniu Siedmi Mędrcom, która w sobie wiele przykładów i powieści cudnych zamyka.* (S.l, s.a.). (Estr., XVIII, 218; NK, II, 400; Rudnicka 1964, 141–142).

«Повести римские области о некоем цесаре именем Елеазаре и о злой жене его и о сыне его Диоклетиане и о семи мудрецах» — перевод 1610-х гг.

### Рукописные тексты:

- 1) РНБ. Q.XV.28. Л. 1–261 об. 1690-е гг. (Калайдович, Строев 1825, 508-59).
- 2) РНБ. Q.XV.31. Л. 199–308 об. Сер. XVII в.
- 3) РНБ. Q.XV.87. Л. 20–59. 1744 г. (Отчет 1893, 142).

- 4) РНБ. Q.XV.105. 100 л. Сер. XVIII в.
- 5) РНБ. Q.XVII.27. Л. 229–364 об. 1670-е гг. (Калайдович, Строев 1825, 364).
- 6) РНБ. Q.XVII.35. Л. 461–559. 1670-е гг. (Калайдович, Строев 1825, 337).
- 7) РНБ. Q.XVII.169. Л. 1–96 об. 1640-е гг. (Отчет 1884а, 62).
- 8) РНБ. Q.XVII.209. Л. 287–357 об. 1670-е гг. (Бычков 1897, 276–277).
- 9) РНБ. Q.XVII.252. Л. 132–250 об. Сер. XVII в. (Отчет 1896, 165).
- 10) РНБ. О.XV.2. Л. 207–387. 1620-е гг. (Калайдович, Строев 1825, 580).
- 11) РНБ. Собр. Вяземского. Q.36. Л. 111–176, 201. XVIII в. (Вяземский 1902, 197).
- 12) РНБ. Собр. ОЛДП. Q.18. Л. 194–303 об. Кон. XVII в. (Лопарев 1893/2, 31).
- 13) РНБ. Собр. ОЛДП. Q.693. 73 л. XVIII в.
- 14) РНБ. Собр. Погодина. № 1772. Л. 102–188. Кон. XVII в.
- 15) РНБ. Собр. Погодина. № 1773. Л. 90–195 об. Кон. XVII в.
- 16) РНБ. Собр. СПб. ДА. № А 204. Л. 14–32. Сер. XVIII в.
- 17) РНБ. Собр. Титова. № 3666. 86 л. XVIII в. (Титов 1892, 18).
- 18) РНБ. Собр. Тиханова, № 698.
- 19) РНБ. Собр. Тиханова. № 709. Л. 1–140 об. 1620-е гг.
- 20) БАН. 1.4.1. Л. 89–177. 1689 г. (Срезневский 1903а, 17; Конусов, Покровская 1951, 164; Копанев, Кукушкина, Покровская 1965, 208).
- 21) БАН. 19.2.38. Л. 140–143 об. Третья четверть XVIII в. (Конусов, Покровская 1951, 344).
- 22) БАН. 21.10.15. Л. 1–77 об. Последняя четверть XVIII в. (Срезневский 1913, 356; Конусов, Покровская 1951, 381).
- 23) БАН. 21.10.18. Л. 106–161. XVIII в. (Срезневский 1913, 293; Конусов, Покровская 1951, 236).
- 24) БАН. 32.2.13. Л. 1–40. Вторая пол. XVIII в. (Срезневский 1903а, 36; Конусов, Покровская 1951, 321; Моисеева 1965, 37).
- 25) БАН. 33.15.226. Л. 1–28 об. 1770-х гг. (Срезневский 1913, 187; Перетц 1934а, 14; Конусов, Покровская 1951, 363–364.).
- 26) БАН. 33.20.3. Л. 3–145. 1772 г. (Конусов, Покровская 1951, 365).
- 27) БАН. 45.9.13. 170 л. XVII в. (Конусов, Покровская 1951, 91).

- 28) БАН, собр. Археологического об-ва, № 61, 51 л.; XVII в. (Прозоровский 1879, 83–84).
- 29) БАН. Собр. Археологического ин-та. № 44. Л. 225 об.–326. Кон. XVII в. (Конусов, Покровская 1951, 167).
- 30) БАН. Собр. Археографической комиссии. № 134. 13 л. Кон. XVII – нач. XVIII в. (Конусов, Покровская 1951, 91–92).
- 31) БАН. Собр. Археографической комиссии. № 143. Л. 1–4. XVII в. (Конусов, Покровская 1951, 165).
- 32) БАН. Собр. Романченко. № 62. 53 л. Вторая пол. XVIII в. (Конусов, Покровская 1951, 92–93).
- 33) БАН. Собр. текущих пост. № 409. Л. 116–192. Сер. XVIII в. (Конусов, Покровская 1951, 318–319).
- 34) СПбИИ. Ф. 238. Оп. 1 (V). № 74. XVIII в.
- 35) СПбИИ. Ф. 238. Оп. 1 (V). № 103. Нач. XVIII в.
- 36) РГБ. Собр. Беляева. № 49 (1563). 103 л. Нач. XVIII в. (Викторов 1881, 32).
- 37) РГБ. Собр. Большакова. № 116. Л. 42–159 об. 1640-е гг. (Георгиевский 1915, 93).
- 38) РГБ. Собр. Большакова. № 119. Л. 1–115. Кон. XVII в. (Георгиевский 1915, 95).
- 39) РГБ. Собр. Московской духовной академии. III. № 103. 71 л. Кон. XVII – нач. XVIII в.
- 40) РГБ. Собр. Музейное. № 1674. 107 л. Вторая четверть XVIII в. (Отчет 1879, 94; Кудрявцев 1961, 275).
- 41) РГБ. Собр. Музейное. № 3011. 33 л. Сер. XVIII в. (Музейное 1997, 16).
- 42) РГБ. Собр. Музейное. № 3086. Л. 4–97. Сер. XVIII в. (Музейное 1997, 35).
- 43) РГБ. Собр. Тихонравова. № 12. Л. 189–262 об. 1670-е гг. (Георгиевский 1913, 6).
- 44) РГБ. Собр. Тихонравова. № 17. 93 л. XVIII в. (Георгиевский 1913, 6).
- 45) РГБ. Собр. Тихонравова. № 222. Л. 49–63. XVIII в. (Георгиевский 1913, 34).
- 46) РГБ. Собр. Тихонравова. № 283. Л. 477–513. Сер. XVII в. (Георгиевский 1913, 50).
- 47) РГБ. Собр. Тихонравова. № 333. Л. 107–199. Кон. XVII в. (Георгиевский 1913, 59).
- 48) РГБ. Собр. Тихонравова. № 355. 22 л. XVIII в. (Георгиевский 1913, 63).

- 49) РГБ. Собр. Тихонравова. № 560. Л. 1–102 об. XVII в. (Георгиевский 1913, 100).
- 50) РГБ. Собр. Ундольского. № 946. Л. 1–80. кон. XVII в. (Ундольский 1870, 32).
- 51) РГБ. Собр. Ундольского. № 947. Л. 1–109 об. 1630-е гг. (Ундольский 1870, 32).
- 52) РГБ. Собр. Ундольского. № 948. 21 л. XVII в. (Ундольский 1870, 32).
- 53) РГБ. Собр. Ундольского. № 1338. Л. 1–96 об. Кон. XVII в. (опис. 32; Ухова 1956, 137).
- 54) РГБ. Ф. 396. № 8 (собр. Музейное. № 2856). Л. 135–177. XVIII в. (Отчет 1886, 62).
- 55) РГБ. Ф. 756. № 15. 52 л. Нач. XVIII в.
- 56) РГБ. Ф. 803.I. № 34. Л. 434–523. Вторая четверть XVIII в. (Шаняевский 1988, 146).
- 57) ГИМ. Собр. Барсова. № 2343. XVII в.
- 58) ГИМ. Собр. Барсова. № 2390. 30 л. XVIII в.
- 59) ГИМ. Собр. Барсова. № 2392. Л. 1–178 об. 1640-е гг.
- 60) ГИМ. Собр. Вахрамеева. № 431. Л. 47–113. XVII в. (Титов 1892, 183–184).
- 61) ГИМ. Собр. Вахрамеева. № 584. 24 л. XVIII в. (Титов 1892, 393–394). — 4 гл.
- 62) ГИМ. Собр. Забелина. № 334. Л. 1–213 об. 1670-е гг. (Сперанский 1926, 11).
- 63) ГИМ. Собр. Забелина. № 536. XVIII в. (Сперанский 1926, 23).
- 64) ГИМ. Собр. Музейское. № 746. 107 л. 1777 г.
- 65) ГИМ. Собр. Музейское. № 1446. 176 л. XVIII в.
- 66) ГИМ. Собр. Музейское. № 3401. XX в.
- 67) ГИМ. Собр. Музейское. № 3976. 65 л. XVII в.
- 68) ГИМ. Собр. Уварова. № 66. Л. 379–400 об. XVII в. (Леонид 1894/4, 220).
- 69) ГИМ. Собр. Уварова. № 155. Л. 29 об.–150. XVII в. (Леонид 1894/4, 295–296).
- 70) ГИМ. Собр. Уварова. № 406, 1–39 об. 1640-е гг. (Леонид 1894/4, 511–512).
- 71) ГИМ. Собр. Уварова. № 555/440. Л. 550–641. Кон. XVII в. (Леонид 1894/4, 199).
- 72) ГИМ. Собр. Уварова. № 560/389. Л. 132–210. 1620-е гг. (Леонид 1894/4, 148).



- 73) ГИМ. Собр. Уварова. № 742/693. Л. 156–203. Первая пол. XVIII в. (Леонид 1894/3, 14).
- 74) ГИМ. Собр. Щукина. № 251. Л. 1–50. Кон. XVII в. (Яцимирский 1896, 333).
- 75) ГИМ. Собр. Щукина. № 479. 86 л. Первая пол. XVIII в. (Яцимирский 1897, 262).
- 76) ГИМ. Собр. Щукина. № 722. 121 л1714 г.
- 77) РГАДА. Собр. Мазурина. № 476. 75 л. XVIII в.
- 78) ГА Тверской обл. № 356. XVIII в. (Голубев 1960, 13).
- 79) ГА Ярославской обл. № 468 (124). Л. 1–101. XVII в. (Лукьянов 1955, 467; Лукьянов 1957, 91).
- 80) Ярославский историко-архитектурный музей-заповедник. № 26108. Л. 144–228. Первая пол. XVIII в. (Козляков, Севастьянова, Синицына 1984, 75).
- 81) НБ Казанского ун-та. № 21377. Л. 1–49. XVIII в. (Артемьев 1882, 273).
- 82) Прага, Славянская б-ка. Собр. Григорьева. А.П.23. Л. 1–94. Третья четверть XVII в. и XVIII в. (Савельева 2003, 712).
- 83) Рязанская ученая архивная комиссия. № 10. 118 л. 1741 г. (Тр. Рязанской ученой архивной комиссии за 1892 г. Рязань, 1893. Т. 7. С. 49).

**Издания:**

- 1) *Буслаев Ф.И.* Историческая хрестоматия церковнославянского и древнерусского языков. М., 1861. Стб. 1393–1398. — Отрывки по рукописи из собр. В.А. Волегова.
- 2) История семи мудрецов. СПб., 1878–1880. Вып. 1. 15, 78 с.; Вып. 2. С. 73–159. (Изд. ОЛДП. № 29, 35). — Изд. по рук. [12].  
*Рец.:* *Nehring W.* // *Archiv für slavische Philologie.* 1880. Bd 4. S. 335–338.
- 3) *Булгаков Ф.И.* История семи мудрецов // Отчет о деятельности Общества любителей древней письменности с 25-го ноября 1879 г. по 1-е апреля 1880. СПб., 1880 г. С. 7–15. (ПДП. Вып. 2). — Изд. повесть четвертого мудреца по рук. [5, 11].
- 4) Повесть о семи мудрецах / Подгот. текста и комм. И. Д. Казовской // ПЛДР. XVII век. Кн. 1. М., 1988. С. 192–266, 637–638. — Изд. по рук. [1, 5].
- 5) Древнерусская притча. М., 1991. С. 248–267, 474–476. — Публикация 9 «прикладов» по изд. [4].
- 6) «А се грехи злые, смертные...»: Любовь, эротика и сексуальная этика в доиндустриальной России (X – первая половина

XIX в.). Тексты. Исследования / Подгот. Н.Л. Пушкаревой. М., 1999. С. 129–137. — Публикация двух «прикладов» по изд. [4].

- 7) Повесть о семи мудрецах / Подгот. текста и ком. И. Д. Казовской // Библиотека литературы Древней Руси. Т. 15: XVII век. СПб., 2006. С. 175–227, 502–504. — Издано по рук. [10].

#### **Литература:**

- 1) *Пытин А.Н.* Очерк литературной истории старинных повестей и сказок русских. СПб., 1857. С. 251–260, 353–357.
- 2) *Murko M.* Die Geschichte von den sieben Weisen bei den Slaven // Sitzungsberichte der philosophisch-historischen Classe der kaiserlichen Akademie der Wissenschaften. Wien, 1890. Bd 122. Abhandlung X. S. 87–138.
- 3) *Орлов А.С.* Переводные повести феодальной Руси и Московского государства XII–XVII веков. Л., 1934. С. 120–128.
- 4) Адрианова-Перетц, Покровская. Древнерусская повесть 1940, 199–206.
- 5) *Рупосова Л.П.* Язык списков «Повести о семи мудрецах» (на материале списков XVII в.) // История русского языка. Лингвистический сборник. М., 1976. Вып. 7. С. 44–53.
- 6) *Азволинская (Казовская) И.Д.* «Повесть о семи мудрецах»: (датировка древнейших русских списков XVII в.) // ТОДРЛ. Л., 1981. Т. 36. С. 255–258.
- 7) *Malek E.* Narracje staropolskie w Rosji XVII i XVIII wieku. Łódź, 1988. S. 96–117.
- 8) Литература и культура Древней Руси: Словарь-справочник. М., 1994. С. 58–59.
- 9) *Азволинская (Казовская) И.Д., Каган М.Д.* Повесть о семи мудрецах // Словарь книжников и книжности Древней Руси. СПб., 1998. Вып. 3 (XVII в.). Ч. 3. С. 183–187.

### **Повесть об Александре и Лодвиге**

(вне Повести о семи мудрецах)

- 1) РНБ. Q.XV.50. 28 л. Кон. XVIII в. (Отчет 1862, 55).
- 2) БАН. 21.11.2. Л. 180–194 об. Последняя четверть XVIII в. (Срезневский 1913, 354–355; Конусов, Покровская 1951, 383–384).
- 3) БАН. 33.15.226. Л. 29–36. 1770-х гг. (Конусов, Покровская 1951, 363–364).
- 4) БАН. 45.8.297. XVIII в.

- 5) РГБ. Собр. Тихонравова. № 311. Л. 46–82 об. Нач. XVIII в. (Георгиевский 1913, 55).
- 6) ГИМ. Собр. Барсова. № 2375. 19 л. XVIII в.
- 7) Тверской музей. № 136 (3216). 10 л. Нач. XIX в. (Сперанский 1891, 178).
- 8) Киев. ун-т. № 207 (142). Л. 136–151. XVII в. (Маслов 1910, 35; Титова 1987, 187).

**Литература:**

- 1) *Жданов И.Н.* Повесть об Александре и Людовике и былина «Нерассказанный сон» // ЖМНП. 1894. № 7. С. 62–102. — То же: *Жданов И.Н.* Русский былевой эпос. СПб., 1895. С. 152–192.  
*Рец.: Соболевский А.* // ЖМНП. 1895. Октябрь. С. 355–356.
- 2) *Орлов А.С.* Переводные повести феодальной Руси и Московского государства XII–XVII веков. Л., 1934. С. 123–128.
- 3) Адрианова-Перетц, Покровская. Древнерусская повесть 1940, 148–149.
- 4) Назаревский. Библиография древнерусской повести 1955, 134–136.
- 5) *Ромодановская Е.К.* Повесть об Александре и Лодвике // Словарь книжников и книжности Древней Руси. СПб., 1998. Вып. 3 (XVII в.). Ч. 3. С. 72.

**ПОВЕСТЬ О ЦЕСАРЕ ОТТОНЕ**

Historia piękna i krotochwilna o Othonie, cesarzu rzymskim, i o małżonce jego, którą ze dwiema synami z ziemie na puszczy wygnał z namowy matki swej, a jako potym dziwnym sposobem społem się naleźli i poznali. Kraków, 1569. (Estr., XVIII, 216; NK, I, 305, 310-311; Rudnicka 1964, 139–140).

«Повесть изрядная, полезная же и утешная о Оттоне, цесаре римстем и о супруге его цесаревне Олунде, юже с двема чады своими в препустую и далечайшую пустыню изгна клеветы ради и наглаголения матере своя, и како дивным промыслом и чюдным строением Божиим по многих летех в познание соединение приидоша. Преведесе сия чюдная повесть с полскаго языка на русский лета 7185 году августа, а от Рожества Спасителя 1677» (по рук. [9]).

**Рукописные тексты:**

- 1) РНБ. Q.XV.39. 22 л. XVIII в.
- 2) РНБ. Q.XV.81. 66 л. XVII в. (Бычков 1891, 181).

- 3) РНБ. Q.XVII.215. 509 л. Сер. XVIII в. (Бычков 1897, 326–327).
- 4) РНБ. Q.XVII.271. Л. 85–150. XVIII в. (Отчет 1912, 174).
- 5) РНБ. Собр. Вяземского. F.55. 103 л. XVIII в. (Вяземский 1902, 77–78).
- 6) РНБ. Собр. Вяземского. Q.180. Л. 134–253. XVII в. (Вяземский 1902, 350).
- 7) РНБ. Собр. Погодина. № 1617. Л. 42–49 об. Кон. XVII – нач. XVIII в. (Бычков 1882, 410–411).
- 8) РНБ. Собр. Погодина. № 1770. 128 л. XVIII в.
- 9) РНБ. Собр. Погодина. № 1771. 277 л. 1693 г.
- 10) РНБ. Собр. Помяловского. № 42. XVIII в.
- 11) РНБ. Собр. Титова. № 1534. 20 л. XVIII в. (Титов 1883, 133).
- 12) БАН. 21.11.4 (Сев. 722). Л. 101–116 об. Кон. XVIII в. (Срезневский 1913, 381).
- 13) БАН. 23.15.220. XVIII в. (Перетц 1934а, 14; Назаревский 1955, 119).
- 14) БАН. 32.11.7. Л. 65–112 об. Вторая четверть XVIII в. (Конусов, Покровская 1951, 304).
- 15) БАН. П I А № 64 (34.6.52). Л. 5–84. Кон. XVII – нач. XVIII в. (Конусов, Покровская 1951, 213; Боброва 1978, 33; Лебедева 2003, 96–97).
- 16) СПБIII. Ф. 290. Оп. 1 (V). № 29. Сб. сер. XVIII в.
- 17) СПБIII. Собр. Лихачева. № 288. Кон. XVIII в.
- 18) РГБ. Собр. Музейное. № 3708. Л. 105 об.–124 об. Сер. XVIII в. (Музейное 1997, 207).
- 19) РГБ. Собр. Музейное. № 4633. Л. 14–127. Сер. XVIII в. (Пьесы 1976, 823).
- 20) РГБ. Собр. ОИДР. № 440. 70 л. 1732 г. (Соколов 1905, 251).
- 21) РГБ. Собр. Тихонравова. № 719. Л. 37–103 об. XVIII в.
- 22) РГБ. Ф. 152, № 5. Л. 32–281 об. Кон. XVII – нач. XVIII в. (Державина 1967, 375).
- 23) РГБ. Ф. 344 (Шибанова). № 4. Л. 378–401. XIX в. (Шаркова, Швабе, Ухова 1955, 66).
- 24) ГИМ. Собр. Барсова. № 2353. 106 л. XVIII в.
- 25) ГИМ. Собр. Вахрамеева. № 612. 16 л. XVIII в.
- 26) ГИМ. Собр. Забелина. № 325. XVIII в. (Сперанский 1926, 13).
- 27) ГИМ. Собр. Забелина. № 503. XVIII в. (Сперанский 1926, 21).
- 28) ГИМ. Собр. Забелина. № 536/82. XVIII в. (Сперанский 1926, 23).

- 29) ГИМ. Собр. Музейское. № 1276. Л. 193–196 об. Кон. XVII в.
- 30) ГИМ. Собр. Музейское. № 1388. 809 л. XVIII в.
- 31) ГИМ. Собр. Музейское. № 1912. XIX в.
- 32) ГИМ. Собр. Музейское. № 3124. 115 л. XVIII в.
- 33) ГИМ. Собр. Музейское. № 3528. 86 л. XVIII в.
- 34) ГИМ. Собр. Уварова. № 619/448. Л. 217–326 об. 1718–1732 г. (Леонид 1894/4, 322–323).
- 35) ГИМ. Собр. Щукина. № 611. 147 л. Первая пол. XVIII в.
- 36) ГИМ. Собр. Щукина. № 917. XVIII в.
- 37) РГАДА. Ф. 381. № 413 (865). Нач. XVIII в.
- 38) ЦНБ АН Украины. Собр. Музейное. № 9. Л. 171–227. 1781 г. (Петров 1877, 525).
- 39) НБ Казанского ун-та. № 8418. Л. 162 об.–231 об. XIX в. (Артемьев 1882, 109).
- 40) Ярославский обл. краеведческий музей. № 572 (118). Л. 1–2 об.–118. Сер. XVIII в. (Лукьянов 1958, 139).
- 41) Собр. проф. Баузе (не сохр.). № 100. (Моисеева 1980, 319). – Перевод датирован 1685 г.; в другой описи – 1675 г. (ЧОИДР. 1862. Кн. 2. Отд. 5. С. 53).
- 42) Собр. Лукьянова. 82 л. 1745 г. (Малышев 1954, 455; Назаревский 1955, 120).

#### **Литература:**

- 1) *Пытин А.Н.* Очерк литературной истории старинных повестей и сказок русских. СПб., 1857. С. 237–241.
- 2) *Щеглова С.А.* Неизвестная драма Петровской эпохи о царице и львице // Тр. Комиссии по древнерусской литературе. Л., 1932. Т. 1. С. 153–229.
- 3) *Орлов А.С.* Переводные повести феодальной Руси и Московского государства XII–XVII веков. Л., 1934. С. 142–146.
- 4) Адрианова-Перетц, Покровская. Древнерусская повесть 1940, 183–192.
- 5) Назаревский. Библиография древнерусской повести 1955, 119–125.
- 6) *Kośny W.* Das deutsche Volksbuch vom Kaiser Octavian in Polen und Russland. Berlin, 1967. S. 145–213.
- 7) *Małek E.* Narracje staropolskie w Rosji XVII i XVIII wieku. Łódź, 1988. S. 29–54.
- 8) *Соколова Л.В.* Повесть о цесаре Оттоне и Олунде // Словарь книжников и книжности Древней Руси. СПб., 1998. Вып. 3 (XVII в.). Ч. 3. С. 233–237.

## «Повесть о царице и львице»

Русская переработка «Повести о цесаре Оттоне», возникшая на русской почве до 1696 г. Сохранилось более 250 списков.

### Издания:

- 1) Песни, собранные Рыбниковым. СПб., 1867. Т. 4. С. 182–202.
- 2) Пьесы любительских театров. М., 1976. С. 404–437, 778–789. — Публикация пьесы «Акт о преславной палестинских стран царице».
- 3) Повесть о царице и львице // ПЛДР. XVII век. Кн. 1. М., 1988. С. 427–441.
- 4) Повесть о царице и львице // Звездочтец: Русская фантастика XVII в. М., 1990. С. 130–146.

### Литература:

- 1) *Чалкова Т.Ф.* О структуре и жанровой специфике повести о царице и львице // Памятники литературы и общественной мысли эпохи феодализма. Новосибирск, 1985. С. 98–113.
- 2) *Чалкова Т.Ф.* Повесть о римском цесаре Антонии и ее источник // Общественное сознание, книжность, литература периода феодализма. Новосибирск, 1990. С. 222–228.
- 3) *Чалкова (Ведерникова) Т.Ф.* Повесть о царице и львице // Словарь книжников и книжности Древней Руси. СПб., 1998. Вып. 3 (XVII в.). Ч. 3. С. 231–233.

## Польские песни в русских рукописных песенниках XVII–XVIII вв.<sup>57</sup>

- 1) *Перетц В.Н.* Историко-литературные исследования и материалы. Т. 1: Из истории русской поэзии. СПб., 1900. С. 124–194.
- 2) *Позднеев А.В.* Польские книжные песни в русских рукописных песенниках XVIII в. // Русская литература XVIII в. и славянские литературы. М.; Л., 1963. С. 158–167.

---

<sup>57</sup> В этот раздел включена только научная литература, там же можно найти указания на многочисленные рукописные песенники. Наиболее полную публикацию польских песен в русских песенниках см. в кн.: *Spiritual Songs in Seventeenth-Century Russia: Edition of the MS 1938 from Muzejnoe Sobranie of The State Historical Muzeum in Moscow (GIM) / Transcribed and Edited by Olga Dolskaya. Köln; Weimar; Wien, 1996.*

- 3) *Позднеев А.В.* Польские песни в русских рукописных песенниках XVIII в. // Русский фольклор. М.; Л., 1963. Т. 8. С. 206–214.
- 4) *Позднеев А.В.* Светские польские песни в русских рукописных песенниках XVII в. // Польско-русские литературные связи. М., 1970. С. 56–70.
- 5) *Pozdziejew A.* Polskie pieśni w rosyjskich śpiewnikach rękopiśmiennych XVII–XVIII w. // Pamiętnik Literacki. 1962. Z. 2. S. 477–489.
- 6) *Filippowa N., Pozdziejew A.* Pieśni polskie w osiemnastowiecznym rosyjskim zbiorze rękopiśmiennym // Slavia Orientalis. 1966. № 4. S. 419–428.
- 7) *Obreńska-Jabłońska A.* Uwagi o języku ośmiu pieśni polskich w rosyjskim śpiewniku z końca XVIII wieku // Slavia Orientalis. 1966. № 4. S. 429–434.
- 8) *Sokolski J.* Polski pierwowzór «Pieśni o prieliesti mira» Symeona Połockiego // Slavica Wratislaviensia. Wrocław, 1992. T. 69. S. 3–12. (Acta Universitatis Wratislaviensis. N 1296). — То же (на украинском языке): *Сокольський Я.* Польська першооснова «Песни о прелести мира» Симеона Полоцького // Українсько-польські літературні контексти доби бароко. Київ, 2004. С. 322–325.
- 9) *Позднеев А.В.* Рукописные песенники XVII–XVIII вв. Из истории песенной силлабической поэзии. М., 1996. С. 14–96.
- 10) *Rothe H.* Западная (польская) духовная песня на восточнославянской почве: опыт постановки задачи // Traduzione e rielaborazione nelle letterature di Polonia, Ucraina e Russia XVI–XVIII secolo. Alessandria, 1999. P. 109–126.
- 11) *Николаев С.И.* Тверской грекофил XVIII века — переводчик с польского // Opuscula polonica et russica. Toruń, 1994. T. 2. S. 44–50. — То же в кн.: *Николаев С.И.* От Кохановского до Мицкевича: Разыскания по истории польско-русских литературных связей XVII – первой трети XIX в. СПб., 2004. С. 177–183. — То же (на польском языке): *Nikołajew S.* XVIII-wieczny twerski grekofil — tłumacz z języka polskiego // *Nikołajew S.* Od Kochanowskiego do Mickiewicza. Szkice z historii polsko-rosyjskich związków literackich XVII–XIX wieku / Przełożył J. Głazewski. Warszawa, 2007. S. 205–212.

## ПСАЛТЫРЬ

Biblia sacra, to jest wszystkie księgi starego i nowego przy-  
mierza. Brześć, 1563; Biblia to jest wszystkie księgi starego i

nowego testamentu. Kraków, 1599; Biblia święta to jest księgi starego i nowego przymierza. Gdańsk, 1632.

Перевод Псалтыри выполнен Авраамием Фирсовым в 1683 г.

#### **Рукописные тексты:**

- 1) РГИА. Ф. 834. Оп. 3. № 3974. 122 л. XVIII в. (Никольский 1910, 796).
- 2) СПбИИ. Ф. 238. Оп. 1 (V). № 385. 198 л. 1719 г.
- 3) ГИМ. Синодальное собр. № 710. 208 л. 1683 г. (Горский, Невоструев 1855, 190–196)<sup>58</sup>.
- 4) РГБ. Собр. Ундольского (Ф. 310). № 9. 173 л. Сер. XVIII в. (Ухова 1956, 74).

#### **Издания:**

- 1) Псалтырь 1683 года в переводе Авраамия Фирсова / Подготовка текста, сост. словоуказателя и предисловие Е.А. Целуновой. München, 1989. 652 S. (Slavistische Beiträge. Bd. 243). — Издано по рук. [1–4].  
*Рец.:* *Freydank D.* // *Zeitschrift für Slawistik*. 1991. Bd. 36, H. 1. S. 133–135.
- 2) Псалтырь 1683 года в переводе Авраамия Фирсова. Текст, словоуказатель, исследование / Предисловие, исследование, подготовка текста и составление словоуказателя Е.А. Целуновой. М., 2006. 624 с. — Издано по рук. [1–4].

#### **Литература:**

- 1) *Исаченко-Лисовая Т.А.* Псалтырь Авраамия Фирсова 1683 г. Особенности языка и перевода // *ИЮЛЯ*. 1984. Т. 43. № 3. С. 248–257.
- 2) *Целунова Е.А.* К вопросу о межславянских языковых контактах во второй половине XVII в. (на материале Псалтыри Авраамия Фирсова) // *Советское славяноведение*. 1985. № 2. С. 82–89.
- 3) *Целунова Е.А.* Псалтырь 1683 года в переводе Авраамия Фирсова (филологическое исследование памятника). Автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 1985. 25 с.
- 4) *Целунова Е.А.* «Простой» язык Московской и Западной Руси в XVII в. // *Региональные особенности восточнославянских*

<sup>58</sup> Фотографии фрагментов этой рукописи (из предисловия и обращения к читателю) см. на форзацах кн.: *Словарь русского языка XI–XVII вв.* М., 1988. Вып. 14.



языков, литератур, фольклора и методы их изучения. Тезисы докладов и сообщений III республиканской конференции. Гомель, 1985. Ч. 1. С. 209–211.

- 5) *Исаченко-Лисовая Т.А., Лисовой Н.Н.* Текстуальные полонизмы Псалтири Фирсова 1683 г.: Книжные заимствования или диалектизмы? // *Русская региональная лексика XI–XVII вв.* М., 1987. С. 68–104.
- 6) *Целунова Е.А.* Особенности языка одного из великорусских переводов конца XVII века с польского языка. (К вопросу о польском влиянии на литературный язык Московской Руси XVII века) // *Языкознание: Проблемы русского и восточнославянского языкознания.* Vilnius, 1987. Вып. 38 (2). С. 14–24.
- 7) *Исаченко-Лисовая Т.А.* Псалтырь Авраамия Фирсова 1683 года — первый опыт перевода библейских книг масоретской редакции на русский язык // *Кавказ и Византия.* Ереван, 1988. Вып. 6. С. 137–145.
- 8) *Odrobińska E.* Синтаксические особенности Псалтыри Авраамия Фирсова 1663 <так!> года на примере сложноподчиненных предложений образа действия, меры и степени (материал псалмов 101–150) // *Slavia Orientalis.* 2002. № 1. S. 61–84.
- 9) *Буланин Д.М., Исаченко-Лисовая Т.А., Фирсов А.П.* // *Словарь книжников и книжности Древней Руси.* СПб., 2004. Вып. 3 (XVII в.). Ч. 4. Дополнения. С. 173–177.

### «РАЗГОВОР МАГИСТРА ПОЛИКАРПА СО СМЕРТЬЮ»

(XV век)

Rozmowa mistrza Polikarpa ze Śmiercią. (НК, I, 201–202)<sup>59</sup>.

«Сказание о смерти некоего мистра великого философа» — прозаический перевод польского стихотворения выполнен в 40-х гг. XVI в.

#### **Рукописные тексты:**

- 1) РНБ. Q.I.1007. Л. 256–259. XVII в. (Бычков 1891, 122–127).
- 2) РНБ. O.I.426. Л. 71–75. Первая половина XVIII в. (Бычков 1897, 184–193).
- 3) РГБ. Собр. Волоколамское. № 573. Л. 48–52 об. 40-е гг. XVI в. (Иосиф 1882, 221–228).

<sup>59</sup> См. новые издания: *Poeci polscy od średniowiecza do baroku* / Opr. K. Żukowska. Warszawa, 1977. S. 21–36; *Wydra W., Rzepka W.R.* Chrestomatia staropolska. Teksty do roku 1543. Wrocław, 1984. S. 267–277.

- 4) ГИМ. Собр. Щукина. № 132. Л. 618 об.–619 об. 1782 г. (Яцимирский 1896, 194–199). – Отрывок.
- 5) РГАДА. Ф. 187 (собр. ЦГАЛИ). Оп. 1. № 118. Л. 239 об.–241. Кон. XVII – нач. XVIII в. (Пушкарев 1980, 403–404)<sup>60</sup>.
- 6) Собрание П.Т. Стрелкова (г. Даугавпилс, Латвия; современное местонахождение неизвестно). Л. 311–315 об. Нач. XIX в.

**Издания:**

- 1) *Croiset van der Kop A.C.* Altrussische Übersetzungen aus dem Polnischen. I. De morte prologus. Berlin, 1907. 74 S. – Текст перевода опубликован на с. 29–74 по рук. [1–3].  
*Рец.:* *Nehring W.* // Archiv für Slavische Philologie. 1907. Bd. 29. S. 615–617; \*\*\*[*Brückner A.*] // Pamiętnik Literacki. 1908. R. 7. S. 215.
- 2) Повести о споре жизни и смерти / Исследование и подготовка текстов Р.П. Дмитриевой. М.; Л., 1964. С. 197–201, 163. – Текст перевода опубликован по рук. [1–3, 4].
- 3) *Николаев С.И.* Новый список перевода «Разговора магистра Поликарпа со Смертью» // ТОДРЛ. Л., 1985. Т. 39. С. 305–307. – Текст опубликован по рук. [6].

**Литература:**

- 1) *Долгов С.И.* Новый вид «Прения Живота и Смерти» // Труды восьмого археологического съезда в Москве, 1890. М., 1895. Т. 2. С. 28–33.
- 2) Соболевский. Переводная литература. 1903. С. 234.
- 3) *Łoś J.* Na marginesie «Rozmowy mistrza Polikarpa ze Śmiercią» // Записки Наукового Товариства ім. Шевченка. Львов, 1925. Т. 141–143. С. 1–14. – На с. 13–14 опубликован сделанный автором обратный перевод на польский язык заключительной части произведения, польский текст которой не сохранился.
- 4) *Дмитриева Р.П.* Русский перевод XVI в. польского сочинения XV в. «Разговор магистра Поликарпа со смертью» // ТОДРЛ. М.; Л., 1963. Т. 19. С. 303–317.
- 5) *Дмитриева Р.П.* «Сказание о смерти некоего мистра великого, сиречь философа» // Словарь книжников и книжности Древней Руси. Вып. 2 (вторая половина XIV – первая половина XVI в.). Ч. 2. Л., 1989. С. 391–392.

<sup>60</sup> В описании рукописи этот памятник не назван, он обнаружен А.А. Туриловым. По его мнению, рукопись можно датировать серединой XVII в.

## РИМСКИЕ ДЕЯНИЯ

Historie rozmaite z rzymskich i z innych dziejów wybrane, z wykładami ich, obyczajami, ludzi ku rozmiłowaniu mądrości i też innych cnót przywodzące. Kraków, 1543. (Estr., XVIII, 224; NK, I, 304, 309–310; Rudnicka 1964, 144–145)<sup>61</sup>.

Во второй половине XVII в. сборник был дважды переведен на русский язык.

### Рукописные тексты:

#### *Первый перевод:*

«История из римских деяний, преведена ново и списана с друкованой с польской книжицы и языка на словенский язык».

- 1) РНБ. F.XVII.21. Л. 826–875. XVII в. (Строев 1827, 5).
- 2) РНБ. Q.XV.8. 92 л. XVII в. (Калайдович, Строев 1825, 220).
- 3) РНБ. Q.XV.47. 190 л. XVIII в.
- 4) РНБ. Q.XV.162. 157 л. Кон. XVII в.
- 5) РНБ. Q.XVII.27. Л. 300–365. XVII в. (Калайдович, Строев 1825, 364).
- 6) РНБ. Q.XVII.214. Л. 31–43. XVIII в. (Бычков 1897, 323).
- 7) РНБ. Собр. Вяземского. F.16. Л. 616–618 об. XVIII в. (Вяземский 1902, 36).
- 8) РНБ. Собр. Вяземского. Q.142. 332 л. (Вяземский 1902, 300–304).
- 9) РНБ. Собр. Вяземского. O.61. 173 л. (Вяземский 1902, 546–547).
- 10) РНБ. Собр. Погодина. № 1384.
- 11) РНБ. Собр. Погодина. № 1604. Л. 215–354. 1681 г. (Бычков 1882, 315–316).
- 12) РНБ. Собр. Погодина. № 1713. 175 л. Кон. XVII в.
- 13) РНБ. Собр. Погодина. № 1714. Нач. XVIII в.
- 14) РНБ. Собр. Погодина. № 1775. 194 л. XVII в.
- 15) РНБ. Собр. Погодина. № 1953. Л. 142–143 об. 1690 г.
- 16) РНБ. Собр. Погодина. № 1964. Л. 221 об.–227.
- 17) РНБ. Собр. ОЛДП. № 88. Л. 252–262. Кон. XVII – нач. XVIII в. (Лопарев 1893, 138).

---

<sup>61</sup> См. фототипическое переиздание польского оригинала: *Gesta Romanorum linguae polonicae* (1543) / Ed. J. Siatkowski. Köln; Wien, 1986. — Пять новелл по изданию 1566 г. переиздано в кн.: *Wajka ludowa w dawnej Polsce*. Warszawa, 1968. S. 46–61.

- 18) РНБ. Собр. СПб. ДА. № 304. Л. 14–18. XVII в. (Родосский 1894, 301).
- 19) РНБ. Собр. Соловецкое. № 242. XVII в.
- 20) РНБ. Собр. Соловецкое. № 400/472. Л. 150–254. XVII в. (Порфирьев 1881, 739).
- 21) РНБ. Собр. Соловецкое. № 865/975. Л. 21–84. Кон. XVII в.
- 22) РНБ. Собр. Титова. № 1757. 55 л. XVII в. (Титов 1888, 14).
- 23) РНБ. Собр. Титова. № 2080. Л. 139–148. XVIII в. (Титов 1913, 220).
- 24) РНБ. Собр. Титова. № 2131. 77 л. XVIII в. (Титов 1888, 54).
- 25) РНБ. Собр. Титова. № 2136. 13 л. XVIII в. (Титов 1888, 54).
- 26) РНБ. Собр. Титова. № 4190. Л. 72–193. XVIII в. (Титов 1895, 24).
- 27) РНБ. Собр. Титова. № 4226. 163 л. XVII в. (Титов 1895, 28).
- 28) БАН. 1.2.25. Л. 180–205. Нач. XIX в. (Срезневский 1904, 258; Конусов, Покровская 1951, 484).
- 29) БАН. П I А. № 67 (17.8.10). Л. 23 об.–27 об. Кон. XVII в. (Боброва 1978, 44; Лебедева 2003, 100–101).
- 30) БАН. 21.9.32. Л. 13–29. Кон. XVIII в. (Срезневский 1913, 367; Конусов, Покровская 1951, 405).
- 31) БАН. 32.11.7. Л. 132–136. Вторая четверть XVIII в. (Конусов, Покровская 1951, 305).
- 32) БАН. Собр. Архангельское. № Д 420. 124 л. XVIII в. (Викторов 1890, 106).
- 33) БАН. Собр. Археологического ин-та. № 55. Л. 50–64. XVIII в. (Конусов, Покровская 1951, 377–378).
- 34) ИРЛИ. Собр. Перетца. № 375.
- 35) ИРЛИ. Оп. 23. № 80. 298 л. XVIII в.
- 36) РГБ. Собр. Румянцева. № 363. Л. 553–556; XVII в. (Востоков 1842, 523).
- 37) РГБ. Собр. Румянцева. № 371. Л. 367–417. XVII в. (Востоков 1842, 547).
- 38) РГБ. Собр. Тихонравова. № 16. 140 л. 1729 г. (Георгиевский 1913, 6).
- 39) РГБ. Собр. Тихонравова. № 324. Л. 195–203 об. 1770-е гг.
- 40) РГБ. Собр. Тихонравова. № 376. Л. 101–143. XVIII в. (Георгиевский 1913, 66).
- 41) РГБ. Собр. Тихонравова. № 486. Л. 105–122 об. Кон. XVIII в. (Пьесы 1976, 786).
- 42) РГБ. Собр. Тихонравова. № 440. Л. 702–716. XVII в.

- 43) РГБ. Собр. Тихонравова. № 525. 252 л. 1704 г. (Георгиевский 1913, 95).
- 44) РГБ. Собр. Ундольского. № 913. 245 л. 1724 г. (Ундольский 1870, 32).
- 45) РГБ. Ф. 218. № 474. Сер. XVIII в. (Кудрявцев 1955, 123).
- 46) ГИМ. Собр. Вострякова. № 1011. 182 л. Нач. XVIII в.
- 47) ГИМ. Собр. Забелина. № 58. XVIII в. (Сперанский 1926, 12).
- 48) ГИМ. Собр. Забелина. № 59. XVIII в. (Сперанский 1926, 12).
- 49) ГИМ. Собр. Забелина. № 60. XVIII в. (Сперанский 1926, 12).
- 50) ГИМ. Синодальное собр. № 294. Л. 104–116 об. Кон. XVII в. (Протасьева 1970, 89–90).
- 51) ГИМ. Собр. Музейское. № 431. Л. 188–204. Первая четверть XVIII в. (Музейское 1998, 203).
- 52) ГИМ. Собр. Музейское. № 490. Л. 107–296. 1722 г. (Отчет 1908, 38; Музейское 1998, 230).
- 53) ГИМ. Собр. Музейское. № 1388. 809 л. XVIII в.
- 54) ГИМ. Собр. Музейское. № 2961. 232 л. XVIII в.
- 55) ГИМ. Собр. Уварова. № 66/711. 247 л. 1670-е гг. (Строев 1848, 762–764; Леонид 1893/1, 535–536).
- 56) ГИМ. Собр. Уварова. № 203. Л. 218–274. XVII в. (Леонид 1894/4, 306).
- 57) ГИМ. Собр. Уварова. № 494/313. 196 л. 1691 г. (Строев 1848, 316; Леонид 1894/3, 24).
- 58) ГИМ. Собр. Чудовское. № 302. Кон. XVII в.
- 59) РГАДА. Ф. 181 (собр. МГАМИД). № 250/455. Л. 1–71. XVII в. (Симони 1899, 5-10).
- 60) ГА Ярославской обл. № 466 (64). Л. 1–128. XVII в. (Лукьянов 1957, 91).
- 61) НБ Ташкентского ун-та. № 09/1198. 154 л. XVII в. (Мазунин 1977, 378).
- 62) Гимназия в г. Вестерос (Швеция). Ad 10. с. 1461–1563. Последняя четверть XVII в. (Черепнин 1961, 475; Русская драматургия 1972, 297).

*Второй перевод:*

«Истории розмаитые, сиречь повести избранныя, с толкованием надлежащим, выписано из римских и из иных книг, яже ныне обретаются в сей вышереченной книге, ктарко собраныя и людем в научение и к познанию изданные. Печатанные в Кракове, в типографии пана Войтеха Секелновича, типографа его королевского величече-

ства полского, в лето от Христова рождения 1663 году.  
Ныне же милостию великого Бога с полскаго языка на  
словенский преведены в лето 7199 [1691] году»

**Рукописный текст:**

ГИМ. Собр. Уварова. № 555 (440). Л. 397–518. Кон. XVII в.  
(Строев 1848, 543; Леонид 1894/4, 198–199).

**Издания:**

- 1) *Буслаев Ф.И.* Историческая христоматия церковнославянского и древнерусского языков. М., 1861. Стб. 1405–1439. — Изд. отрывки по рук. [59].
- 2) Римские Деяния (*Gesta Romanorum*). СПб., 1877–1878. Вып. 1–2. С. 1–160, 161–366. (Изд. ОЛДП. № 5, 33). — Изд. по рук. [8].
- 3) «Римские деяния» в русском переводе XVII в. // Средневековые латинские новеллы XIII в. / Изд. подг. С.В. Полякова. Л., 1980. С. 332–338. — 2 новеллы по изд. [2].
- 4) Из «Римских деяний» / Подготовка текста и ком. Л.В. Соколовой // ПЛДР. XVII век. Кн. 2. М., 1989. С. 133–175, 600–602. — Изд. по рук. [57, 43].

**Литература:**

- 1) *Пытин А.Н.* Очерки из старинной русской литературы. Статья 3. III. Старинный перевод «Римских деяний». IV. Несколько новелл Бокаччо в русской литературе XVII в. // Отечественные записки. 1857. Т. 110. № 2. Отд. 1. С. 443–468.
- 2) *Пытин А.Н.* Очерк литературной истории старинных повестей и сказок русских. СПб., 1857. С. 338–344.
- 3) *Пташицкий С.* Средневековые западноевропейские повести в русской и славянской литературах. I. Истории из Римских Деяний. СПб., 1897. Вып. 1. С. 41–101.
- 4) *Гудзий Н.К.* К истории легенды о папе Григории // ИОРЯС. 1915. Т. 19. Кн. 4. С. 234–256.
- 5) *Орлов А.С.* Переводные повести феодальной Руси и Московского государства XII–XVII веков. Л., 1934. С. 90–107.
- 6) Адрианова-Перетц, Покровская. Древнерусская повесть 1940, 166–171, 171–176.
- 7) Назаревский. Библиография древнерусской повести 1955, 93–96.
- 8) *Гудзий Н.К.* Новые редакции Повести о папе Григории // ТОДРЛ. М.; Л., 1958. Т. 15. С. 177–191. — С публикацией текстов Повести (С. 182–191).

- 9) *Procházková H.* Po stopách dávného přátelství. Kapitoly z česko-ruských literárních styků do konce 17. století. Praha, 1959. S. 108–131.
- 10) *Procházková H.* Die Bedeutung und Verbreitung der “Gesta Romanorum” im alten Russland // Zeitschrift für Slawistik. 1960. Bd. 5, H. 4. S. 526–538.
- 11) *Procházková H.* Die Entstehungsgeschichte der tschechischen, polnischen und russischen Gesta Romanorum // Zeitschrift für Slawistik. 1966. Bd. 11, H. 1. S. 1–24.
- 12) *Державина О.А.* «Римские Деяния» // Краткая литературная энциклопедия. М., 1971. Т. 6. Стб. 294.
- 13) *Соколова Л.В.* К вопросу о переводах на русский язык сборника «Римские деяния» // ТОДРЛ. Л., 1981. Т. 36. С. 266–273.
- 14) *Рупосова Л.П.* Лексика перевода «Римских деяний» (на материале списков конца XVII – начала XVIII вв.) // Проблемы лексикологии и словообразования русского языка. М., 1982. С. 32–40.
- 15) *Malek E.* Nieznana redakcja opowieści o św. Grzegorzu papieżu // Studia filologiczne. Filologia rosyjska (6) / WSP w Bydgoszczy. Bydgoszcz, 1985. Zesz. 16. S. 5–15.
- 16) *Malek E.* Narracje staropolskie w Rosji XVII i XVIII wieku. Łódź, 1988. S. 117–148.
- 17) *Ромодановская Е.К.* Повесть о царе Аггее в контексте рукописных сборников. 1. Повесть о царе Аггее и Римские Деяния // Источники по истории общественного сознания и литературы периода феодализма. Новосибирск, 1991. С. 74–79.
- 18) *Ромодановская Е.К.* Русская версия Приклада о гордом цесаре Иовениане // ТОДРЛ. СПб., 1996. Т. 50. С. 689–693.
- 19) *Соколова Л.В.* Римские Деяния // Литература Древней Руси: Библиографический словарь. М., 1996. С. 174–175.
- 20) *Moser M.* Die „Gesta Romanorum“ als Beleg der russisch-polnischen Sprachbeziehungen des 17. Jahrhunderts // Wechselbeziehungen zwischen slavischen Sprachen, Literaturen und Kulturen in Vergangenheit und Gegenwart. Innsbruck, 1996. S. 102–114.
- 21) *Климова М.Д.* Повесть о папе Григории // Словарь книжников и книжности Древней Руси. СПб., 1998. Вып. 3 (XVII в.). Ч. 3. С. 157–161.
- 22) *Ромодановская Е.К.* Римские Деяния // Словарь книжников и книжности Древней Руси. СПб., 1998. Вып. 3 (XVII в.). Ч. 3. С. 304–307.

- 23) *Ромодановская Е.К.* Повести из Римских Деяний в редакции Никифора Симеонова // Проблемы истории, русской книжности, культуры и общественного сознания. Новосибирск, 2000. С. 239–243.
- 24) *Ромодановская Е.К.* Опыт текстологического исследования «Приклада о невдячности человечестей» из «Римских Деяний» (международный сюжет «Благодарные звери») // Исторические и литературные памятники «высокой» и «низовой» культуры в России XVI–XIX вв. Новосибирск, 2003. С. 229–275. — С публикацией «приклада» по 11 редакциям и вариантам (с. 242–275).
- 25) *Ромодановская Е.К.* Повесть о неблагодарном змее // От Средневековья к Новому времени: Сборник статей в честь О.А. Белобровой. М., 2006. С. 246–253.
- 26) *Ромодановская Е.К.* «Римские Деяния» и древнерусская литература. Притчи Варлаама // Вестник Российского гуманитарного научного фонда. 2006. № 1. С. 136–140.
- 27) *Ромодановская Е.К.* Римские Деяния и историческое повествование Древней Руси // ТОДРЛ. СПб., 2008. Т. 58. С. 645–654.

### **Повесть об Аполлонии Тирском**

Historia o Apollonie, królu tyrskim, i Tarsyej królewnie // Historyje rozmaite z rzymskich i z innych dziejów wybrane, z wykłady ich obyczajnymi, ludzi ku rozmiłowaniu mądrości i też innych cnót przywodzące. Kraków, 1566, k. 6–28.

«Повесть изрядная о Апполоне, царе Тирском, и о случаях, и о бедах, и печалех в мире сем, и яко человеколюбие божие никогож оставляет до конца погибнути» — перевод 1670-х гг.

#### **Рукописные тексты:**

- 1) РНБ. Q.XIV.27. Л. 103–152; XVIII в.
- 2) РНБ. Q.XV.47. Л. 1–61; XVIII в.
- 3) РНБ. Q.XV.76. Л. 1–20. XVIII в.
- 4) РНБ. Q.XV.87. Л. 1–20. XVIII в. (Отчет 1893, 142).
- 5) РНБ. Q.XV.165. 31 л. XVIII в.
- 6) РНБ. Q.XV.174. 24 л. XVIII в.
- 7) РНБ. Q.XVII.27. Л. 405–458. Кон. XVII в. (Калайдович, Строев 1825, 364).



- 8) РНБ. Q.XVII.38. Л. 180–207. XVII в. (Калайдович, Строев 1825, 448).
- 9) РНБ. Q.XVII.139. Л. 87–117. XVII в. (Отчет 1875, 115).
- 10) РНБ. Q.XVII.172. Л. 20–42. XVIII в.
- 11) РНБ. Q.XVII.214. Л. 36–43 об. Сер. XVIII в. (Бычков 1897, 323; Пьесы 1976, 801).
- 12) РНБ. Q.XVII.220. Л. 92–94. XVII в. (Отчет 1897, 128).
- 13) РНБ. О.XV.5. 30 л. XVIII в.
- 14) РНБ. Собр. Вяземского. Q.142. Л. 1–59. XVII в. (Вяземский 1902, 301).
- 15) РНБ. Собр. Колобова. № 400. XVIII в.
- 16) РНБ. Собр. Погодина. № 1773. Л. 306–334. XVII в.
- 17) РНБ. Собр. Погодина. № 1774. Л. 55–126. XVIII в.
- 18) РНБ. Собр. Соловецкое, № 865/975. Л. 85–117. Кон. XVII в.
- 19) РНБ. Собр. Софийское. № 1572. Л. 92–109 об. Первая треть XVIII в.
- 20) РНБ. Собр. Л.А. Творогова. XVIII в. (Отчет 1940, 57).
- 21) РНБ. Собр. Титова. № 3686. 30 л. XVIII в. (Титов 1892, 20).
- 22) РНБ. Собр. Титова. № 4105. Л. 257–275. XVIII в. (Титов 1895, 11).
- 23) РНБ. НСРК. Q.225.1958. XVIII в.
- 24) БАН. 17.7.48. 46 л. 1771 г. (Конусов, Покровская 1951, 35).
- 25) БАН. 33.20.3. Л. 145 об.–194. 1772 г. (Конусов, Покровская 1951, 365–366).
- 26) БАН. 38.3.23. Л. 376–418 об. XVIII в. (Конусов, Покровская 1951, 360).
- 27) ИРЛИ. Собр. Перетца. № 186. (Назаревский 1955, 46).
- 28) ИРЛИ. Собр. Перетца. № 429. XVIII в. (Назаревский 1955, 46).
- 29) СПБНИИ. Ф.238(Собр.Лихачева). Оп.1(V). №288. Сер. XVIII в.
- 30) РГБ. Собр. Музейное. № 4633. Л. 248–271 об. Сер. XVIII в. (Пьесы 1976, 823).
- 31) РГБ. Собр. Беляева. № 12 (собр. Музейное. № 1518). Л. 263–284 об. Кон. XVII в. (Викторов 1881, 10–11; Уо 1978, 258).
- 32) РГБ. Собр. А.Н. Попова. № 63. Л. 87–105 об. Кон. XVII в.
- 33) РГБ. Собр. Тихонравова. № 135. Л. 1–41. XVII в. (Георгиевский 1913, 23).
- 34) РГБ. Собр. Тихонравова. № 222. Л. 3–28. Первая половина XVIII в. (Георгиевский 1913, 34).
- 35) РГБ. Собр. Тихонравова. № 306. 67 л. XVIII в.

- 36) РГБ. Собр. Тихонравова. № 499. Л. 329 об.–369; XVII в. (Георгиевский 1913, 91).
- 37) РГБ. Собр. Ундольского. № 912. Л. 81–139. Сер. XVIII в. (Ундольский 1870, 51).
- 38) РГБ. Собр. Ундольского. № 918. XVII в. (Ундольский 1870, 32).
- 39) РГБ. Ф. 8 (Анастасевича). № М.913/1.22. 27 л. Нач. XIX в.
- 40) ГИМ. Собр. Барсова. № 2364. 56 л. XVIII в.
- 41) ГИМ. Собр. Барсова. № 2546. 6 л. XVIII в.
- 42) ГИМ. Собр. Барятинского. № 160. XVIII в.
- 43) ГИМ. Собр. Вострякова. № 914. Сб. второй половины XVIII в. (Назаревский 1955, 46).
- 44) ГИМ. Собр. Вострякова. № 1274. 70 л. XIX в. (Назаревский 1955, 46).
- 45) ГИМ. Собр. Забелина. № 498. XVIII в. (Сперанский, 20).
- 46) ГИМ. Собр. Музейское. № 431. Л. 204–227. Первая четверть XVIII в. (Музейское 1998, 203).
- 47) ГИМ. Собр. Музейское. № 1043. Л. 35–54. XVIII в.
- 48) ГИМ. Собр. Музейское. № 1312. 56 л. XVIII в.
- 49) ГИМ. Собр. Синодальное. № 335 (395). XVII в. (Назаревский 1955, 45).
- 50) ГИМ. Собр. Уварова. № 66. Л. 184–204 об. (Леонид 1894/4, 214).
- 51) ГИМ. Собр. Уварова. № 66/711. Л. 205–247. Кон. XVII в. (Леонид 1893/1, 536).
- 52) ГИМ. Собр. Уварова. № 555/440. Л. 402–458. XVII в. (Леонид 1894/4, 198).
- 53) ГИМ. Собр. Уварова. № 559/451. Л. 270–322. Нач. XVIII в. (Леонид 1894/4, 330).
- 54) ГИМ. Собр. Хлудова. № 246. Л. 158–178. Кон. XVII в. (Попов 1872, 497; Назаревский 1955, 45).
- 55) РГАДА. Ф. 181. № 540/1023. 69 л. XVIII в.
- 56) РГАДА. Ф. 188. Оп. 1. Ч. 1. № 694. 8 л. Кон. XVII в.
- 57) РГАДА. Ф. 188. Оп. 1. Ч. 1. № 695. 34 л. Сер. XVIII в.
- 58) ГЛМ. ОФ. № 57. XVIII в.
- 59) ИУЛ. № 961. Л. 89–93. Сер. XVIII в. (Назаревский 1955, 45–46).
- 60) НБ Томского ун-та. № В.777. Сб. кон. XVIII в. (Ромодановская 1971, 346).
- 61) НБ Казанского ун-та. № 7851. 47 л. XVIII в. (Артемьев 1882, 99).
- 62) ГА Костромской обл. № 16. 188 л. Сб. первой половины XVIII в. (Бочков 1964, 10).

- 63) ГА Костромской обл. № 276. 143 л. Сб. третьей четверти XVIII в. (Бочков 1964, 49).
- 64) ГА Тверской обл. № 911. Сб. второй четверти XVIII в. (Голубев 1960, 15).
- 65) ЦНБ АН Украины. Собр. Музейное. № 747/1. Л. 491–518. Кон. XVII – нач. XVIII в. (Лебедев 1916, 447).
- 66) ЦНБ АН Украины. Собр. Нежинского ин-та. № 37. Л. 207 об.–229. Нач. XVIII в. (Сперанский 1900, 81).
- 67) Гимназия в г. Вестерос (Швеция). Ad 10. С. 1461–1500. Последняя четверть XVII в. (Черепнин 1961, 475; Русская драматургия 1972, 297).
- 68) Славянская б-ка (Прага). Собр. Григорьева. № А.10. 30 л. 1780-е гг. (Савельева 2003, 680–681).

**Издания:**

- 1) *Тихонравов Н.С.* Повесть об Аполлоне Тирском // *Летописи русской литературы и древностей.* М., 1859. Т. 1. Ч. 2. С. 6–33.
- 2) Повесть об Аполлонии Тирском / Подготовка текста и комм. Л.В. Соколовой // ПЛДР. XVII век. Кн. первая. М., 1988. С. 407–426. — Изд. по рук. [31].
- 3) Древнерусская притча. М., 1991. С. 407–408.
- 4) Повесть об Аполлонии Тирском / Подготовка текста и комм. Л.В. Соколовой // Библиотека литературы Древней Руси. Т. 15: XVII век. СПб., 2006. С. 358–376, 513–515. — Изд. по рук. [31].

**Литература:**

- 1) *Пытин А.Н.* Очерк литературной истории старинных повестей и сказок русских. СПб., 1857. С. 242–244.
- 2) *Polívka J.* Román o Apollónovi králi Tyrském v české, polské a ruské literatuře. Praha, 1889. 26 s.
- 3) *Polívka J.* Drobné příspěvky literárně historické. IV. Ještě slovo k románu o Apollónovi králi Tyrském. Praha, 1891. S. 116–136.
- 4) *Murko M.* Die russische Übersetzung des Apollonius von Tyrus und der Gesta Romanorum // *Archiv für slavische Philologie.* 1892. Bd. 14. H. 3. S. 405–421.
- 5) *Орлов А.С.* Переводные повести феодальной Руси и Московского государства XII–XVII веков. Л., 1934. С. 107–112.
- 6) Адрианова-Перетц, Покровская. Древнерусская повесть 1940, 150–154.
- 7) *Nilsson N.Å.* Die Apollonius-Erzählung in den slavischen Literaturen. Uppsala, 1949.

- 8) Назаревский. Библиография древнерусской повести 1955, 45–46.
- 9) *Соколова Л.В.* Об источнике перевода Повести о Аполлонии Тирском // ТОДРЛ. Л., 1977. Т. 32. С. 342–355.
- 10) *Соколова Л.В.* Две русские редакции XVII века Повести о Аполлонии Тирском // ТОДРЛ. Л., 1979. Т. 34. С. 313–322.
- 11) *Соколова Л.В.* Литературные обработки XVIII в. Повести о Аполлонии Тирском // Источниковедение литературы Древней Руси. Л., 1980. С. 279–291.
- 12) *Соколова Л.В.* К вопросу о переводах на русский язык сборника «Римские Деяния» // ТОДРЛ. Л., 1981. Т. 36. С. 266–273.
- 13) *Соколова Л.В.* Литературная история Повести о Аполлонии Тирском. Автореф. дис. ... канд. филол. наук. Л., 1982. 19 с.
- 14) *Венедиктов Г.Л.* Фольклоризация памятников древнерусской литературы в Русском Устье // ТОДРЛ. Л., 1985. Т. 40. С. 406–409.
- 15) *Соколова Л.В.* Повесть об Аполлонии Тирском // ТОДРЛ. Л., 1988. Т. 41. С. 113–116.
- 16) *Соколова Л.В.* Повесть о Аполлонии Тирском // Словарь книжников и книжности Древней Руси. СПб., 1998. Вып. 3 (XVII в.). Ч. 3. С. 75–79.

## СОННИКИ

„Sny Danielowe”<sup>62</sup>

**I.** Сонник польский.

**Рукописный текст:**

ГИМ. Собр. Уварова. № 561/434. Л. 180–287. Кон. XVII в. (Леонид 1894/4, 196).

**Литература:**

Соболевский. Переводная литература. 1903. С. 141–142.

<sup>62</sup> См.: *Kapełuś H.* Senniki staropolskie. Z dziejów literatury popularnej XVI–XVIII w. // *Studia z dawnej literatury czeskiej, słowackiej i polskiej.* Warszawa; Praha, 1963. S. 295–306. — А.И. Соболевский указывает (Соболевский 1903, 141), что в библиотеке РГАДА есть издание: *Snów wykład Daniela proroka, dwoim obyczajem z siedmiu planet niebieskich własnością i kompleksyami i z praktyką dwunastu znamion niebieskich wypisany.* К temu przydano praktykę Pitagoresa wielkiego filozofa. A wszystko znowu przejrzano i na wielu miejscach poprawiono. Kraków, 1660. См. также: Estr., XXXIII, 430.

**II.** Сонник польский.

**Рукописный текст:**

РНБ. Собр. Тиханова. Оп. 3. № 308. 8 л.+465 с. XVII в.

**III.** «Выклад снов Даниила пророка, разсуждая инфлюенцию седми планет и 12 знаков небесных растворения тела человеческого доводы в действо произведено и опробовано ... в Тарунской типографии, ... изъясненны в Кракове, типом издадеся 1696-го года. Преведесе же с полскаго на российский диалект Московской славена-греко-латинской императорской академии студентом Иоанном Грацинским в Москве 1745 году марта 4 дня».

**Рукописный текст:**

РГБ. Ф. 96 (Н.П. Дурова). № 51 (М.2654). 74 л. XVIII в. (Отчет 1884, 27).

**IV.** «Выклад Даниила пророка против седми планет и двенадесяти знамений небесных, учинена практика Пифагора, великаго философа, вразумлений ради гадательныя науки, противу литер алфавета изъяснена, напечатана в Кракове в друкарне Александра Цонедла, лета Господня 1700 года».

**Рукописный текст:**

РНБ. Ф. III. 11. Сер. XVIII в.

**Литература:**

Соболевский. Переводная литература. 1903. С. 442.

**V.** «Сонник или интерпретация снов. Изданы на польском чрез Симона бискупа Вихтуранского». — Перевод 1754 г. с польского языка.

**Рукописные тексты:**

1) РНБ. Q.XVII.109. Л. 63–77. XVIII в.

2) РГБ. Собр. Ундольского. № 700. Л. 1–1 об. — Отрывок.

**VI.** Истолкование снов по астрономии происходящих по течению Луны. Переведено с польского. А.В. [М.], 1768. 32 с. (СК 2685). 2-е изд.: М., 1772 (СК 2686); 3-е изд.: М., 1788 (СК 2687).

**Рукописные тексты:**

1) ИРЛИ. Собр. Перетца. № 374. Л. 34–46 об. 1769 г. — Список с печатного издания.

2) БАН. Собр. тек. пост. № 729. — Список 1782 г. с печатного издания.

**VII.** Предсказания о рождении по планетам и зодиям.

**Рукописный текст:**

РГБ. Собр. Музейное. № 12. Л. 163–177. XVII в. (Кононов Н.Н. Из области астрологии // Древности. Труды славянской комис-

сии Имп. Московского археологического общества. М., 1907. Т. 4. Вып. 1. С. 31).

### **Литература:**

- 1) *Ptaszycki S.* Nieznane dawne druki polskie // Kraj. Dział literacko-artystyczny. 1898. Т. 5, N 18. S. 210–212.
- 2) *Wigzell F.* Dreambooks on Russian Soil // Philologia. Рижский филологический сб. Рига, 1997. Вып. 2. С. 11, 13–15, 18, 26.
- 3) *Wigzell F.* Reading russian fortunes. Print, culture, gender and divination from 1765. Cambridge, 1998. — То же (на русском языке): *Вигзелл Ф.* Читая фортуны: гадательные книги в России (вторая половина XVIII–XX вв.) / Пер. с англ. А.А. Панченко. М., 2007. С. 37–43.

### **«СУДЕБНЫЙ ПРОЦЕСС ДЬЯВОЛА ПРОТИВ РОДА ЧЕЛОВЕЧЕСКОГО»**

Postępek prawa czartowskiego przeciw narodowi ludzkiemu. Brześć, 1570. (Estr., XXV, 114; НК, I, 301–302)<sup>63</sup>.

«Против человека, всечестнаго Божия творения, завистное суждение и злое поведение проклятаго демона, с польска языка преведенное» — перевод 1687 г.

### **Рукописные тексты:**

- 1) РНБ. Q.I.232. 187 л. XVII в. (Калайдович, Строев 1825, 429).
- 2) РНБ. Q.I.1022. Л. 1–194. Конец XVII – начало XVIII в. (Отчет 1893, 127–128).
- 3) РНБ. Q.XV.36. 164 л. XVII в. (Строев 1827, 57).
- 4) РНБ. Собр. Михайловского. F.117. 128 л. 1761 г. (Отчет 1915, 52–53).
- 5) РНБ. Собр. ОЛДП. Q.276. Л. 1–193. XVIII в.
- 6) РНБ. Собр. ОЛДП. Q.847. 88 л. XVIII в.
- 7) РНБ. Собр. Погодина. № 1108. XVII в.
- 8) РНБ. Собр. Погодина. № 1109.
- 9) РНБ. Собр. Титова. № 1014. 246 л. XVIII в. (Титов 1883, 34).
- 10) РНБ. Собр. Титова. № 2285. 1722 г. (Отчет 1940, 58).
- 11) РНБ. Собр. Титова. № 2961. 51 л. XVII в. (Титов 1889, 26–27).
- 12) РНБ. Собр. Тиханова. № 212. 96 л. XVIII в.

<sup>63</sup> См. новое издание обширных фрагментов в кн.: *Cały świat nie pomieszczyłby ksiąg. Staropolskie opowieści i przekazy apokryficzne / Wydali W. Rzepka i W. Wydra; Wstęp napisała M. Adamczyk.* Warszawa; Poznań, 1996. S. 51–90.

- 13) ИРЛИ. Кол. Перетца. № 418. 87 л. Кон. XVIII в. (Мальшев 1965, 70).
- 14) ИРЛИ. Собр. Мезенское. № 16. 91 л. Первая четверть XIX в. (Мальшев 1965, 58).
- 15) ИРЛИ. Собр. Усть-Цилемское. № 265. 95 л. Сер. XVIII в. (Мальшев 1961, 603; Мальшев 1965, 117).
- 16) РГБ. Собр. Тихонравова. № 3. 179 л. XVII в. (Георгиевский 1913, 5).
- 17) РГБ. Ф. 98. № 1946. 196 л. XVIII в.
- 18) ГИМ. Собр. Барсова. № 594. 248 л. XVIII в.
- 19) ГИМ. Собр. Уварова. № 407. 97 л. Кон. XVII в. (Леонид 1893, 533).
- 20) ГИМ. Собр. Уварова. № 545/428. В 4-ку. Л. 1–154. XVII в. (Леонид 1894/4, 184).
- 21) ГИМ. Собр. Уварова. № 619/448. В 4-ку. Л. 155–216; 1718–1732 гг. (Леонид 1894/4, 322).
- 22) ГИМ. Собр. Уварова. № 796. В лист. Л. 1–143. XVIII в. (Леонид 1894/4, 396).
- 23) ГИМ. Собр. Хлудова. № 246. Л. 1–103. Конец XVII в. (Попов 1872, 494–497).
- 24) Б-ка Томского университета. В.822. 140 л. 1752 г. (Ромодановская 1971, 346).

#### **Литература:**

- 1) *Тихонравов Н.* Начало русского театра // *Летописи русской литературы и древности.* М., 1861. Кн. 3. Отд. 2. С. 42–46.
- 2) *Brückner A.* Ein polnisches Teufelsbuch und seine russische Übersetzung // *Archiv für slavische Philologie.* 1893. Bd. 15. S. 470–475.
- 3) *Jagič V.* Slavische Beiträge zu den biblischen Aposcyphen. Wien, 1893. S. 79–82.
- 4) *Кирпичников А.И.* Суждение дьявола против рода человеческого. СПб., 1894. 23 с. (ПДП. Вып. 105). — С публикацией предисловия переводчика (с. 1–2) и послесловия «Окончающее сию книгу собранейцо» (с. 19–23).
- 5) *Соболевский.* Переводная литература. 1903. С. 224–225.
- 6) *Серман И.З.* М.В. Ломоносов, Г.С. Сковорода и борьба направлений в русской и украинской литературах XVIII в. // *Русская литература XVIII в. и славянские литературы.* М.; Л., 1963. С. 66–69.
- 7) *Николаев С.И., Пигин А.В.* «Против человека, всечестнаго Божия творения, завистное суждение и злое поведение про-

клятого демона» // Словарь книжников и книжности Древней Руси. СПб., 2004. Вып. 3 (XVII в.). Ч. 4. Дополнения. С. 546–548.

## ФАЦЕЦИИ

Facescje polskie (ок. 1570)<sup>64</sup>. (Estr., XVI, 159; NK, I, 230–231).

«Повести смехотворны, есть же и злых обыкlostей обличительны, преведены с польскаго языка жартов совокупно всех трактатов» — перевод выполнен в ноябре 1679 г. Переводчик зашифровал свое имя следующим образом: «Преведшаго же имя от Б начинаемо, в числе 1503 слагаемо».

### Рукописные тексты:

- 1) РНБ. Q.XV.97. Кон. XVIII в.
- 2) РНБ. Q.XVII.12. Л. 1–67 об. XVII в. (Калайдович, Строев 1825, 236; Перетц 1912, 77–80).
- 3) РНБ. Q.XVII.170. Л. 17–20. XVIII в.
- 4) РНБ. Собр. Вяземского. Q.236. 73 л. Первая четверть XVIII в. (Вяземский 1902, 413–416).
- 5) РНБ. Собр. ОЛДП. Q.18. Л. 326–415. Кон. XVII в. (Лопарев 1893/2, 32).
- 6) РНБ. Собр. Погодина. № 1777. Л. 1–26. XVIII в.
- 7) РНБ. Собр. Титова. № 1627. XVIII в.
- 8) РНБ. Собр. Титова. № 3463. 49 л. XVIII в.
- 9) РНБ. Собр. Титова. № 3761. Л. 30–36, 54–60. XVIII в. (Титов 1892, 26).
- 10) РНБ. Собр. Титова. № 4182. 62 л. 1729 г. (Титов 1895, 23).
- 11) БАН. 13.6.8. Л. 84–121. XVIII в. (Конусов, Покровская 1951, 278–281).
- 12) БАН. 17.7.36. 64 л. Сер. XVIII в. (Конусов, Покровская 1951, 102–110).
- 13) БАН. 33.13.22. 52 л. XVIII в. (Конусов, Покровская 1951, 102–110).

---

<sup>64</sup> Пять фаций периздано в кн.: Bajka ludowa w dawnej Polsce. Warszawa, 1968. S. 74–80. См. также: *Ciccarini M.* 1) La traduzione seicentesca delle «Facescje polskie» // *Ricerche Slavistiche*. Vol. 29–31. 1982–1984. P. 107–146; 2) *Z zagadek edytorskich literatury staropolskiej — «Facescje polskie» z XVII wieku* // *Przegląd Humanistyczny*. 1989. N 4. S. 147–173.



- 14) БАН. 45.5.30. Л. 147–213. Первая пол. XVIII в. (Конусов, Покровская 1951, 291–297).
- 15) ИРЛИ. Собр. Перетца. № 41. XVIII в.
- 16) ИРЛИ. Собр. Перетца. № 42. XVIII в.
- 17) ИРЛИ. Собр. Перетца. № 213. Л. 1–46; XVIII в.
- 18) СПБИИ. Ф. 238. Оп. 1 (V). № 81. 1743 г.
- 19) Архив Русского географического о-ва (СПб.). Р. 114. Оп. 1. № 9. 60 л. 1764 г. (Дробленкова, Шепелева 1957, 566).
- 20) РГБ. Собр. Тихонравова. № 13. 160 л. Сер. XVIII в. (Георгиевский 1913, 6).
- 21) РГБ. Собр. Тихонравова. № 486. Л. 105–122. XVIII в.
- 22) РГБ. Собр. Ундольского. № 664. Л. 17–20. Сер. XVIII в.
- 23) РГБ. Собр. Ундольского. № 890. 33 л. 1778 г. (Ундольский 1870, 32).
- 24) РГБ. Ф. 722. № 33. Л. 1–91 об. Нач. XVIII в. (Рукописи 1979, 136).
- 25) ГИМ. Собр. Барсова. № 2346. 67 л. Первая пол. XVIII в.
- 26) ГИМ. Собр. Барсова. № 2780. 6 л. XVIII в.
- 27) ГИМ. Собр. Забелина. № 70. 69 л. XVIII в. (Пыпин 1857, 267–269).
- 28) ГИМ. Собр. Забелина. № 500. Л. 9–18. XVIII в. (Сперанский 1926, 21; Пьесы 1976, 819).
- 29) ГИМ. Собр. Музейское. № 381. Л. 196–234 об. 1756 г. (Моисеева 1965, 89; Музейское 1993, 121).
- 30) ГИМ. Собр. Музейское. № 2912. Л. 1–67. Кон. XVII – нач. XVIII в.
- 31) ГИМ. Собр. Музейское. № 2961. Л. 129–228. Сер. XVIII в.
- 32) ГИМ. Собр. Музейское. № 4065. 144 л. XVIII в.
- 33) ГИМ. Собр. Уварова. № 599. 52 л. XVIII в. (Леонид 1894/4, 511).
- 34) ГИМ. Собр. Уварова. № 2053/1084. Л. 249–256. XVIII в. (Леонид 1894/4, 431).
- 35) ГИМ. Собр. Щукина. № 255. 82 л. Нач. XVIII в. (Яцимирский 1896, 335–337).
- 36) ГИМ. ОПИ. Ф. 96. Инв. № 42938/3350. Л. 94–103. Кон. XVII в. Л. 21–92 об.
- 37) ОР НБ МГУ. Собр. Полуденского. № 119. 58 л. Сер. XVIII в. (Перетц 1934, 15).
- 38) Собр. Орловской духовной семинарии. № 79. 185 л. XVIII в. (Евсеев 1905, 75–77).
- 39) Собр. Ярославского обл. краеведческого музея. № 525 (664). Л. 271–330. Кон. XVII в. (Лукьянов 1958, 125).

### **Издания:**

- 1) *Булгаков Ф.И.* Сборник повестей скорописи XVII века. (Доклад) // Памятники древней письменности. СПб., 1878-1879. Вып. 1. С. 85–152. — На с. 94–152 текст «Фацеций или жартов польских». — Изд. по ркп. [5].
- 2) *Обнорский С.П., Бархударов С.Г.* Хрестоматия по истории русского языка. М., 1949. Ч. 2. Вып. 1. С. 27–31. — Изд. пять фацеций по рук. [2].
- 3) *Державина О.А.* Фацеции. Переводная новелла в русской литературе XVII в. М., 1962. 192 с. — Издано (С. 104–167) по рук. [12, 31, 2, 11].  
*Рец.: Адрианова-Перетц В.П.* // ИЮЛЯ. 1967. Т. 26. № 1. С. 75–76;  
*Stankiewicz E.* // Slavia Orientalis. 1967. № 2. S. 170–171.
- 4) Сатира XI–XVII веков. М., 1987. С. 305–313, 478–479. — Публикация 13 фацеций по изд. [3].
- 5) Фацеции / Подг. текста и комм. С.И. Николаева // Памятники литературы Древней Руси. XVII век. Кн. вторая. М., 1989. С. 86–132, 597–600. — Изд. по рук. [2].

### **Литература:**

- 1) Нечто о старинной рукописи // Заволжский муравей. 1834. № 8. Апрель. С. 468–482.
- 2) *Пытин А.Н.* Очерк литературной истории старинных повестей и сказок русских. СПб., 1857. С. 263–278.
- 3) *Афанасьев А.Н.* Повести о мудрых женах // Летописи русской литературы и древностей. М., 1863. Т. 5. Отд. 3. С. 86–89.
- 4) Адрианова-Перетц, Покровская. Древнерусская повесть 1940, 206–208.
- 5) Назаревский. Библиография древнерусской повести 1955, 163–165.
- 6) *Державина О.А.* Рассказы о женщинах и их хитростях в польских и русских сборниках фацеций XVII в. К истории русско-польских литературных связей // Славянская филология. М., 1958. Вып. 2. С. 273–307.
- 7) *Державина О.А.* Переводная новелла на русской почве в XVII–XVIII вв. // Исследования и материалы по древнерусской литературе. М., 1961. С. 133–147.
- 8) *Панченко А.М.* Основные направления в беллетристике XVII в. // Истоки русской беллетристики: Возникновение жанров сюжетного повествования в древнерусской литературе. Л., 1970. С. 544–551.

- 9) *Рюмина О.Л.* Формы прошедшего времени в переводной новелле второй половины XVII в. (формы на -л-) // Уч. зап. Моск. обл. пед. ин-та им. Н.К. Крупской. М., 1970, Т. 278. Вып. 17. С. 241–250.
- 10) *Хабургаев Г.А., Рюмина О.Л.* Глагольные формы в языке художественной литературы Московской Руси XVII в. (К вопросу о понятии «литературности» в предпетровскую эпоху) // Науч. доклады высш. школы. Филологические науки. 1971. № 4. С. 65–76.
- 11) *Рюмина О.Л.* Глагольные формы в книжно-литературном языке XVII в. (на материале фация). Автореф. дис. ... канд. филолог. наук. М., 1971. 15 с.
- 12) *Державина О.А.* Фация // Краткая литературная энциклопедия. М., 1972. Т. 7. Стб. 907–908.
- 13) *Walczak B.* O przekładach facji polskich na język rosyjski // *Slavia Orientalis*. 1972. № 1. S. 47–64.
- 14) *Кукушкина Е.Д.* Переводная новелла в рукописных сборниках XVIII в. // Русская литература XVIII – начала XIX в. в общественно-культурном контексте. Л., 1983. С. 180–192. (XVIII век. Сб. 14).
- 15) *Graciotti S.* Il ruolo della letteratura faceta umanistica italiana nelle “fazioni” polacche e russe // *Mondo slavo e cultura italiana*. Contributi italiani al IX congressi Internazionale degli slavisti, Kiev 1983. Roma, 1983. P. 162–187.
- 16) *Malek E.* Gatunek facji w literaturze rosyjskiej drugiej połowy XVII i XVIII wieku // *Studia polono-slavica-orientalia*. Wrocław, 1988. T. 11. S. 7–15.
- 17) *Malek E.* Narracje staropolskie w Rosji XVII i XVIII wieku. Łódź, 1988. S. 160–208.
- 18) *Чиккарини М.* Западные источники русско-польских фаций XVII в. // ТОДРЛ. Л., 1989. Т. 42. С. 174–187.
- 19) *Малэк Э.* Из наблюдений над рецепцией жанра фации в русской литературе начала XVIII в. // *Graduate Essays on Slavic Languages and Literatures*. Pittsburgh, 1990. Vol. 3. P. 110–121.
- 20) *Соколова Л.В.* Фации // *Литература Древней Руси: Библиографический словарь*. М., 1996. С. 216–217.
- 21) *Пигин А.В.* Фации // *Словарь книжников и книжности Древней Руси*. СПб., 2004. Вып. 3 (XVII в.). Ч. 4. Дополнения. С. 76–80.

## Произведения античных и западноевропейских авторов, переведенные с польского языка

**АЛЕССИО Пьемонтский** (Alessio Piemontese; XVI в.)<sup>65</sup>

**Лечебник**

Aleksy Pedemontan. Tajemnice wszystkim obojga płci nie tylko ku leczeniu rozmaitych chorób, począwszy od głowy aż do stóp bardzo potrzebne, ale i gospodarzom, rzemieślnikom <...> Kraków, 1620. (Estr., XXIV, 177–178; NK, III, 247).

«Таинства Алексея Педемонтана не токмо лекарем, господарем, сиречь хозяевам, и различным мастеровым людем, так мужского, так и женского полу к различным употреблениам зело надобне» — медицинское руководство, перевод не с итальянского оригинала (1-е изд. 1551), а с польского перевода С. Слешковского.

**Рукописный текст:**

РНБ. F.VI.21. 120 л. 1767 г. (Отчет 1910, 101–103).

**АЛЬБЕРТ Великий** (Albertus Magnus; ок. 1193–1280)

**«О женских тайнах, о силах трав, камней и неких животных»**

Albertus Magnus O sekretach białogłowskich, mocy ziół, kamieni i zwierząt osobliwych. Przetłomaczony w Amsterdamie w drukarni polskiej pod znakiem Orła Białego. Amsterdam, 1695. S. 1–365. (Estr., XII, 98).

«Альбертус Магнус О тайнах женских, о силах трав, камней и животных неких. Переведен в Амстелодаме, в типографии полстей, под знаком Орла Белого, 1695»<sup>66</sup>.

**Рукописный текст:**

РГБ. Собр. Музейное. № 3190. Л. 1–66 об. 1698 г. (Музейное 1997, 71–72).

**АРНОЛЬД из Виллановы** (XIV в.)

**«Управление здравия»** — лечебник.

Regimen sanitatis <...> Dobrego zdrowia rządzenie. Kraków, 1532. (Estr., XXII, 660; NK, II, 549). — Русские переводы

<sup>65</sup> Возможно, это псевдоним Дж. Руселли (G. Ruscelli, ум. 1566).

<sup>66</sup> О переводе этого сочинения с латыни см.: Соболевский. Переводная литература. 1903. С. 157–158.

сделаны по краковскому изданию 1565 г. Переводчики учитывали как латинский оригинал, так и польский перевод Ф. Мымера.

*Первый перевод:*

«Управление здравия» (перевод 1698 г.)

**Рукописные тексты:**

- 1) РНБ. Собр. ОЛДП. Q.751. Л. 160–162 об.
- 2) РГБ. Собр. Пискарева. № 193 (собр. Музейное. № 628). Л. 2–4 об. Кон. XVII в. — Отрывок.

*Второй перевод:*

«Порада здравия докторов парижских» (перевод первой трети XVIII в.)

**Рукописный текст:**

ИРЛИ. Колл. Перетца. № 376. Л. 142–142 об. Первая половина XVIII в. (Груздев 1974, 347).

**Литература:**

- 1) *Архангельский А.С.* Образование и литература в Московском государстве конца XV–XVII вв. Казань, 1901. Вып. 2. С. 253–254.
- 2) *Соболевский.* Переводная литература. 1903. С. 154–155.
- 3) *Перетц В.Н.* *Вирши харьковского архимандрита Онуфрия // Перетц В.Н.* Исследования и материалы по истории старинной украинской литературы XVI–XVIII вв. Л., 1926. С. 174.
- 4) *Саблина Н.П.* «Салернский кодекс здоровья» на Руси // Русская речь. 1987. № 1. С. 109–114.
- 5) *Николаев С.И.* Польская поэзия в русских переводах: Вторая половина XVII – первая треть XVIII в. Л., 1989. С. 80–81.

**БАРЛЕТИЙ Марин** (Barletius Marinus; 1450–1512)

**История о жизни и деяниях Скандербега**

Historia o żywocie i zacnych sprawach Jerzego Kastrjota, któregо pospolicie Szkanderbegiem zową. Brześć, 1569. (Estr., XII, 375; NK, II, 17).

«Гистория о житии и славных делах Георгия Кастриота, его же всенародно Шкандербегом зовут, князя Албанского и Епиренского» — Перевод первой половины XVIII в. с польского перевода Ц. Базилика (оригинал: Historia de vita et gestis Scanderbegi, Epirotarum principis. Roma, ок. 1508–1510).

### **Рукописные тексты:**

- 1) БАН. 17.2.7. 344 л. Сер. XVIII в.
- 2) РГАДА. Ф. 181. № 678/1190. 537 л. XVIII в.

### **Литература:**

*Розов Н.Н.* Древнерусская повесть о народном герое Албании и ее источники // Повесть о Скандербеге / Изд. подготовили Н.Н. Розов, Н.А. Чистякова. М.; Л., 1957. С. 97.

## **БАРОНИЙ Цезарь** (Baronius Caesar; 1538–1607)

### **Церковные летописи**

Roczne dzieje kościelne. Kraków, 1603. (Estr., XII, 376-377; НК, III, 238). — Сокращенный перевод Петра Скарги с латинского оригинала<sup>67</sup>.

### **Рукописные тексты**<sup>68</sup>:

#### *Первый перевод:*

«Годовья дела церковныя, вкратце собраны от рождества Господа Бога и Спаса нашего Иисуса Христа, выбраны из Годовых дел церковных Цесаря Бараниуша, названы Анналес еклезиастики, то есть летописец церковный». — Перевод 1678 г. с краковского издания 1603 г.

- 1) РНБ. F.I.276. 638 л. Кон. XVII – нач. XVIII в. (Калайдович, Строев 1825, 147–148).
- 2) РНБ. Собр. Погодина. № 1712. XVII в.
- 3) РНБ. Собр. Титова. № 3680. 296 л. XVII в. (Титов 1892, 20).
- 4) РГБ. Собр. Румянцева. № 16. 921 л. XVII в. (Востоков 1842, 18–19).
- 5) ГИМ. Собр. Черткова. № 117. 560 л. XVII в. (Черниловская, Шульгина 1986, 28).
- 6) Успенский женский м-рь (г. Александров). № 2. 464 л. Кон. XVII в. (Леонид 1885, 37).

#### *Второй перевод:*

### **Рукописные тексты:**

«Годовья деяния церковныя от Рождества Господа и Бога нашего Иисуса Христа, выбраны из Годовых деяний Цесаря Барония,

---

<sup>67</sup> Существовал также русский перевод с латинского языка, см.: РГАДА. Ф. 181. № 256. Л. 161–168. Перевод был выполнен переводчиком Польского приказа С. Чижинским в конце XVII в. (Морозов 1983, 122). См. также: ГИМ. Собр. Синодальное. № 566.

<sup>68</sup> Не учтены многочисленные выписки из перевода в сборниках XVII–XIX вв. и списки с печатного издания 1719 г.

кардинала римского костела, называемых *Летопись церковная*». — Перевод выполнен в сентябре 1678 г.

- 1) РНБ. F.I.273. 776 л. Кон. XVII – нач. XVIII в. (Калайдович, Строев 1825, 147).
- 2) БАН. П I А. № 23 (34.3.7). 839 л. Первая четверть XVIII в. (Боброва 1978, 24; Лебедева 2003, 46).

*Третий перевод:*

«Летодеяния церковныя от воплощения Господа и Бога нашего Иисуса Христа, избранныя из Летодеяний церковных Кесаря Барониа и нареченныя того кесаря именованием Бароний. Переведенныя с полскаго языка на славенороссийский прелог <так!> царского величества неким сигклитиком. Сия книги содержат в себе дванадесят томов, се есть 1200 лет. Написаня в преименитом царствующем граде Москве в лето от сотворения мира 7197 [1689] индикта». — Перевод с издания 1607 г. (Estr., XII, 377).

**Рукописный текст:**

РГБ. Собр. Румянцева. № 15. 827 л. 1696 г. (Востоков 1842, 18; Полонская и др. 1985, 24). — Экземпляр А.А. Матвеева.

*Четвертый перевод.*

**Издание:**

Деяния церковная и гражданская от рождества Господа нашего Иисуса Христа из летописаний Кесаря Барониа собранная, преведеная с полскаго языка на славенский. М., 1719. Т. 1. 718 л.; Т. 2. Л. 719–1443. (Пекарский 1862/1, 327–328; Пекарский 1862/2, 446–447; Быкова, Гуревич 1958, 208–211). — То же (гражданским шрифтом, с сохранением фолиации издания 1719 г.): М., 1913–1915. Кн. 1–3. (Приложение к журналу «Старообрядческая мысль»).

**Рукописные тексты:**

- 1) РНБ. Q.XVII.201. Л. 1–18. XVIII в. — Выписки из издания.
- 2) РНБ. O.I.394. Л. 29–39 об. Кон. XVIII в. — Выписки из издания.
- 3) РГБ. Ф. 218. № 754. Л. 1–207. Вторая четверть XVIII в. (Кудрявцев 1958, 139). — Список с издания.

*Перевод не определен:*

**Рукописные тексты:**

- 1) РНБ. Собр. ОЛДП. F.364. 616 л. Нач. XVIII в.
- 2) РНБ. Собр. СПб. ДА. № 248. 617 л. XVII в. (Родосский 1894, 238–230).
- 3) РНБ. Собр. Софийское. № 1573. 61 л. Сер. XVIII в.
- 4) БАН. 19.3.12 (собр. Устюжское, № 12). 557 л. Кон. XVII в.
- 5) БАН. 31.5.16. 371 л. 1770-е гг.

- 6) БАН. Собр. Архангельское. Д № 504. 344 л. Кон. XVII – нач. XVIII в.
- 7) БАН. Собр. Архангельское. М № 18 (1047). 457 л. Кон. XVII – нач. XVIII в.
- 8) БАН. Собр. Успенского. № 167. 92 л. Нач. XIX в. (Бубнов и др. 1971, 115–116).
- 9) РГИА. Ф. 834. № 1700. 127 л. Нач. XVIII в. (Никольский 1906, 471).
- 10) РГБ. Собр. Костромское. № 77. Л. 117–155 об. Третья четверть XVIII в.
- 11) РГБ. Собр. МДА (III). № 82. 1050 л. Первая половина XVIII в.
- 12) РГБ. Ф. 448. № 19. Л. 1–80. Сер. XVIII в. (Рукописи 1965, 212).
- 13) РГАДА. Ф. 381. № 341–343, 657+674+618 л. XVII в.
- 14) РГАДА. Ф. 381. № 344. 622 л. 1695–1696 гг.
- 15) ГИМ. Собр. Вахрамеева. № 521. 214 л. XVIII в. (Титов 1892, 322–323).
- 16) ГИМ. Собр. Синодальное. № 811. Л. 199–228. Нач. XVIII в. (Протасьева 1970, 39). — Выписки Димитрия Ростовского (1704 г.).
- 17) ГИМ. Собр. Черткова. № 117. Л. 1–359 об. XVII в. (Черниловская, Шульгина 1986, 28).
- 18) Флорищева пустынь. № 107. 932+729 л. Нач. XVIII в. (Викторов 1890, 249).

#### **Литература:**

- 1) Документы по делу царевича, найденные Г.В. Есиповым // ЧОИДР. 1861. Кн. 3. Отд. 2. С. 144–163.
- 2) Соболевский. Переводная литература. 1903. С. 83–85.
- 3) *Петров А.В.* Царевич Алексей Петрович в его выписках из Барония // Историко-литературный сборник. Посвящается В.И. Срезневскому. Л., 1924. С. 401–411.
- 4) *Бубнов Н.Ю.* «Деяния церковные и гражданские» Цезаря Барония в русской публицистике 3-й четверти XVII в. // Рукописные и редкие печатные книги в фондах Библиотеки АН СССР. Л., 1976. С. 99–109.
- 5) *Ślaski J.* Baronio, Botero e Tasso in Polonia e nella Slavia Orientale // Europa Orientalis. 1987. Т. 6. Р. 37–57. — То же (на русском языке): *Сляский Я.* Из истории итальяно-польско-восточнославянских литературных связей XVI–XVIII веков // Сов. славяноведение. 1991. № 2. С. 51–62.



## Житие св. Станислава, епископа Краковского

«Житие св. Станиславе» — сочинение Евфимия Чудовского, составленное по сведениям из Цезаря Барония (Skarga P. Roczne dzieje kościelne... wybrane z Cezara Baroniusza. Kraków, 1607. S. 1070) и Мартина Кромера (*Kromer M. O sprawach, dziejach i wszystkich inszych potocznościach koronnych polskich ksiąg XXX. Kraków, 1611. Ks. 4. S. 81*).

### Рукописный текст:

РГАДА. Ф. 1251. № 2413 (4080/2). Л. 1–2 об. — Рукопись вклеена в кн.: *Skarga P. Roczne dzieje kościelne... wybrane z Cezara Baroniusza. Kraków, 1607*.

### Издание:

*Jankowska L.A. Nieznana cerkiewnosłowiańska opowieść Euty-miusza Czudowskiego o św. Stanisławie Biskupie Krakowskim // Słowianie Wschodni. Duchowość. Mentalność. Kultura. Kraków, 1997. S. 37–47. — Фотовоспроизведение рук. на с. 44–47.*

### Литература:

\**Янковская Л.А.* Неизвестное церковно-славянское житие св. Станислава, епископа Краковского. Автограф Евфимия Чудовского (к проблеме атрибуции произведения) // Филевские чтения. Тезисы четвертой международной научной конференции по проблемам русской художественной культуры второй половины XVII – первой половины XVIII века. (16–19 мая 1995 г.). М., 1995. С. 136–139.

## БОТЕРО Джованни (Botero Giovanni; 1544–1617)

### Космография

*Relacje powszechne albo nowiny pospolite. Kraków, 1609. (Estr., XII, 291–293).*

«Театрум света всего, на котором Азия, Европа, Африка и Америка, народов, стран, мест и государств нравы, богатства и иные приметы выставлены, по-вłosку Яном Бонесом описаны, а после с włosского на польский язык на утеху людям и для ведомости речей о всем выпрямь вообще, что на свете делается, чрез велебного отца Леонтия законников отцов Вернадынов верне вытломачены и в печать поданы. А ныне сызнова на свет в Кракове в печатном дворе дедичества Станислава Ленчевскаго Бертутовича вторицею 1659-го году выданы» (по рук. [1]) —

Перевод не с итальянского оригинала «Delle Relazioni universali» (1592), а с польского перевода; русский перевод выполнен до 1681 г. со 2-го изд.: *Theatrum świata wszytkiego, na ktorem Europa, Asia, Afryka i Ameryka, także narodów, krajów, miast, nacji obyczaje, bogactwa i insze przymioty są wystawione, po włosku naprzód przez Jana Botera Benesiusa opisane*. Kraków, 1659. (Estr., XII, 292–293).

### **Рукописные тексты:**

#### *1-й перевод:*

- 1) ИРЛИ. Оп. 23. № 263. Т. 1 — 148 л.; Т. 2 — 145 л.; Т. 3 — 117 л.; Т. 4 — 136 л. 1681 г. — Экземпляр патриарха Адриана.
- 2) БАН. 32.3.22. 397 л. Третья четверть XVII в.
- 3) РГБ. Собр. Попова. № 13/2423. Вторая половина XVII в. (Отчет 1884, 6).
- 4) РГБ. Собр. Румянцева. № 20. 454 л. 1764 г. (Востоков 1842, 22–23). — Список с рук. [1].
- 5) РГБ. Собр. Ундольского. № 1112. 845 л. Вторая половина XVII в. (Ундольский 1870, 20).
- 7) ГИМ. Собр. Забелина. № 239. (Сперанский 1926, 13).
- 6) ГИМ. Собр. Уварова. № 1737. Кон. XVII в. (Строев 1848, 190; Леонид 1894/3, 313).
- 8) Б-ка проф. Баузе (список утрачен — Моисеева 1980, 330).

#### *2-й перевод (отрывки):*

РГБ. Собр. Пискарева. № 608. Л. 20–27 об., 130–130 об. Кон. XVII – нач. XVIII в. (Викторов 1871, 44–45). — «Из книги полской Яна Ботера переписано вкратце с полскаго диалекта на словенское речение о Люторе Мартине и о Яне Калвине на изъявление ереси их, иже печатана в Кракове граде в лето ЗРК-аго году миротворения, а в АХТ-м году от Христова рождения. <...> Переписано по-словенски в Белеграде трудами К.М.К. в лето ЗРЧФ-го от миротворения, а в АХЧА-м году от Христова рождения». — Перевод 1691 г. М. Кропоткина разделов о М. Лютере и Ж. Кальвине, и о переходе христиан в магометанство.

### **Литература:**

- 1) *Пекарский П.* Наука и литература в России при Петре Великом. СПб., 1862. Т. 1. С. 337–338.
- 2) Соболевский. Переводная литература. 1903. С. 56–57.
- 3) *Leeming H.* Polish-Latin Influence in Pre-Petrine East Slavonic: Some observations // *The Slavonic and East European Review*. 1973. Vol. 51. № 124. P. 344–357.

- 4) *Белоброва О.А.* К истории библиотеки патриарха Адриана // ТОДРЛ. Л., 1979. Т. 33. С. 406–409.
- 5) *Ślaski J. Baronio, Botero e Tasso in Polonia e nella Slavia Orientale* // *Europa Orientalis*. 1987. Т. 6. Р. 37–57. — То же (на русском языке): *Сляский Я.* Из истории италяно-польско-восточнославянских литературных связей XVI–XVIII веков // *Сов. славяноведение*. 1991. № 2. С. 51–62.

## **ВАЛЕРИЙ Максим** (Valerius Maximus; I в. н.э.)

### **«О замечательных деяниях и изречениях»**

Walerego Maksyma O dziejach i powieściach pamięci godnych ksiąg IX. Kraków, 1609. (Estr., XXXII, 166–167; NK, III, 376).

«Валерия Максима прикладов памяти достойных две книги» — перевод начала XVIII в. с польского перевода А. Варгоцкого.

### **Рукописный текст:**

РНБ. F.IV.206. 69 л. Первая четверть XVIII в. (Калайдович, Строев 1825, 710). — Рукопись из библиотеки Д.М. Голицына.

## **ДРЕКСЕЛИЙ Иеремия** (Drechsel Jeremias; 1581–1638)

### **Солнечник**

Drexeliusz J. Słonecznik, albo porównanie woli ludzkiej z wolą Bożą. Lublin, 1630. (Estr., XV, 317).

«Солнечник, или уравнение воли человеческой с волею Божию» — перевод 1688 г. с польского языка иеродиакона Феофана из московского Чудова монастыря. Латинский оригинал впервые издан в 1627 г.

### **Рукописные тексты:**

- 1) РНБ. F.I.872. Л. 1–278. Кон. XVII – нач. XVIII в. (Отчет 1912, 169).
- 2) РГБ. Собр. Румянцева. № 99. XVII в. 282 л. (Востоков 1842, 168–169).
- 3) РГБ. Собр. Румянцева. № 100. Нач. XVIII в. 337 л. (Востоков 1842, 169).

### **Литература:**

Соболевский. Переводная литература. 1903. С. 208<sup>69</sup>.

<sup>69</sup> В подробном обзоре Д.И. Чижевского славянских переводов книги Дрекसेлия из русских переводов учтен только перевод с латыни Иоанна Мак-

**ИННОКЕНТИЙ III** (граф Лотарио ди Сеньи; Innocentius III;  
ок. 1160–1216)

### **О презрении к миру**

O wzgardzie świata albo o nędzy stanu człowiekago troje książki. Przez Innocencjusza III przed półczwarta sta lat napisane, a teraz nowo na polskie przelożone. Roku 1571. (Estr., XVIII, 579)<sup>70</sup>.

«Книга глаголемая Тропник, понеже не широкословием путь спасения являет, но краткими словесы от божественных писаний поучает, како злых дел удалятися и их ненавидети, пребывати же во всех благих делех, ими же возможно есть внити в живот вечный. Творение Иннокентия папы римского» — перевод выполнен переводчиком Посольского приказа Ф.К. Гозвинским в 1609 г. не с латинского оригинала «De contemptu mundi sive de miseria conditionis humanae libri tres» (впервые изданного в 1534 г.)<sup>71</sup>, а с польского перевода.

#### **Рукописные тексты<sup>72</sup>:**

- 1) РНБ. О.I.292. 46 л. XVII в.
- 2) РНБ. Q.I.227. 121 л. Кон. XVII в. (Калайдович, Строев 1825, 445–446).
- 3) РНБ. Q.I.231. 108 л. Кон. XVII в. (Строев 1825, 13).
- 4) РНБ. Q.I.251. 223 л. XVII в. (Калайдович, Строев 1825, 309).
- 5) РНБ. Q.I.971. 119 л. XVII в. (Бычков 1891, 12).
- 6) РНБ. Q.I.1337. 94 л. XVII в.
- 7) РНБ. Q.I.1339. 331 л.
- 8) РНБ. Q.I.1403. Л. 7–119 Нач. XVIII в. (Отчет 1911, 51).
- 9) РНБ. Q.I.1442. Л. 1–65. XVII в. (Отчет 1915а, 185).

---

симвича, а перевод Феофана не упомянут, см.: *Tschizewskij D. Lesefrüchte. Dritte Reihe. I. 5: Jeremias Drexel(ius) in slavischen Übersetzungen // Die Welt der Slaven. Jg. 13. 1968. H. 2. S. 211.*

<sup>70</sup> Единственный известный экземпляр: Biblioteka Czartoryskich (Kraków), Cim. 1198 I. Экземпляр дефектный (65 листов), текст обрывается на 18 гл. 2-й кн. (в 1-й кн. 29 гл.).

<sup>71</sup> См.: Иннокентий III. О презрении к миру, или о ничтожестве человеческого состояния. Книга I / Пер. с лат. Н.И. Девятайкиной // Итальянский гуманизм эпохи Возрождения. Сб. текстов / Пер. с лат. и ит. Н.В. Ревякиной, Н.И. Девятайкиной, Л.М. Лукьяновой, В.В. Полева. Пред. и ред. С.М. Стама. Саратов. 1988. Ч. 2. С. 118–134.

<sup>72</sup> Не учтены многочисленные выписки объемом от 1 до 20 листов в рукописных сборниках XVII–XIX вв., преимущественно старообрядческих.

- 10) РНБ. Q.XVII.22. Л. 496–528. XVII–XVIII в. (Калайдович, Строев 1825, 302–303).
- 11) РНБ. Q.XVII.272. Л. 129–239. XVII в. (Отчет 1913, 156).
- 12) РНБ. Собр. Вяземского. О.XVI. 239 л. XVII в. (Вяземский 1902, 505).
- 13) РНБ. Собр. Колобова. № 511. 202 л. XVII в.
- 14) РНБ. Собр. Колобова. № 728. 79 л. Сер. XVIII в.
- 15) РНБ. Собр. Михайловского. Q.94. 63 л. XVIII в.
- 16) РНБ. Собр. Михайловского. Q.95. 63 л. XVII в. — Экземпляр патриарха Адриана (Белоброва 1979, 411).
- 17) РНБ. Собр. Михайловского. Q.540. Л. 64 об.–172 об. XVIII в.
- 18) РНБ. Собр. Михайловского. О.48. 105 л. XVIII в.
- 19) РНБ. Собр. Михайловского. О.49. 176 л. XVIII в.
- 20) РНБ. Собр. ОЛДП. Q.XLII (1023). Л. 60–160. XVIII в. (Лопарев 1893, 70–71).
- 21) РНБ. Собр. ОЛДП. О.CXXXIV. 174 л. XVII в. (Лопарев 1899, 153).
- 22) РНБ. Пост. 1978.14.0. 124 л. Вторая половина XVII в. (Поступления 1980, 126).
- 23) РНБ. Собр. Соловецкое. № 1062/1171. 1–106 л. XVII в. (Описание 1881, 740–741).
- 24) РНБ. Собр. Соловецкое. № 1063/1172. Л. 1–120. XVII в. (Описание 1881, 741).
- 25) РНБ. Собр. Соловецкое. № 1064/1173. 156 л. XVII в. (Описание 1881, 742–743).
- 26) РНБ. Собр. Соловецкое. № 1065/1174. 166 л. XVII в. (Описание 1881, 743).
- 27) РНБ. Собр. Соловецкое. № 1066/1175. 101 л. XVII в. (Описание 1881, 743).
- 28) РНБ. Собр. Софийское. № 1522. Л. 59–186. Кон. XVIII в.
- 29) РНБ. Собр. Титова. № 50 (813). 99 л. XVIII в. (Титов 1900, 145–146).
- 30) РНБ. Собр. Титова. № 1723 (811). 58 л. XVII в. (Титов 1888, 10; Титов 1900, 144).
- 31) РНБ. Собр. Титова. № 3767 (812). 116 л. XVII–XVIII в. (Титов 1892, 27; Титов 1900, 145).
- 32) РНБ. Собр. Титова. № 4348. 237 л. XVIII в. (Титов 1895, 47).
- 33) РНБ. Собр. Титова. № 4421. 111 л. XVII в. (Титов 1895, 61).
- 34) РНБ. Собр. Титова. № 4462. 111 л. XVIII в. (Титов 1895, 66).
- 35) РНБ. Собр. Тиханова. Оп. 3. № 7. 59 л. Кон. XVII в.

- 36) БАН. 16.14.28. 46 л. Вторая половина XVIII в.
- 37) БАН. 16.15.10. 119 л. Кон. XVII в.
- 38) БАН. 17.9.16. 114 л. XVIII в.
- 39) БАН. 19.3.30 (Устюжск., № 30). Сб. кон. XVII в.
- 40) БАН. 33.1.5. 210 л. Вторая половина XVII в. (Викторов 1890, 290; Срезневский 1913, 65; Юхименко 1999, 90).
- 41) БАН. 33.4.2. 210 л. Вторая половина XVII в.
- 42) БАН. 33.15.94. 75 л. Кон. XVII в.
- 43) БАН. 33.17.20. 61 л. Нач. XVIII в.
- 44) БАН. 33.20.10. Л. 1–131. XVIII–XIX вв.
- 45) БАН. Архангельское собр. С 112 (744). Ок. 150 л. Кон. XVII в. (Викторов 1890, 22).
- 46) БАН. Архангельское собр. С 192 (824). 71 л. Кон. XVII в. (Викторов 1890, 22).
- 47) БАН. Архангельское собр. № 242. Л. 62–121. Сер. XVII в. (Викторов 1890, 109; Конусов, Покровская 1951, 147).
- 48) БАН. Собр. Арханг. Кр. № 48. Л. 176–248 об. Сер. XVII в. (Копанев, Кукушкина, Покровская 1965, 102).
- 49) БАН. Собр. Успенское. № 75. Л. 17–128. XVII в. (Бубнов, Копанев, Кукушкина, Лихачева 1971, 68).
- 50) БАН. Собр. текущих пост. № 619. 213 л. XVII в.
- 51) БАН. Собр. М.И. Успенского. № 62. Кон. XVII в.
- 52) БАН. Собр. М.И. Успенского. № 133. Л. 75–197 об. Вторая половина XVIII в. (Бубнов 1984, 140).
- 53) РГИА. Ф. 834. № 1313. Л. 1–53. Кон. XVII в. (Никольский 1906, 106).
- 54) РГИА. Ф. 834. № 3761. 110 л. XVII в. (Никольский 1910, 519–520).
- 55) ИРЛИ. Собр. Причудское. № 142. 169 л. Последняя треть XIX в.
- 56) ИРЛИ. Собр. Латгальское. № 146. Л. 119–271. Сер. XVIII в. (Маркелов 1983, 344).
- 57) ИРЛИ. Колл. Першина. № 9. Л. 131–245. Вторая четверть XVII в.
- 58) ИРЛИ. Пинежское собр. № 38. 151 л. Сер. XVII в. (Савельева 2003, 127). – Главы 15–81.
- 59) ИРЛИ. Пинежское собр. № 111. Л. 141–141 об., 143–204. Нач. XVIII в. (Савельева 2003, 176).
- 60) ИРЛИ. Колл. Заволоко. № 338. 23 л. Кон. XVII в.
- 61) ИРЛИ. Колл. Груздева. № 3. Сб. кон. XVII в.

- 62) ОРК НБ СПбГУ. MS E I 38. Первая четверть XVIII в.
- 63) ОРК НБ СПбГУ. MS E II 14. Нач. XVIII в.
- 64) ГИАЛО. Без №. В сб. кон. XVIII в. (Малеванов 1957, 575).
- 65) РГБ. Собр. Амфилохия. № 20 (М.660). 140 л. Кон. XVII в.
- 66) РГБ. Собр. Большакова. № 92. 179 л. XVII в. (Георгиевский 1915, 82).
- 67) РГБ. Собр. Большакова. № 282. Л. 1–52. XVIII в. (Георгиевский 1915, 241).
- 68) РГБ. Собр. Большакова. № 317. 101 л. XVII в. (Георгиевский 1915, 284).
- 69) РГБ. Собр. Егорова (Ф. 98). № 438. 218 л. XVII в.
- 70) РГБ. Собр. Егорова (Ф. 98). № 440. 248 л. Нач. XVII в.
- 71) РГБ. Собр. Егорова (Ф. 98). № 2045. 227 л. XVII в.
- 72) РГБ. Собр. МДА. № 233. 189 л. Сер. XVII в. (Леонид 1887/2, 239–240; Клитина 1979, 310). — Экземпляр Симона Азарьина.
- 73) РГБ. Собр. Музейное. № 321. 146 л. Сб. сер. XVIII в. (Кудрявцев 1954, 158).
- 74) РГБ. Собр. Музейное. № 367. Л. 332–450. XVII в. (Востоков 1842, 539–540).
- 75) РГБ. Собр. Музейное. № 1107. 151 л. Нач. XVII в. (Рукописи 1963, 270).
- 76) РГБ. Собр. Музейное. № 1793. Сер. XVIII в. (Отчет 1876–78, 66).
- 77) РГБ. Собр. Музейное. № 2535. Нач. XVIII в. (Отчет 1879–82, 13).
- 78) РГБ. Собр. Музейное. № 2863. 74 л. XVII в. (Отчет 1886, 65).
- 79) РГБ. Собр. Музейное. № 3343. Л. 1–112. Сер. XVII в. (Отчет 1903, 29; Музейное 1997, 118).
- 80) РГБ. Собр. Музейное. № 3809. 92 л. Сер. XVIII в. (Музейное 1997, 242).
- 81) РГБ. Собр. Музейное. № 4250. Л. 1–126 об. XVIII в. (Музейное 1997, 346).
- 82) РГБ. Собр. Музейное. № 4469. Л. 290 об.–373 об. Вторая четверть XVII в. (Уо 1971, 108; Музейное 1997, 389).
- 83) РГБ. Собр. ОИДР. № 204. Л. 141–230. XVII–XVIII в. (Строев 1845, 86).
- 84) РГБ. Собр. ОИДР. № 222. Л. 10–102. XVII в. (Строев 1845, 103).
- 85) РГБ. Собр. ОИДР. № 268. Л. 44–205. XVII в. (Строев 1845, 120–121).

- 86) РГБ. Собр. ОИДР. № 269. 200 л. Нач. XVIII в. (Строев 1845, 121).
- 87) РГБ. Собр. Пискарева. № 86. Л. 1–65. Нач. XVIII в. (Викторов 1871, 18).
- 88) РГБ. Собр. А.Н. Попова. № 129. 73 л. XVIII в.
- 89) РГБ. Собр. Тихонравова. № 344. 117 л. XVIII в. (Георгиевский 1913, 62).
- 90) РГБ. Собр. Тихонравова. № 392. 161 л. 1693 г. (Георгиевский 1913, 73).
- 91) РГБ. Собр. Ундольского. № 207. 120 л. Сер. XVII в. (Ундольский 1870, 177).
- 92) РГБ. Собр. Ундольского. № 208. 93 л. Сер. XVII в. (Ундольский 1870, 177–178).
- 93) РГБ. Собр. Ундольского. № 209. 124 л. XVII в. (Ундольский 1870, 178).
- 94) РГБ. Собр. Ундольского. № 1028. 58 л. XVII в. (Ухова 1956, 117).
- 95) РГБ. Ф. 396 (Ф.И. Буслаева). № 18 (М.2863). 77 л. Сер. XVII в. (Отчет 1883–85, 65).
- 96) РГБ. Ф. 739. № 69. 232 л. Вторая четверть XVII в. (Ярославское собр. 1980, 103).
- 97) РГБ. Ф. 722. № 311. 234 л. Кон. XVII в. (Зап. ОР ГБЛ, 46, 36).
- 98) РГБ. Ф. 199. № 303. 77 л. 1765 г.
- 99) РГБ. Ф. 344 (Шибанова). № 235. Л. 1–100 об. Сер. XVIII в.
- 100) РГБ. Ф. 394 (А.И. Хлудова). № 18 (М.812). 76 л. Кон. XVII в.
- 101) РГАДА. Собр. ЦГАЛИ (Ф. 1338). Оп. 1. № 82. Л. 157–311. XVII в. (Пушкарев 1971, 333).
- 102) РГАДА. Ф. Мазурина. № 740. 89 л. XVIII в.
- 103) РГАДА. Ф. 181. № 320. 92 л. Сер. XVII в. (Полонская и др. 1985, 40). — Экземпляр А.А. Матвеева.
- 104) РГАДА. Ф. 181. № 340. Л. 117–243. Кон. XVII в. (Полонская и др. 1985, 34). — Экземпляр А.А. Матвеева.
- 105) РГАДА. Ф. 381. № 1808. Нач. XVII в.
- 106) ГИМ. Собр. Барсова. № 292. 194 л. XVII в.
- 107) ГИМ. Собр. Барсова. № 293. 89 л. Нач. XVIII в.
- 108) ГИМ. Собр. Барсова. № 1543. Л. 1–123. XVII в. (87 гл.).
- 109) ГИМ. Собр. Барсова. № 1697. Л. 458–502. XVII в.
- 110) ГИМ. Собр. Вахрамеева. № 48. 181 л. XVII в. (Титов 1888, 30).
- 111) ГИМ. Собр. Вахрамеева. № 345. 103 л. XVII в. (Титов 1892, 72–73).



- 112) ГИМ. Собр. Вахрамеева. № 346. 29 л. XVIII в. (Титов 1892, 73).
- 113) ГИМ. Собр. Забелина. № 466. Кон. XVII – нач. XVIII в. (Сперанский 1926, 19).
- 114) ГИМ. Собр. Забелина. № 538. XVIII в. (Сперанский 1926, 23).
- 115) ГИМ. Собр. Музейское. № 466. Л. 137–229. 1770–1780 гг. (Музейское 1998, 217).
- 116) ГИМ. Собр. Ново-Иерусалимское. № 148. 174 л. Сер. XVII в. Запись-скрепа патриарха Никона 1661 г. (Амфилохий 1876, 180).
- 117) ГИМ. Собр. Ново-Иерусалимское. № 76. XVII в. (Леонид 1871, 47).
- 118) ГИМ. Собр. Синодальное. № 238. Л. 1–141. 1634 г. (Горский, Невоструев 1862, 164–165).
- 119) ГИМ. Собр. Синодальное. № 239. Л. 23–120. XVII в. (Горский, Невоструев 1862, 167–168).
- 120) ГИМ. Собр. Синодальное. № 240. 111 л. XVII–XVIII в. (Горский, Невоструев 1862, 168).
- 121) ГИМ. Собр. Синодальное. № 241. 112 л. XVII–XVIII в. (Горский, Невоструев 1862, 169).
- 122) ГИМ. Собр. Соколова. № 7. 143 л. XVIII в. (Панкова 1989, 61).
- 123) ГИМ. Собр. Уварова. № 896/417. Л. 59–141 об. 1673–1676 гг. (Строев 1848, 511; Леонид 1894/4, 165; Панич 1996, 144).
- 124) ГИМ. Собр. Уварова. № 957. Л. 219–292. XVIII в. (Державина 1965, 166).
- 125) ГИМ. Собр. Успенского собора. № 85. 89 л. 1747 г. (ЧОИДР. 1895. Кн. 3. Отд. 2. С. 17–18).
- 126) ГИМ. Собр. Чудовское. № 249 (47). Л. 7–100 об. XVII в. (Протасьева 1980, 140).
- 127) ГИМ. Собр. Щукина. № 383. Л. 1–39. XVIII в. (Яцимирский 1897, 108).
- 128) ГИМ. Собр. Щукина. № 70. Л. 1–70 об. 1723 г. (Яцимирский 1896, 98–99).
- 129) ГИМ. Собр. Щукина. № 123. Л. 79–189. XVIII в. (Яцимирский 1896, 184).
- 130) ППНТБ СО РАН. Собр. Тихомирова. № 72. Л. 1–95. XVII в. (Тихомиров 1968, 39).
- 131) Пермский пед. ин-т. № 3. Л. 14–174 об. Сер. XVII в. (Демкова, Якунина 1990, 414).
- 132) ГА Тверской обл. № 206 (3093). 26 л. XVII в. (Сперанский 1891, 295–297).

- 133) ГА Тверской обл. № 207 (3245). 120 л. XVII в. (Сперанский 1891, 297–298; Голубев 1960, 51).
- 134) Ярославский обл. музей. № 218. 128 л. Кон. XVII в. (Лукьянов 1958, 24).
- 135) Ярославский обл. музей. № 762. 68 л. Кон. XVII – нач. XVIII в. (Лукьянов 1958, 29).
- 136) Муромский краеведческий музей. № 28242. XVII в. (Богатов 1953, 463).
- 137) ЦНБ АН Украины. Собр. Киево-Печерской лавры. № 120. Л. 297–341. XVIII в. (Петров II, 67).
- 138) Ростовский музей церковных древностей. № 153. Л. 7–71 об. XVIII в. (Титов 1889а, 30).
- 139) Успенский женский монастырь в г. Александрове. № 18. 146 л. XVII в. (Леонид 1885, 32).
- 140) Собрание Нилово-Столбенской пустыни. № 113. 125 л. XVIII в. (Викторов 1890, 208).
- 141) Собрание Нилово-Столбенской пустыни. № 75. Сб. XVII в. (Викторов 1890, 222).
- 142) Собрание Кириллова Новоезерского монастыря. № 37. Ок. 200 л. XVII в. (Викторов 1890, 158).
- 143) Собрание Антониево-Сийского монастыря. № 196/57. Л. 58–117 (ЧОИДР. 1891. Кн. 3. Отд. 2. С. 98; Викторов 1890, 109).
- 144) Братство Св. Креста в Саратове. № 74 (260). Л. 95–333. XVII–XVIII в. (Лебедев б.г., 99).
- 145) Москва. Частное собрание. 147 л. Первая половина XVIII в. (Поздеева, Троицкий 1983, 39–40).
- 146) Прага, Славянская б-ка. Собр. Григорьева. А.П.5. 126 л. Последняя четверть XVII в. (Флоровский 1960, 577; Савельева 2003, 689–690).
- 147) Собр. проф. Баузе. XVII в. (Моисеева 1980, 316). — Список не сохранился.
- 148) Новоспасский м-рь. 126 л. XVII в. (*Попов Н.* Рукописи Московской синодальной библиотеки. Вып. 1: Новоспасское собрание. М., [б.г.]. С.115. — В ГИМ не поступила).

**Литература:**

- 1) *Буслаев Ф.* Исторические очерки русской народной словесности и искусства. СПб., 1861. Т. 1. С. 568–569. — То же в кн.: *Буслаев Ф.И.* О литературе. Исследования. Статьи. М., 1990. С. 183–184.

- 2) *Попов А.* Обзор хронографов русской редакции. М., 1869. Вып. 2. С. 169–171. — 24 главы из Тропника вошли в Хронограф 3 редакции.
- 3) Соболевский. Переводная литература. 1903. С. 202–203.
- 4) *Виршевая поэзия* (первая половина XVII века). М., 1989. С. 25–26, 393. — Публикация 21 главы «Тропника» («Слово о нравах сребролюбца»)<sup>73</sup>.
- 5) *Тарковский Р.Б.* Три древнерусских перевода Эзопа. (Идеологический очерк) // ТОДРЛ. СПб., 1996. Т. 49. С. 192–193.

## **ИОАНН Майор (XV в.)**

### **Великое зеркало**

Wielkie zwierciadło przykładów. Kraków, 1612. (Estr., XXII, 48; Rudnicka 1964, 192–194).

#### **Рукописные тексты:**

##### *Первый перевод:*

«Великое Зерцало притчей и прилогов» — перевод 1675–1677 г.<sup>74</sup>, перевод был сделан, очевидно, с краковского издания 1633 г.

- 1) БАН. Собр. текущих поступлений. № 681. 358 л. Начало XVIII в. — 677 гл.
- 2) РНБ. Собр. Погодина. № 1382. 756+11 л. Кон. XVII в.
- 3) ГИМ. Собр. Барсова. № 517. 454 л. Кон. XVII в. — 761 гл.
- 4) ГИМ. Собр. Вострякова. № 1002. 59 л. Кон. XVII в. — 123 гл.
- 5) ГИМ. Собр. Симоновское. № 60. 531 л. Нач. XVIII в. (Попов, б.г., 146–149). — 783 гл.
- 6) ГИМ. Собр. Синодальное. № 100. 406 л. Кон. XVII в. (Протасьева 1970, 76–77). — 750 гл.
- 7) ГИМ. Собр. Синодальное. № 101. 610 л. Кон. XVII в. (Протасьева 1970, 77). — 821 гл.
- 8) ГИМ. Собр. Уварова. № 63 (409). 296 л. Кон. XVII в. — 124 гл.
- 9) ГИМ. Собр. Хлудова. № 50. 415 л. Кон. XVII в.

<sup>73</sup> Текст опубликован по рукописи: РГБ. Собр. Тихонравова. № 242, однако в описании собрания (Георгиевский 1913) под этим номером значится другой памятник.

<sup>74</sup> В данный перечень помимо полных списков первого перевода также включены списки избранных глав и списки первого перевода с добавлениями.

- 10) ГИМ. Собр. Щукина. № 546. 658 л. Кон. XVII в. — 688 гл.
- 11) РГБ. Собр. Егорова. № 1643. 281 л. Кон. XVII в. — 660 гл.
- 12) РГБ. Собр. Егорова. № 1988. 702 л. XVIII в. — 831 гл.
- 13) РГБ. Собр. Музейное. № 3161. 296 л. Первая четверть XIX в. (Отчет 1895, 45; Музейное 1997, 58). — Главы 41–141 первого перевода.
- 14) РГБ. Собр. Тихонравова. № 639. Л. 1–463. 1684 г. (Георгиевский 1913, 111).

**Издание:**

[*Сперанский М.Н., ред.*] Московские высшие женские курсы. Семинарий по древней русской литературе. Вып. 9: Из «Великого зеркала». По рукописи Московской Синодальной библиотеки № 100, XVII в. Сергиев Посад, [б.г.]. 82 с.

*Второй перевод:*

«Сия книга, глаголемая Великое Зерцало, духовныя приклады и душеспасительныя повести, новопереведенныя от Великаго Зеркала в честь и славу богу и человеком в душевную пользу» — перевод конца 1680-х гг., перевод был сделан, очевидно, с краковских изданий 1621 или 1624 г.<sup>75</sup>

- 1) РНБ. F.I.267. 138 л. XVIII в. (Калайдович, Строев 1825, 636). — 173 гл.
- 2) РНБ. F.I.298. 819 л. XVII в. — 844 гл.
- 3) РНБ. F.I.382. 21+323 л. XVIII в. — 854 гл.
- 4) РНБ. F.I.436. 224 л. XVII в. — 274 гл.
- 5) РНБ. F.I.712. 564 л. XVIII в. — 847 гл.
- 6) РНБ. F.I.732. 387 л. Кон. XVII в. (Бычков 1897, 74–75). — 850 гл.
- 7) РНБ. F.I.739. Л. 126–134, 137–216. Кон. XVII в. (Бычков 1897, 143–144). — 98 гл.
- 8) РНБ. F.I.928. 365 л.; XVIII в. — 842 гл.
- 9) РНБ. Q.I.1039. 139 л. XVII в. — 115 гл.
- 10) РНБ. Q.XVII.16. Л. 293–347. Кон. XVII — нач. XVIII в. (Калайдович, Строев 1825, 420). — 173 гл.
- 11) РНБ. O.I.78. 237 л. Кон. XVII в. (Калайдович, Строев 1825, 570). — 89 гл.
- 12) РНБ. O.I.327. 195 л. XVIII в. — 792 гл.

<sup>75</sup> Описание издания 1624 г., неучтенного в польских библиографиях, см. в статье: *Николаев С.И.* К изучению «Великого Зеркала» // Сов. славяноведение. 1988. № 1. С. 74–76.

- 13) РНБ. О.І.426. Л. 279–339. Кон. XVII – нач. XVIII в. (Бычков 1897, 184–193).
- 14) РНБ. Собр. Вяземского. F.79. Л. 1–219. XVII в. (Вяземский 1902, 88). – 89 гл.
- 15) РНБ. Собр. Вяземского. F.118. 33+576 л. Кон. XVII в. (Вяземский 1902, 123–125). – 644 гл.
- 16) РНБ. Собр. Вяземского. Q.261. 99 л. XVIII в. (Вяземский 1902, 439). – 101 гл.
- 17) РНБ. Собр. Вяземского. О.38. Л. 1–54. XVII в. (Вяземский 1902, 520–522).
- 18) РНБ. Собр. Вяземского. О.48. Л. 3–262. XVIII в. (Вяземский 1902, 534). – 166 гл.
- 19) РНБ. Собр. Кирилло-Белозерского м-ря. № 118/1189. 472 л. Вторая половина XVII в. (Родоский 1894, 44). – 774 гл.
- 20) РНБ. Собр. ОЛДП. F.106. 567 л. 1694 г. (Лопарев 1892, 204–205). – 125 гл.
- 21) РНБ. Собр. ОЛДП. F.359. 587 л. Кон. XVII в.
- 22) РНБ. Собр. ОЛДП. F.386. Л. 213–291. Кон. XVII в.
- 23) РНБ. Собр. ОЛДП. F.422. 591 л. Кон. XVII в. (гл. 127–824).
- 24) РНБ. Собр. ОЛДП. Q.150. 166 л. XVII в. (Лопарев 1893, 223). – 102 гл.
- 25) РНБ. Собр. ОЛДП. Q.155. Л. 8–166. Нач. XVIII в. (Лопарев 1893, 225). – 102 гл.
- 26) РНБ. Собр. ОЛДП. Q.177. Л. 15–161. XVIII в. (Лопарев 1893, 241). – 74 гл.
- 27) РНБ. Собр. ОЛДП. Q.480. 94 л. XVIII в. – 96 гл.
- 28) РНБ. Собр. ОЛДП. Q.652. 253 л. XVIII в. – 132 гл.
- 29) РНБ. Собр. Михайловского. № F.129. 510 л. Кон. XVII в.
- 30) РНБ. Собр. Михайловского. № Q.525. Л. 3–153 об. XVIII в.
- 31) РНБ. Собр. Михайловского. № Q.528. Л. 8–91 об. XVIII в.
- 32) РНБ. Собр. Погодина. № 1380. 621 л. Кон. XVII – нач. XVIII в. – 783 гл.
- 33) РНБ. Собр. Погодина. № 1381. 494 л. XVIII в. – 826 гл.
- 34) РНБ. Собр. Погодина. № 1382. 143 л. XVIII в. – 142 гл.
- 35) РНБ. Собр. Погодина. № 1384. Л. 1–295. XVII в. – 206 гл.
- 36) РНБ. Собр. Погодина. № 1385. XVII в. – 115 гл.
- 37) РНБ. Собр. Колобова. № 50. 70 л. XVIII в.
- 38) РНБ. Собр. Колобова. № 300. 95 л. Кон. XVII в.
- 39) РНБ. Собр. Колобова. № 305. Ср. сер. XVIII в.
- 40) РНБ. Собр. Колобова. № 311. 230 л. XVII в.

- 41) РНБ. Собр. Колобова. № 326. 143 л. Кон. XVIII в.
- 42) РНБ. Собр. Соловецкое. № 351/239. 654 л. XVII в. (Описание 1881, 553–555). — 778 гл.
- 43) РНБ. Собр. Соловецкое. № 352/240. 251 л. XVII в. (Описание 1881, 555–557). — 266 гл.
- 44) РНБ. Собр. Соловецкое. № 353/241. 226 л. XVII в. (Описание 1881, 557).
- 45) РНБ. Собр. Соловецкое. № 354/242. 279 л. XVII в. (Описание 1881, 557–558). — 266 гл.
- 46) РНБ. Собр. Соловецкое. № 355/243. Л. 59–230. XVII в. (Описание 1881, 559). — 261 гл.
- 47) РНБ. Собр. Соловецкое. № 356/244. 577 л. Кон. XVII – нач. XVIII в. (Описание 1881, 560). — 266 гл.
- 48) РНБ. Собр. Соловецкое. № 357/245. Л. 21–159. Кон. XVII – нач. XVIII в. (Описание 1881, 561). — 89 гл.
- 49) РНБ. Собр. Соловецкое. № 358/246. 241 л. XVII в. (Описание 1881, 562). — 266 гл.
- 50) РНБ. Собр. Софийское. № 1509. 169 л. Кон. XVII в.
- 51) РНБ. Собр. Софийское. № 1510. — 821 гл.
- 52) РНБ. Собр. СПб. ДА. № А 1/22. 528 л. (Родосский 1894, 44). — 850 гл.
- 53) РНБ. Собр. СПб. ДА. № 29. Л. 9–117. XVII в. (Родосский 1894, 43–44). — 101 гл.
- 54) РНБ. Собр. Титова. № 15. 142 л. XVII в. (Титов 1881, 3).
- 55) РНБ. Собр. Титова. № 912. 465 л. XVII в. (Титов 1883, 15–16).
- 56) РНБ. Собр. Титова. № 1179. Л. 13–194. XVIII в. (Титов 1901, 59–60). — 118 гл.
- 57) РНБ. Собр. Титова. № 1287. Л. 1–87. XVIII в. (Титов 1906, 291).
- 58) РНБ. Собр. Титова. № 2436. 75 л. XIX в. (Титов 1888, 93).
- 59) РНБ. Собр. Титова. № 2956. 32 л. XVIII в. (Титов 1913, 371).
- 60) РНБ. Собр. Титова. № 3369. 175 л. XVIII в. (Титов 1906, 268). — 147 гл.
- 61) РНБ. Собр. Титова. № 3681. 413 л. XVIII в. (Титов 1892, 20).
- 62) РНБ. Собр. Титова. № 4288. Л. 83–136. XVIII – нач. XIX в. (Титов 1895, 37).
- 63) РНБ. Собр. Тиханова. Оп. 3. № 315. Л. 105–128. XVIII в.
- 64) РНБ. Собр. Тиханова. Оп. 3. № 401. 219 л. XVII в. — 92 гл.
- 65) РНБ. Собр. Тиханова. Оп. 3. № 423. 93 л. XVIII в. — 98 гл.

- 66) БАН. П I А. № 57 (16.17.4). 196 л. Кон. XVII в. (Боброва 1978, 25; Лебедева 2003, 89). — 109 гл.
- 67) БАН. 4.7.7. Л. 3–127 об. Кон. XVIII в. (Копанев, Кукушкина, Покровская 1965, 184). — 116 гл.
- 68) БАН. 13.2.15. 97 л. XVIII в. — 113 гл.
- 69) БАН. 17.6.22. 238 л. XVIII в. — 97 гл.
- 70) БАН. 19.3.13 (собр. Устюжское, № 13). 697 л. XVII в. — 864 гл.
- 71) БАН. 21.7.10. 176 л. Первая четверть XVIII в. (Викторов 1890, 302; Срезневский 1913, 167–168; Юхименко 1999, 82–83). — 83 гл.
- 72) БАН. 21.8.34. Л. 1–29 об. Нач. XVIII в. (Конусов, Покровская 1951, 254).
- 73) БАН. 21.9.32. Л. 20 об.–32 об., 119 об.–127 об. Кон. XVIII в. (Конусов, Покровская 1951, 405).
- 74) БАН. 23.1.14. Л. 103–108 об., 233 об.–247 об., 248 об.–250 об. Кон. XVIII – нач. XIX в. (Конусов, Покровская 1951, 417–419).
- 75) БАН. 23.3.7. Л. 97–115 об. Вторая пол. XVIII в. (Конусов, Покровская 1951, 334). — 10 гл.
- 76) БАН. 23.4.17. 201 л. XVIII в. — 201 гл.
- 77) БАН. 27.7.10. 117 л. Нач. XVIII в. — 83 гл.
- 78) БАН. 33.1.11. 572 л. Кон. XVII в. (Викторов 1890, 302; Срезневский 1913, 164–167; Юхименко 1999, 82). — 840 гл.
- 79) БАН. 33.9.8. Л. 157–181 об., 190–281 об. XVIII в. (Конусов, Покровская 1951, 249–241).
- 80) БАН. 33.11.7. Л. 350–361 об. Третья четверть XVIII в. (Конусов, Покровская 1951, 356). — 7 гл.
- 81) БАН. 33.14.30. Л. 71–310 об. XVII в. (Конусов, Покровская 1951, 188).
- 82) БАН. 33.17.4. 149 л. XVII в. — 100 гл.
- 83) БАН. 34.5.43. Л. 2–74, 78–80 об. Кон. XVII – нач. XVIII в. (Конусов, Покровская 1951, 210).
- 84) БАН. 34.8.22. Л. 1–110. XVII в. (Конусов, Покровская 1951, 201). — 108 гл.
- 85) БАН. 38.3.23. Л. 10–333. XVIII в. (Конусов, Покровская 1951, 359–360). — 102 гл.
- 86) БАН. 38.7.3 (собр. Плюшкина, № 254). 431 л. Кон. XVII – нач. XVIII в. — 786 гл.
- 87) БАН. 38.7.17. 219 л. XVIII в. — 270 гл.
- 88) БАН. 45.11.22. 103 л. Кон. XVII – нач. XVIII в. — 88 гл.

- 89) БАН. Собр. Архангельское. Д № 458. 144 л. Кон. XVII в. — 112 гл.
- 90) БАН. Собр. Архангельское. Д № 492. 160 л. Кон. XVII — нач. XVIII в. — 111 гл.
- 91) БАН. Собр. Архангельское. С № 155 (787). 104 л. XVII в.
- 92) БАН. Собр. Архангельское. С № 159 (791). 203 л. Кон. XVII в. — 112 гл.
- 93) БАН. Собр. Архангельское. № 1190. 108 л. XVII в. — 114 гл.
- 94) БАН. Собр. Мордвинова. № 22. 217 л. XVIII в. — 74 гл.
- 95) БАН. Собр. Мордвинова. № 54. 104 л. — 93 гл.
- 96) БАН. Собр. Тихвинского м-ря. № 40. 177 л. XVIII в. — 162 гл.
- 97) БАН. Собр. текущих поступлений. № 439. 105 л. XVIII в. — 98 гл.
- 98) БАН. Собр. Успенское. № 65. Л. 147–178 об., 208 об.–234 об. Кон. XVII в. (Конусов, Покровская 1951, 399–400).
- 99) БАН. Собр. Успенское. № 196. 175 л. Нач. XVIII в.
- 100) РГИА. Ф. 834. № 1313. Л. 78–329 об. Кон. XVII в. (Никольский 1906, 106). — 268 гл.
- 101) РГИА. Ф. 834. № 1731. 150 л. Сер. XVIII в. (Никольский 1906, 484–485).
- 102) РГИА. Ф. 834. № 1732. 309 л. Кон. XVII — нач. XVIII в. (Никольский 1906, 485).
- 103) РГИА. Ф. 834. № 4000. Л. 35–232; XVII в. (Никольский 1910, 859).
- 104) ИРЛИ. Ф. 23. № 98. 323 л. Сер. XVIII в.
- 105) ИРЛИ. Ф. 23. № 126. 143 л. Вторая половина XVIII в.
- 106) ИРЛИ. Ф. 23. № 199. 174 л. Первая четверть XVIII в.
- 107) ИРЛИ. Ф. 23. № 238. 222 л. 1826 г.
- 108) ИРЛИ. Собр. Перетца. № 174. 628 л. XVIII в. — 847 гл.
- 109) ИРЛИ. Собр. Перетца. № 438. 166 л. Кон. XVIII в.
- 110) ИРЛИ. Собр. Перетца. № 567. 251 л. Нач. XIX в.
- 111) ИРЛИ. Собр. Печорское. № 144. 269 л. 1817 г.
- 112) СПбИИ. Ф. 238. Оп. 1 (V). № 363. 118 л. Кон. XVII в.
- 113) НБ Эрмитажа. Кабинет редкой книги. № 246433. 1690-е гг. (Бударагин 1988, 422). — 687 гл.
- 114) Гос. музей истории религии (Санкт-Петербург). 224 л. Нач. XVIII в. (Емелях 1957, 558).
- 115) РГБ. Собр. Барсова. № 256. 373 л. Кон. XVIII — нач. XIX в.
- 116) РГБ. Собр. Большакова. № 391. 201 л. 1709–1710 гг. (Большаков 1915, 321–326).



- 117) РГБ. Собр. МДА. № 89. 752 л. Посл. четверть XVII в.
- 118) РГБ. Собр. Музейное. № 3062. Л. 53–113 об. Сб. 1780-х гг. (Музейное 1997, 31). — 34 главы.
- 119) РГБ. Собр. Музейное. № 3187. 188 л. Нач. XVIII в. (Отчет 1895, 45; Музейное 1997, 69).
- 120) РГБ. Собр. Музейное. № 3344. 187 л. XIX в. (Отчет 1904, 30–32; Музейное 1997, 118).
- 121) РГБ. Собр. Музейное. № 4132. Л. 1–159 об. Последняя четверть XVII в. (Музейное 1997, 306–307). — 210 гл.
- 122) РГБ. Собр. Музейное. № 4159. 217 л. Середина XVIII в. (Музейное 1997, 320).
- 123) РГБ. Собр. Музейное. № 4466. 337 л. 1697 г. (Музейное 1997, 386).
- 124) РГБ. Собр. Музейное. № 5470. 492 л. Кон. XVII в. — 858 гл.
- 125) РГБ. Собр. Музейное. № 7335. 74 л. XVII в. — 86 гл.
- 126) РГБ. Собр. Оптиной пустыни. № 240. 137 л. XVIII в. — 73 гл.
- 127) РГБ. Собр. Оптиной пустыни. № 245. 146 л. XIX в.
- 128) РГБ. Собр. Оптиной пустыни. № 246. 85 л. XVIII в. — 108 гл.
- 129) РГБ. Собр. Оптиной пустыни. № 247. 104 л. XIX в. — 97 гл.
- 130) РГБ. Собр. Оптиной пустыни. № 248. 123 л. XIX в. — 97 гл.
- 131) РГБ. Собр. А.Н. Попова. № 45. 108 л. Кон. XVII – нач. XVIII в.
- 132) РГБ. Собр. А.Н. Попова. № 69. Л. 106–205 об. XVIII в.
- 133) РГБ. Собр. Румянцева. № 180. 652 л. Кон. XVII в. (Востоков 1842, 226). — 862 гл.
- 134) РГБ. Собр. Румянцева. № 363. Л. 1–156. XVII в. (Востоков 1842, 520). — 86 гл.
- 135) РГБ. Собр. Тихонравова. № 19. 144 л. XVIII в. (Георгиевский 1913, 7). — 108 гл.
- 136) РГБ. Собр. Тихонравова. № 223. Л. 1–114. Нач. XVIII в. (Георгиевский 1913, 35). — 85 гл.
- 137) РГБ. Собр. Тихонравова. № 434, 808 л. Кон. XVII в. (Георгиевский 1913, 78).
- 138) РГБ. Собр. Тихонравова. № 566. 627 л. Кон. XVII в. (Георгиевский 1913, 100). — 820 гл.
- 139) РГБ. Собр. Тихонравова. № 567. 849 л. Кон. XVII в. (Георгиевский 1913, 100). — 845 гл.
- 140) РГБ. Собр. Тихонравова. № 644. 515 л. Нач. XVIII в. (Георгиевский 1913, 111). — 1000 гл.
- 141) РГБ. Собр. Тихонравова. № 645. 129 л. XVIII в. (Георгиевский 1913, 111). — 180 гл.

- 142) РГБ. Собр. Троице-Сергиевской лавры. № 711. 87 л. XVII в. — 94 гл.
- 143) РГБ. Собр. Ундольского. № 529. 159 л. XVII в. — 104 гл.
- 144) РГБ. Собр. Ундольского. № 530. 111 л. XVII в. — 89 гл.
- 145) РГБ. Собр. Ундольского. № 531. Л. 14–70. XVIII в. — 91 гл.
- 146) РГБ. Собр. Ундольского. № 532. 32+509 л. Кон. XVII в. (Ухова 1956, 105).
- 147) РГБ. Собр. Ундольского. № 631. Л. 81–135 об. 1698 г.
- 148) РГБ. Собр. Шибанова. № 38. 278 л. Вторая пол. XVIII в.
- 149) РГБ. Собр. Шибанова. № 235. Л. 149 об.–326. XVIII в. — 111 гл.
- 150) РГБ. Ф. 173. Оп. 2. № 20. 154 л. Нач. XVIII в.
- 151) РГБ. Ф. 199 (Никифорова). № 74. Л. 1–119. Вторая половина XVIII в.
- 152) РГБ. Ф. 199 (Никифорова). № 248. Л. 1–352. Кон. XVII в.
- 153) РГБ. Ф. 199. № 454. 263 л. Нач. XIX в.
- 154) РГБ. Ф. 218. № 123. 152 л. XVII в. — 109 гл.
- 155) РГБ. Ф. 218. № 314. 303 л. Кон. XVII в. (Кудрявцев 1954, 158).
- 156) РГБ. Ф. 218. № 391. 201 л. Кон. XVII – нач. XVIII в. — 112 гл.
- 157) РГБ. Ф. 218. № 395. 183 л. XVII в. — 99 гл.
- 158) РГБ. Ф. 218. № 407. 431 л. Кон. XVII в.
- 159) РГБ. Ф. 218. № 607 (собр. Пискарева, № 172). 629 л. — 89 гл.
- 160) РГБ. Ф. 218. № 986. 583 л. 1696 г. (Рукописи 1961, 100). — 844 гл.
- 161) РГБ. Ф. 218. № 1087. 208 л. Сер. XVIII в. (Рукописи 1963, 242).
- 162) РГБ. Ф. 722. № 181. Л. 200–230. Кон. XVII в.
- 163) РГБ. Ф. 722. № 387. Л. 20–147 об. Третья четверть XVII в. (Рукописи 1988, 92).
- 164) РГБ. Ф. 756. № 16. 555 л. Нач. XVIII в. — 864 гл.
- 165) ГИМ. Собр. Вахрамеева. № 134. 158 л. Нач. XVIII в. (Титов 1888, 104). — 138 гл.
- 166) ГИМ. Собр. Вахрамеева, № 442. 483 л. Кон. XVII в. (Титов 1892, 229–230). — 864 гл.
- 167) ГИМ. Собр. Вахрамеева. № 954. 81 л. XVII в. (Титов 1906, 50). — 50 гл.
- 168) ГИМ. Собр. Вахрамеева. № 955. 16 л. XVIII в. (Титов 1906, 50). — 18 гл.
- 169) ГИМ. Собр. Вострякова. № 1187. 50 л. Кон. XVIII в. — 51 гл.
- 170) ГИМ. Собр. Вострякова. № 1172. Л. 130–194. Кон. XVII в.
- 171) ГИМ. Собр. Епархияльное. № 752. 755 л. Нач. XVIII в. — 810 гл.

- 172) ГИМ. Собр. Музейское. № 19–17. 106 л. Кон. XVII в. — 91 гл.
- 173) ГИМ. Собр. Музейское. № 92. Л. 201–265. Первая четверть XVIII в. (Музейское 1993, 40). — 49 глав.
- 174) ГИМ. Собр. Музейское. № 450. 235 л. XVIII в.
- 175) ГИМ. Собр. Музейское. № 1067. 114 л. XVIII в. — 70 гл.
- 176) ГИМ. Собр. Музейское. № 1190. 123 л. XVIII в. — 86 гл.
- 177) ГИМ. Собр. Музейское. № 1542. 39 л. Кон. XVII — нач. XVIII в. — 62 гл.
- 178) ГИМ. Собр. Музейское. № 1672. 161 л. XVII в. — 76 гл.
- 179) ГИМ. Собр. Музейское. № 1968. 112 л. Кон. XVII в. — 83 гл.
- 180) ГИМ. Собр. Музейское. № 2600. 103 л. 1702 г. — 97 гл.
- 181) ГИМ. Собр. Музейское. № 3190. Л. 13–84. Кон. XVII в. — 89 гл.
- 182) ГИМ. Собр. Музейское. № 3409. 173 л. Кон. XVII в. — 114 гл.
- 183) ГИМ. Собр. Музейское. № 3533. Л. 1–124. Кон. XVII — нач. XVIII в. — 111 гл.
- 184) ГИМ. Собр. Музейское. № 3808. 175 л. XVIII в. — 109 гл.
- 185) ГИМ. Собр. Музейское. № 4039. Л. 1–95. XVII в. — 87 гл.
- 186) ГИМ. Собр. Музейское. № 4051. XVII в. — 94 гл.
- 187) ГИМ. Собр. Музейское. № 4109. Л. 32–76. XVIII в. — 19 гл.
- 188) ГИМ. Собр. Музейское. Кон. XVII — нач. XVIII в. (Отчет 1908, 37). — 809 гл.
- 189) ГИМ. Собр. Забелина. № 151. 597 л. Кон. XVII в. — 741 гл.
- 190) ГИМ. Собр. Забелина. № 152.
- 191) ГИМ. Собр. Забелина. № 153. Л. 1–314. XVII в. — 210 гл.
- 192) ГИМ. Собр. Забелина. № 154. 234 л. XVIII в. — 89 гл.
- 193) ГИМ. Собр. Забелина. № 155. 123 л. Кон. XVII в. — 113 гл.
- 194) ГИМ. Собр. Забелина. № 156.
- 195) ГИМ. Собр. Забелина. № 157. 154 л. XVIII в. — 110 гл.
- 196) ГИМ. Собр. Забелина. № 158. 113 л. XVIII в. (Сперанский 1926, 12). — 113 гл.
- 197) ГИМ. Собр. Барсова. № 516. 352 л. Кон. XVII — нач. XVIII в. — 360 гл.
- 198) ГИМ. Собр. Барсова. № 518. 153 л. XVIII в. — 86 гл.
- 199) ГИМ. Собр. Барсова. № 519. 171 л. XVIII в. — 120 гл.
- 200) ГИМ. Собр. Симоновское. № 61. 589+36 л. 1838–1844 гг. (Попов б.г., 149–152). — 854 гл.
- 201) ГИМ. Собр. Синодальное, № 99, 658 л.; первая пол. XVIII в. (Протасьева 1970, 75). — 791 гл.
- 202) ГИМ, собр. Синодальное. № 1164. 62 л. Кон. XVII в. (Протасьева 1970, 77). — 26 гл.

- 203) ГИМ. Собр. Соколова. № 75. 264 л. XVIII в. — 86 гл.
- 204) ГИМ. Собр. Соколова. № 111. 389 л. Сб. XVIII в. — 198 гл.
- 205) ГИМ. Собр. Уварова. № 55. 64 л. XVIII в. (Леонид 1893, 533). — 133 гл.
- 206) ГИМ. Собр. Уварова. № 62. 296 л. XVIII в. (Леонид 1893, 532). — 88 гл.
- 207) ГИМ. Собр. Уварова. № 203. 582 л. XVII в. (Леонид 1893, 532). — 726 гл.
- 208) ГИМ. Собр. Уварова. № 274/139. 633 л. XVII в. (Леонид 1893, 531).
- 209) ГИМ. Собр. Уварова. № 431/140. 134 л. XVII в. (Леонид 1893, 533). — 71 гл.
- 210) ГИМ. Собр. Уварова. № 504. 665 л. XVII в. (Леонид 1893, 532). — 827 гл.
- 211) ГИМ. Собр. Уварова. № 608. Л. 118–289. XVIII в. — 108 гл.
- 212) ГИМ. Собр. Уварова. № 622. Л. 64–131 об. XVIII в. (Пьесы 1975, 610).
- 213) ГИМ. Собр. Уварова. № 831. 488 л. Сер. XVIII в. — 845 гл.
- 214) ГИМ. Собр. Уварова. № 935. XVIII в. — 845 гл.
- 215) ГИМ. Собр. Уварова. № 957. Л. 1–218. XVIII в. — 170 гл.
- 216) ГИМ. Собр. Уварова. № 1190. 65 л. XVIII в. — 50 гл.
- 217) ГИМ. Собр. Хлудова. № 232. 44+572 л. XVIII в. (Попов 1872, 460). — 873 гл.
- 218) ГИМ. Собр. Хлудова. № 246. Л. 135–157. Кон. XVII в. (Попов 1872, 497).
- 219) ГИМ. Собр. Черткова. № 335. 138 л. XVII в. (Черниловская, Шульгина 1986, 84). — 109 гл.
- 220) ГИМ. Собр. Щукина. № 366. 726 л. 1698 г. (Яцимирский 1897, 67–71). — 831 гл.
- 221) РГАДА. Собр. Мазурина. № 328. Л. 1–258; XVIII в.
- 222) РГАДА. Ф. 181. № 301. 166 л. Кон. XVII в. (Полонская и др. 1985, 27).
- 223) РГАДА. Ф. 187. Оп. 1. № 119. 562 л. Кон. XVII – нач. XVIII в. (Пушкарев 1980, 404).
- 224) РГАДА. Ф. 187. Оп. 1. № 142. 402 л. Кон. XVII в. (Пушкарев 1980, 411).
- 225) ГПНТБ. Собр. Тихомирова. № 316. 217 л. XVII в. (Тихомиров 1968, 96).
- 226) ГПНТБ. Собр. Тихомирова. № 379. 109 л. Первая четверть XVIII в. (Тихомиров 1968, 115).

- 227) ОРК НБ Казанского ун-та. № 21388. 54+588 л. XVII в. (Артемьев 1882, 295–297). — 850 гл.
- 228) ОРК НБ Казанского ун-та. № 21396. Л. 14–181. 1703 г. (Артемьев 1882, 309–311). — 116 гл.
- 229) Ярославский историко-архитектурный музей-заповедник. № 40111. 551 л. Кон. XVII – нач. XVIII в. (Козляков, Севастьянова, Синицына 1984, 73).
- 230) Ярославский обл. музей. № 146. Л. 1–103. Кон. XVII в. (Лукьянов 1958, 128).
- 231) Ярославский обл. музей. № 207. XVII в. (Лукьянов 1958, 35). — 65 гл.
- 232) Ярославский обл. музей. № 270. 189 л. Вторая четверть XVIII в. (Лукьянов 1958, 191).
- 233) Ярославский обл. музей. № 271. Л. 1–96. Нач. XVIII в. (Лукьянов 1958, 133).
- 234) Ярославский обл. музей. № 403. Нач. XIX в. (Лукьянов 1958, 165). — 93 гл.
- 235) Ярославский обл. музей. № 421. Л. 1–103. Кон. XVII в. (Лукьянов 1958, 128).
- 236) Ярославский обл. музей. № 635. 826 л. Кон. XVII в. (Лукьянов 1958, 190). — 848 гл.
- 237) Ярославский обл. музей. № 638. Л. 1–182. Сер. XVIII в. (Лукьянов 1958, 140).
- 238) Ярославский обл. музей. № 656. 92 л. XVIII в. (Лукьянов 1958, 190). — 96 гл.
- 239) ГА Ярославской обл. № 184. Сб. XVIII в. (Лукьянов 1957, 89). — 87 гл.
- 240) ГА Ярославской обл. № 426. Сб. первой четверти XIX в. (Лукьянов 1957, 110). — 44 гл.
- 241) ГА Ярославской обл. № 435. 160 л. Нач. XVIII в. — 116 гл.
- 242) ГА Ярославской обл. № 447. 165 л. Вторая четверть XVIII в. (Лукьянов 1957, 82). — 87 гл.
- 243) ГА Ярославской обл. № 1049. Сб. кон. XVIII в. (Лукьянов 1957, 103). — 173 гл.
- 244) ГА Тверской обл. № 596. 274 л. 1831 г. (Голубев 1955, 455).
- 245) ГА Тверской обл. № 667. Сер. XVIII в. (Голубев 1960, 12). — 105 гл.
- 246) ГА Тверской обл. № 672. 376 л. XVII в. (Голубев 1955, 444).
- 247) ГА Тверской обл. № 1511. 530 л.; XVIII в. (Голубев 1955, 452; Голубев 1960, 12). — 845 гл. В описании указано, что это перевод с польского издания 1691 г.

- 248) Тверской обл. музей. № 284/652. 159 л. XVIII в. (Сперанский 1904, 85–87). — 196 гл.
- 249) Тверской обл. музей. № 394/145. 728 л. XVII в.
- 250) ОРК НБ МГУ. № 1337. 119 л.; 1694 г. (МГУ 1964, 23).
- 251) НБ Саратовского ун-та. Собр. Шляпкина. № 145. 729 л. Нач. XVIII в. (Перетц 1960, 417).
- 252) НБ Саратовского ун-та. Собр. Шляпкина. № 175 и 140, л. 53–177. Нач. XVIII в. (Перетц 1960, 434). — 89 глав.
- 253) ЦНБ Харьковского ун-та. № 16. 400 л. 1687 г. (Жинкин 1953, 469).
- 254) ЦНБ АН Украины. Собр. Маслова. № 22. 79 л. XVIII в.
- 255) ЦНБ АН Украины. Собр. Маслова. № 42. 34 л. XVIII в.
- 256) ЦНБ АН Украины. Музейное собр. № 155, 481 л. Кон. XVII в. (Петров 1879, 565–567). — 881 гл.
- 257) ЦНБ АН Украины. Музейное собр. № 892. 58 л. Сер. XVIII в. (Лебедев 1916, 151).
- 258) ЦНБ АН Украины. Собр. Киево-Печерской лавры. № 115. 425 л. Нач. XVIII в. (Петров 1877, 120). — 763 гл.
- 259) ЦНБ АН Украины. Собр. Нежинского ин-та. № 118. Л. 1–127. XVII в. (Сперанский 1901, 28–29). — 113 гл.
- 260) Муромский краеведческий музей. № 28235. Кон. XVII в. (Богатов 1953, 461).
- 261) Одесская гос. научная б-ка. № 358. 171 л. XVII в. (Копыленко, Рапопорт 1960, 545).
- 262) Ростовский музей, № 57. Л. 1–75. XVIII в. (Титов 1886, 72–73). — 76 гл. (Ныне: Ростовский филиал Ярославско-Ростовского историко-художественного музея-заповедника).
- 263) Антониев Сийский монастырь. № 147. Кон. XVII в. (Викторов 1890, 87).
- 264) Антониев Сийский монастырь. № 1806. Кон. XVII в. (Викторов 1890, 87).
- 265) Успенский женский м-рь (г. Александров). № 1. 765 л. XVII в. (Леонид 1885, 33).
- 266) Флорищева пустынь. № 120. 641 л. Кон. XVII в. (Викторов 1890, 254). — 851 гл.
- 267) Флорищева пустынь. № 120а. 439 л. XVII в. (Викторов 1890, 255). — 690 гл.
- 268) Флорищева пустынь. № 120б. 180 л. Кон. XVII в. (Викторов 1890, 255).
- 269) Нижегородская семинария. № 3891. XVIII в. (Викторов 1890, 322). — 732 гл.

*Местонахождение неизвестно:*

Антикварный каталог № 64. Древние рукописи. М.: Международная книга, 1935. С. 16. — Ркп. кон. XVII в., 584 л. — 817 гл.

**Издания:**

- 1) *Державина О.А.* «Великое зеркало» и его судьба на русской почве. М., 1965. 440 с. — С. 175–425: публикация второго перевода по рук. [121, 161, 130]; С. 155–174: обзор списков и редакций русских переводов.  
*Рец.: Адрианова-Перетц В.П.* // ИОЛЯ. 1967. Т. 26. № 1. С. 75–79.
- 2) Из «Великого Зерцала» / Подг. текста и комм. С.И. Николаева // Памятники литературы Древней Руси. XVII век. Кн. вторая. М., 1989. С. 56–85, 595–597. — Публикация по рук. [6].
- 3) Древнерусская притча. М., 1991. С. 98–101, 447–449. — Публикация 5 «прикладов» по изд. [1].

**Литература:**

- 1) *Пытин А.Н.* Очерк литературной истории старинных повестей и сказок русских. СПб., 1857. С. 198–203.
- 2) *Шляпкин И.* Из народной литературы XVIII в. // Исторический вестник. 1881. № 7. С. 679–681. — С текстом повести «Сказание о гордости иже богати подручных своих не хотяще именем звати, но глаголют: поди, чорт! дьявол! бес!».
- 3) *Владимиров П.В.* Великое Зерцало. (Из истории русской переводной литературы XVII в.) // ЧОИДР. 1883. Кн. 2. Отд. 4. С. 1–82; Кн. 3. Отд. 4. С. 83–105. — Отд. изд.: М., 1884. XIV+105+79 с.
- 4) *Владимиров П.В.* К исследованию о «Великом зеркале» // Учен. зап. Казанского ун-та по ист.-филол. факультету. 1884 год. Казань, 1885. С. 311–382. — Отд. изд.: Казань, 1885. 74 с.  
*Рец.: Murko M.* // Archiv für slavische Philologie. 1890. Bd. 12. S. 221–243.
- 5) *Перетц В.Н.* Из истории старинной русской повести // Университетские известия. Киев, 1907. № 8. С. 24–28.
- 6) *Перетц В.Н.* Новые труды по источниковедению древнерусской литературы и палеографии // Университетские известия. Киев, 1907. № 11. С. 6–9.
- 7) *Перетц В.Н.* Отчет об экскурсии семинария русской филологии в Нежин. Киев, 1914. С. 5–6.
- 8) *Орлов А.С.* Переводные повести феодальной Руси и Московского государства XII–XVII веков. Л., 1934. С. 112–119.

- 9) *Скрипиль М.О.* Повесть о Савве Грудцыне (окончание) // ТОДРЛ. М.; Л., 1936. Т. 3. С.103–109. — Повесть и «Великое Зерцало».
- 10) *Öhgren E.* Die Udo-Legende: Ihre Quellen und Verbreitung mit besonderer Berücksichtigung ihrer Übersetzung ins Russisch-Kirchenslavische. Uppsala, 1954. 160 S. (Publication de l'Institut slave d'Upsal. Vol. 8).
- 11) *Державина О.А.* Развитие сюжета в переводной новелле XVII в. и его отражение в миниатюре // ТОДРЛ. М.; Л., 1960. Т. 16. С. 388–396.
- 12) *Державина О.А.* Работа русских переводчиков над сборником «Великое зеркало». (К вопросу бытования и распространения переводной новеллы в славянских литературах) // Славянска филология. Доклады, съобщения и статьи по литературознание. София, 1963. Т. 4. С. 325–342.
- 13) *Адрианова-Перетц В.П.* К истории русского текста «Великого Зерцала» // Festschrift für Margarete Woltner zum 70. Geburtstag am 4. Dezember 1967. Heidelberg, 1967. S. 9–12.
- 14) *Державина О.А.* Новопереведенные новеллы «Великого Зерцала». К проблеме изучения польских сборников на русской почве // Польско-русские литературные связи. М., 1970. С. 7–28.
- 15) *Панченко А.М.* Основные направления в беллетристике XVII в. // Истоки русской беллетристики: Возникновение жанров сюжетного повествования в древнерусской литературе. Л., 1970. С. 506–511.
- 16) *\*Alsheimer R.* Das Magnum Speculum Exemplorum als Ausgangspunkt populärer Erzähltraditionen. Studien zu seiner Wirkungsgeschichte in Polen und Russland. Bern; Frankfurt/M, 1971. 247 с. (Europäische Hochschulschriften; Reihe XIX: Ethnologie. Volkskunde; Sitte; Brauchtum; Volksleben; Bd. 3).
- 17) *Walczak-Sroczyńska B.* Z dziejów polsko-rosyjskich związków kulturalnych w XVII wieku. (Wschodniosłowiańska recepcja „Wielkiego Zwierciadła Przykładów”) // Przegląd Humanistyczny. 1976. № 7. S. 19–30.
- 18) *Walczak-Sroczyńska B.* „Wielkie Zwierciadło Przykładów” — dzieje tekstologiczne // Slavia Orientalis. 1976. № 4. S. 493–508.
- 19) *Walczak-Sroczyńska B.* Uwagi o latynizmach w drugim rosyjskim przekładzie „Wielkiego Zwierciadła Przykładów” // Slavia Orientalis. 1978. № 3. S. 431–433.



- 20) *Сидорова Л.П.* Обличительные и антиклерикальные мотивы в переводной новелле XVII века // Литература Древней Руси. М., 1981. С. 91–97.
- 21) *Malek E.* Narracje staropolskie w Rosji XVII i XVIII wieku. Łódź, 1988. S. 148–159.
- 22) *Журавель О.Д.* К вопросу о влиянии «Великого Зеркала» на русскую литературу переходного периода // Изв. СО АН СССР. История, философия и филология. Новосибирск, 1991. Вып 3. С. 49–56.
- 23) *Ромодановская Е.К.* Великое Зерцало // Словарь книжников и книжности Древней Руси. СПб., 1992. Вып. 3 (XVII век). Ч. 1. С. 165–171.
- 24) \**Мелихов М.В., Низовцев О.* Повесть из «Великого зеркала» в кругу чтения севернорусских крестьян // Научные экспедиции и исследования Коми Края: Тезисы докладов V научной краеведческой конференции. Сыктывкар, 1993. С. 17–19.
- 25) *Jankowska L.* Sylwestra Miedwiediewa lektura «Wielkiego zwierciadła przykładów» // Tradycja i inwencja: Wątki i motywy obiegowe w dawnych literaturach słowiańskich. Tezy międzynarodowej konferencji naukowej. Łódź, 1998. S. 10.
- 26) *Волкова Т.Ф., Карманова Н.А.* Работа печерского книжника И.С. Мяндина над текстом новелл «Великого зеркала» (Новелла о царе, научившем приближенных бояться суда Божия) // От Средневековья к Новому времени: Сборник статей в честь О.А. Белобровой. М., 2006. С. 324–346.

## **ИОСИФ Флавий (37–ум. после 100)**

### **История Иудейской войны**

Historia Jozefa syna Goryonowego o wojnie żydowskiej na dwie części podzielona. ... Przy tym przydana jest Choro-graphia to jest Opisanie Ziemie Świętej, w której Pan Jezus przebywał y nauczał, będąc tu na tym świecie. Wilno, 1595. (Estr., XVIII, 641).

«Повести Иосифа сына Горионового о брани еврейской»

#### **Рукописные тексты:**

- 1) РНБ. Собр. СПб. ДА. № 262. Л. 2 об.–307. XVIII в. (Родосский 1894, 245).
- 2) РГБ. Собр. Ундольского. № 1309. Л. 132–433. Кон. XVII в. (Ундольский 1870, 50).

- 3) ГИМ. Собр. Синодальное. № 745. Л. 1–171. Кон. XVII в. (Протасьева 1970, 81–82).

**Литература:**

Соболевский. Переводная литература. 1903. С. 96–97.

**КОМАЛАДА, Микел** (Comalada Miquel, XVI в.)

**Дисидерий, или Стезя к любви Божией**

Desiderosus abo Ścieżka do miłości Bożej i do doskonałości żywota chrześcijańskiego. Dialog dziwnie nabożny i ucieszny, z hiszpańskiego na włoski, francuski, niemiecki, niderlandzki i łaciński język, a teraz na polski nowo przełożony przez Gaspара Wilkowskiego. Kraków, 1589. (Estr., XXXIII, 20–21; НК, III, 392). — Мистический религиозный трактат, оригинал на каталанском языке («Spill de la Vida Religiosa») впервые был издан в 1515 г.

«Дисидерий, или Стезя к любви Божией и к совершенству жития христианского. Беседа дивне благоговейная и утешная, с испанского на польский, французский, немецкий, нидерландский и латинский язык, потом же и на польский предложена чрез Аспара Вилговского. Ныне же с польского языка на славянский ради богобоящихся и житие свое в богомыслии и в трудолюбии препровождати хотящих монахов предложена иеродиаконом Феофаном в царствующем граде Москве, в монастыре Чюда архистратига Михаила, в лето от мироздания 7197, от рождества же по плоти Бога Слова 1688, месяца ноевриа».

**Рукописные тексты:**

- 1) РНБ. F.I.305. 153 л. 1714 г. (Калайдович, Строев 1825, 708).
- 2) РНБ. Q.I.384. 245 л. XVIII в. (Калайдович, Строев 1825, 666).
- 3) РНБ. НСРК. 1929. № 709 (1–3); 1798–1800 гг.
- 4) РНБ. Собр. Соловецкое. № 396/113.
- 5) РНБ. Собр. Соловецкое. № 397/114.
- 6) РНБ. Собр. Софийское. № 1503. Л. 45–198. Нач. XVIII в.
- 7) РНБ. Собр. Титова. № 3612. 223 л. XVIII в. (Титов 1892, 14).
- 8) РНБ. Собр. Титова. № 4175. 104 л. XVIII в. (Титов 1895, 22).
- 9) РГБ. Собр. Егорова. № 1455. 176 л. Ок. 1800 г.
- 10) РГБ. Собр. Румянцева. № 92. 352 л. Кон. XVII – нач. XVIII в. (Востоков 1842, 160–161).
- 11) РГБ. Собр. Ундольского. № 528. 178 л. XVII в. (Ундольский 1870, 381; Ухова 1956, 105).

- 12) ГИМ. Собр. Синодальное. № 1181. 19 л. Нач. XVIII в. (Протасьева 1970, 27).
- 13) ГИМ. Собр. Уварова. № 367/46. 169 л. XVII в. (Леонид 1893, 534).
- 14) РГАДА. Собр. Мазурина. № 495. 144 л. XVII в.
- 15) ГА Костромской обл. № 668. 188 л. Вторая четверть XVIII в. (Бочков 1964, 83).
- 16) Собр. Флорищевой пустыни. № 104. 181 л. Кон. XVII – нач. XVIII в. (Викторов 1890, 236).
- 17) Собр. Нижегородской семинарии. № 3912. 152 л. XVII в. (Викторов 1890, 230).
- 18) Собр. Орловской дух. Семинарии. № 42. Л. 1–117. Кон. XVII в. (Евсеев 1905, 19–23).
- 19) Собр. Успенского женского м-ря (г. Александров). № 6. 197 л. (Леонид 1885, 32).
- 20) Собр. проф. Баузе. Список не сохранился. (Моисеева 1980, 316).

**Издание:**

Десидерий, или Стезя к любви Божией и к совершенству жития христианского. СПб., 1785. 244 с. (СК 1809; ср.: СК 1810).

**Литература:**

- 1) Соболевский. Переводная литература. 1903. С. 206–207.
- 2) *Лапто-Данилевский А.С.* История русской общественной мысли и культуры. XVII–XVIII вв. М., 1990. С. 177–178. — То же: *Лапто-Данилевский А.С.* История политических идей в России в XVIII веке в связи с общим ходом развития ее культуры и политики. Köln; Weimar; Wien, 2005. С. 121–123.

**КРЕСЦЕНТИЙ Петр** (Crescentius Piotr, Krescentyn Piotr; 1230–1309)

**Назиратель**

Księgi o gospodarstwie i o opatrzeniu rozmnożenia rozlicznych pożytków każdemu stanowi potrzebnych. Kraków, 1549. (Estr., XIV, 450–451) — руководство по ведению домашнего сельского хозяйства «Opus <Liber> ruralium commodorum» (первое изд. 1471)<sup>76</sup>.

<sup>76</sup> Раздел об охоте (кн. 11) переиздан в кн.: Staropolskie księgi o myślistwie / Oprac. W. Dynak i J. Sokolski. Wrocław, 2001. S. 27–60.

### **Рукописный текст:**

ГИМ. Собр. Барсова. № 371. 203 л. Кон. XVI в.

### **Издания:**

- 1) Назиратель / Изд. подг. В.С. Гольшенко, Р.Б. Бахтурина, Н.С. Филиппова. Под ред. С.И. Коткова. М., 1973. 751 с.  
*Рец.:* *Козырев И.С.* // Русский язык в школе. 1974. № 2. С. 121–122; *Сорокалетов Ф.П.* // Вопросы языкознания. 1975. № 4. С. 125–128; *Małek E., Wawrzyńczyk J.* // Język polski. 1975. № 4. S. 314–315; *Wojtkiewicz H.* // Slavia Orientalis. 1975. № 2. S. 236–238.
- 2) Домострой. М., 1990. С. 201–213 (текст), 214–225 (перевод), 293–294 (примечания). — Перепечатано по изд. [1].
- 3) Домострой. М., 1991. С. 217–248, 302–303 (примечания). — Публикация отрывков по рук. [1].

### **Литература:**

- 1) *Покровский К.В.* Книга, глаголемая назиратель, сииречь уряд домовных детель // Древности. Тр. славянской комиссии имп. Московского археологического об-ва. М., 1907. Т. 4. Вып. 1. С. 1–15. — С публикацией предисловия и отдельных разделов. — То же (в сокращении): *Покровский К.В.* О Книге, глаголемой назиратель // Древности. Тр. славянской комиссии имп. Московского археологического об-ва. М., 1907. Т. 4. Вып. 1. Протоколы. С. 17–19.
- 2) *Покровский К.В.* Оригинал «Книги, глаголемой назиратель», и отношение к нему русского перевода // Древности. Тр. славянской комиссии имп. Московского археологического о-ва. М., 1907. Т. 4. Вып. 1. С. 327–331. — Автор предполагает, что перевод сделан с латинского оригинала.
- 3) *Wojtkiewicz H.* Szesnastowieczne łańcisko-polsko-rosyjskie kontakty językowe w zakresie słownictwa // Studia rossica posnaniensia. Poznań, 1979. Т. 10. S. 251–258.
- 4) *Бахтурина Р.В.* Названия трав в «Назирателе» // Памятники русского языка. М., 1979. С. 131–149.
- 5) *Милейковская Г.* Полонизмы в русском переводе Петра Кресцентия («Назиратель») // Проблемы языкознания и дидактики. Зелёна Гура, 1991. С. 13–22.
- 6) *Petelczyc R.* Konstrukcje współrzędne w XVI-wiecznej staroruskiej literaturze przekładowej (na materiale 'Kniги glagolemoj Naziratel') // Przegląd Rusycystyczny. 1991. № 3–4. S. 55–61.

## **ЛОРИХИЙ Рейнхард** (Lorichius Reinhard)

### **О воспитании государя**

Księgi o wychowaniu i o ćwiczeniu każdego przełożonego. Kraków, 1558. (Estr., XXI, 410; NK, II, 399).

«Рейнгарда Лорихиа Книги о воспитании и наказании всякаго начальника, не токмо господину, но и подданному к чтанию полезны суть зело» — перевод, вероятно, начала XVIII в.

### **Рукописный текст:**

Владими́ро-Сузда́льский историко-художественный и архитектурный музей-заповедник. № 138/172. 52 л. (без конца). Нач. XVIII в. (Викторов 1890, 262; Георгиевский 1896, 217).

### **Литература:**

- 1) Соболевский. Переводная литература. 1903. С.160–161.
- 2) *Латто-Данилевский А.С.* История русской общественной мысли и культуры. XVII–XVIII вв. М., 1990. С. 180–186. — То же: *Латто-Данилевский А.С.* История политических идей в России в XVIII веке в связи с общим ходом развития ее культуры и политики. Köln; Weimar; Wien, 2005. С. 125–131.

## **ОВИДИЙ**

### **«Метаморфозы»**

Księgi Metamorphoseon, to jest Przemian. Kraków, 1638. (Estr., XXIII, 535; NK, III, 79).

Прозаические переводы первой четверти XVIII в. с польского стихотворного перевода В. Отвиновского.

### **Рукописные тексты:**

*Первый перевод (до 1706 г.).*

- 1) РНБ. Q.XVIII.4. 230 л. Первая четверть XVIII в.
- 2) БАН. П I Б. № 101 (17.14.21). 352+V л. и 366+IV л. Нач. XVIII в. (Из библиотеки Петра I — Боброва 1978, 35; Мартынов 1980, 79–80; Лебедева 2003, 215–216). Пер. кн. 1–8.
- 3) ГИМ. Собр. Синодальное. № 809. 396 л. Нач. XVIII в. (Протасьева 1973, 7). — Из библиотеки Димитрия Ростовского.
- 4) ГИМ. ОПИ. Ф. 96. Инв. № 21059/3287. 348 л. Первая четверть XVIII в. — Перевод книг 13–15.
- 5) РГАДА. Ф. 181. № 671/1182. II+428 л. Вторая треть XVIII в. *Второй перевод (первая треть XVIII в.).*
- 1) БАН. Тек. пост. № 744. 166 л. Первая треть XVIII в. (Мартынов 1980, 80).

- 2) ГИМ. ОПИ. Ф. 96. Инв. № 33561/3605. 173 л. 30-40-е гг. XVIII в. — Перевод книг 11–15.
- 3) ЦНБ АН Украины. Собр. Киево-Печерской лавры. № 334п/225. 241 л. XVIII в. (Петров 1896, 109).

#### **Литература:**

- 1) *Пекарский П.* Наука и литература в России при Петре Великом. СПб., 1862. Т. 1. С. 221–222.
- 2) Соболевский. Переводная литература. 1903. С. 183.
- 3) *Перетц В.Н.* Отчет об экскурсии семинария русской филологии в С.-Петербург 23 февраля—3 марта 1913 г. Киев, 1913. С. 33–34. — Первый перевод в рук. [1] ошибочно атрибутирован П.А. Толстому и как перевод с латинского.
- 4) *Берков П.Н.* Овидий в русской литературе XVII–XVIII вв. // Вестник Ленинградского университета. 1973. № 14. С. 89–90.
- 5) *Николаев С.И.* Об атрибуции переводных памятников Петровской эпохи // Русская литература. 1988. № 1. С. 162–164.
- 6) *Численко Н.Д.* «Метаморфозы» Овидия в рукописном русском переводе петровской эпохи // Проблемы античной культуры. Тезисы докладов Крымской научной конференции. Симферополь, 1988. Ч. 1. С. 93–94.
- 8) *Николаев С.И.* Польская поэзия в русских переводах: Вторая половина XVII – первая треть XVIII в. Л., 1989. С. 71–72. — С. 144–148: из первого перевода по рук. [2] опубликован отрывок о нимфе Дафне.

### **РАДЕР М., НИССЕ Я., БАЛЬДЕ Я.**

#### **«Пентатеугум»**

Cztery rzeczy człowieka ostateczne. Od W.O. Mateusza Radera dwie, od W.O. Jana Niesiusza dwie, obudwu Societatis Jesu kaplanów. <...> Rytmami polskimi od X. Zygmunta Brudeckiego tegoż zakonu wyrażone. Poznań, 1648. (Estr., XXIV, 28; NK, II, 54); Sen żywota ludzkiego wierszem łacińskim przez W.O. Jakuba Balde Societatis Jesu napisany. Od jednego z tegoż zakonu rytmami polskimi wyrażony. Poznań, 1682. (Estr., XII, 339-340; NK, II, 54).

«Пеньтатеугум, или пять книг кратких творения Андрея Бялобоцкаго, о четырех вещах последних, о суете и жизни человека. Первая книга о смерти. Другая книга о страшном суде Божиим. Третья книга о гегене и муках адских. Четвертая книга о вечней славе блажен-

ных. Пятая книга о суете мира, нареченная «Сон жизни человеческий» — компилятивная поэма, переведенная А. Белобоцким в конце XVII в. с польских переводов З. Брудецкого (1610–1647) произведений немецких новолатинских поэтов М. Радера (1551–1634), Я. Ниссе и Я. Бальде (1603–1668).

**Рукописный текст:**

ГИМ. Собр. Уварова. № 472/268. Л. 348–362 об. Кон. XVII — нач. XVIII в. (Строев 1848, 247; Леонид 1894/4, 508).

**Издания:**

- 1) *Горфункель А.Х.* «Пентатеугум» Андрея Белобоцкого: (Из истории польско-русских литературных связей) // ТОДРЛ. М.; Л., 1965. Т. 21. С. 39–64.
- 2) Русская силлабическая поэзия XVII–XVIII вв. Л., 1970. С. 218–249.
- 3) *Dębski J.* Poezja rosyjskiego baroku: Antologia. Kraków, 1983. S. 47–67. — То же: 2 wyd. Kraków, 1985. S. 47–67.
- 4) *Люстров М.Ю.* Андрей Белобоцкий // Русские поэты XVII–XIX вв.: Собрание биографий. Челябинск, 2001. С. 20–23. — Перепечатка «Первой книги о смерти».

**Литература:**

- 1) Соболевский. Переводная литература. 1903. С.175.
- 2) *Горфункель А.Х.* Андрей Белобоцкий — поэт и философ XVII — начала XVIII в. // ТОДРЛ. М.; Л., 1962. Т. 18. С. 188–213.
- 3) *Панченко А.М.* Русская стихотворная культура XVII в. Л., 1973. С. 205–207.
- 4) *Suchanek L.* Thanatos i eschatologia: Z obserwacji nad poezją baroku rosyjskiego // Rocznik Komisji historycznoliterackiej. Wrocław, 1974. Т. 12. S. 3–21.
- 5) *Suchanek L.* Poezja żałobna baroku rosyjskiego // Zeszyty naukowe Uniwersytetu Jagiellońskiego. Kraków, 1975. Prace historycznoliterackie. Z. 33. S. 33–45.
- 6) *Suchanek L.* Rosyjski poemat eschatologiczny epoki baroku // Slavia Orientalis. 1975. № 1. S. 39–44.
- 7) *Каминьска А.* О языке перевода «Пентатеугума» Андрея Белобоцкого. (К вопросу о польско-русских литературных и языковых связях) // Slavica Wratislaviensia. Wrocław, 1977. Т. 12. S. 133–145. (Acta Universitatis Wratislaviensis. N 381).
- 8) *Вроуэн W.E.* A History of Seventeenth-Century Russian Literature. Ann Arbor, 1980. P. 129–139.

- 9) *Suchanek L.* W stronę Zachodu: Jan Andrzej Białoński i wpływy polskie w literaturze rosyjskiej XVII w. // Sprawozdania z posiedzeń Komisji naukowych. Styczeń-czerwiec 1983 r. Wrocław, 1986. T. 27/1. S. 89–90.
- 10) *Suchanek L.* Jan Andrzej Białoński i barok rosyjski // Polacy w życiu kulturalnym Rosji. Kraków, 1986. S. 9–20. (Prace Komisji Słowianoznawstwa. T. 45).
- 11) *Горфункель А.Х.* Белоноцкий Ян (Андрей Христофорович) // Словарь книжников и книжности Древней Руси. СПб., 1992. Вып. 3 (XVII век). Ч. 1. С. 128–131.
- 12) *Топоров В.* К истории раннемосковского барокко: «Первая книга о смерти» из «Пентатеума» <так! — С.Н.> Андрея Белоноцкого // Барокко в авангарде — авангард в барокко. Тезисы и материалы конференции. М., 1993. С. 9–18.
- 13) *Осташевский Е.* Страшный суд, или Как тайное становится явным (по мотивам второй книги «Пентатеума» Андрея Белоноцкого) // Видимость незримого. СПб., 1996. С. 221–262.
- 14) *Топоров В.Н.* Андрей Белоноцкий — «Пентатеум V. Сон жизни человека или суета». Русский язык — польский язык: борьба и согласие (страничка из ранних русско-польских литературных связей) // «Путь романтичный совершил...» / Сб. статей памяти Б.Ф. Стахеева. М., 1996. С. 199–244.
- 15) *Ciccarini M.* Le fonti latine e polacche del «Pentateugum» di A.Ch. Belockij // Plurilinguismo letterario in Ucraina, Polonia e Russia tra XVI e XVIII secolo. Varsavia; Roma, 1999. P. 22–31.

**СКОТТ Михаил** (Scott Michael; ок. 1214–1292)

**Книга Михаила Скота о естествознании**

Michał Skott. O sekretach przyrodzenia // Albertus Magnus O sekretach białogłowskich, mocy ziół, kamieni i zwierząt osobliwych. Przetłomaczony w Amstelodamie w drukarni polskiej pod znakiem Orła Białego. Amsterdam, 1695. S. 366–564. (Estr., XII, 98).

**Рукописный текст:**

РГБ. Собр. Музейное. № 3190. Л. 107–156 об. 1698 г. (Музейное 1997, 71–72)<sup>77</sup>.

<sup>77</sup> О переводе этого сочинения с латыни см.: Соболевский. Переводная литература. 1903. С. 157–158.



## **СКУПОЛИ Лаврентий** (Scupuli Laurentius; 1530–1610)

### **«Брань духовная»**

Wojna duchowna albo Nauka do doskonałego zwycięstwa samego siebie prowadząca. Zamość, 1683. (Estr., XXVII, 319–320).

#### **Издание:**

Брань духовная, или Наука о совершенной победе самого себе. М., 1787. 254 с. (СК 6536); 2-е изд.: Подвиг христианина против искушений. М., 1794. 277 с. (СК 6537) — перевод И.С. Андреевского с варшавского издания 1782 г. (источник указан переводчиком в его прошении 1793 г. о переиздании перевода: РГИА. Ф. 796. Оп. 74. № 355. Л. 1).

## **ТАССО Торквато** (Tasso Torquato; 1544–1595)

### **«Освобожденный Иерусалим»**

Goffred abo Jeruzalem wyzwolona przekładania Piotra Kochanowskiego. Kraków, 1618. (Estr., XXXI, 57-58; НК, II, 371).

Отрывки из поэмы в русских переводах в поэтиках первой половины XVIII в.

#### **Литература:**

- 1) *Верецагин А.С.* Вятские стихотворцы XVIII в. // Календарь и памятная книжка Вятской губернии на 1897 год. Вятка, 1896. С. 81–83. — С публикацией отрывков поэмы в русских переводах из поэтики 1741 г.
- 2) *Lewin P.* Rosyjskie przekłady «Gofreda» w wykładach poetyki z XVIII wieku // *Slavia Orientalis*. 1969. № 4. S. 383–391. — С публикацией отрывков поэмы в русских переводах из поэтик первой половины XVIII в.
- 3) *Łuźny R.* «Gofred» Tasso-Kochanowskiego na Rusi w wieku XVI–XVIII // *W kręgu «Gofreda» i «Orlanda»*. Wrocław, 1970. S. 119–130.
- 4) *Lewin P.* Wykłady poetyki w uczelniach rosyjskich XVIII w. (1722–1774) a tradycje polskie. Wrocław, 1972. S. 168–173. — Публикация отрывков поэмы в русских переводах из поэтик первой половины XVIII в.
- 5) *Горохова Р.М.* Торквато Тассо в России XVIII в.: Материалы к истории восприятия // *Россия и Запад: Из истории литературных отношений*. Л., 1973. С. 109–120.
- 6) *Fedor Kvetnickij.* Clavis poetica. Eine Handschrift der Leninbibliothek Moskau aus dem Jahre 1732 mit einer Einleitung heraus-

gegeben von B. Uhlenbruch. Köln; Wien, 1985. S. 162–163. — Фототипическое воспроизведение рукописи РГБ. Ф. 299 (Н.С. Тихонравова). № 31.

- 7) *Ślaski J.* Baronio, Botero e Tasso in Polonia e nella Slavia Orientale // *Europa Orientalis*. 1987. Т. 6. Р. 37–57. – То же (на русском языке): *Сляский Я.* Из истории итальяно-польско-восточнославянских литературных связей XVI–XVIII веков // *Сов. славяноведение*. 1991. № 2. С. 51–62.
- 8) *Николаев С.И.* Польская поэзия в русских переводах: Вторая половина XVII – первая треть XVIII в. Л., 1989. С. 98–101.
- 9) *Николаев С.И.* Библиографические заметки к истории ранней русской драматургии. Источник «Диалога о Гофреде, победившем сарацинов» // *ТОДРЛ*. Л., 1990. Т. 43. С. 359–360.

### **ФЛОР Луций (Юлий) Анней (Florus Lucius (Julius)**

Annaeus, II в.).

#### **О начале римского народа**

L. Juliusza Flora o początku i dziejach narodu rzymskiego powieści ksiąg IV. Kraków, 1646. (Estr., XVI, 243).

«Ливия Юлия Флора о начатии и действованиах народу римскаго известования книг четырех, от начатия великомощнаго сего народу даже до Августа кесаря: како начнется, како пребываше, изобретше вольность, и како вольность погубивше единому господину во область прииде. З латинскаго на польский переведена, на руской переведена во граде Москве году Божия 1704».

#### **Рукописный текст:**

РНБ. Q.IV.92. 219 л. Нач. XVIII в. (Калайдович, Строев 1825, 333).

### **ФРОНТИН Секст Юлий (Frontin Julius; 40–103 гг. до н.э.)**

#### **О случаях военных**

Książki Juliusza Frontina, senatora rzymskiego, o fortelach wojennych... księgi czwore. Przez urodzonego Jakuba Cieleckiego z łacińskiego na polski przełożone. Poznań, 1609. (Estr., XVI, 341).

«Книги Иулия Фронтина, сенатора римскаго о случаях военных, на четыре части разделенныя. Сии первонопереведенныя на славеноросский язык делотщанием

труждающихся в царствующем великом граде Москве мизодания 7200 лета» — перевод Кариона Истомина 1692 г.

**Рукописный текст:**

РГАДА. Ф. 181. № 257/462.

**Литература:**

- 1) *Браиловский С.Н.* Один из пестрых XVII столетия. СПб., 1902. С. 335–348. — Автор считает, что перевод выполнен с латинского языка.
- 2) *Соболевский.* Переводная литература. 1903. С. 109–110.
- 3) *Пушкарев Л.Н.* Общественно-политическая мысль России: Вторая половина XVII в. Очерки истории. М., 1982. С. 212–215.

**ШЕРИДАН Френсис (Sheridan Francis; 1721–1766)**

**«История Нуриада»**

Nurzahad człowiek nieśmiertelny. Historia wschodnia napisana w języku angielskim. Supraśl, 1782. (Estr., XXIII, 209; Rudnicka 1964, 264).

**Издание:**

Нурзагад, человек неумирающий. Восточная повесть. С польского [пер. М.И. Антоновский]. СПб., 1792. 262 с. (СК 8249).

**ЭЗОП**

**Басни**

Przypowieści Ezopowe, z łacińskiego na polskie z pilnością przełożone. Przydane są k temu przypowieści Gabriela Greka i Laurentego Abstemiusza. [S.l. et a.]. (Estr., XVI, 145)<sup>78</sup>.

«Книга глаголемая притча Езопа Францкаго. Преведена с полска на руско. Вторых книг втория притчи Гаврила Грека. К первым притчам подобные з греческаго языка на полские переведены. Третиих книг третия притча Лаврентья Римлянина. С латинского на полский язык переведены». — В мае 1675 г. симбирский ротмистр Петр Кашинский перевел прозаический сборник басен Эзопа, Гавриила Грека (Бабрия) и Лаврентия Римлянина (Абстемия); всего переведено 260 басен из 339. (В первой части 142 басни).

**Рукописные тексты:**

- 1) РНБ. Q.XV.16. 131 л. 1680-е гг. (Строев 1827, 52).
- 2) РНБ. Собр. Колобова. № 607. 121 л. 1740-е гг.

<sup>78</sup> О составе этого издания см.: *Woźnowski W.* Dzieje bajki polskiej. Warszawa, 1990. S. 41–47.

### **Издание:**

*Тарковский Р.Б., Тарковская Л.Р.* Эзоп на Руси. Век XVII. СПб., 2005. С. 165–203 (исследование), 365–422 (издание), 508–535 (комментарии). (Ил. 8 — разворот рук. [1]). — Издано по рук. [1, 2].

### **Литература:**

- 1) *Пытин А.Н.* Очерк литературной истории старинных повестей и сказок русских. СПб., 1857. С. 172–173.
- 2) *Пекарский П.* Наука и литература в России при Петре Великом. СПб., 1862. Т. 2. С. 29.
- 3) *Адрианова-Перетц В.П.* Басни Эзопа в русской юмористической литературе XVIII в. // ИОРЯС. 1929. Т. 2. Кн. 2. С. 386–389.
- 4) *Полторацкая М.А.* Язык переводов Петровской эпохи. Басни Эзопа // Уч. зап. Ростовского-на-Дону гос. пед. ин-та; Факультет языка и литературы. 1938. Т. 1. С. 66, 84–85, 99–100.
- 5) *Тарковский Р.Б.* К истории повествовательных форм русской басни XVII в. // ТОДРЛ. Л., 1972. Т. 27. С. 255. — Опубликовано перевод одной басни по рук. [1].
- 6) *Тарковский Р.Б.* Старший русский перевод басен Эзопа и переписчики его текста. (Спецкурс). Л., 1975. С. 15–17, 26–27, 183–190. — Опубликовано перевод пяти басен по рук. [1].
- 7) *Тарковский Р.Б.* Кашинский П. // ТОДРЛ. СПб., 1990. Т. 44. С. 144–147. — То же в кн.: Словарь книжников и книжности Древней Руси. СПб., 1992. Вып. 3 (XVII век). Ч. 2. С. 153–154.
- 8) *Тарковский Р.Б.* Переводчик Эзопа Петр Кашинский. (Из истории древнерусского перевода) // ТОДРЛ. СПб., 1993. Т. 46. С. 134–157.
- 9) *Тарковский Р.Б.* Три древнерусских перевода Эзопа. (Идеологический очерк) // ТОДРЛ. СПб., 1996. Т. 49. С. 189, 213–222.

### **ЭРАЗМ Роттердамский (Erasmus Roterodamus; 1469–1536)**

«Гражданство детских нравов» — педагогический трактат.

Erasmi Roterodami Civilitas morum in succinctas quaestiones degesta per Reinhardum Hadamarium. Erasmi Roterodama Dworstwo obyczajów dobrych na krótkie pytania rozdzielone przez Reinharda Hadamariusza. Кра-

ków, 1674. (Estr., XVI, 84)<sup>79</sup>. — Оба русских перевода выполнены с польского перевода С.Ф. Клёновица.

*Первый перевод:*

«Дворство нравов добрых на краткия вопрошения разделены, на латынском и на полском языке напечатано чрез Рейнарда Гадамариуша. Ныне же с полскаго языка на словенский преведено и на свет издано в царствующем граде Москве лета от воплощения Сына Божия 1668-го, а от сотворения мира 7176, февруария 12 дня».

**Рукописный текст:**

ГИМ. Собр. Барсова. № 2134. Л. 268–303 об. Кон. XVII в.

*Второй перевод (1670-х гг.)*<sup>80</sup>:

«Гражданство обычаев детских» или «Гражданство нравов благих на краткия вопросы разделенное нрави повествуется быти коемуждо своего благополучества художницы делателие».

**Рукописные тексты:**

- 1) РНБ. Q. III. 197. Л. 2 об.–47. XVIII в. (Отчет 1910, 99–100).
- 2) РНБ. Собр. Титова. № 2773. 20 л. XVII в. (Титов 1889, 10).
- 3) БАН. Собр. текущих поступлений. № 366. Л. 112–126. Кон. XVII – нач. XVIII в. (Конусов, Покровская 1951, 234).
- 4) БАН. Собр. Архангельское. № 211. Сб. кон. XVII в. (Викторов 1890, 25).
- 5) БАН. Собр. Архангельское. № 164. Сб. 1685 г. (Викторов 1890, 43).
- 6) БАН. Собр. тек. пост. № 12.
- 7) СПбИИ РАН. Ф. 238. Оп. 1(V). № 293. Сб. Нач. XVIII в.
- 8) РГБ. Собр. Тихонравова. № 487. Л. 65–87 об. XVIII в. (Георгиевский 1913, 88–89).

---

<sup>79</sup> См.: *Ptakówna W.* Nieznane XVII-wieczne wydanie „Dworstwa obyczajów dobrych (Civilitas morum)” Erazma z Rotterdamu w przekładzie Sebastiana Fabiana Klonowica // *Biuletyn Biblioteki Jagiellońskiej*. 1965. R. 17, N 1. (Kraków, 1966). S. 29–34; *Liwornia A. S. F.* Klonowicza „Dworstwo obyczajów dziecińskich dziatkom na polskie przełożone” z Erazma i Lorichiusa // *Per Jan Ślaski. Scritti offerti da magiaristi, polonisti, slavisti italiani*. Padova, 2005. S. 255–265.

<sup>80</sup> Текстологическое исследование этого перевода не проводилось, возможно, что отличия в заглавиях объясняются тем, что было два перевода: один был сделан с латинского языка, а второй с польского (один из них был выполнен Епифанием Славинецким), поэтому в разделе «Рукописные тексты» могут быть смешаны списки обоих переводов.

- 9) ГИМ. Собр. Уварова. № 556/447). Л. 198–228. Нач. XVIII в. (Строев 1848, 550; Леонид 1894/4, 329).
- 10) ГИМ. Собр. Уварова. № 561/434). Л. 75–84. Кон. XVII в. (Строев 1848, 537; Леонид 1894/4, 196).
- 11) ГА Тверской области. Собр. Археологического музея. № 131/3172. Л. 46–61. Кон. XVII в. (Сперанский 1891, 166).
- 12) ГА Тверской области. Собр. Археологического музея. № 134/3190. Л. 60–120. Кон. XVII – нач. XVIII в. (Сперанский 1891, 174).
- 13) Собр. Антониево-Сийского монастыря. № 49–1730. Первая четверть XVIII в. (Викторов 1890, 105).
- 14) Житомирский музей. Без №<sup>81</sup>.

**Издание:**

*Буш В.В.* Памятники старинного русского воспитания. К истории древнерусской письменности и культуры. Пг., 1918. С. 13–18 (введение), 33–57 (текст). — Опубликовано по списку: ГА Тверской области. Собр. Археологического музея. № 134/3190.

**Литература:**

- 1) Соболевский. Переводная литература. 1903. С. 163–164.
- 2) *Медынский Е.Н.* Ценный памятник русской педагогики XVII в. («Гражданство обычаев детских») // Сов. педагогика. 1946. № 6. С. 71–81.
- 3) *Алексеев М.П.* Эразм Роттердамский в русском переводе XVII в. // Славянская филология. М., 1958. Сб. 1. С. 275–335.
- 4) *Богоявленский Н.А.* Древнерусское врачевание в XI–XVII вв. Источники для изучения истории русской медицины. М., 1960. С. 203–209.
- 5) *Кононович С.С.* Епифаний Славинецкий и «Гражданство обычаев детских» // Сов. педагогика. 1970. № 10. С. 107–113.
- 6) *Численко Н.Д.* «Гражданство обычаев детских» и его польский источник // Зарубежные славяне и русская культура. Л., 1978. С. 5–17.
- 7) *Кошелева О.Е.* «Гражданство обычаев детских»: История изучения памятника и его роль в русской культуре XVII в. // Актуальные вопросы историографии и источниковедения истории школы и педагогики. М., 1986. С. 119–139.

---

<sup>81</sup> См.: *Чебан С.Н.* К истории учебно-педагогической литературы Московской Руси XVII в. // ЖМНП. 1915. № 10. С. 129–164.

- 8) *Николаев С.И.* Польская поэзия в русских переводах: Вторая половина XVII – первая треть XVIII в. Л., 1989. С. 59–61.

**ЮСТИН Марк Юниан** (II–III в.)

**«Краткое пяти монархий древних описание»**

Justynusa Historyka ksiąg 44, które on z sławnej historii świata wszystkiego przez Troga Pompeiusza opisanej krótko zebrał. Kraków, 1607. (Estr., XVIII, 690; НК, III, 376).

«Краткое пяти монархий древних описание» — перевод 1660-х гг. конспективного изложения Помпея Трога 44-томной всемирной истории Марка Юниана Юстина.

**Рукописный текст:**

БАН. П I 15 № 15 (16.17.30). Л. 3–116. 1660-е гг. (Копанев, Кукушкина, Покровская 1965, 174–175; Боброва 1978, 43; Лебедева 2003, 36).

**Литература:**

*Пушкарев Л.Н.* Общественно-политическая мысль России: Вторая половина XVII в. Очерки истории. М., 1982. С. 220–228.

**«ПРОБЛЕМАТА»** Псевдо-Аристотеля

Problemata Aristotelis. Gadki z pisma wielkiego philozopha Arystotela i tesz inszych mędrców tak przyrodzonej iako i lekarskiej nauki z pilnością wybrane; pytania rozmaite o składności człowieczych członków rozważające. Kraków, 1535. (Estr., XII, 215; НК, II, 191). — Оба русских перевода выполнены с польского перевода Анджея Глабера из Кобылина<sup>82</sup>.

**Первый перевод:**

«Проблемата, то есть вопрошения разныя с писания великаго философа Аристотеля и иных мудрецов, яко прирожденныя, такожде и лекарския науки: о свойстве и о постановлении удов чело-веческих, такожде и о звериных, с прилежанием собрана и на три части разделена, ко обучению или к навыкновению разуму чело-веческому вельми благопотребна» — перевод 1677 г. с краковского издания 1560 г.

<sup>82</sup> Возможно, в середине XVIII в. был сделан еще один перевод. В марте 1757 г. У. Иванов представил в Конференцию Академии наук свой перевод с польского языка книги «Проблемата»; «мнение» о переводе представил В.К. Тредиаковский (ПФАРАН. Ф. 3. Оп. 1. Кн. 221. Л. 230). Современное местонахождение рукописи неизвестно.

### **Рукописные тексты:**

- 1) РНБ. Q.III.187. Л. 1–67. XVIII в.
- 2) РНБ. Q.VI.9. 297 л. XVII в.
- 3) РНБ. Q.VI.1. 173 л. 1696 г. (Калайдович, Строев 1825, 317–318).
- 4) РНБ. Q.VI.16. 141 л. 1754 г. — Перевод с издания 1660 (две первые части) и 1667 (третья часть) гг. (Змеев 1895, 237–238).
- 5) РНБ. Q.VI.20. 155 л. XVII в.
- 6) РНБ. Собр. Погодина. № 1686. 114 л. 1701 г. (Змеев 1895, 236–237). — Перевод с издания 1640 г., «Преведесе же в Вильне с латынска диалекта на словенский язык в лето от создания мира 7185 (1677) индикта 15 марта месяца».
- 7) РНБ. Собр. Погодина. № 1687. 155 л. XVIII в. (Змеев 1895, 237).
- 8) РНБ. Собр. Погодина. № 1688. 117 л. XVIII в. (Змеев 1895, 237).
- 9) РНБ. Собр. Титова. № 740. 187 л. XVIII в. (Титов 1881, 140).
- 10) РНБ. Собр. Титова. № 4220. 40 л. XVIII в. (Титов 1895, 28).
- 11) БАН. 32.2.25. Л. 1–182. 1710 г. (Срезневский 1904, 236; Конусов, Покровская 1951, 440).
- 12) БАН. 34.5.43. Л. 242 об.–333. Кон. XVII – нач. XVIII в. (Конусов, Покровская 1951, 211).
- 13) БАН. 45.10.7. 52 л. Первая половина XVIII в. (Срезневский 1903, 96–97). — Перевод с издания 1700 г.
- 14) РГИА. Ф. 834. Оп. 4. № 426. (Бегунов 1976, 337).
- 15) РГБ. Собр. Ундольского. № 680. 53 л. Кон. XVII – нач. XVIII в. (Ундольский 1870, Прил. 20).
- 16) РГБ. Ф. 122. № 12. 157 л. Первая четверть XVIII в. (Щапов 1956, 205).
- 17) РГБ. Ф. 218. № 575. 173 л. 1702 г. (Щапов 1956, 204–205). — С издания 1560 г.
- 18) ГИМ. Собр. Барсова. № 2136. 185 л. XVIII в.
- 19) ГИМ. Собр. Вахрамеева. № 201. 171 л. Кон. XVIII – нач. XIX в. (Титов 1888, 122–123). — Перевод с краковского издания 1676 г.
- 20) ГИМ. Собр. Уварова. № 295. 149 л. 1689 г. (Леонид 1894/4, 536–537; Змеев 1895, 235).
- 21) ГИМ. Собр. Уварова. № 300. 152 л. XVII в. (Леонид 1894/4, 537; Змеев 1895, 235).
- 22) ГИМ. Собр. Уварова. № 613/416. Л. 90–106. Кон. XVII в. (Леонид 1894/4, 158).



- 23) ГА Тверской обл. № 758 165 л. XVII в. (Голубев 1955, 443; Голубев 1960, 12).
- 24) Самарская публичная б-ка. № Q.2. 202 л. Кон. XVII в. (Перетц 1934, 39).

*Второй перевод:*

«Проблемата, сиречь ганания или совопрошения различная, от книг великаго философа Аристотеля и иных мудрых, якоже естественныя, такожде и врачевския хитрости: о свойстве и расположении членов человеческих и иных животных, с прилежанием собранная и на три части разделенная, ко поощрению разума человеческого зело потребна. В Кракове у Станислава Схарфенберга лета 1567» — перевод последней четверти XVII в.

**Рукописные тексты:**

- 1) РНБ. Q.VI.10. 163 л. Кон. XVII в. (Строев 1827, 35–36; Змеев 1895, 234).
- 2) РНБ. Q.IV.20. XVII в. (Змеев 1895, 235–236).
- 3) РНБ. Собр. ОЛДП. Q.247. Л. 1–158 л. Нач. XVIII в. (Лопарев 1893, 395–396).
- 4) РНБ. СПб ДА. № 198. 98 л. Кон. XVII – нач. XVIII в. (Родосский 1893, 215–216).
- 5) РНБ. СПб ДА. № 209. Л. 1–77. Нач. XVIII в. (Родосский 1894, 222).
- 6) РГБ. Собр. Музейное. № 2866. 212 л. XVIII в. (Отчет 1886, 66).
- 7) РГБ. Собр. ОИДР. № 162. 207 л. XVII в. (Строев 1845, 57; Змеев 1895, 232–234; Белоброва 1979, 411). — Экземпляр патриарха Адриана.
- 8) ГИМ. Собр. Барсова. № 2133. 80 л. XVIII в.
- 9) ГИМ. Собр. Барсова. № 2135. 49 л. Нач. XVIII в.
- 10) ГИМ. Собр. Барсова. № 2137. 223 л. XVII в.

*Другие списки переводов:*

- 1) РНБ. Q.III.77. 153 л. XVII в. (Змеев 1895, 234).
- 2) РНБ. Q.VI.9. 297 л. XVII в. (Змеев 1895, 234).
- 3) РНБ. Q.VI.31. Л. 109–132. XVIII в. (Змеев 1895, 178).
- 4) РНБ. Q.XV.108. 90 л. XVIII в.
- 5) РНБ. Собр. Вяземского. Q.25. 303 л. XVIII в. (Змеев 1895, 236; Вяземский 1902, 190).
- 6) РНБ. Собр. Колобова. № 707. Л. 1–130. Первая половина XVIII в.
- 7) РНБ. Собр. Соловецкое. № 38/1497. 192 л. XVII в.

- 8) РНБ. Собр. Софийское. № 1554. Л. 122–138. XVIII в.
- 9) РНБ. Собр. Титова. № 3556. 149 л. XVIII в. (Титов 1892, 10).
- 10) РНБ. Собр. СПб. ДА. А II/373. 197 л. XVIII в.
- 11) БАН. 16.17.27. 183 л. Сер. XVIII в.
- 12) БАН. 31.3.13. 105 л. Сер. XVIII в.
- 13) БАН. 34.8.4. 246 л. Нач. XVIII в.
- 14) РГБ. Собр. Музейное. № 899. 53 л. Нач. XVIII в. (Кудрявцев 1961, 111). — Перевод с краковского издания 1535 г.
- 15) РГБ. Собр. Музейное. № 1219. Л. 326–459 об. Первая четверть XVIII в. (Зап. ГБЛ, 26, 377–378).
- 16) РГБ. Собр. ОИДР. № 163. Л. 34–107. Нач. XVIII в. (Строев 1845, 58).
- 17) РГБ. Собр. Тихонравова. № 23. 137 л. XVII в. (Георгиевский 1913, 8). — Перевод издания 1560 г.
- 18) РГБ. Ф. 218. № 776. 192 л. 1740-е гг. (Кудрявцев 1958, 171). — «Переведена с полскаго языка на словенский с печатныя ..., друкованныя лета от Рождества Христова 1673-е».
- 19) РГБ. Ф. 218. № 1219. Л. 326–459 об. Первая четверть XVIII в.
- 20) РГБ. Ф. 396. № 21. 219 л. Кон. XVII в.
- 21) РГБ. Ф. 448. № 3. 272 л. Кон. XVII – нач. XVIII в. (Рукописи 1965, 207–208).
- 22) РГБ. Ф. 651. № 104. Л. 149–156 об. Первая половина XVIII в. (Музейное 1997, 398).
- 23) РГБ. Ф. 344 (Шибанова). № 251. 129 л. Нач. XVIII в.
- 24) РГБ. 29 л. Нач. XIX в. (Отчет 1900, 35).
- 25) ГИМ. Собр. Барсова. № 2134. Л. 1–138 об. XVII в.
- 26) ГИМ. Собр. Забелина. № 259. (Сперанский 1926, 13).
- 27) ГИМ. Собр. Забелина. № 260. (Сперанский 1926, 13).
- 28) ГИМ. Собр. Забелина. № 261. (Сперанский 1926, 13).
- 29) ГИМ. Собр. Забелина. № 262. (Сперанский 1926, 13).
- 30) ГИМ. Собр. Музейское. № 586. 95 л. Первая четверть XVIII в. (Музейское 1998, 260).
- 31) ГИМ. Собр. Музейское. № 975. 310 л. XVII в.
- 32) ГИМ. Собр. Музейское. № 1259. 158 л. Нач. XVIII в.
- 33) ГИМ. Собр. Соколова. № 118. 161 л. XVII в. (Панкова 1989, 66).
- 34) ГИМ. Собр. Уварова. № 201. Л. 62–65. XVIII в. (Леонид 1894/4, 408).
- 35) ГИМ. Собр. Черткова. № 220. 261 л. XVIII в. (Черниловская, Шульгина 1986, 53).

- 36) НБ МГУ. № 255. XVIII в. (Перетц 1934, 17).
- 37) РГАДА. Ф. 196. Оп. 3. № 104. 8 л. Нач. XVIII в. — Отрывок.
- 38) РГАДА. Ф. 188. № 662. Л. 37–43. XVII в.
- 39) Гимназия в г. Вестерос (Швеция). Ad 10. С. 703–868. Сб. последней четверти XVII в. (Черепнин 1961, 474): «Книга глаголемая проблемата о прирождении и о <со>ставлении удов человеческих и зверей многих. Разделена суть сия книга в три части»; 68 глав, 632 статьи.
- 40) Собрание Нилово-Столбенской пустыни. № 135. Ок. 150 л. Сер. XVIII в. (Викторов 1890, 217).
- 41) Собр. Баузе. № 218 (собрание не сохранилось): «Аристотелевы проблемы, печатные в 1663 году в Кракове» (Моисеева 1980, 328).
- 42) Собр. Баузе. № 219 (собрание не сохранилось): «О естестве человека из Аристотеля и иных. Собрано Скарфенбергом. Перевод из напечатанного в Кракове в 1567 году, сделанный в половине XVII века» (Моисеева 1980, 328).
- 43) Собр. Баузе. № 222 (собрание не сохранилось): «Проблемата или вопросы физиологические. Список с книги, напечатанной в Кракове в 1567 году» (Моисеева 1980, 328).
- 44) Собр. Симсона (не сохранилось). № 71. 273 л. Кон. XVII в. (Симсон 1903, 130–131).
- 45) Собр. А.Т. Тарасенкова (местонахождение неизвестно), XVII в. (Змеев 1895, 234).

#### **Литература:**

- 1) *Змеев Л.Ф.* Русские учебники: Исследование в области нашей древней врачебной письменности. СПб., 1895. С. 232–239.
- 2) *Соболевский.* Переводная литература. 1903. С. 155–157.
- 3) *Райков Б.Е.* Натуралистическое просвещение в древней Руси // Уч. зап. ЛГПИ. Л., 1947. Т. 57. Кафедра методики естествознания. С. 5–24.
- 4) *Богоявленский Н.А.* Древнерусское врачевание в XI–XVII вв. Источники для изучения истории русской медицины. М., 1960. С. 85–97.
- 5) *Саблина Н.П.* Полонизмы в «Проблемате Аристотеля» — переводном памятнике XVII в. // Проблемы лексикологии и словообразования русского языка. М., 1982. С. 100–107.

## «Персонник»

Перевод 3-я части книги известен в рукописной традиции в отдельном виде под названием «Персонник, то есть образная премудрость, еюже всяк человек познаваться может пред тобою по прирочению и по персоне и просто рещи по всему поставе телесе во нраве своем».

### Рукописные тексты:

- 1) РНБ. О.Ш.187. 129 л. XVIII в. (Змеев 1895, 238).
- 2) РНБ. Собр. ОЛДП. Q.751. Л. 145–159.
- 3) РНБ. Собр. Погодина. № 1561. Л. 136–137 об. XVII в. (Бычков 1882, 119). — «А се познание о рассмотрении персон человеческих. Выписано вкратце из книги премудраго Аристотеля».
- 4) РГБ. Собр. Музейное. № 763. 156 л. Кон. XVII в. (Отчет 1867–1869, 47; Кудрявцев 1961, 73).
- 5) РГБ. Собр. Ундольского. № 27. (Змеев 1895, 238).
- 6) ГИМ. Собр. Музейское. № 381. Л. 266–289. Сер. XVIII в. (Моисеева 1965, 89).

### Издания:

- 1) Персонник // ЛЗАК за 1862–1863 гг. Вып. 2. СПб., 1864. С. 98–125.
- 2) *П-ий М.* [Петровский М.П.]. Старинный трактат о физиономике // Библиографические записки. 1861. № 5. Стб. 137–144. — «Персонник» издан по рук. нач. XVIII в.

## Несохранившиеся переводы

**ОЖЕХОВСКИЙ Станислав** (Orzechowski Stanisław; 1513–1566)

«Станислава Ореховского Увещание наказательное, или Наставление властелину, рукописное» (Градова и др. 1979, 244).

Перевод значится в описи библиотеки кн. Д.М. Голицына, составленной в 1737–1738 гг.; рукопись не сохранилась.

**ПОНЯТОВСКИЙ Михал Ежи** (Poniatowski Michał Jerzy;

1736–1794)

13 октября 1790 купец М. Овчинников взял у В.Г. Рубана для напечатания 7 книг, в том числе: «Богословские рассуждения о силе и бессмертии, о немощи и развращении Михаила (*нрзб.*), епископа краковского, переведенная с польского» (РНБ. Ф. 653. № 1. Л. 18-18 об.). Среди сочинений Михаила Понятовского, который в

1782–1791 гг. исполнял обязанности краковского епископа ничего похожего не обнаружено.

**РИКО Поль** (Ricaud Paul; ум. 1700).

Monarchia Turecka, opisana przez Ricota, Sekretarza posła Angielskiego u Porty Ottomańskiej rezydującego. Słuck, 1678. (Estr., XXVI, 293).

«Монархия турецкая, описанная Рикотом, аглинским резидентом, переведенная с польского языка 1714 году, с фигурами рукописными» (Градова и др. 1979, 243). — Перевод значится в описи библиотеки кн. Д.М. Голицына, составленной в 1737–1738 гг.; рукопись не сохранилась.

**Литература:**

*Николаев С.И.* Об атрибуции переводных памятников Петровской эпохи // Русская литература. 1988. № 1. С. 164–166.

**ТВАРДОВСКИЙ Самуэль** (Twardowski Samuel; ум. 1661)

Przeważna legacja Jaśnie Oświeconego księcia Krzysztofa Zbaraskiego... do Sołtana Cesarza Tureckiego Mustafy w roku 1621. Kraków, 1633. (Estr., XXXI, 434–435; NK, III, 362).

«Важнейшее посольство князя Збаряжского к турецкому султану в 1621 году» — в 1795 г. издание книги под таким названием значилось среди незаконченных печатанием изданий Н.И. Новикова.

**Литература:**

*Мартынов И.Ф.* Книгоиздатель Николай Новиков. М., 1981. С. 169.

## Dubia

**ЯБЛОНОВСКИЙ Станислав** (Jabłonowski Stanisław; 1634–1702)

«Перевод с полской книги, содержащей в себе поход полского коронного гетмана Станислава Яблоновского противу турок и татар лета 1688» — перевод 1688 г.

**Рукописный текст:**

РГАДА. Ф. 79. Кн. 232. 1688 г.

**АСТРОЛОГИЧЕСКИЙ КЛЮЧ**

Specifikatia królestw, miast i krajów, które znakom 12 niebieskim in zodiaco będącym poddane są // Klucz

prognostykarski, to jest rzetelne objaśnienie ... słów i przezwisk nie wyrozumiałych. — Статья под таким названием много раз печаталась в XVII–XVIII вв. в разных польских календарях: Gdańsk 1658, 1757; Wilno 1708; Supraśl 1722, 1734 (см.: Estr., XIX, 315–316; Kłodzińska 1963, 258; Górska 1968, 169–173; Buła 1994, 126–128).

«Роспись, под которым небесным знаком или зодиею которые государства или грады подлежат».

#### **Рукописные тексты:**

- 1) РГИА. Ф. 834. Оп. 3. № 3990. Л. 26–27. XVII в. (Никольский 1910, 822–823).
- 2) РГБ. Собр. Румянцева. № 12. Л. 116–126. Сер. XVIII в. (Востоков 1842, 14).
- 3) РГБ. Собр. Ундольского. № 1185. Кон. XVII в.
- 4) ГИМ. Собр. Уварова. № 859. Л. 413–414. XVII в. (Леонид 1894/4, 281).
- 5) РГАДА. Собр. МГАМИД. № 220/381. Кон. XVII – нач. XVIII в.
- 6) Одесская гос. научная б-ка. Собр. Новороссийского ун-та. № 136. XVII в. (Копыленко, Раппопорт 1960, 546).
- 7) Музей арх. комиссии при Псковском губ. стат. Комитете. № 24. Л. 507–510. Кон. XVII в.

#### **Литература:**

- 1) Соболевский. Переводная литература. 1903. С. 144–146.
- 2) *Белоброва О.А.* Географические сочинения в России XVII века // Барокко в славянских культурах. М., 1982. С. 316–325.

## **ГЛАС ОТЧИЗНЫ**

«Перевод с полского писма Глас отчину матери вопиющия к сыном корунным и великого княжества литовского на сеймиках доношение из елекции. После праздника Иоанна Крестителя великого маршалка христианства припадающия» — перевод выполнен в Посольском приказе в 1674 г.<sup>83</sup>

#### **Рукописный текст:**

РГАДА. Ф. 79. Кн. 164. Л. 63–76 об.

---

<sup>83</sup> Польский оригинал обнаружить не удалось ни среди печатных изданий, ни среди рукописных произведений второй половины XVII в.

## ИСТОРИЯ О ГЕНДРИКЕ И МЕЛЕНДЕ

Historia o sławnym i walecznym rycerzu Henryku, kurfirście saksońskim, i o nadobnej Melendzie, córce Ludwika, kurfirsta brandenburskiego<sup>84</sup>.

«История о славном и валежном рыцаре Гендрике, курфистре саксонском, и о прекрасной Меленде, дочери Людвика, курфистра бранденбургского. Переведено с польского диалекта на славенороссийский».

### Рукописные тексты:

- 1) РНБ. Собр. Вяземского. Q.223. 6 л. XVIII в. (Вяземский 1902, 403–404).
- 2) БАН. 19.2.38. Л. 229–266 об. Вторая половина XVIII в. (Конусов, Покровская 1951, 345–346).
- 3) ГИМ. Собр. Забелина. № 67 (267). 38 л. XVIII в.
- 4) ГИМ. Собр. Уварова. № 597. 100 л. Вторая половина XVIII в. (Леонид 1894/4, 513).
- 5) ГА Тверской обл. № 740. 62 л. XVIII в. (Голубев 1955, 449; Голубев 1960, 17).
- 6) ИУЛ АН Украины. № 20<sup>15</sup>/<sub>961</sub>. Л. 36–53. 1746 г.

### Литература:

- 1) *Пьтин А.Н.* Для любителей книжной старины. М., 1888. С. 13–14.
- 2) Пьесы любительских театров. М., 1976. С. 499–543, 798–801. — «Комедия об Индрике и Меленде» первой половины XVIII в.
- 3) *Malek E.* Staropolska proza narracyjna w procesie literackim Rosji wieku XVII i XVIII. Łódź, 1983. S. 80–88.
- 4) *Malek E.* Narracje staropolskie w Rosji XVII i XVIII wieku. Łódź, 1988. S. 72–78.
- 5) *Буланин Д.М.* История о Гендрике и Меленде // Словарь книжников и книжности Древней Руси. СПб., 2004. Вып. 3 (XVII в.). Ч. 4. Дополнения. С. 456–458.

## ИСТОРИЯ О ПАНЕ ТВАРДОВСКОМ

«История о пане Твардовском и о его славных действиях»

### Рукописные тексты:

- 1) ГИМ. Собр. Музейское. № 3097. Л. 14–16 об. 1740-е гг. — Текст без конца.
- 2) НБ МГУ. № 1653/IV. Сборник середины — второй половины XVIII в.

<sup>84</sup> Польский оригинал неизвестен.

- 3) Собр. П.Ф. Симсона. № 105. 16 л. Сер. XVIII в. (Симсон 1903, 172–173). — Опубликована концовка повести; современное местонахождение рукописи неизвестно.

**Издания:**

- 1) *Бегунов Ю.К.* Сказания о чернокнижнике Твардовском в Польше, на Украине и в России и новонайденная «История о пане Твардовском» // Сов. славяноведение. 1983. № 1. С. 78–90. — С. 86–88: публикация текста по рук. [1].
- 2) *Смилянская Е.Б.* Университетские фрагменты «Истории о пане Твардовском» (к изучению «фаустовской» темы в русской литературе первой половины XVIII в.) // Из фонда редких книг и рукописей научной библиотеки Московского университета. М., 1993. С. 188–203. — С. 196–203: публикация текста по рук. [2].

**Литература:**

- 1) *Алексеев М.П.* К сказаниям о пане Твардовском в русской литературе // Literatura. Komparatystyka. Folklor. Księga poświęcona Julianowi Krzyżanowskiemu. Warszawa, 1968. S. 870–888. — То же в кн.: *Алексеев М.П.* Сравнительное литературоведение. Л., 1983. С. 300–308.
- 2) *Vugaj R.* Nauki tajemne w dawnej Polsce — Mistrz Twardowski. Wrocław, 1986. S. 158–162.
- 3) *Смилянская Е.Б.* Тема богоотступничества в русской традиции первой половины XVIII в. и «История о пане Твардовском» // Slavica Orientalis. 1992. № 4. S. 63–71. — С. 71: публикация фрагмента по рук. [2].

## **КАЛЕНДАРЬ НА СТО ЛЕТ**

«Гражданский и городской календарь на сто лет учинены и возвращается на первое» — перевод с польского, XVIII в.

**Рукописный текст:**

ИРЛИ. Кол. Перетца. № 374. Л. 1–32 об. Сер. XVIII в.

## **«ЛЕГЧАЙШИЕ СПОСОБЫ ДЛЯ ЗЕМЛЕДЕЛИЯ»**

«Переводил с польского находящийся при переводах польских прав регистратор Василий Юницкий»

**Рукописный текст:**

РГБ. Собр. Музейное. № 2970. Кон. XVIII – нач. XIX в. (Отчет 1886, 34).



## НАДПИСЬ НА ГРОБЕ ИМПЕРАТОРА КОНСТАНТИНА ВЕЛИКОГО

«Написася сие из польского печатного календаря на 1699 лето. Некая греческая писмена и речения на гробе царя Константина Великого изваяна». — Перевод Евфимия Чудовского.

В календарях на 1699 год (см.: Estr., XXXIII, 305; Kłodzińska 1963, 269; Górska 1968; Buła 1994) этого предсказания обнаружить не удалось.

### **Рукописный текст:**

БАН. 16.14.24. Л. 193–193 об. Кон. XVII – нач. XVIII вв. (Калайдович, Строев 1825, 371; Соболевский 1903, 137; Копанев, Кукушкина, Покровская 1965, 266).

### **Литература:**

*Буланин Д.М.* Пророчество на гробнице Константина Великого // Словарь книжников и книжности Древней Руси. СПб., 2004. Вып. 3 (XVII в.). Ч. 4. Дополнения. С. 544.

## ПАМФЛЕТ НА ПОЛЬСКОГО КОРОЛЯ

«Перевод с полского пасквиля... для чего полский король не поляк» — перевод 1669 г.

### **Рукописный текст:**

РГАДА. Ф. 79. Оп. 1(4). 1669 г. № 14.

## ПЛАНЕТНИК

«Книга глаголемая планетник, изданная от древних философов. Преведена сия книга с польскаго языка на славенский язык в лета от Рождества Господа Бога и Спаса нашего Иисуса Христа 1677» — предсказания по месяцам на весь год (с марта по февраль), скорее всего, переведено из польских календарей

### **Рукописные тексты:**

- 1) РНБ. Q.III.13. 88 л. Кон. XVII в. (Строев 1827, 58).
- 2) РНБ. Q.XVII.27. Л. 157–162. XVII в. (Калайдович, Строев 1825, 364–365). («Планидник, или календарь месячный человеческим нравом на 12 месяцев»).
- 3) РНБ. Q.XVII.56. XVII в. (Калайдович, Строев 1825, 240; *Перетц В.Н.* К истории Лунника // ИОРЯС, 1901. Т. 6. Кн. 3. С. 111).
- 4) РНБ. Q.XVII.133. XVII в. (*Перетц В.Н.* К истории Лунника // ИОРЯС, 1901. Т.6. Кн. 3. С. 33).

- 5) РНБ. Q.XVII.176. Л. 93–105. Кон. XVII в. (Отчет 1887, 115).
- 6) РНБ. НСРК. 1927.119. XVIII в.
- 7) РНБ. Собр. Титова. № 1194. 186 л. XVII–XVIII вв. (Титов 1883, 64).
- 8) РНБ. Собр. Эрмитажное. № 22. Л. 157–162. 1670-е гг. (Альшиц 1968, 114–115). («Книга глаголемая планетник, изданная от древних философов. Преведена сия книга с польскаго языка на славенский язык в лета от Рождества Господа Бога и Спаса нашего Иисуса Христа 1677»). — По мнению Н.Н. Кононова, памятник мог появиться и значительно ранее.
- 9) ГИМ. Собр. Уварова. № 561/434. Л. 180–287. (Леонид 1894/4, 196).
- 10) ГИМ. Собр. Уварова. № 750/710. Л. 1–17. 1745 г. (Леонид 1894/4, 543).
- 11) РГБ. Собр. Музейное. № 1372. Л. 66–79 об. XVII в. (Кудрявцев 1961, 210).
- 12) РГБ. Собр. Музейное. № 1558 (собр. Беляева. № 46). Л. 18 об.–23 об. XVIII в. (Викторов 1881, 27).
- 13) РГБ. Собр. Ундольского. № 1022. Л. 52–61. XVII в.
- 14) РГБ. Собр. Ундольского. № 1067. Л. 9 об.–20. XVIII в.
- 15) Тверской муз. № 131. Л. 62–119. Сер. XVIII в.
- 16) Собр. А.Г. Первухина. Сб. XVIII в. Л. 1–32 об.
- 17) Виленская б-ка. № 222. XVI в.

#### **Литература:**

- 1) *Перетц В.Н.* Материалы к истории апокрифа и легенды. II. К истории Лунника. СПб., 1901. С. 31–33, 115–116.
- 2) Соболевский. Переводная литература. 1903. С. 133–134.
- 3) *Кононов Н.Н.* Из области астрологии. Обзор статей: Планетника, Звездочтеца, Колядника, Громника, Лунника, Трепетника, Тайная тайных, Лечебника и пр. рук. XVIII в. А.Г. Первухина // Древности. Тр. славянской комиссии имп. Московского археологического о-ва. М., 1907. Т. 4. Вып. 1. С. 15–32. — То же (в сокращении): *Кононов Н.Н.* К истории Планетника // Древности. Тр. славянской комиссии имп. Московского археологического о-ва. М., 1907. Т. 4. Вып. 1. Протоколы. С. 15–17.
- 4) *Райков Б.Е.* Очерки по истории гелиоцентрического мировоззрения в России. Из прошлого русского естествознания. М.; Л., 1937. С. 56–58.

## ПОВЕСТЬ О ШЕМЯКИНОМ СУДЕ

«Суд Шемяки судьи. Выписано ис полских книг»; «Суд Шемякин, выписано ис книги з жарт полских».

### Рукописные тексты:

- 1) РНБ. Q.XVII.41. Л. 42–45. Кон. XVII – нач. XVIII в. – (Калайдович, Строев 1825, 383).
- 2) РНБ. O.XVII.17. Л. 56 об.–77 об.
- 3) РНБ. O.XVII.57. Л. 324–329. Нач. XVIII в. (Бычков 1897, 298).
- 4) РНБ. Собр. ОЛДП. Q.18. Л. 417–421 об. Кон. XVII в.
- 5) РНБ. Собр. Титова. № 2919. Л. 197–200. XVIII в.
- 6) РНБ. Собр. Титова. № 3761. Л. 131. XVIII в.
- 7) ИРЛИ. Кол. Перетца. № 404. Л. 94 об.–97 об. 1789 г.
- 8) ИРЛИ. Собр. Усть-Цилемское. № 75. Л. 92. Кон. XIX в. (Мальшев 1960, 125).
- 9) РГБ. Собр. Тихонравова. № 222. Л. 45–47 об. XVIII в.
- 10) ГИМ. Собр. Уварова. № 135. Л. 20–23. Нач. XVIII в. (Леонид 1894/4, 315).
- 11) ГИМ. Собр. Щукина. № 1080. Л. 58–65. 1797 г.

### Издания:

- 1) *Пытин А.Н.* Шемякин суд // Архив исторических и практических сведений, относящихся до России, изд. Н. Калачевым. СПб., 1859. Кн. 4. Отд. 5. С. 1–10. – Изд. по рук. [1].
- 2) Памятники старинной русской литературы. СПб., 1860. С. 405–406. – Изд. по рук. [1].
- 3) Суд Шемякин. Выписано ис книги з жарт полских. (По рукоп. принадлежащей издателю) // *Буслаев Ф.И.* Историческая хрестоматия церковнославянского и древнерусского языков. М., 1861. Стб. 1443–1446. – Изд. по рук. [3].
- 4) *Сухомлинов М.И.* Повесть о суде Шемяки // СОРЯС. СПб., 1873. Т. 10, № 6. С. 8–12. – Изд. по рук. [1].
- 5) *Ровинский Д.* Русские народные картинки. СПб., 1881. Кн. 1. С. 189–192.
- 6) *Буслаев Ф.И.* Русская хрестоматия: Памятники древнерусской литературы и народной словесности. 13-е изд., доп. и испр. А.И. Соболевским. М., 1917. С. 204–206.
- 7) Русская повесть XVII века. Л., 1954. С. 140–142, 289–291, 444–451. – Изд. по рук. [4, 6].
- 8) Русская демократическая сатира XVII века / Подг. текстов, статья и ком. В.П. Адриановой-Перетц. М.; Л., 1954. С. 20–29,

193–195, 225–227. — То же: 2-е изд., доп. М., 1977. С. 17–25, 147–149, 174–175. — Изд. по рук. [4, 1].

- 9) Повесть о Шемякином суде / Подгот. текста и коммент. А.М. Панченко // Памятники литературы Древней Руси: XVII век. М., 1989. Кн. 2. С. 182–184, 603–604. — Изд. по рук. [4, 1].

**Литература:**

- 1) *Пытин А.Н.* Очерк литературной истории старинных повестей и сказок русских. СПб., 1857. С. 300–301.
- 2) *Тихонравов Н.* Шемякин суд // Летописи русской литературы и древности, издаваемые Н. Тихонравовым. М., 1861. Т. 3. Отд. 3. С. 34–38.
- 3) *Ольденбург С.* Шемякин суд // Живая старина. 1891. № 3. С. 183–185.
- 4) *Сухомлинов М.И.* Повесть о суде Шемяки // СОРЯС. 1908. Т. 85. С. 637–671.
- 5) Адрианова-Перетц, Покровская. Древнерусская повесть 1940, 208–211.
- 6) Назаревский. Библиография древнерусской повести 1955, 170–171.
- 7) *Васильева О.В.* Бытование сюжета о неправедном суде. К вопросу о генезисе сатиры «Шемякин суд» // Русский фольклор. Л., 1989. Т. 25. С. 91–99.
- 8) *Николаев С.И.* Из истории польской сатирической литературы в России (XVII – первая половина XVIII в.) // ТОДРЛ. СПб., 1992. Т. 45. С. 312–314. — То же в кн.: *Николаев С.И.* От Кохановского до Мицкевича: Разыскания по истории польско-русских литературных связей XVII – первой трети XIX в. СПб., 2004. С. 173–176. — То же (на польском языке): *Nikołajew S.* Z dziejów polskiej literatury satyrycznej w Rosji (XVII – 1. poł. XVIII w.) // *Nikołajew S.* Od Kochanowskiego do Mickiewicza. Szkice z historii polsko-rosyjskich związków literackich XVII–XIX wieku / Przełożył J. Głazewski. Warszawa, 2007. S. 200–204.
- 9) *Бобров А.Г., Васильева О.В.* Повесть о Шемякином суде // Словарь книжников и книжности Древней Руси. СПб., 1998. Вып. 3 (XVII в.). Ч. 3. С. 245–247.

## ПОЛИТИЧЕСКИЙ И ИСТОРИЧЕСКИЙ КАЛЕНДАРЬ НА 1751 ГОД С ПРОГНОСТИКОМ

«Календарь polityчны и гисторычны», «Прогностик натуралны и астрологичны на лета 1751–1891».

### **Рукописный текст:**

Псковский музей-заповедник. № 214. Л. 1–19, 19 об.–32; сер. XVIII в. (Осипова 1991, 71). — Календари со схожим названием выходили в XVIII в., однако библиография К. Эстрайхера и каталоги календарей XVIII в. этого издания не отмечают (Kłodzińska 1963; Górska 1968; Buła 1994).

## ПОЛЬСКИЙ ВОЕННЫЙ УСТАВ

Уставы военные Польского королевства. Гданьск, 1693. — перевод с польского, нач. XVIII в. — В библиографиях такого издания отыскать не удалось.

### **Рукописный текст:**

РГАДА. Ф. 181. № 154. Л. 1–593. (Морозов 1983, 123).

## ПРАКТИКА ДОМОСТРОИТЕЛЬНАЯ

«Практика домостроительная, или Прорицание о пременении воздуха и вещей видимых, к повседневному известию подлежащих собрана, от нея же всяк во-первых познати может, каковое состояние будущего года всякаго месяца знак имать, селником или жителем, паче же домостроителем зело благопотребна. Переведена с полскаго языка на словенский лета от Рождества Христова 1708-го, в Москве» — перевод выполнен префектом Славяно-греко-латинской академии Рафаилом Краснопольским.

Известны польские издания аналогичного типа и со схожим названием второй половины XVIII в., например: *Praktyka gospodarska o odmianie powietrza i rzeczy widomych i ku codziennemu doświadczeniu podległych zebrana*. Kraków, 1754. (Estr., XXIV, 214).

### **Рукописные тексты:**

- 1) РНБ. F.XVII.55. Л. 1–17 об., 22–24. XVIII в. (Отчет 1898, 179–180).
- 2) РНБ. Q.XVII.313. XVIII в.
- 3) РНБ. О.Ш.182. 30 л. Кон. XVIII – нач. XIX в. (Отчет 1887, 96).
- 4) РНБ. Собр. Тиханова. Оп. 3. № 535. Л. 25–59. XVIII в.

- 5) БАН. 19.2.41. Л. 112 об.–144. Кон. XVIII в. (Конусов, Покровская 1951, 371).
- 6) РГБ. Собр. Тихонравова. № 613. 78 л. Сб. XVIII в. (Георгиевский 1913, 108).

## **ПРИКЛЮЧЕНИЯ ДВУХ СЛАВНЫХ АНГЛИЙСКИХ КАВАЛЕРОВ**

Повесть или удивительные и несчастные приключения двух славных английских кавалеров. Переведена с польского языка на российский Анофрием Филиповым. М., 1788. Ч. 1. 172 с. (СК 5418). — Польский оригинал неизвестен.

## **ПРИТЧА О ДОЧЕРЯХ ДЬЯВОЛА**

«Притча о дочерях»

### **Рукописные тексты:**

- 1) ГИМ. Собр. Вахрамеева. № 445. Л. 48–51 об. XVII в. (Титов 1892, 233).
- 2) РГБ. Собр. Ундольского. № 1079. Л. 71–72 об. XVII в.

### **Издание:**

*Николаев С.И.* Латинская притча XIII в. о дочерях дьявола в русских рукописях XVII–XIX вв. // ТОДРЛ. СПб., 1999. Т. 51. С. 396–403. — Текст издан на с. 398–399 по рук. [1, 2]. — То же в кн.: *Николаев С.И.* От Кохановского до Мицкевича: Разыскания по истории польско-русских литературных связей XVII – первой трети XIX в. СПб., 2004. С. 150–160. — То же (на польском языке): *Nikołajew S.* Trzynastowieczna łacińska przypowieść o córach diabła w rosyjskich rękopisach XVII–XIX w. // *Nikołajew S.* Od Kochanowskiego do Mickiewicza. Szkice z historii polsko-rosyjskich związków literackich XVII–XIX wieku / Przełożył J. Głazewski. Warszawa, 2007. S. 173–185.

### **Литература:**

- 1) Соболевский. Переводная литература. 1903. С. 176–177.
- 2) *Николаев С.И.* Польская поэзия в русских переводах: Вторая половина XVII – первая треть XVIII в. Л., 1989. С. 81–82.
- 3) *Николаев С.И.* Латинская притча о дочерях дьявола в русских рукописях XVII–XIX вв. // Tradycja i inwencja: Wątki i motywy obiegowe w dawnych literaturach słowiańskich. Tezy międzynarodowej konferencji naukowej. Łódź, 1998. S. 20–21.

## **СТИХИ НА БРАКОСОЧЕТАНИЕ МИХАИЛА КОРЫБУТА**

«Стихи, сочиненные на бракосочетание полского короля Михаила Коррибута с Елеонорою Мариєю Иозефовою княжною венгерскою, ерцгерцогинею австрийскою» — перевод 1670 г.

### **Рукописный текст:**

РГАДА. Ф. 79. Оп. 1(4). 1670 г. № 6.

## **СТИХИ ЯНУ СОБЕСКОМУ НА ВЪЕЗД В ВАРШАВУ**

«Перевод с латинских стихов новообране Яну королю третьему. Яну Третьему, полскому королю, в Варшаву на сейм входящему варшавская сириин воспевает» — перевод 1677 г. с латинского языка.

### **Рукописные тексты:**

- 1) РГАДА. Ф. 79. Кн. 177. Л. 520–522. 1670-е гг.
- 2) РНБ. Собр. Соловецкое. № 927/1037. Л. 277–278 об. Нач. XVIII в. (Описание 1881, 720).

### **Литература:**

Соболевский. Переводная литература. 1903. С. 172–173.

# СПИСОК УСЛОВНЫХ СОКРАЩЕНИЙ

## 1. Использованная литература<sup>85</sup>

Адрианова-Перетц, Покровская. Древнерусская повесть 1940 — *Адрианова-Перетц В.П., Покровская В.Ф.* Древнерусская повесть. М.; Л., 1940. Вып. 1.

Альшиц 1968 — *Альшиц Д.Н.* Историческая коллекция Эрмитажного собрания рукописей. М., 1968.

Амфилохий 1875 — *Амфилохий, архимандрит.* Описание Воскресенской Новоиерусалимской библиотеки. М., 1875.

Артемьев 1882 — *Артемьев А.И.* Описание рукописей, хранящихся в библиотеке имп. Казанского университета. СПб., 1882.

Барсуков 1882 — *Барсуков Н.П.* Рукописи Археографической комиссии. СПб., 1882.

Бауман, Салахутдинова 1992 — *Бауман В.Г., Салахутдинова Д.К.* Книги В.Н. Татищева в Главной библиотеке Ленинградского горного института. Каталог. СПб., 1992.

Бегунов 1976 — *Бегунов Ю.К.* Древнерусские рукописи фонда Синода в Центральном Государственном историческом архиве СССР в Ленинграде // ТОДРЛ. Л., 1976. Т. 30.

Бегунов 1979 — *Бегунов Ю.К.* Обзор собраний древнерусских рукописных книг Свердловска // Из истории духовной культуры дореволюционного Урала. Свердловск, 1979.

Белоброва 1972 — *Белоброва О.А.* Кипрский цикл в древнерусской литературе. Л., 1972.

Белоброва 1979 — *Белоброва О.А.* К истории библиотеки патриарха Адриана // ТОДРЛ. Л., 1979. Т. 33.

Боброва 1978 — Библиотека Петра I: Указатель-справочник / Сост. Е.И. Боброва. Л., 1978.

Богатов 1953 — *Богатов И.П.* Древнерусские рукописи и стропечатные книги Муромского краеведческого музея Владимирской области // ТОДРЛ. М.; Л., 1953. Т. 9.

---

<sup>85</sup> В тех случаях, когда описание состоит из нескольких выпусков или томов, вышедших в одном и том же году, за годом выхода после косой черты указывается номер выпуска или тома, например: Леонид 1894/4.



Бочков 1964 — Коллекция рукописей государственного архива Костромской области / Описание составил В.Н. Бочков. Кострома, 1964.

Бубнов 1984 — Сочинения писателей-старообрядцев / Сост. Н.Ю. Бубнов. Л., 1984.

Бубнов и др. 1971 — Исторические сборники XVIII–XIX вв. / Сост. Н.Ю. Бубнов, А.И. Копанев, М.В. Кукушкина, О.П. Лихачева. Л., 1971. (Описание Рукописного отдела БАН СССР. Т. 3. Вып. 3).

Быкова, Гуревич 1955 — Описание изданий гражданской печати. 1708 – январь 1725 г. / Сост. Т.А. Быкова и М.М. Гуревич. М.; Л., 1955.

Быкова, Гуревич 1958 — Описание изданий, напечатанных кириллицей. 1689 – январь 1725 г. / Сост. Т.А. Быкова и М.М. Гуревич. М.; Л., 1958.

Бычков 1882 — *Бычков А.Ф.* Описание церковнославянских и русских рукописных сборников имп. Публичной библиотеки. СПб., 1882.

Бычков 1891 — *Бычков И.А.* Каталог собрания славяно-русских рукописей П.Д. Богданова. СПб., 1891. Вып. 1.

Бычков 1897 — *Бычков И.А.* Каталог собрания рукописей Ф.И. Буслаева, ныне принадлежащих имп. Публичной библиотеке. СПб., 1897.

Верюжский 1908 — *Верюжский В.М.* Афанасий, архиепископ Холмогорский, его жизнь и труды. СПб., 1908.

Викторов 1871 — *Викторов А.Е.* Каталог славяно-русских рукописей, приобретенных Московским Публичным и Румянцевским музеями в 1868 г. после Д.В. Пискарева. М., 1871.

Викторов 1881 — *Викторов А.Е.* Собрание рукописей И.Д. Беляева. М., 1881.

Викторов 1890 — *Викторов А.Е.* Описи рукописных собраний в книгохранилищах Северной России. СПб., 1890.

Востоков 1842 — *Востоков А.Х.* Описание русских и словенских рукописей Румянцевского музеума. СПб., 1842.

Вяземский 1902 — Описание рукописей кн. П.П. Вяземского. СПб., 1902.

Георгиевский 1913 — *Георгиевский Г.* Собрание Н.С. Тихонравова. I. Рукописи. М., 1913.

Георгиевский 1915 — *Георгиевский Г.П.* Рукописи Т.Ф. Большакова. Пг., 1915. Вып. 1.

Голубев 1955 — *Голубев И.Ф.* Собрания рукописных книг г. Калинина // ТОДРЛ. М.; Л., 1955. Т. 11.

Голубев 1960 — *Голубев И.Ф.* Коллекция рукописей Государственного архива Калининской области. Краткий обзор. Калинин, 1960.

Голубев 1969 — *Голубев И.Ф.* Забытые вирши Симеона Полоцкого // ТОДРЛ. М.; Л., 1969. Т. 24.

Горский, Невоструев 1855 — *Горский А., Невоструев К.* Описание славянских рукописей Московской Синодальной библиотеки. М., 1855. Отд. 1.

Горский, Невоструев 1859 — *Горский А., Невоструев К.* Описание славянских рукописей Московской Синодальной библиотеки. М., 1859. Отд. 2. Ч. 2.

Горский, Невоструев 1862 — *Горский А., Невоструев К.* Описание славянских рукописей Московской Синодальной библиотеки. М., 1862. Отд. 2. Ч. 3.

Градова и др. 1979 — *Градова Б.А., Клосс Б.М., Корецкий В.И.* К истории Архангельской библиотеки Д.М. Голицына // Археографический ежегодник за 1978 год. М., 1979.

Груздев 1974 — *Груздев В.Ф.* Рукописные лечебники в собрании Пушкинского Дома // ТОДРЛ. Л., 1974. Т. 29.

Гузнер, Ситников 1975 — *Гузнер И.А., Ситников Л.А.* Библиотека Кольвано-Воскресенских горных заводов в XVIII в. // Вопросы истории книжной культуры. Новосибирск, 1975.

Давидссон 1975 — *Davidsson C.* Den slaviska handskriftssamling i Uppsala universitetsbibliothek // *Slavica Lundensia*. Lund, 1975. Vol. 3.

Демкова, Якунина 1990 — *Демкова Н.С., Якунина С.А.* Древнерусские рукописи и старопечатные книги в собрании Пермского педагогического института им. А.А. Ушинского. (Краткий обзор) // ТОДРЛ. Л., 1990. Т. 43.

Дергачева-Скоп 1971 — *Дергачева-Скоп Е.И.* Старинные рукописные книги в хранилищах Свердловска // ТОДРЛ. Л., 1971. Т. 26.

Дергачева-Скоп 1981 — *Дергачева-Скоп Е.И.* Некоторые вопросы локализации рукописей. Коллекция В.Ф. Груздева в собрании М.Н. Тихомирова // Сибирское собрание М.Н. Тихомирова и проблемы археографии. Новосибирск, 1981.

Дергачева-Скоп, Ромодановская 1975 — *Дергачева-Скоп Е.И., Ромодановская Е.К.* Собрание рукописных книг Государственного

архива Тюменской области в Тобольске // Археография и источниковедение Сибири. Новосибирск, 1975.

Добрянский 1882 — *Добрянский Ф.* Описание рукописей Виленской библиотеки церковно-славянских и русских. Вильна, 1882.

Дробленкова, Шепелева 1957 — *Дробленкова Н.Ф., Шепелева Л.С.* Описание рукописного собрания Архива Географического общества СССР // ТОДРЛ. М.; Л., 1957. Т. 13.

Евсеев 1905 — *Евсеев И.Е.* Описание рукописей, хранящихся в Орловских древлехранилищах. Орел, 1905. Вып. 1.

Емелях 1957 — *Емелях Л.И.* Старинные рукописные книги Музея истории религии и атеизма Академии наук СССР // ТОДРЛ. М.; Л., 1957. Т. 13.

Жинкин 1953 — *Жинкин Н.П.* Краткие сведения о рукописях собрание Центральной научной библиотеки Харьковского Государственного университета им. А.М. Горького // ТОДРЛ. М.; Л., 1953. Т. 9.

Зернова, Каменева 1968 — *Зернова А.С., Каменева Т.Н.* Сводный каталог русской книги кирилловской печати XVIII в. М., 1968.

Зимин 1956 — Сочинения И. Пересветова / Подготовил текст А.А. Зимин. М.; Л., 1956.

Змеев 1895 — *Змеев Л.Ф.* Русские врачебники: Исследование в области нашей древней врачебной письменности. СПб., 1895. (ПДП, № 112).

Иосиф 1882 — Опись рукописей, перенесенных из библиотеки Иосифова монастыря в библиотеку Московской духовной академии, иеромонаха Иосифа. М., 1882.

Калайдович, Строев 1825 — *Калайдович К., Строев П.* обстоятельное описание славяно-русских рукописей <...> графа Федора Андреевича Толстого. М., 1825.

Клитина 1979 — *Клитина Е.Н.* Симон Азарьин. (Новые данные по малоизученным источникам) // ТОДРЛ. Л., 1979. Т. 34.

Козляков, Севастьянова, Сеницына 1984 — *Козляков В.Н., Севастьянова А.А., Сеницына Е.В.* Обзор нового пополнения рукописей Ярославского музея-заповедника // Краеведческие записки. Ярославль, 1984. Вып. 5, 6.

Конусов, Покровская 1951 — *Конусов А.П., Покровская В.Ф.* Повести, романы, сказания, сказки, рассказы. (Описание Рукописного отделения Библиотеки Академии Наук СССР. Л., 1951. Т. 4. Вып. 1).

Копанев, Кукушкина, Покровская 1965 — Исторические сборники XVI–XVII вв. / Сост. А.И. Копанев, М.В. Кукушкина, В.Ф. Покровская. М.; Л., 1965. (Описание Рукописного отдела БАН СССР. М.; Л., 1965. Т. 3. Вып. 2).

Копыленко, Рапопорт 1960 — *Копыленко М.М., Рапопорт М.В.* Славяно-русские рукописи Одесской государственной научной библиотеки им. А.М. Горького // ТОДРЛ. М.; Л., 1960. Т. 16.

Кудрявцев 1954 — *Кудрявцев И.М.* Рукописи, поступившие в 1953 г. // Записки отдела рукописей ГБЛ. М., 1954. Вып. 16.

Кудрявцев 1955 — *Кудрявцев И.М.* Рукописи, поступившие в 1954 г. // Записки отдела рукописей ГБЛ. М., 1955. Вып. 17.

Кудрявцев 1958 — *Кудрявцев И.М.* Рукописи, поступившие в 1957 г. // Записки отдела рукописей ГБЛ. М., 1958. Вып. 20.

Кудрявцев и др. 1960 — Рукописи, поступившие в 1959 году / Сост. И.М. Кудрявцев, К.И. Бутина, К.А. Майкова и Е.П. Маматова // Записки Отдела рукописей ГБЛ. М., 1960. Вып. 23.

Кудрявцев 1961 — Музейное собрание рукописей: Описание / Под ред. И.М. Кудрявцева. М., 1961. Т. 1.

Лебедев, б.г. — *Лебедев А.* Рукописи братства св. Креста в Саратове. Саратов, (б.г.).

Лебедев 1916 — *Лебедев А.* Рукописи церковно-археологического музея имп. Киевской духовной академии. Саратов, 1916. Т. 1.

Лебедева 2003 — Библиотека Петра I. Описание рукописных книг / Автор-составитель И.Н. Лебедева. СПб., 2003.

Леонид 1871 — *Леонид, архим.* Описание славяно-русских рукописей книгохранилища ставропигиального Воскресенского, Новый Иерусалим именуемого монастыря и заметки о старопечатных церковнославянских книгах того же книгохранилища. М., 1871.

Леонид 1885 — *Леонид, архим.* Историческое и археологическое описание первоклассного Успенского женского монастыря в городе Александрове (Владимирская губерния) // Вестник археологии и истории, издаваемый Археологическим институтом. 1885. Вып. 2.

Леонид 1887 — *Леонид, архим.* Сведение о славянских рукописях, поступивших из книгохранилища св. Троицкой Сергиевой лавры в библиотеку Троицкой духовной семинарии. М., 1887. Вып. 1–2.

Леонид 1893–1894 — *Леонид, архим.* Систематическое описание славяно-российских рукописей собрания гр. А.С. Уварова. М., 1893–1894. Ч. 1–4. (1893 — Ч. 1–2; 1894 — Ч. 3–4).

Лопарев 1892 — *Лопарев Х.* Описание рукописей имп. Общества любителей древней письменности. СПб., 1892. Ч. 1.

Лопарев 1893 — *Лопарев Х.* Описание рукописей имп. Общества любителей древней письменности. СПб., 1893. Ч. 2.

Лопарев 1899 — *Лопарев Х.* Описание рукописей имп. Общества любителей древней письменности. СПб., 1899. Ч. 3.

Лукьянов 1955 — *Лукьянов В.В.* Рукописные собрания Ярославского областного архива и Ярославского педагогического института им. К.Д. Ушинского // ТОДРЛ. М.; Л., 1955. Т. 11.

Лукьянов 1957 — *Лукьянов В.В.* Описание коллекции рукописей Государственного архива Ярославской области. Ярославль, 1957.

Лукьянов 1958 — *Лукьянов В.В.* Краткое описание коллекции рукописей Ярославского областного музея // Краеведческие записки. Ярославль, 1958. Вып. 3.

Лурье, Рыков 1979 — Переписка Ивана Грозного с Андреем Курбским / Текст подготовили Я.С. Лурье и Ю.Д. Рыков. Л., 1979.

МГУ 1964 — Славянорусские рукописи XIII–XVII вв. Научной библиотеки им. А.М. Горького Московского университета. (Описание). М., 1964.

Мазунин 1977 — *Мазунин А.И.* Славяно-русские рукописи научной библиотеки Ташкентского университета и республиканской библиотеки имени Алишера Навои // ТОДРЛ. Л., 1977. Т. 32.

Малеванов 1957 — *Малеванов Н.А.* Рукописи XVI–XVIII вв. Государственного исторического архива Ленинградской области // ТОДРЛ. М.; Л., 1957. Т. 13.

Мальшев 1954 — *Мальшев В.И.* К вопросу об обследовании частных собраний рукописей // ТОДРЛ. М.; Л., 1954. Т. 10.

Мальшев 1960 — *Мальшев В.И.* Усть-Цилемские рукописные сборники XVI–XX вв. Сыктывкар, 1960.

Мальшев 1961 — *Мальшев В.И.* Усть-Цилемские рукописи XVII–XIX вв. исторического, литературного и бытового содержания // ТОДРЛ. М.; Л., 1961. Т. 17.

Мальшев 1965 — *Мальшев В.И.* Древнерусские рукописи Пушкинского дома. (Обзор фондов). М.; Л., 1965.

Маркелов 1983 — *Маркелов Г.В.* Рукописи из Латгалии // ТОДРЛ. Л., 1983. Т. 37.

Мартынов 1980 — Стихотворения, романсы, поэмы и драматические сочинения XVII – первая треть XIX в. / Сост. И.Ф. Мартынов. (Описание Рукописного отдела БАН СССР. Т. 4. Вып. 2).

Маслов 1910 — *Маслов С.И.* Обзор рукописей библиотеки Университета св. Владимира. Киев, 1910.

Моисеева 1965 — Русские повести первой трети XVIII в. / Исследование и подготовка текстов Г.Н. Моисеевой. М.; Л., 1965.

Моисеева 1980 — *Моисеева Г.Н.* «Собрание российских древностей» профессора Баузе // ТОДРЛ. Л., 1980. Т. 35.

Морозов 1983 — *Морозов Б.Н.* Из истории русской переводной научной и технической книги в последней четверти XVII — начале XVIII вв. (Архив переводчиков Посольского приказа) // Современные проблемы книговедения, книжной торговли и пропаганды книги. М., 1983. Вып. 2.

Мочульский 1890 — *Мочульский В.Н.* Описание рукописей В.И. Григоровича // Летопись Историко-филологического общества при Новороссийском университете. Одесса, 1890. Ч. 1.

Музейное 1997 — Музейное собрание рукописей. Описание. Т. 2. (№ 3006–№ 4500). М., 1997.

Музейское 1993 — Каталог рукописей Музейского собрания Отдела рукописей ГИМ // Вопросы источниковедения и палеографии. М., 1993.

Музейское 1998 — Каталог рукописей Музейского собрания Отдела рукописей ГИМ. Часть II. №№ 401–600 // Русская книжность: Вопросы источниковедения и палеографии. М., 1998.

Назаревский. Библиография древнерусской повести 1955 — *Назаревский А.А.* Библиография древнерусской повести. М.; Л., 1955.

Николаев 1988 — *Николаев С.И.* Три фразки Яна Кохановского в переводе XVII в. // ТОДРЛ. Л., 1988. Т. 41.

Никольский 1906–1910 — *Никольский А.И.* Описание рукописей, хранящихся в Архиве святейшего правительствующего Синода. СПб., 1906–1910. Т. 2. Вып. 1–2.

Описание 1881–1898 — Описание рукописей Соловецкого монастыря, находящихся в библиотеке Казанской Духовной академии / Сост. И. Я. Порфирьев, П. В. Знаменский, А. В. Вадковский, Н. Ф. Красносельцев и др.; Под ред. П. В. Знаменского. Казань, 1881. Ч. 1; 1885. Ч. 2; 1898. Ч. 3.

Осипова 1991 — Каталог славяно-русских рукописей Псковского музея-заповедника (XIV — начало XX вв.) / Сост. Н.П. Осипова. Псков, 1991. Ч. 1.

Отчет 1862 — Отчет имп. Публичной библиотеки за 1861 г. СПб., 1862.

Отчет 1871 — Отчет Московского Публичного и Румянцевского музеев за 1867–1869 гг. М., 1871.

Отчет 1873 — Отчет Московского Публичного и Румянцевского музеев за 1870–1872 гг. М., 1873.

Отчет 1875 — Отчет имп. Публичной библиотеки за 1874 г. СПб., 1875.

Отчет 1879 — Отчет Московского Публичного и Румянцевского музеев за 1876–1878 гг. М., 1879.

Отчет 1884 — Отчет Московского Публичного и Румянцевского музеев за 1879–1882 гг. М., 1884.

Отчет 1884а — Отчет имп. Публичной библиотеки за 1882 г. СПб., 1884.

Отчет 1885 — Отчет имп. Публичной библиотеки за 1883 г. СПб., 1885.

Отчет 1886 — Отчет Московского Публичного и Румянцевского музеев за 1883–1885 гг. М., 1886.

Отчет 1887 — Отчет имп. Публичной библиотеки за 1884 г. СПб., 1887.

Отчет 1891 — Отчет имп. Публичной библиотеки за 1888 г. СПб., 1891.

Отчет 1893 — Отчет имп. Публичной библиотеки за 1889 г. СПб., 1893.

Отчет 1895 — Отчет Московского Публичного и Румянцевского музеев за 1892–1894 гг. М., 1895.

Отчет 1896 — Отчет имп. Публичной библиотеки за 1893 г. СПб., 1896.

Отчет 1897 — Отчет имп. Публичной библиотеки за 1894 г. СПб., 1897.

Отчет 1898 — Отчет имп. Публичной библиотеки за 1895 г. СПб., 1898.

Отчет 1900 — Отчет Московского Публичного и Румянцевского музеев за 1899 г. М., 1900.

Отчет 1902 — Отчет Московского Публичного и Румянцевского музеев за 1901 г. М., 1902.

Отчет 1904 — Отчет Московского Публичного и Румянцевского музеев за 1903 г. М., 1904.

Отчет 1905 — Отчет имп. Публичной библиотеки за 1900 и 1901 годы. СПб., 1905.

Отчет 1908 — Отчет имп. российского исторического музея имени императора Александра III в Москве за 1907 г. М., 1908.

Отчет 1910а — Отчет имп. Публичной библиотеки за 1902 г. СПб., 1910.

Отчет 1910 — Отчет имп. Публичной библиотеки за 1903 г. СПб., 1910.

Отчет 1911 — Отчет имп. Публичной библиотеки за 1904 г. СПб., 1911.

Отчет 1912 — Отчет имп. Публичной библиотеки за 1905 г. СПб., 1912.

Отчет 1913 — Отчет имп. Публичной библиотеки за 1906 г. СПб., 1913.

Отчет 1915 — Отчет имп. Публичной библиотеки за 1908 г. Пг., 1915.

Отчет 1915а — Отчет имп. Публичной библиотеки за 1909 г. Пг., 1915.

Отчет 1917 — Отчет имп. Публичной библиотеки за 1912 г. Пг., 1917.

Отчет 1940 — Краткий отчет рукописного отдела [ГПБ] за 1914–1938 гг. Л., 1940.

Панич 1996 — *Панич Т.В.* Литературное творчество Афанасия Холмогорского. «Естественнонаучные» сочинения. Новосибирск, 1996.

Панкова 1989 — *Панкова М.М.* Записи рукописей Соколовского собрания // Русская книжность XV–XIX вв. М., 1989. С. 58–68. (Труды ГИМ. Вып. 71).

Пекарский 1862 — *Пекарский П.* Наука и литература в России при Петре Великом. СПб., 1862. Т. 1–2.

Перетц 1912 — *Перетц В.Н.* Отчет об экскурсии семинария русской филологии в С.-Петербург. Киев, 1912.

Перетц 1934 — *Перетц В.Н.* Рукописи библиотеки Московского университета, самарских библиотек и минских собраний. М.; Л., 1934.

Перетц 1934а — *Перетц В.Н.* Выставка массовой русской литературы XVIII в. Л., 1934.

Перетц 1960 — *Перетц В.Н.* Описание собрания рукописей проф. И.А. Шляпкина, принесенного в дар владельцем Саратовскому государственному университету // Археографический ежегодник за 1959 год. М., 1960.

Петров 1891–1905 — *Петров Н.И.* Описание рукописных собраний, находящихся в г. Киеве. Киев, 1891–1905. Вып. 1–3. (Вып. 1 — 1891; Вып. 2 — 1896; Вып. 3 — 1905).



Петров 1877–1879 — *Петров Н.* Описание рукописей церковно-археологического музея при Киевской духовной академии. Киев, 1877–1879. Вып. 2–3.

Погорелов 1899 — Библиотека Московской синодальной типографии. Ч. 1: Рукописи, вып. 2: Сборники и лексиконы / Описал В. Погорелов. М., 1899.

Поздеева, Троицкий 1983 — Русская рукописная и старопечатная книга в личных собраниях Москвы и Подмосковья. Каталог выставки. Сост. И.В. Поздеева, А.Н. Троицкий. М., 1983.

Покровская, Копанев, Кукушкина, Мурзанова 1959 — Описание рукописного отдела Библиотеки Академии наук. М.; Л., 1959. Т. 3. Вып. 1.

Полонская и др. 1985 — Библиотека А.А. Матвеева (1666–1728): Каталог. М., 1985.

Попов 1872 — *Попов А.* Описание рукописей и каталог книг церковной печати библиотеки А.И. Хлудова. М., 1872.

Попов б.г. — *Попов Н.* Рукописи московской Синодальной (Патриаршей) библиотеки. Вып. 2: Симоновское собрание. М., [б.г.].

Попов 1866–1869 — *Попов А.* Обзор хронографов русской редакции. М., 1866–1869. Вып. 1–2.

Поступления 1980 — Новые поступления в отдел рукописей и редких книг ГПБ (1974–1978). Л., 1980.

Прозоровский 1879 — *Прозоровский Д.И.* Опись древних рукописей, хранящихся в музее имп. Русского археологического общества. СПб., 1879.

Протасьева 1970–1973 — Описание рукописей Синодального собрания (не вошедших в описание А.В. Горского и К.И. Невоструева) / Сост. Т.Н. Протасьева. М., 1970–1973. Ч. 1–2.

Протасьева 1980 — Описание рукописей Чудовского собрания / Сост. Т.Н. Протасьева. Новосибирск, 1980.

Пушкарев 1954 — *Пушкарев Л.Н.* Рукописные сборники литературного характера Центрального государственного литературного архива СССР // ТОДРЛ. М.; Л., 1954. Т. 10.

Пушкарев 1971 — *Пушкарев Л.Н.* Обзор рукописных книг собрания ЦГАЛИ в ЦГАДА. (Слова, проповеди и поучения) // ТОДРЛ. Л., 1971. Т. 26.

Пушкарев 1980 — *Пушкарев Л.Н.* Рукописные сборники нравственно-поучительного характера собрания ЦГАЛИ в ЦГАДА // ТОДРЛ. Л., 1980. Т. 35.

Пьесы 1975 — Пьесы столичных и провинциальных театров первой половины XVIII в. М., 1975.

Пьесы 1976 — Пьесы любительских театров. М., 1976.

Пыпин 1857 — *Пытин А.Н.* Очерк литературной истории старинных повестей и сказок русских. СПб., 1857.

Пыпин 1888 — *Пытин А.Н.* Для любителей книжной старины. Библиографический список рукописных романов, повестей, сказок, поэм и пр., в особенности из первой половины XVIII в. М., 1888.

Пыпин 1891 — *Пытин А.Н.* Для любителей книжной старины // Сб. Общества любителей российской словесности на 1891 год. М., 1891.

Родосский 1894 — *Родосский А.* Описание 432-х рукописей, принадлежащих С.-Петербургской духовной академии. СПб., 1894.

Ромодановская 1971 — *Ромодановская Е.К.* Славяно-русские рукописи научной библиотеки Томского университета // ТОДРЛ. Л., 1971. Т. 26.

Рукописи 1961 — Рукописи, поступившие в 1960 г. // Записки Отдела рукописей ГБЛ. М., 1961. Вып. 24.

Рукописи 1963 — Рукописи, поступившие в 1961–1962 гг. // Записки Отдела рукописей ГБЛ. М., 1963. Вып. 26.

Рукописи 1965 — Собрания рукописей, архивные фонды и коллекции документов, поступившие в 1961–1962 гг. // Записки Отдела рукописей ГБЛ. М., 1965. Вып. 27.

Рукописи 1979 — Рукописи, поступившие в 1976 г. в собрание единичных поступлений рукописных книг древней традиции // Записки Отдела рукописей ГБЛ. М., 1979. Вып. 40.

Рукописи 1980 — Рукописи, пополнившие собрание единичных поступлений рукописных книг древней традиции (Ф. 722) // Записки Отдела рукописей ГБЛ. М., 1980. Вып. 40.

Рукописи 1988 — Рукописи, пополнившие в 1983 г. собрание единичных поступлений рукописных книг древней традиции (Ф. 722) // Записки Отдела рукописей ГБЛ им. В.И. Ленина. М., 1988. Вып. 47.

Рукописные собрания 1983 — Рукописные собрания Государственной библиотеки СССР им. В.И. Ленина: Указатель. М., 1983. Т. 1. Вып. 1.

Русская драматургия 1972 — Русская драматургия последней четверти XVII и начала XVIII в. М., 1972.

Савва 1858 — *Савва, архим.* Указатель для обозрения Московской Патриаршей (ныне Синодальной) библиотеки. М., 1858.

Савельева 1986 — *Савельева Е.А.* Рукописи В.Н. Татищева — предшественника Ломоносова — в собрании Библиотеки АН СССР // Ломоносов и книга. Л., 1986.

Савельева 2003 — *Савельева Н.В.* Пинежская книжно-рукописная традиция XVI — начала XX вв. Опыт исследования. Источники. СПб., 2003. Т. 1.

Симони 1899 — Старинные сборники русских пословиц, поговорок, загадок и проч. XVII—XVIII вв. Собрал и приготовил к печати П. Симони. СПб., 1988. Вып. 1.

Симсон 1903 — *Симсон П.Ф.* Описание рукописей, принадлежащих П.Ф. Симсону. Тверь, 1903.

СК — Сводный каталог русской книги гражданской печати XVIII века. М., 1962–1975. Т. 1–[6]. (При отсылках указывается номер по каталогу).

Соболевский. Переводная литература 1903 — *Соболевский А.И.* Переводная литература Московской Руси XIV–XVII вв.: Библиографические материалы. СПб., 1903.

Соколов 1905 — *Соколов Е.И.* Библиотека имп. Общества истории и древностей российских. М., 1905. Вып. 2.

Сперанский 1891–1904 — *Сперанский М.Н.* Описание рукописей Тверского музея. М., 1891. Вып. 1; Тверь, 1904. Вып. 2.

Сперанский 1900 — *Сперанский М.Н.* Описание рукописей библиотеки Историко-филологического института кн. Безбородко в г. Нежине. Нежин, 1900.

Сперанский 1926 — *Сперанский М.Н.* Собрание рукописей И.Е. Забелина. Старая традиция // Отчет ГИМ за 1916–1925 гг. М., 1926. Приложение 2.

Срезневский 1903 — *Срезневский В.И.* Отчет Отделению русского языка и словесности имп. Академии наук о поездке в Вологодскую губернию (май-июнь 1901). СПб., 1903.

Срезневский 1903а — *Срезневский В.И.* Сведения о рукописях, печатных изданиях и других предметах, поступивших в Рукописное отделение Библиотеки имп. Академии наук в 1902 г. СПб, 1903.

Срезневский 1904 — *Срезневский В.И.* Отчет Отделению русского языка и словесности имп. Академии наук о поездке в Олонецкую, Вологодскую и Пермскую губернии (июнь 1902). СПб., 1904.

Срезневский 1913 — *Срезневский В.И.* Описание рукописей и книг, собранных для императорской Академии наук в Олонецком крае. СПб., 1913.

Страхова 1998 — *Strakhov O.B.* The Byzantine Culture in Muscovite Rus'. The Case of Evfimii Chudovskii (1620–1705). Köln; Weimar, 1998.

Строев 1825 — *Строев П.* Первое прибавление к Обстоятельному описанию славяно-русских рукописей <...> графа Федора Андреевича Толстого. М., 1825.

Строев 1827 — *Строев П.* Второе прибавление к Обстоятельному описанию славяно-русских рукописей <...> графа Федора Андреевича Толстого. М., 1827.

Строев 1845 — *Строев П.М.* Библиотека имп. Общества истории и древностей российских. М., 1845.

Строев 1848 — *Строев П.* Рукописи славянские и российские, принадлежащие И.Н. Царскому. М., 1848.

Тихомиров 1968 — *Тихомиров М.Н.* Описание Тихомировского собрания рукописей. М., 1968.

Титов 1881–1895 — *Титов А.А.* Охранный каталог славяно-русских рукописей А. А. Титова в г. Ростове Ярославской губернии. Ростов; М., 1881–1895. Вып. 1–6.

Титов 1888–1892, 1906 — *Титов А.А.* Рукописи славянские и русские, принадлежащие ... И.А. Вахрамееву. М., 1888–1892. Вып. 1–2; вып. 5. М., 1906.

Титов 1886–1889а — *Титов А.А.* Описание рукописей Ростовского музея церковных древностей. Ярославль, 1889. Вып. 1–2.

Титов 1893–1913 — *Титов А.А.* Описание славяно-русских рукописей, находящихся в собрании члена-корреспондента Общества любителей древней письменности А. А. Титова. СПб.; М., 1893–1913. Т. 1–6.

Титова 1987 — *Титова Л.В.* «Беседа отца с сыном о женской злобе». Исследование и публикация текстов. Новосибирск, 1987.

Ундольский 1870 — Славяно-русские рукописи В.М. Ундольского, описанные самим составителем и бывшим владельцем собрания с № 1-го по № 579-й, с приложением Очерка собрания рукописей В.М. Ундольского, в полном составе, А.Е. Викторова. М., 1870.

Уо 1971 — *Waugh D.C.* De visu Description of Manuscripts Containing the «Correspondence» // Keenan E.L. The Kurbskii-Groznyi Apocrypha. The Seventeenth-Century Genesis of the «Correspondence» Attributed to Prince A.M. Kurbskii and Tsar Ivan IV. Cambridge (Mass.), 1971.

Уо 1978 — *Waugh D.C.* The Great Turkes Defiance. On the History of the Apocryphal Correspondence of the Ottoman Sultan in its Muscovite and Russian Variants. Columbus, 1978.

Ухова 1956 — *Ухова Т.Б.* Миниатюры, орнамент и гравюры в собрании В.М. Ундольского. Каталог // Записки Отдела рукописей ГБЛ им. В.И. Ленина. М., 1956. Вып. 18.

Фадеев 1904 — *Фадеев А.Д.* Рукописи и древние акты Воронежского губернского музея // Труды Воронежской ученой архивной комиссии. Воронеж, 1904. Вып. 2.

Флоровский 1960 — *Флоровский А.В.* Собрание рукописей А.Д. Григорьева в Славянской библиотеке в Праге // ТОДРЛ. М.; Л., 1960. Т. 16.

Черепнин 1961 — *Черепнин Л.В.* Материалы по истории русской культуры и русско-шведских культурных связей XVII в. в архивах Швеции // ТОДРЛ. М.; Л., 1961. Т. 17.

Черниловская, Шульгина 1986 — *Черниловская М.М., Шульгина Э.В.* Описание рукописей собрания Черткова. Новосибирск, 1986.

Шанявский 1988 — Собрание рукописных книг и архивные материалы из библиотеки Московского городского народного университета им. А.Л. Шанявского (Ф. 803. I-II) // Записки Отдела рукописей ГБЛ им. В.И. Ленина. М., 1988. Вып. 47.

Шаркова, Швабе, Ухова 1955 — *Шаркова М.Б., Швабе Н.К., Ухова Т.Б.* Собрание П.П. Шибанова // Записки Отдела рукописей ГБЛ им. В.И. Ленина. М., 1955. Вып. 17.

Шляпкин 1891 — *Шляпкин И.А.* Св. Димитрий Ростовский и его время (1651–1709 г.). СПб., 1891.

Щапов 1956 — *Щапов Я.Н.* Рукописи, поступившие в 1955 г. // Записки Отдела рукописей ГБЛ им. В.И. Ленина. М., 1956. Вып. 18.

Щапов 1957 — *Щапов Я.Н.* Собрание рукописных книг И.Я. Лукашевича и Н.А. Маркевича // Записки Отдела рукописей ГБЛ им. В.И. Ленина. М., 1957. Вып. 19.

Щапов 1959 — *Щапов Я.Н.* Собрание И.Я. Лукашевича и Н.А. Маркевича: Описание. М., 1959.

Юхименко 1989 — *Юхименко Е.М.* К вопросу о репертуаре русской рукописной книжности XVII–XVIII вв. // Русская книжность XV–XIX вв. М., 1989. С. 69–79. (Тр. ГИМ. Вып. 71).

Юхименко 1999 — *Юхименко Е.М.* Рукописно-книжное собрание Выго-Лексинского общежития // Старообрядчество в России (XVII–XX вв.). М., 1999.

Ярославское собр. 1980 — Ярославское собрание (Ф. 739) // Записки отдела рукописей ГБЛ. М., 1980. Вып. 41.

Яцимирский 1896–1897 — *Яцимирский А.И.* Описание старинных славянских и русских рукописей собрания П.И. Щукина. М., 1896–1897. Вып. 1–2.

Яцимирский 1921 — *Яцимирский А.И.* Описание южнославянских и русских рукописей заграничных библиотек. Т. 1: Вена, Берлин, Дрезден, Лейпциг, Мюнхен, Прага, Люблина. Пгр., 1921.

Buła 1994 — *Buła J.* Katalog kalendarzy polskich od XVI do XVIII wieku w zbiorach Biblioteki Czartoryskich. Kraków, 1994.

Estr. — *Estreicher K.* Bibliografia polska. Kraków, 1870-1951. T. 1–34.

Górska 1968 — *Górska B.* Katalog kalendarzy XVII–XVIII w. w zbiorach Biblioteki Ossolińskich. Wrocław, 1968.

Kłodzińska 1963 — *Kłodzińska K.* Katalog kalendarzy od XVI do XVIII w. w zbiorach Biblioteki Kórnickiej. Wrocław, 1963. (Nadbitka z «Pamiętnika Biblioteki Kórnickiej», zes. 8).

NK — Bibliografia literatury polskiej «Nowy Korbut». Warszawa, 1963–1972. T. 1–6.

Rudnicka 1964 — *Rudnicka J.* Bibliografia powieści polskiej 1601–1800. Wrocław, 1964.

## 2. Периодические издания, библиотеки, научные учреждения

- БАН — Библиотека РАН.  
ГА — Государственный архив.  
ГБЛ — Государственная библиотека СССР им. В.И. Ленина (Москва) (до 1992 г., см. РГБ).  
ГИАЛО — Государственный исторический архив Ленинградской области.  
ГИМ — Государственный исторический музей (Москва).  
ГЛМ — Государственный литературный музей.  
ЖМНП — Журнал Министерства народного просвещения.  
ИОЛЯ — Известия Отделения литературы и языка АН СССР.  
ИОРЯС — Известия Отделения русского языка и словесности Академии наук.  
ИРЛИ — Институт русской литературы (Пушкинский Дом) РАН (Санкт-Петербург).  
ЛГПИ — Ленинградский государственный педагогический институт им. А.И. Герцена (в настоящее время: Рос-

	сийский государственный педагогический университет, Санкт-Петербург).
МГУ —	Московский государственный университет.
МДА —	Московская духовная академия.
НБ —	Научная библиотека.
ОИДР —	Общество истории и древностей российских при Московском университете.
ОЛДП —	Общество любителей древней письменности.
ОПИ —	Отдел письменных источников.
ОР —	Отдел рукописей.
ОРК —	Отдел редких книг.
ПДП —	Памятники древней письменности.
ПЛДР —	Памятники литературы Древней Руси.
ПФА РАН —	Петербургский филиал Архива РАН (Санкт-Петербург).
РГАДА —	Российский государственный архив древних актов (Москва).
РГБ —	Российская государственная библиотека (Москва).
РГИА —	Российский государственный исторический архив (Санкт-Петербург).
РГО —	Русское географическое общество.
РНБ —	Российская национальная библиотека (Санкт-Петербург).
СПб. ДА —	Санкт-Петербургская духовная академия.
СПБII —	Санкт-Петербургский институт истории РАН.
ТОДРЛ —	Труды Отдела древнерусской литературы Института русской литературы (Пушкинский Дом) РАН (Санкт-Петербург).
ЦНБ —	Центральная научная библиотека.
ЧОИДР —	Чтения в Обществе истории и древностей российских при Московском университете (Москва).
BN —	Biblioteka Narodowa.
PAN —	Polska Akademia Nauk.
WSP —	Wyższa Szkoła Pedagogiczna.

## Указатель имен<sup>1</sup>

- А.В. 149  
А.Л. 97  
А.П. 35, 59, 94  
Аввакум, протопоп 22  
Агриколянский В.С. 23  
Адриан, патриарх 162, 163, 201  
Адрианова-Перетц В.П. 7, 15,  
92, 112, 113, 117, 121, 124,  
130, 131, 133, 142, 147, 154,  
183, 184, 196, 211, 212  
Азволинская (Казовская) И.Д.  
129, 130  
Алексеев М.П. 198, 208  
Алексей Петрович, царевич 160  
Алессио Пьемонтский 156  
Альберт Великий 156, 192  
Альбертранди Я. 33  
Амфилохий, архимандрит 19  
Анастасевич В.Г. 32, 61, 65, 75, 77  
Андреевский И.С. 193  
Ансельм Поляк 33  
Антоновский М.И. 195  
Анушкин А.И. 47  
Апухтин А.И. 41, 42  
Аристотель 83, 199, 201, 204  
Арнольд из Виллановы 156  
Арсений Сатановский 28  
Архангельская А.В. 17, 48  
Архангельский А.С. 19, 157  
Астраханский В.С. 73  
Афанасий, архиепископ 93  
Афанасьев А.Н. 154
- Базилик Ц.** 106, 157  
Бальде Я. 190, 191
- Барлетий М. 157  
Бароний Ц. 158–161, 163, 194  
Бархударов С.Г. 47, 154  
Баскаков В.Н. 3, 11, 24  
Баузе Ф.Г. 7  
Бахтурина Р.В. 27, 30, 36, 119,  
188  
Бегунов Ю.К. 7, 116, 208  
Белобоцкий Я. 190–192  
Белоброва О.А. 117, 144, 163,  
185, 206  
Белокуров С. 109  
Бельский М. 19, 34–40, 103  
Бельчиков Н.Ф. 7  
Берков П.Н. 10, 11, 18, 42, 71,  
76, 77, 114, 190  
Беспамятных Н.Д. 62  
Биржакова Е.Э. 31  
Благодаров Я.И. 32  
Блажевский М. 72  
Бобров А.Г. 212  
Богданов А.П. 100, 101  
Богданов Ф.Г. 84  
Богданович П. 87  
Богомолец Ф. 41, 42  
Богоявленский Н.А. 198, 203  
Богуславский В. 42  
Ботеро Д. 160–163, 194  
Бочкарева З.Н. 119  
Браиловский С.Н. 195  
Братковский Д. 42  
Брежевский А. 34  
Брудецкий З. 191  
Бубнов Н.Ю. 160  
Будный Б. 43, 47–49

<sup>1</sup> В именной указатель не включены имена библейских и литературных персонажей, имена собственные, входящие в названия библиотек, архивов и отдельных рукописных фондов и коллекций, а также имена из «Списка условных сокращений».



- Буланин Д.М. 86, 137, 207,  
 209  
 Булгаков Ф.И. 117, 129, 154  
 Буслаев Ф.И. 47, 63, 64, 129,  
 142, 170, 211  
 Бутурлин Ф.А. 95, 96  
 Буш В.В. 198  
 Бычкова М.Е. 16  
 Бэлза И. 103
- Валерий Максим** 163  
 Варгоцкий А. 163  
 Васильева О.В. 212  
 Венедиктов Г.Л. 148  
 Верещагин А.С. 193  
 Вигзелл Ф. 150  
 Владимиров П.В. 183  
 Владислав IV, король 57, 105  
 Водолазкин Е.Г. 36, 37  
 Волегов В.А. 129  
 Волкова Т.Ф. 185  
 Вукс Я. 17
- Г.Б.** 81  
 Гавиньский Я. 50  
 Гавриил Грек 195  
 Гадамариуш Р. 196, 197  
 Гадзаловский С. 61  
 Гажтов С. 95, 96  
 Галятовский Иоанникий 5  
 Гарбуль Л.П. 27  
 Гаспаров М.Л. 105  
 Гваньини А. 19, 50–54, 76  
 Гевелий Я. 56, 57  
 Герман Кошцевич 106  
 Гильтебрандт П.А. 87  
 Глабер А. 199  
 Глокке Н. 68  
 Гозвинский Ф.К. 164  
 Голицын В.В. 53  
 Голицын Д.М. 163, 204, 205  
 Гольштенко В.С. 188
- Гольдберг А.Л. 18  
 Горецкий В. 93  
 Горохова Р.М. 193  
 Горский А.В. 92  
 Горфункель А.Х. 191, 192  
 Горчин Я.А. 57  
 Грацинский И. 149  
 Грачева А.М. 117  
 Грот Я. 24  
 Гуданский И. 116  
 Гудзий Н.К. 142  
 Гузнер И.А. 72
- Дамбровский С.** 57  
 Двойченко-Маркова Е.М. 71  
 Десяткина Н.И. 164  
 Демидов Г.А. 118  
 Денисовы, братья 23  
 Державин А.М. 92  
 Державина О.А. 15, 49, 121, 143,  
 154, 155, 183, 184  
 Дзержек К. 8, 58  
 Дзоценидзе Л.Г. 47  
 Дириакин М. 29  
 Димитрий Ростовский 19, 22,  
 23, 92, 160, 189  
 Длугош Я. 16, 19  
 Дмитриева Р.П. 138  
 Долгов С.И. 138  
 Дорогостайский К. 60  
 Дрекслий И. 163, 164  
 Дроздовский Я. 61  
 Дунчевский С. 61  
 Дыблинский А. 62  
 Дячок О.А. 51, 76
- Евфимий Чудовский** 19, 92,  
 161, 209  
 Елеонская А.С. 92  
 Епифаний Славинецкий 28,  
 58, 59, 197, 198  
 Есипов Г.В. 160

- Жабчиц Я.** 8, 62, 64, 65  
**Жданов И.Н.** 131  
**Жинкин Н.П.** 20  
**Журавель О.Д.** 185
- Зайцев В.** 38  
**Зельницкий Г.К.** 71  
**Зенбицкий П.** 111  
**Злотовский И.** 24  
**Змеев Л.Ф.** 96, 203  
**Золтан А.** 26, 28, 60, 104  
**Зубов А.** 96
- Иван IV Грозный** 28, 52–54  
**Иванов У.** 199  
**Иловайский Д.** 113  
**Иннокентий III** 164  
**Иоанн Майор** 171  
**Иоанн Максимович** 163  
**Иосиф Флавий** 33, 185  
**Исаченко А.** 26  
**Исаченко-Лисовая Т.А.** 136, 137  
**Иссерлин Е.М.** 25, 100
- Каган-Тарковская М.Д.** 39, 55,  
 59, 60, 130  
**Кадлубек В.** 19  
**Казакова Н.А.** 36  
**Казовская И. Д., см. Азволин-**  
**ская И.Д.**  
**Калачев Н.** 211  
**Калиновский Г.И.** 42  
**Калужняцкий Э.** 31  
**Кальвин Ж.** 162  
**Каминьска А.** 191  
**Каримова Р.А.** 26  
**Карион Истомир** 195  
**Карманова Н.А.** 185  
**Карпинский Ф.** 65, 77  
**Кашинский П.** 195  
**Кильдибекова Т.А.** 26  
**Киприянов В.** 62
- Кирпичников А.И.** 151  
**Кирстейн И.Ц.** 66  
**Клёновиц С.Ф.** 197  
**Климова М.Д.** 143  
**Ключарев Ф.П.** 77  
**Кнапский Г.** 28–30  
**Козлова Г.Г.** 51  
**Козырев И.С.** 188  
**Колаковский Т.** 24  
**Колесов В.В.** 20  
**Комалада М.** 186  
**Кондратович К.** 19, 20, 31, 42,  
 72, 73, 79, 118  
**Кононов Н.Н.** 149, 210  
**Кононович С.С.** 198  
**Константин Великий, импера-**  
**тор** 209  
**Копиевский И.Ф.** 97  
**Корнелий а Лапиде** 22  
**Котков С.И.** 188  
**Кохановский М.** 66, 67  
**Кохановский Я.** 8, 20, 21, 30, 42,  
 48, 58, 65–70, 77, 78, 85, 90,  
 111, 112, 135, 212, 214  
**Кохман С.** 25–28, 30  
**Коховский В.** 70, 71  
**Кошелева О.Е.** 198  
**Красицкий И.** 71  
**Крестова Л.В.** 18  
**Кресцентий П.** 187, 188  
**Крижанич Ю.** 18  
**Кромер М.** 16, 19, 72, 73, 161  
**Кропоткин М.** 100, 162  
**Кузьмина В.Д.** 21, 124, 125  
**Кукушкина Е.Д.** 155  
**Кунаков Г.** 85, 97  
**Курбский А.** 53, 54  
**Курганов Н.Г.** 46
- Лабынцев Ю.А.** 16, 17, 23, 30,  
 31, 69  
**Лаврентий Римлянин** 195

- Лаврентьев А.В. 56  
 Лаврецкий С.Ф. 93, 94  
 Лазарев Н. 36  
 Ламанский В.И. 35, 103  
 Ламбин П.П. 111  
 Лаппо-Данилевский А.С. 47, 84, 106, 187, 189  
 Лев Миротворец 97  
 Левин П. 11–15, 20, 21, 24, 66, 68, 69, 90, 193  
 Левшин В.А. 81  
 Леонид, архимандрит 85, 87  
 Лесков М. 26  
 Либериуш Я. 19  
 Липатов А.В. 13, 15, 17, 22  
 Липский В.И. 91  
 Лисовой Н.Н. 137  
 Ломоносов М.В. 18, 21, 151  
 Лорихий Р. 189  
 Лужный Р. 5, 11–13, 18, 22, 24, 42, 64, 69, 71, 193  
 Лукичев М.П. 86  
 Лукьянова Л.М. 164  
 Луппов С.П. 22, 23  
 Лурье Я.С. 53  
 Луншай В.Б. 38, 39  
 Лызлов А.И. 18, 98, 100–103  
 Любомирский С.Х. 73–75, 84  
 Люстров М.Ю. 191  
 Лютер М. 162
- Мазепа И.** 111  
 Малэк Э. 14, 16, 17, 19, 24, 47–49, 59, 60, 111, 114–117, 121, 125, 130, 133, 143, 155, 185, 188, 207
- Маревич В.И. 75  
 Маркасова Е.В. 22  
 Мартынов И.Ф. 205  
 Матвеев А.А. 93, 159  
 Медынский Е.Н. 198  
 Мелихов М.В. 185
- Меховский М. 16, 19, 76  
 Милейковская Г. 27, 188  
 Михаил Корибут, король 215  
 Мицкевич А. 20, 30, 42, 48, 58, 65–68, 70, 78, 85, 90, 110–112, 135, 212, 214  
 Млодзяновский Ф. 22  
 Моисеева Г.Н. 11, 12, 15, 18  
 Морозов Б.Н. 86  
 Морозов П.О. 105  
 Мосцицкий М. 76  
 Мочалова В.В. 13, 14, 21, 69  
 Муравьев М.Н. 18, 20  
 Мурзакевич Н.Н. 53  
 Мьльников А.С. 29  
 Мымер Ф. 157  
 Мяндин И.С. 185
- Наборовский Д.** 64  
 Назаревский А.А. 117, 121, 124, 131, 133, 142, 148, 154, 212  
 Нарушевич А. 65, 77  
 Невеский С. 78  
 Невоструев К.И. 92  
 Несецкий К. 79  
 Низовцев О. 185  
 Никанорова Е.К. 47, 48  
 Никифор Симеонов 144  
 Николаев С.И. 3, 9, 14, 16, 17–24, 30, 42, 48, 50, 51, 58, 64–70, 74, 75, 77, 78, 80, 82, 85, 86, 90, 103–105, 107, 108, 110–112, 116, 117, 135, 138, 151, 154, 157, 172, 183, 190, 194, 199, 205, 212, 214
- Никон, патриарх 35  
 Нимчук В.В. 31  
 Ниссе Я. 190, 191  
 Новиков Н.И. 205  
 Новикова К.М. 125  
 Новицкий Г.А. 12

- Обнорский С.П. 47, 154  
 Обрембская-Яблонская А.А. 31, 135  
 Овидий 189, 190  
 Овчинников М. 204  
 Оглоблин Н. 100  
 Ожеховский С. 204  
 Окольский Ш. 79  
 Ольденбург С.Ф. 212  
 Ольшовский А. 80  
 Онуфрий, архимандрит 157  
 Орлов А.С. 15, 27, 124, 130, 131, 133, 142, 147, 183  
 Орминский Т. 80  
 Осташевский Е. 192  
 Остророг Я. 80  
 Отвиновский В. 189
- П.П.** 100  
 Пазухин М.И. 76  
 Памво Берында 31  
 Панченко А.А. 150  
 Панченко А.М. 21, 36, 37, 55, 115, 154, 184, 191, 212  
 Папроцкий Б. 81–83  
 Пасек Я. 22  
 Пассек В. 52  
 Пачовський Т. 92  
 Пекарский П.П. 5, 94, 104, 162, 189, 196  
 Пенжежинский А.С. 83  
 Первухин А.Г. 210  
 Перетц В.Н. 20, 23, 35, 40, 47, 105, 134, 157, 183, 190, 209, 210  
 Петр I 22, 14, 48, 70, 94, 104, 111, 162, 189, 190, 196  
 Петриций С. 83  
 Петров А.В. 160  
 Петровский М.П. 204  
 Пигин А.В. 151, 155  
 Погодин А.Л. 20  
 Погорелов В.А. 29  
 Позднеев А.В. 134, 135  
 Покровская В.Ф. 7, 116, 121, 124, 130, 131, 133, 142, 147, 154, 212  
 Покровский А.А. 94  
 Покровский К.В. 188  
 Полев В.В. 164  
 Поликарпов Ф. 28  
 Полторацкая М.А. 196  
 Полякова С.В. 142  
 Помпей Трог 199  
 Пономарев С.И. 87  
 Понятовский М.Е. 204  
 Попов А.Н. 35, 171  
 Попов Н. 170  
 Попов П.М. 38, 54  
 Потоцкий В. 84  
 Поукка Х. 20  
 Пташицкий С.Л. 35, 49, 103, 142, 150  
 Пушкарев Л.Н. 119, 195, 199  
 Пушкарева Н.Л. 130  
 Пыпин А.Н. 5, 15, 49, 116, 117, 121, 124, 130, 133, 142, 147, 154, 183, 196, 207, 211, 212  
 Пясецкий П. 85, 86
- Радер М.** 190, 191  
 Радзивилл М.К. 86–88  
 Радишевський Р.П. 5  
 Радищев А.Н. 20  
 Райков Б.Е. 36, 203, 210  
 Райнов Т.И. 56  
 Рафаил Краснопольский 213  
 Рафаил Померанский 119  
 Ревякина Н.В. 164  
 Резанов В.И. 124  
 Рей М. 20  
 Ремизов А. 117  
 Рико П. 205  
 Рихтер В.М. 96

- Ровинский Д. 211  
 Рогов А.И. 11, 12, 23, 40, 70, 103  
 Родостамов М.И. 67  
 Рождественская М.В. 124  
 Рождественский Н.П. 7  
 Розов Н.Н. 38, 158  
 Ромодановская Е.К. 16, 49, 131, 143, 144, 185  
 Рохович С. 88  
 Рубан В.Г. 33, 41, 204  
 Рупосова Л.П. 57, 96, 121, 125, 130, 143  
 Рушелли Д. 156  
 Рыбников П.Н. 134  
 Рымша А. 33  
 Рюмина О.Л. 155
- Саблина Н.П. 57, 157, 203  
 Садиков П.А. 53  
 Салмина М.А. 85, 86, 103  
 Сарбевский М.К. 8, 21, 22, 89, 90  
 Сахаровская М.И. 57  
 Светлов С. 38  
 Селицкий Ф. 15-17, 24, 36, 51, 73, 85, 101, 103  
 Семенников П.Т. 28  
 Семигиновский М. 32  
 Сенник М. 117  
 Серман И.З. 151  
 Сидорова Л.П. 185  
 Симеон Полоцкий 5, 18, 19, 22, 29, 66–69, 135  
 Симон Азарьин 167  
 Симоли П.К. 63  
 Симонов Р.А. 60  
 Симсон П.Ф. 7  
 Сиреньский Ш. 90, 91  
 Сироткина М. 13  
 Скандербег, Георгий Кастриоти 157, 158  
 Скарга П. 8, 91, 92, 158, 161
- Сковорода Г.С. 151  
 Скотт М. 192  
 Скрипиль М.О. 184  
 Скуполи Л. 193  
 Скушетуский Ю.К. 93  
 Слешковский С. 156  
 Словаковиц С. 93  
 Сляский Я. 16, 160, 163, 194  
 Смилянская Е.Б. 208  
 Смирнов Н.А. 24, 68  
 Смольникова Л.Н. 30  
 Соболевский А.И. 3, 5, 23, 24, 34, 35, 37, 51, 54–58, 61, 64, 65, 74, 77, 78, 80–82, 84, 85, 88, 89, 94, 100, 103, 106, 108, 109, 112, 118, 131, 138, 148, 149, 151, 156, 157, 160, 162, 171, 186, 187, 189–192, 195, 198, 203, 206, 210, 211, 214, 215  
 Соболев С.Л. 56  
 Соколова Л.В. 125, 133, 142, 143, 147, 148, 155  
 Сокольский Я. 19, 107, 135, 187  
 Солтык К. 95  
 Сольский С. 95  
 Сорокалетов Ф.П. 188  
 Софронова Л.А. 21, 22  
 Спарвенфельд И.Г. 29, 30, 44  
 Сперанский М.Н. 28, 172  
 Спичинский И. 95  
 Срезневский В.И. 160  
 Стам С.М. 164  
 Станислав, краковский епископ 19, 161  
 Старовольский Ш. 18, 96, 97  
 Стахеев Б.Ф. 192  
 Сташиц С. 20  
 Степанов В.П. 55  
 Стефан Баторий 28  
 Страхова О.Б. 92

- Стрекалова З.Н. 29  
Стрыйковский М. 16, 19, 35,  
101–104  
Сузанович В.Б. 26  
Сухомлинов М.И. 211, 212
- Т**  
Тамань В.М. 24, 25  
Тарковская Л.Р. 83, 196  
Тарковский Р.Б. 83, 171, 196  
Тассо Т. 160, 163, 193, 194  
Татищев В.Н. 19, 72, 73, 98  
Твардовский С. 104–105, 205  
Творогов О.В. 36, 39  
Титов А.А. 87  
Тихомиров М.Н. 72  
Тихонравов К.Н. 87  
Тихонравов Н.С. 104, 147, 151,  
212  
Толстой П.А. 190  
Топоров В.Н. 20, 192  
Третьяков В.К. 27, 28, 199  
Тростин Д.П. 48  
Турбин С.И. 111  
Турилов А.А. 138  
Тяпкин В. 96
- У**  
Уо Д.К. 51, 53, 54  
Устрялов Н. 70  
Ухсай Е. 124
- Ф**  
Фадеев А.Д. 64  
Федорова И.В. 59, 88  
Федотова М.А. 22  
Феофан Прокопович 5, 18  
Феофан, иеродиакон 163, 164,  
186  
Филипов А. 214  
Филиппова Н.С. 188  
Филиппович В. 93  
Финицкий М. 68  
Фирсов А.П. 136–137  
Флор Луций (Юлий) Анней 194
- Флоринский В.М. 96  
Флоровский А.В. 55  
Фредро А.М. 105, 106  
Фронтин Секст Юлий 194  
Фрыч Моджевский А. 106, 107
- Х**  
Хабургаев Г.А. 155  
Хайковская Е.Э. 49  
Хаур Я.К. 107  
Хроминский К. 90
- Ц**  
Царский И.Н. 52  
Целунова Е.А. 136, 137  
Цыбенко Е.З. 14, 69
- Ч**  
Чалкова Т.Ф. 134  
Чарыков Н. 55  
Чебан С.Н. 198  
Челищев П.И. 82, 83  
Ченакал В.Л. 62  
Чернецкий С. 108  
Чиварди А. 93  
Чижевский Д.И. 74, 163, 164  
Чижинский С.Ф. 56, 62, 97,  
158  
Чиккарини М. 152, 155, 192  
Численко Н.Д. 74, 190, 198  
Чистякова Е.В. 18, 101  
Чистякова Н.А. 38, 158
- Ш**  
Шемёт М.К. 109  
Шеридан Ф. 195  
Широкова О.И. 49  
Шляпкин И.А. 19, 23, 183  
Шмид Ф.А. 33
- Щ**  
Щавинская Л.Л. 30  
Щеглова С.А. 133  
Щербиц П. 109
- Э**  
Эгипти И.А. 22  
Эзоп 115, 195, 196

Эразм Роттердамский 196–198  
Эстрайхер К. 213

Юницкий В. 208  
Юстин Марк Юниан 199

Яблоновский С. 205  
Якубец М. 11–13, 24  
Якубовский В. 11, 24  
Ян из Кошичек 125  
Ян III Собеский 84, 215  
Янковская Л.А. 17, 19, 92, 161,  
185

Adamczyk M. 150  
Albertrandi J., см. Альбертран-  
ди Я.  
Albertus Magnus, см. Альберт  
Великий  
Alessio Piemontese, см. Алесслио  
Пьемонтский  
Alzheimer R. 184  
Altbauer M. 17  
Anastasewicz W.G., см. Анастасе-  
вич В.Г.  
Anzelm Polak, см. Ансельм Поляк  
August III 33

Bardach J. 103  
Barletius M., см. Барлетий М.  
Baronius Caesar, см. Бароний Ц.  
Basaj M. 27  
Baumann W. 116  
Bazylik С., см. Базилик Ц.  
Bergman G. 116  
Białobocki J.A., см. Белобокцкий Я.  
Białokozowicz B. 16  
Bieder H. 26  
Bielski M., см. Бельский М.  
Biernacki L. 71  
Birgegård U. 29, 30  
Bobińska С. 20

Bogusławski W., см. Богуслав-  
ский В.  
Bohomolec F., см. Богомолец Ф.  
Botero G., см. Ботеро Д.  
Bratkowski D., см. Братков-  
ский Д.  
Briuchin W. 91  
Brogi Bercoff G. 75  
Brown W.E. 191  
Brückner A. 10, 24, 64, 138, 151  
Buchwald-Pelcowa P. 111, 112  
Budny B., см. Будный Б.  
Bugaj R. 208  
Buła J. 6

Catherin II 13  
Chodurska H. 26  
Christiani W.A. 24  
Ciccarini M., см. Чиккарини М.  
Cierniak U. 17  
Comalada M., см. Комалада М.  
Crescentius P., см. Кресцентий П.  
Croiset van der Кор А. 10, 138  
Cybienio H., см. Цыбенко Е.З.  
Čyževskýj D., см. Чижев-  
ский Д.И.  
Czerniecki S., см. Чернецкий С.  
Czernobajew W. 71

Dambrowski S., см. Дамбров-  
ский С.  
Das D. 103  
Dębski J. 15, 191  
Dickenmann E. 25  
Didiakin M., см. Дидиакин М.  
Dolskaya O. 134  
Dorohostajski K., см. Дорого-  
стайский К.  
Drechsel J., см. Дрекселий И.  
Drozdowski J., см. Дроздовский Я.  
Duńczewski S., см. Дунчев-  
ский С.

- Dyblński A., см. Дыблинский А.  
 Dymitr Rostowski, см. Димитрий Ростовский  
 Dynak W. 107, 187  
 Dzierżek K., см. Дзержек К.
- E**  
 Eekman T. 18  
 Erasmus Roterodamus, см. Эразм Роттердамский  
 Estreicher K. 6  
 Eutyminusz Czudowski, см. Евфимий Чудовский
- F**  
 Filippowa N. 135  
 Fiszman S. 11, 12  
 Florus Lucius (Julius) Annaeus, см. Флор Луций (Юлий) Анней  
 Frančić M. 18  
 Fredro A.M., см. Фредро А.М.  
 Freydank D. 136  
 Frontin Julius, см. Фронтин Секст Юлий  
 Frycz Modrzewski A., см. Фрыч Моджевский А.
- G**  
 Galileusz G. 56  
 Galster I. 106  
 Gawiński J., см. Гавиньский Я.  
 Gesner S. 77  
 Gładzowski J. 30, 43, 48, 58, 65, 67, 68, 70, 78, 85, 90, 110–112, 135, 212, 214  
 Głębicka E. 106  
 Gorczyn J.A., см. Горчин Я.А.  
 Górska B. 6  
 Graciotti S. 155  
 Grigorjan I. 56  
 Grześkowiak R. 64, 113  
 Grzybowski K. 11  
 Gwagnin A., см. Гваньини А.
- H**  
 Hadamarius R., см. Гадамариуш Р.  
 Haur J.K., см. Хаур Я.К.  
 Heweliusz J., см. Гевелий Я.  
 Hippisley A. 67
- I**  
 Innocentius III, см. Иннокентий III
- J**  
 Jabłonowski S., см. Яблоновский С.  
 Jagić V. 116, 151  
 Jakóbiec M., см. Якубец М.  
 Jankowska L., см. Янковская Л.А.  
 Jankowski J.I. 105  
 Janów J. 5
- K**  
 Kantemir A.D. 21, 28, 69  
 Kapeluś H. 148  
 Karpiński A. 66, 73, 84  
 Karpiński F., см. Карпиньский Ф.  
 Kazikowski S. 72  
 Keenan E.L. 53, 54  
 Kirstein J.C., см. Кирстейн И.Ц.  
 Kizik E. 113  
 Kłodzińska K. 6  
 Kochanowski J., см. Кохановский Я.  
 Kochanowski M., см. Кохановский М.  
 Kochanowski P. 193  
 Kochman S., см. Кохман С.  
 Kochowski W., см. Коховский В.  
 Kondratowicz K., см. Кондратович К.  
 Korolko M. 106  
 Kośny W. 16, 133  
 Krasicki I., см. Красицкий И.  
 Krawielicki R. 16  
 Krescentyn P., см. Кресцентий П.



- Križanić J., см. Крижанич Ю.  
 Kroll W. 74  
 Kromer M., см. Кромер М.  
 Krzyżanowski J. 15  
 Kubala L. 57, 105  
 Kuźmina W., см. Кузьмина В.Д.  
 Kvetnickij F. 90, 193
- L**  
 Laczházi A. 60  
 Lambrecht H. 56  
 Lasocińska E. 106  
 Lechur C. 28  
 Leeming H. 25, 26, 96, 109, 162  
 Lehmann U. 16  
 Lentz A. 116  
 Leszczyńska E. 106  
 Lewin P., см. Левин П.  
 Libera Z. 21  
 Lichański J.Z. 17  
 Lipatow A., см. Липатов А.В.  
 Litwornia A. 197  
 Lorichius R., см. Лорихий Р.  
 Lubomirski S.H., см. Любомирский С.Х.  
 Łabunczew J., см. Лабынцев Ю.А.  
 Łoś J. 138  
 Łuprow S.P., см. Луппов С.П.  
 Łużny R., см. Лужный Р.
- M**  
 Maciej z Miechowa, см. Меховский М.  
 Makulski F.J. 32  
 Małek E., см. Малэк Э.  
 Marchwiński R. 72  
 Marewicz W.I., см. Маревич В.И.  
 Maślanka J. 11  
 Mejor M. 73  
 Moczalowa W., см. Мочалова В.  
 Moiseeva G., см. Моисеева Г.Н.  
 Mościcki M., см. Мосцицкий М.  
 Moser M. 60, 143
- Mucha B. 13, 21  
 Murko M. 55, 130, 147, 183
- N**  
 Naruszewicz A., см. Нарушевич А.  
 Nehring W. 129, 138  
 Niesiecki K., см. Несецкий К.  
 Niewieski S., см. Невеский С.  
 Nikolajew S., см. Николаев С.И.  
 Nilsson N.Å. 147  
 Nowak J. см. Nowak-Dłużewski J.  
 Nowak-Dłużewski J. 111, 113
- O**  
 Obrębska-Jabłońska A., см. Обрембская-Яблонская А.А.  
 Odrobińska E. 137  
 Öhgren E. 184  
 Okolski S., см. Окольский Ш.  
 Okoń J. 17, 107  
 Olszowski A., см. Ольшовский А.  
 Ormiński T., см. Орминский Т.  
 Orzechowski K. 162  
 Orzechowski S., см. Ожеховский С.  
 Ostroróg J., см. Остророг Я.
- P**  
 Paprocki B., см. Папроцкий Б.  
 Peçherzyński A.S., см. Пенхезиньский А.С.  
 Pelc J. 21, 69, 70  
 Pennington A.E. 101  
 Petelczyc R. 188  
 Petrycy S., см. Петриций С.  
 Piasiecki P., см. Пясецкий П.  
 Polívka J. 147  
 Poniatowski M.J., см. Понятовский М.Е.  
 Poniatowski Stanisław August 14  
 Potocki W., см. Погоцкий В.  
 Pozdniejew A., см. Позднеев А.В.  
 Procházková H. 36, 143

- Przytulecka M. 28  
 Ptakówna W. 197  
 Ptasińska M. 22  
 Ptaszyci S., см. Пташицкий С.  
 Puszkin G.G. 57, 105  
 Puzynina J. 25
- Radyszewskýj R.**, см. Радишевский Р.П.  
 Radziszewska J. 103  
 Radziwiłł M.K., см. Радзивилл М.К.  
 Reczek J. 25  
 Rembowska E. 13  
 Ricaut P., см. Рико П.  
 Rochowicz S., см. Рохович С.  
 Rogow A., см. Рогов А.И.  
 Rothe H. 135  
 Rzepka W.R. 137, 150  
 Rudnicka J. 6  
 Ruscelli G., см. Рушелли Д.  
 Rymśa A., см. Рымша А.  
 Rytter G. 26  
 Ryziewicz J. 13
- Safarewiczowa H.** 32  
 Sarbiewski M.K., см. Сарбевский М.К.  
 Sazonova L. I. 67  
 Schmidt F.A., см. Шмид Ф.А.  
 Scupuli L., см. Скуполи Л.  
 Seemann K.-D. 88  
 Sheridan F., см. Шеридан Ф.  
 Siatkowski J. 139  
 Sielicki F., см. Селицкий Ф.  
 Siemiginowski M., см. Семигиновский М.  
 Siemionnikow P., см. Семенников П.Т.  
 Siennik M., см. Сенник М.  
 Simeon Polockij, Symeon Połocki, см. Симеон Полоцкий
- Sirenus S., см. Сирениус С.  
 Skalmowski W. 92  
 Skarga P., см. Скарга П.  
 Skott M., см. Скотт М.  
 Skrzetuski J.K., см. Сکشету-ский Ю.К.  
 Słowakowic S., см. Словаков-виц С.  
 Sobik M.-E. 25  
 Sokolski J., см. Сокольский Я.  
 Sokołowska J. 64  
 Solski S., см. Сольский С.  
 Sołtyk K., см. Солтык К.  
 Sparwenfeld J.G., см. Спарвен-фельд И.Г.  
 Spiczyński H., см. Спичин-ский И.  
 Spirydowicz O. 11  
 Stanisław, biskup krakowski, см. Станислав, краковский епископ  
 Stankiewicz E. 154  
 Starowski S., см. Староволь-ский Ш.  
 Strakhov O.B., см. Страхова О.Б.  
 Striekałowa Z., см. Стрекало-ва З.Н.  
 Strykowski M., см. Стрыйков-ский М.  
 Suchanek L. 21, 191, 192  
 Sylwestr Miedwiediew 185  
 Syreński S., см. Сиреньский Ш.  
 Szczerbic P., см. Щербиц П.  
 Szemiot M.K., см. Шемёт М.К.  
 Szetela M. 27  
 Szetela W. 27  
 Źmolinka E. 60  
 Źeremetew B.P. 28  
 Źlaski J., см. Сляский Я.
- Tasso T., см. Тассо Т.  
 Tazbir J. 17

- Teofan Prokopowicz, см. Феофан  
Прокопович
- Thomson F.J. 92
- Tomkiewicz W. 10
- Trediakowski W., см. Тредиаков-  
ский В.К.
- Tschiżewskij D., см. Чижев-  
ский Д.И.
- Twardowski S., см. Твардов-  
ский С.
- Tyrolska L. 27
- Uhlenbruch B. 90, 194
- Urbańczyk S. 25
- Valerius Maximus, Walery Mak-  
sym, см. Валерий Максим
- Walczak B., см. Walczak-  
Sroczyńska B.
- Walczak-Sroczyńska B. 155,  
184
- Walecki W. 71
- Wargocki A. 86
- Waugh D.C., см. Уо Д.К.
- Wawrzyńczyk J. 188
- Wichowa M. 81
- Wigzell F., см. Вигзелл Ф.
- Wilkowski G. 186
- Witkowski T. 18
- Witkowski W. 27, 29
- Wojtkiewicz H. 188
- Woltner M. 184
- Woźniak A. 116
- Woźnowski W. 195
- Wydra W. 137, 150
- Yarmolinsky A. 36
- Zemanek A. 91
- Zoltán A., см. Золтан А.
- Żabczyc J., см. Жабчиц Я.
- Żukowska K. 64, 137

## СОДЕРЖАНИЕ

От составителя .....	3
Общий отдел .....	10
Общие работы по истории польско-русских литературных связей XVI–XVIII вв. ....	10
Общие работы по отдельным жанрам .....	15
Работы о связях отдельных писателей с польской литературой .....	18
Работы сравнительно-исторического характера о польской и русской литературах XVI–XVIII вв. ....	20
Польская книга в России .....	22
Библиографические указатели и обзоры .....	23
Исследования о влиянии польского языка на русский в XVI–XVIII вв. ....	24
Влияние польского языка на язык отдельных писателей .....	27
Словари .....	28
Учебные пособия .....	31
Каталог переводных памятников .....	33
Произведения польских авторов XVI–XVIII вв. ....	33
Альбертранди Ян .....	33
Ансельм Поляк .....	33
Бельский Марцин .....	34
Богомолец Франтишек .....	41
Богуславский Войцех .....	42
Братковский Даниэль .....	42
Будный Беньш .....	43
Гавиньский Ян .....	50
Гваньини Александр .....	50
Гевелий Ян .....	56
Горчин Ян Александр .....	57
Дамбровский Самуэль .....	57
Держек Кшиштоф .....	58
Дорогостайский Кшиштоф .....	60
Дроздовский Ян .....	61
Дунчевский Станислав .....	61
Дыблинский Альберт .....	62

Жабчиц Ян.....	62
Карпинский Францишек.....	65
Кирстейн Иоанн Церазин.....	66
Кохановский Миколай.....	66
Кохановский Ян.....	67
Коховский Веспасиан.....	70
Красицкий Игнаций.....	71
Кромер Марцин.....	72
Любомирский Станислав Хераклиуш.....	73
Маревич Винцентий Игнаций.....	75
Меховский Матвей.....	76
Мосцицкий (из Мосциск) Миколай.....	76
Нарушевич Адам.....	77
Невеский Станислав.....	78
Несецкий Каспер.....	79
Окольский Шимон.....	79
Ольшовский Анджей.....	80
Орминский Томаш.....	80
Остророг Ян.....	80
Папроцкий Бартош.....	81
Пенжежиньский Адам Станислав.....	83
Петриций Себастьян.....	83
Потоцкий Вацлав.....	84
Пясецкий Павел.....	85
Радзивилл Миколай Кшиштоф.....	86
Рохович Станислав.....	88
Сарбевский Мацей Казимеж.....	89
Сиреньский Шимон.....	90
Скарга Петр.....	91
Скшетуский Юзеф Каетан.....	93
Словаковиц Станислав.....	93
Солтык Каетан.....	95
Сольский Станислав.....	95
Спичинский Иероним.....	95
Старовольский Шимон.....	96
Стрыйковский Мацей.....	101
Твардовский Самуэль.....	104
Фредро Анджей Максимилиан.....	105
Фрыч Моджевский Анджей.....	106
Хаур Якуб Казимеж.....	107
Чернецкий Станислав.....	108
Шемёт Миколай Казимеж.....	109
Щербиц Павел.....	109

Анонимные произведения XVI–XVIII вв.....	110
Анонимная общественно-политическая сатира XVII–XVIII вв. ....	110
«Веселый и забавный Совизжал».....	113
Златое ярмо супружества.....	115
История о Мелюзине.....	115
Лечебники и травники (анонимные).....	117
Литовский статут.....	120
Повесть о графине Альтдорфской.....	120
Повесть о Петре Златых Ключей.....	121
Повесть о семи мудрецах.....	125
Повесть о цесаре Оттоне.....	131
Польские песни в русских рукописных песенниках XVII–XVIII вв.....	134
Псалтырь.....	135
«Разговор магистра Поликарпа со Смертью».....	137
Римские деяния.....	139
Сонники.....	148
«Судебный процесс дьявола против рода человеческого».....	150
Фацеции.....	152
Произведения античных и западноевропейских авторов, переведенные с польского языка.....	156
Алессіо Пьемонтский.....	156
Альберт Великий.....	156
Арнольд из Виллановы.....	156
Барлетий Марин.....	157
Бароний Цезарь.....	158
Ботеро Джованни.....	161
Валерий Максим.....	163
Дрекслий Иеремия.....	163
Иннокентий III.....	164
Иоанн Майор.....	171
Иосиф Флавий.....	185
Комалада Микел.....	186
Кресцентий Петр.....	187
Лорихий Рейнхард.....	189
Овидий.....	189
Радер М., Ниссе Я., Бальде Я. ....	190
Скотт Михаил.....	192
Скуполи Лаврентий.....	193
Тассо Торквато.....	193
Флор Луций (Юлий) Анней.....	194
Фронтин Секст Юлий.....	194
Шеридан Френсис.....	195

Эзоп .....	195
Эразм Роттердамский .....	196
Юстин Марк Юниан .....	199
«Проблемата» Псевдо-Аристотеля .....	199
Несохранившиеся переводы.....	204
Ожеховский Станислав.....	204
Понятовский Михал Ежи.....	204
Рико Поль .....	205
Твардовский Самуэль.....	205
Dubia .....	205
Яблоновский Станислав.....	205
Астрологический ключ.....	205
Глас отчизны .....	206
История о Гендрике и Меленде.....	207
История о пане Твардовском .....	207
Календарь на сто лет .....	208
«Легчайшие способы для земледелия».....	208
Надпись на гробе императора Константина Великого .....	209
Памфлет на польского короля .....	209
Планетник .....	209
Повесть о Шемякином суде.....	211
Политический и исторический календарь на 1751 год с прогностиком .....	213
Польский военный устав .....	213
Практика домостроительная .....	213
Приключения двух славных английских кавалеров.....	214
Притча о дочерях дьявола .....	214
Стихи на бракосочетание Михаила Кобыты.....	215
Стихи Яну Собескому на въезд в Варшаву .....	215
Список условных сокращений.....	216
Указатель имен.....	232

Николаев Сергей Иванович

Польско-русские литературные связи XVI–XVIII вв.:  
Библиографические материалы

Корректор *В.П. Мартыненко*

Компьютерная верстка *Л.А. Филофова*

Дизайн обложки *Л.А. Филофова*

Подписано в печать 20.03.2008. Формат 60x84 1/16  
Бумага офсетная. Печать офсетная. Гарнитура Petersburg  
Уч.-изд. л. 15,5. Тираж 1000 экз. Заказ № 745

Издательство «Нестор-История»

197110 СПб., Петрозаводская ул., д. 7

тел.: (812)235-15-86

e-mail: nestor\_historia@list.ru

Отпечатано в типографии «Нестор-История»

СПб., ул. Розенштейна, д. 21

тел.: (812)622-01-23